



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3110

2016

I. Nos. 53473-53485

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3110

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2023  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900973-8  
e-ISBN: 978-92-1-005057-9  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in February 2016  
Nos. 53473 to 53485*

**No. 53473. Turkey and Montenegro:**

Agreement Between the Republic of Turkey and Montenegro on Social Security.  
Ankara, 15 March 2012 ..... 3

**No. 53474. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain and Sweden:**

Decision of the Heads of State or Government, meeting within the European Council, concerning a new Settlement for the United Kingdom within the European Union.  
Brussels, 19 February 2016 ..... 73

**No. 53475. Austria and Mauritius:**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Mauritius on exchange of information on tax matters. Port Louis, 10 March 2015 ..... 89

**No. 53476. Austria and Israel:**

Agreement on film co-production between the Government of the Republic of Austria and the Government of the State of Israel (with annex). Vienna, 1 October 2014 ..... 117

**No. 53477. Austria and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):**

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning Air Services (with annex). Vienna, 19 October 2015 ..... 143

**No. 53478. Spain and The former Yugoslav Republic of Macedonia:**

Agreement between the Spanish Government and the Macedonian Government for the exchange and mutual protection of classified information. Madrid, 5 November 2014 ..... 187

**No. 53479. Peru and Germany:**

- Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Federal Republic of Germany on the gainful occupation of family members of the personnel of diplomatic missions or consular offices. Lima, 14 February 2015 ... 231

**No. 53480. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Gabon:**

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Gabon concerning the status of civilian and military personnel of their Ministries of Defence, who will be present in each other's territory, within the framework of military cooperation. Libreville, 26 November 2014 ..... 233

**No. 53481. Multilateral:**

- European Convention on the Repatriation of Minors. The Hague, 28 May 1970..... 247

**No. 53482. Multilateral:**

- Council of Europe Convention on the counterfeiting of medical products and similar crimes involving threats to public health. Moscow, 28 October 2011..... 269

**No. 53483. Multilateral:**

- Convention on Choice of Court Agreements. The Hague, 30 June 2005 ..... 313

**No. 53484. Belgium and France:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic for the enhancement of cooperation and administrative assistance concerning social security. Paris, 17 November 2008 ..... 359

**No. 53485. Belgium and Republic of Moldova:**

- Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Moldova. Brussels, 12 September 2012 ..... 397

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en février 2016  
N<sup>os</sup> 53473 à 53485*

**N° 53473. Turquie et Monténégro :**

Accord entre la République turque et le Monténégro relatif à la sécurité sociale.  
Ankara, 15 mars 2012..... 3

**N° 53474. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Autriche, Belgique, Bulgarie, Croatie, Chypre, République tchèque, Danemark, Estonie, Finlande, France, Allemagne, Grèce, Hongrie, Irlande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Roumanie, Slovaquie, Slovénie, Espagne et Suède :**

Décision des Chefs d'État ou de Gouvernement, réunis au sein du Conseil européen, concernant un nouvel arrangement pour le Royaume-Uni dans l'Union européenne.  
Bruxelles, 19 février 2016 ..... 74

**N° 53475. Autriche et Maurice :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale.  
Port-Louis, 10 mars 2015 ..... 89

**N° 53476. Autriche et Israël :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la coproduction cinématographique (avec annexe). Vienne, 1<sup>er</sup> octobre 2014 ..... 117

**N° 53477. Autriche et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :**

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif aux services aériens (avec annexe). Vienne, 19 octobre 2015 ..... 143

**N° 53478. Espagne et ex-République yougoslave de Macédoine :**

Accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement macédonien relatif à l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiées. Madrid, 5 novembre 2014 ..... 187

**N° 53479. Pérou et Allemagne :**

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'emploi rémunéré des membres de la famille du personnel des missions diplomatiques ou des bureaux consulaires. Lima, 14 février 2015 ..... 231

**N° 53480. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et Gabon :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République gabonaise relatif au statut du personnel civil et militaire de leurs Ministères de la défense, qui seront présents sur leurs territoires respectifs, en vue de la coopération en matière de défense. Libreville, 26 novembre 2014..... 233

**N° 53481. Multilatéral :**

Convention européenne relative au rapatriement des mineurs. La Haye, 28 mai 1970 ..... 247

**N° 53482. Multilatéral :**

Convention du Conseil de l'Europe relatif à la contrefaçon des produits médicaux et aux infractions similaires menaçant la santé publique. Moscou, 28 octobre 2011 ..... 269

**N° 53483. Multilatéral :**

Convention relative aux accords d'élection de for. La Haye, 30 juin 2005 ..... 313

**N° 53484. Belgique et France :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale. Paris, 17 novembre 2008..... 359

**N° 53485. Belgique et République de Moldova :**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Moldova relative à la sécurité sociale. Bruxelles, 12 septembre 2012 ..... 397

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
February 2016  
Nos. 53473 to 53485*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
février 2016  
N<sup>os</sup> 53473 à 53485*



**No. 53473**

—  
**Turkey  
and  
Montenegro**

**Agreement Between the Republic of Turkey and Montenegro on Social Security. Ankara, 15 March 2012**

**Entry into force:** *1 December 2015, in accordance with article 39*

**Authentic texts:** *English, Montenegrin and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 3 February 2016*

—  
**Turquie  
et  
Monténégro**

**Accord entre la République turque et le Monténégro relatif à la sécurité sociale. Ankara, 15 mars 2012**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2015, conformément à l'article 39*

**Textes authentiques :** *anglais, monténégrin et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 3 février 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**MONTENEGRO**  
**ON SOCIAL SECURITY**

The Republic of Turkey and Montenegro (hereinafter referred to as Contracting States), wishing to regulate their relations in the area of social security, have agreed as follows:

**PART I  
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1  
Definitions of terms**

(1) The terms used in the present Agreement shall have the following meaning:

1. “Territory”:

In relation to Turkey, the Republic of Turkey;

In relation to Montenegro, Montenegro,

2. “Legislation”: The laws, by-laws and regulations which relate to the social security field specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement;

3. “Competent Authority”:

In relation to the Republic of Turkey, Ministry of Labour and Social Security,

In relation to the Montenegro, Competent ministries,

4. “Competent Institution”: The insurance institution responsible for implementing the legislation mentioned in Article 2 of this Agreement and providing the benefits;

5. “Institution”: The institution and /or body in charge of applying the legislation mentioned in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement;

6. “Insured Person”: The person who is or has been subjected to the legislation mentioned in Article 2 of this Agreement;

7. “Period of Insurance”: The period over which insurance contributions have been paid or are deemed to have been paid under the legislation specified in Article 2 of this Agreement;

8. “Benefit”: All benefits or pensions including all components thereof provided out of public funds as well as increases, revaluation allowances or supplementary allowances, unless otherwise specified in this Agreement.

9. “Residence”: Permanent residence;

10. “Stay”: Temporary residence;

11. “Member of family”: The persons defined or recognised as member of family by the legislation applied by the competent institution;

12. “Beneficiary”: The persons defined or recognised as such by the legislations of the Contracting States.

13. “Survivor”: The persons defined or recognised as survivor by the legislations of the Contracting States.

(2) Any term not defined in this Agreement has the meaning assigned to it in the legislations of the Contracting States.

**Article 2**  
**Material scope**

(1) This Agreement shall apply to the following legislation:

In relation to the Republic of Turkey:

1. Insurance for invalidity, old age, death, accidents at work and diseases, unemployment, diseases covered by the general health insurance system and maternity in terms of workers employed on the basis of service contracts by one or more employer,
2. Insurance for invalidity, old age, death, accidents at work and diseases, diseases covered by the general health insurance system and maternity in terms of independent workers who are self-employed without service contracts,
3. Insurance for invalidity, old age, death, diseases covered by the general health insurance system and maternity, in terms of public servants,
4. Insurance for invalidity, old age, death, accidents at work and diseases, unemployment, diseases covered by the general health insurance system and maternity in terms of workers who work dependently for the funds mentioned in the 20th provisional clause of 506th enactment of the Social Insurances Code.

In relation to Montenegro:

1. Health insurance, health protection and maternity,
2. Pension and invalidity insurance (old age, invalidity, death),
3. Accidents at work and diseases,
4. Unemployment benefits,
5. Children allowances.

(2) This Agreement shall also apply to any legislation which amends, revises or replaces or supplements the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

(3) Application of this Agreement to the legislation concerning a new social security scheme or a new social insurance branch shall be realized through conclusion of a new Agreement between the States for this purpose.

**Article 3**  
**Personal scope**

Provisions of this Agreement shall apply to persons who had been subject to the legislation of either or both Contracting States or are subject to the legislation of either Contracting States as well as to family members of such persons and to survivors.

**Article 4**  
**Equality of treatment**

Unless otherwise is provided in this Agreement, the persons who are resident in the territory of either Contracting State and to whom the provisions of this Agreement are applied, shall enjoy the rights provided by the legislation of the Contracting States under the same conditions as the nationals of that country.

**Article 5**  
**Export of benefits**

(1) Unless otherwise is provided in this Agreement, benefits entitled under the legislation of the Contracting State which is responsible for payment shall be paid at the same rate to persons within the scope of Article 3 of this Agreement even when they are resident in the territory of the other Party. In cases they are resident in the territory of a third country, benefits shall be paid in accordance with the legislation of that Contracting State which is responsible for payment.

(2) Provisions of paragraph 1 of this Article shall not be applied;

in respect to Turkey, any increases made in addition to pensions and allowances covered from the general budget,

in respect to Montenegro, benefits paid in addition to the lowest pension.

**PART II**  
**PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION**

**Article 6**  
**General provisions**

Unless otherwise is provided in this Agreement:

(1) Persons who are in paid employment in the territory of either Contracting State or self-employed persons who perform their occupation in the territory of either Contracting State shall, with respect to that employment, be subject to the legislation of the Contracting State where they work even if they reside in the territory of the other Contracting State or if their employer or the registered office of their employer is located in the territory of the other Contracting State.

(2) Civil servants and similar personnel of either Contracting State shall be subject to the legislation of the Contracting State the administration of which employs them.

(3) A person who is employed by a branch or permanent representation of an undertaking in the territory of a Contracting State other than that in which it has its registered office shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory such branch or permanent representation is situated.

**Article 7**  
**Temporary posting**

Where a person who is employed in the territory of either Contracting State is posted temporarily by the employer to perform certain work in the territory of the other Contracting State, such person shall be subject to the legislation of the first Contracting State for a period not exceeding 24 months provided that such person maintains the paid employee status of the same employer, or where a self-employed person who performs an occupation in the territory of either Contracting State moves to the territory of the other Contracting State to carry out such occupation temporarily there, the person shall be subject to the legislation of the first Contracting State for a period not exceeding 24 months. In both cases, this period may be extended for up to 60 months upon prior approval of the competent authorities of both Contracting States.

**Article 8**  
**Personnel of international transport enterprises**

A person who is a member of the travelling or flying personnel of an undertaking which, for hire or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by road, rail, air or sea way and has its registered office in the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.

**Article 9**  
**Crew members and workers on vessels**

(1) A person who is employed on board a vessel flying the flag of either Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.

(2) Where a person, who is employed in a port or the territorial waters of a Contracting State but who is not a member of the crew on a vessel, is engaged in loading, unloading and repairing a vessel flying the flag of other Contracting State or supervises such activities, he shall be subject to the legislation of the Contracting State of the port or territorial waters.

(3) A person who is engaged on board a vessel flying the flag of a Contracting State and who is paid for this engagement by an undertaking or by a person that has its registered office or place of residence in the territory of other Contracting State shall be subject to the legislation of the latter. State if he resides in that State's territory; the undertaking or person paying the remuneration shall be considered as employer for the purpose of the application of the said legislation.

**Article 10**  
**Diplomatic missions and consular posts**

- (1) Diplomats and other persons employed in diplomatic missions or consular posts of either Contracting State shall be subject to the legislation of the sending State.
- (2) The service personnel referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to the legislation of the receiving Contracting State if they are employed locally. However, they may opt for the application of the legislation of the employing State within three months following the date of their engagement provided that they are nationals of the employing State.
- (3) Legislation of the Receiving State shall apply in the case of persons who are outside the scope of paragraphs 1 and 2 of this Article.

**Article 11**  
**Exemptions**

The competent authorities of the Contracting States may agree on exemptions to Articles 7 to 10 of this Agreement, regarding the legislation applicable to a person or category of persons.

**PART III**  
**SPECIAL PROVISIONS**

**SECTION 1**  
**SICKNESS AND MATERNITY**

**Article 12**  
**Aggregation of periods of insurance**

- (1) Where the legislation of either Contracting State makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the Competent Institution of that State shall take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, in so far as they do not coincide, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State.
- (2) With respect to sickness and maternity daily cash allowances, the aggregation of periods mentioned in paragraph 1 of this Article shall be effected only if the person concerned is insured in the territory of the Contracting State under whose legislation the application has been filed.

**Article 13**

**Receiving health benefits while working or staying in the territory of the other Contracting State**

(1) The person referred to in Articles 7 and 10 of this Agreement, and members of family, shall be entitled to sickness and maternity benefit when their conditions require medical treatment, in accordance with the legislation of the Institution in the territory of other Contracting State at the expense of the Competent Institution.

(2) In respect of the Republic of Turkey, the provisions of paragraph 1 of this Article will not be applicable to its diplomats and civil servants.

(3) The insured persons and members of their family who are entitled to benefits pursuant to the legislation of one Contracting State, shall be entitled to benefits during their stay in the territory of other Contracting State when their conditions require urgent medical treatment, at the expense of the Competent Institution.

(4) If the person who is insured under the legislation of one Contracting State and members of his family who reside with them transfer their residence to the other Contracting State while receiving sickness or maternity insurance benefits provided by the Competent Institution of the first Contracting State, they shall continue to receive these benefits, provided that, the beneficiary should obtain the authorisation of the Competent Institution before moving to the other Contracting State. The demand for the authorisation shall be refused on account of a medical report to the effect that the health condition of the person concerned does not permit travelling to the other Contracting State.

(5) The authorisation referred to in paragraph 4 of this Article might be granted subsequently by the Competent Institution if it has not previously been obtained for reasons beyond control.

(6) The acquisition of the right to benefits, the duration of the benefits and members of family eligible for benefits shall be determined in pursuance of the legislation of the Contracting State in whose territory the person is insured, whereas the mode and scope of provision shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory the recipient stays.

**Article 14**

**Entitlement to health benefits for family members of the insured person, with residency in other Contracting State**

(1) The members of the family of a person who is entitled to health benefits under the legislation of a Contracting State under which he is insured, who reside in the territory of the other Contracting State, shall receive benefits as specified by the legislation of the Contracting State in whose territory they reside, under condition that they are not insured on the basis of their own insurance. The expenses of the provided health benefits shall be covered by the Competent Institution in which the family members of the insured person are insured on the basis of his affiliation to that Competent Institution.

(2) When the members of the family referred to in paragraph 1 of this Article go temporarily or transfer their residence to the territory of the State of Competent Institution, they shall receive health benefits in accordance with the legislation of that Contracting State.

(3) The acquisition of the right to benefits, the duration of the benefits and members of family eligible for benefits shall be determined in pursuance of the legislation of the Contracting State in whose territory the person is insured, whereas the mode and scope of provision shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory the recipient stays.

#### **Article 15**

##### **Health benefits for the pensioners and members of their families**

(1) Pensioners receiving pensions under the legislation of both Contracting States and the members of their families shall receive health benefits under the legislation of the Contracting States in whose territory they are resident.

(2) Pensioners receiving a pension under the legislation of one Contracting State who have residence in the territory of the other Contracting State and members of their families shall be subject to the legislation of that Contracting State, as if the entitlement to pension benefit was acquired pursuant to its applicable legislation, at the expense of the Competent Institution.

The acquisition of the right to benefits, the duration of the benefits and members of family eligible for benefits shall be determined in pursuance of the legislation of the Contracting State in whose territory the person is insured, whereas the mode and scope of provision shall be determined in accordance with the legislation of the place of residence.

(3) In pursuance of paragraph 2 of this Article, when the conditions of the pensioner and members of his family who are resident in the territory of one Contracting State require urgent medical treatment during their stay in the territory of the other Contracting State, they shall be entitled to receive benefits in accordance with the legislation of the second Contracting State and at the expense of that Contracting State.

(4) When pensioners receiving pension under the legislation of a Contracting State and members of their families stay temporarily in the territory of the other Contracting State, they shall receive health benefits if their condition require urgent medical treatment at the expense of the Institution in which they are insured.

#### **Article 16**

##### **Orthopaedic appliances, prostheses and other health benefits requiring high costs**

Orthopaedic appliances, prostheses and other health benefits requiring high costs shall be provided, except for the cases of emergency, upon the authorisation of the Competent Institution. The list of such benefits shall be attached to the Administrative Agreement.

**Article 17**  
**Cash benefits**

(1) Cash benefits shall be paid by the Competent Institution in accordance with the legislation it applies.

(2) If the amount of cash benefits under the legislation of either Contracting State is dependent on the number of members of the family, the Competent Institution shall also take into account the members of the family resident in the territory of the other Contracting State.

**Article 18**  
**Reimbursement of cost**

The Competent Institution shall reimburse the costs of health benefits to Competent Institution of other Contracting State for benefits provided pursuant to Articles 13, 14, 15, 16, and 24 of this Agreement, according to the procedure established by the Administrative Agreement.

**SECTION 2**  
**OLD-AGE, INVALIDITY AND DEATH**

**Article 19**  
**Aggregation of periods of insurance**

(1) Where the legislation of either Contracting State makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the Institution which applies that legislation shall, where necessary, take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, in so far as they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State.

(2) Where a person does not qualify for a benefit in pursuance of the provisions of paragraph 1 of this Article, the Competent Institutions shall also aggregate the insurance periods completed under the legislation of a Third State with which they concluded an Agreement on Social Security, in so far as these periods do not overlap.

(3) Where the right to receive benefits under the legislation of either Contracting State is conditional upon the completion of a certain period in an occupation covered by a special scheme or in a specified occupation or employment, only periods completed under the scheme concerned or, in the absence of such a scheme, in the same occupation or employment, as appropriate, shall be taken into account for determining entitlement to such benefits under the legislation of the other Contracting State.

(4) One month of the periods in which premium or contribution is paid under Turkish legislation shall be considered as equivalent to 30 days, and one year equivalent to 360 days.

**Article 20**

**Period of insurance less than one year**

(1) If the total period of insurance completed under the legislation of one Contracting State is shorter than 12 months, the benefit shall not be granted, except when, according to those legislation, there exists a right to benefit based exclusively on that period of insurance.

(2) In pursuance of paragraph 1 of this Article the Competent Institution of the either Contracting Party shall take into account these periods for the entitlement to, maintenance of and re-entitlement to benefits as well as the determination of the actual amount as if those periods had been completed under the legislation it applies.

**Article 21**

**Calculation of cash benefits**

(1) If entitlement to benefits under the legislation of either Contracting State is to be acquired without regard to the provisions of Article 19 of this Agreement, the Competent Institution of that Contracting State shall calculate the benefits to be awarded solely on the basis of the periods completed under the legislation it applies.

(2) If the person concerned acquires the right to benefits under the legislation of either Contracting State only through application of Article 19 of this Agreement, the Competent Institution of this Contracting State shall calculate the benefits as follows:

1. the Competent Institution shall calculate the theoretical amount taking into account all the insurance periods completed under the legislation of both Contracting States as if they had been completed solely under the legislation which that Institution applies;

2. on the basis of the amount calculated as referred to above, the actual amount of benefit shall be computed as a proportion between insurance periods completed exclusively according to its legislation and total insurance periods taken into account for calculating the benefit.

(3) Where benefits under the legislation of a Contracting State are calculated on the basis of earnings, insurance basis or contributions paid under the legislation of that State, the Competent Institution shall take into account the earnings, insurance basis or contributions paid exclusively under the legislation it applies.

**Article 22**

**Reduction, Suspension and Cancellation of Benefits**

(1) Persons to whom this Agreement is applicable shall not be subject to legislation of the two Contracting States concerning reduction, suspension or cancellation of benefit in case of the simultaneous receipt of the benefits from the Competent Institutions of both Contracting States.

(2) Pensions assigned in Turkey shall be terminated in accordance with the regulations in case of working in the other Contracting State.

### **SECTION 3 DEATH GRANT**

#### **Article 23**

#### **Aggregation of periods of insurance and award of death grants**

(1) Where entitlement to death grants under the legislation of either Contracting State is conditional upon the completion of a period of insurance, the Competent Institution of that Contracting State shall take into account, if necessary, periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, in so far as they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first State.

(2) Where a person who is insured under the legislation of one Contracting State dies in the territory of the other Contracting State, it shall be assumed that he has died in the territory of the Contracting State where he is insured and qualifies for a death grant.

(3) If entitlement to benefit in case of death exists pursuant to legislation of both Contracting State, only the legislation of that Contracting State in the territory of which the deceased had place of residence shall apply.

### **SECTION 4 ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES**

#### **Article 24 Medical benefits**

(1) Any person who has the right to receive the accident at work or occupational disease benefits under the legislation of a Contracting State and who resides or stays in the territory of the other Contracting State shall receive health benefits under the legislation of the State in whose territory he resides or stays, and at the expense of Competent Institution.

(2) Provisions of Article 16 of this Agreement shall apply with respect to the prostheses, orthopaedic appliances and other health benefits requiring high costs.

(3) For the reimbursement of the cost of benefits provided under paragraph 1 of this Article, the provisions of Article 18 shall apply *mutatis mutandis*.

**Article 25**  
**Occupational diseases**

(1) Where under the legislation of one Contracting State the eligibility to receive benefits for occupational diseases is conditional upon the disease in question being first contracted in its territory, that condition shall be deemed to have been satisfied even when the disease was first contracted in the territory of the other Contracting State.

(2) If granting of the benefit in the case of the occupational disease, according to legislation of one Contracting State, is conditional upon the fact that the occupation which may have induced such disease lasted for specific time, the Competent Institution of that Contracting State shall also take into account, if necessary, the periods spent in such occupation in accordance with the legislation of other Contracting State.

**Article 26**  
**Cash benefits**

(1) If the cash benefit in the case of occupational disease exists pursuant to legislation of both Contracting States, the benefit shall be granted only pursuant to legislation of the Contracting State in the territory of last performance of the activity conducive to occurrence of the occupational disease concerned.

(2) Where an insured person has been receiving benefits for occupational disease under the legislation of either Contracting State, and in the event of an aggravation of his condition during his residence in the territory of the other Contracting State, the Competent Institution of the first Contracting State shall bear the cost of benefit, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which that Institution applies, in so far as the person has not engaged, under the legislation of the second Contracting State, in an occupation liable to cause or aggravate the disease in question. If the insured person has engaged in such an activity under the legislation of the second Contracting State, the Competent Institution of the first Contracting State shall bear the cost of benefit, leaving the aggravation out of account, in accordance with the provisions of the legislation it applies; the Competent Institution of the second Contracting State shall pay the difference between the amount of benefit calculated after the aggravation in accordance with the legislation which that Institution applies and the amount of benefit that would have been due before the aggravation.

**SECTION 5**  
**UNEMPLOYMENT BENEFITS**

**Article 27**  
**Aggregation of periods of insurance**

(1) Where the entitlement to benefits according to one of the Contracting States' legislation is conditional upon the completion of periods of insurance, the Competent Institution of that State shall take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, in so far as they do not overlap.

(2) The amount, duration and mode of payment of the benefits shall be determined according to the legislation that the Competent Institution applies.

**SECTION 6**  
**FAMILY BENEFIT - CHILD ALLOWANCE**

**Article 28**  
**Aggregation of periods of insurance**

(1) Where the legislation of either Contracting State makes entitlement to family benefit - child allowance conditional upon the completion of periods of insurance, the Competent Institution shall take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, in so far as they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State.

(2) Right to family benefit - child allowance for the children who have residence in the territory of other Contracting State shall be established pursuant to legislation of that Contracting State under legislation of which the person is insured, as if those children were resident in the territory of that Contracting State.

(3) Where the entitlement to family benefits - child allowances exists under the legislation of both Contracting States, benefit shall be paid in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory the child resides.

**PART IV**  
**MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**Article 29**  
**Administrative measures and co-operation methods**

(1) The competent authorities of the Contracting States shall make the administrative arrangements necessary for the application of this Agreement.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall communicate to each other as soon as possible the necessary information on the measures taken for the application of this Agreement and inform of any changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall determine liaison bodies for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement.

(4) The competent authorities and Institutions of the Contracting States shall assist each other on any matters relating to the application of this Agreement as if these matters affected the application of their own legislation. Such administrative assistance shall be free of charge.

(5) Medical examination performed exclusively for the application of the legislation of one contracting state and referring to persons having place of residence or stay in the territory of other Contracting State, shall be performed at the request and at the expense of the Competent Institution, by the Institution of its residence or temporary stay. Medical examinations related to the enforcement of legislation of both Contracting States shall be performed at the expense of and by the Institution of residence or temporary stay.

**Article 30**  
**Protection of the Personal Information**

Any information about an individual which is communicated to a Contracting State by the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed confidential for the purpose of this Agreement and be used only in the application of this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. The other Contracting State shall not disclose the information so communicated.

**Article 31**  
**Use of official languages**

(1) For the application of this Agreement, the competent authorities and the Institutions of the Contracting States may communicate with each other in their official languages.

(2) No claim or document shall be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Contracting State.

**Article 32**  
**Exemption from charges and authentication**

(1) Exemption from, or reduction in the dues and charges of the written files and documents enclosed for the purpose of application of the legislation of a Contracting State shall also apply to any declaration or other document which is submitted under the legislation of the other Contracting State or for the implementation of this Agreement.

(2) Any identity statement, document and declaration submitted for the purposes of this Agreement need not to be authenticated.

**Article 33**  
**Submission of written claims**

(1) Any application, declaration or appeal which is submitted, in pursuance of the application of this Agreement or under the legislation of either Contracting State to a Competent Authority, Institution or other Competent Body of a Contracting State shall be deemed to be submitted to the Competent Authority, Institution or other Competent Body of other Contracting State.

(2) A claim for benefit submitted under the legislation of either Contracting State in pursuance of the application of this Agreement shall be considered as a claim for benefit submitted under the legislation of other Contracting State.

(3) Any application, declaration or appeal which should, under the legislation of either Contracting State be submitted to a Competent Authority, Institution or other Competent Body of that Contracting State may be submitted within the same period to the Competent Authority, Institution or other Competent Body of the other Contracting State.

(4) In the cases mentioned paragraphs 1 to 3 of this Article, the abovementioned Institutions shall, either directly or through the liaison bodies, forward without delay these applications, declarations or appeals to the Competent Institution of the other Contracting State.

#### **Article 34** **Compensation for damages**

(1) In the event that a person is receiving benefits under the legislation of either Contracting State on account of a damage occurred in the territory of the other Contracting State, and if the right to compensation exists against the third parties under the legislation of that Contracting State, the right to compensation is then transferred under the legislation of first Contracting State to its Institution.

(2) If the right to compensation for the same damage is related to the same kind of benefits and this right arises for both Institutions of Contracting States in accordance with the provision of paragraph 1 of this Article, the third party may pay the compensation to the Institution of either one or the other Contracting States. The Institutions shall share the compensation received according to the ratio of the benefits they have paid.

#### **Article 35** **Recovery of undue payments**

(1) If the competent Institution of either Contracting State pays to a beneficiary, under the provisions of this Agreement, a sum in excess of his entitlement, it may request the Institution of the other Contracting State responsible for the payment of corresponding benefits to that person to deduct the amount overpaid from any amounts payable to him. The said Competent Institution shall transfer the amount so deducted to the Institution of the other Contracting State.

(2) If recovery of undue payment cannot be made in this way, the following procedure shall apply:

1. where the Institution of either Contracting State has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, that Institution may, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, request the Institution of the other Contracting State responsible for payment of benefits to the beneficiary to deduct

the amount overpaid from the payments it will make to him. The Competent Institution of the other Contracting State shall deduct that amount, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the Institution of the other Contracting State.

2. where the Competent Institution of either Contracting State has made an advance payment to the beneficiary under its legislation, it may request the Competent Institution of the other Contracting State to deduct the amount of the advance from payments due to the beneficiary for the same period. The Competent Institution of the other Contracting State shall deduct the amount and transfer it to the Competent Institution of the Contracting State that made the request.

**Article 36**  
**Currency of Payment**

(1) Payment of any benefit in accordance with this Agreement shall be made in the currency of the Contracting State whose Competent Institution makes the payment, and any such payment made shall constitute a full discharge of the obligation of the Competent Institution for the payment.

(2) If, under this Agreement, the Competent Institution of either Contracting State is liable to pay sums by way of a reimbursement for benefit provided by the Institution of the other Contracting State, its liability shall be expressed in the currency of the second State. The Institution of the first Contracting State shall discharge its liability by paying with its own currency.

**Article 37**  
**Resolution of disputes**

(1) The Competent Authorities of the Contracting States shall jointly resolve any dispute about the interpretation and application of this Agreement through negotiations.

(2) If any dispute cannot be resolved as specified in paragraph 1 of this Article and within six months, it shall be submitted to a Joint Commission that will be composed by the Contracting States, which can resolve it in accordance with the basic principles and spirit of this Agreement. The Contracting States shall determine together the rules concerning constitution and working methods and members of the Joint Commission.

**PART V**  
**TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 38**  
**Transitional provisions**

(1) This Agreement shall confer no rights to benefits for any period before its entry into force.

(2) Any period of insurance completed under the legislation of a Contracting State before the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Agreement.

(3) On the condition that the provision of the paragraph 1 of this article being reserved, even if an insurance event occurs before this Agreement enters into force, any right can be entitled because of this event according to this Agreement.

(4) Any benefit due only by virtue of this Agreement shall be paid, at the request of the person concerned and in accordance with the provisions of this Agreement, with effect from the entry into force of this Agreement, unless the rights previously determined have given rise to a lump-sum payment.

(5) Where the request referred to in paragraph 4 of this Article is submitted within two years of the entry into force of this Agreement, the rights arising in accordance with the provisions of this Agreement shall be acquired as from that date, and those provisions of the legislation of either Contracting Party which concern the loss or extinction of rights by lapse of time shall not be raised against the person concerned. The date of submission of the request shall be taken into account for the request submitted after two years.

#### **Article 39** **Ratification and Entry into Force**

This Agreement shall be ratified and enter into force on the first day of the third month following the month in which the last Diplomatic Note is received by which Contracting States inform each other that they have finished the ratification.

#### **Article 40** **Duration and Denunciation of the Agreement**

This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Contracting State may denounce it by giving at least six months notice in writing through diplomatic means to the other Contracting State as of the last day of that year.

#### **Article 41** **Maintenance of acquired rights**

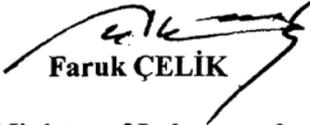
(1) In the event of denunciation of this Agreement, all rights acquired under the Agreement shall be maintained.

(2) In the event of denunciation of this Agreement, all processings related to the rights to benefits on which no decision is given yet shall be concluded in accordance with the provisions of this Agreement.

In witness whereof the authorised representatives have signed this Agreement and sealed it.

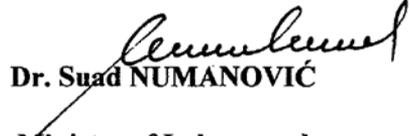
Done at ~~Ankara~~ on ~~15.3.2012~~ in two originals, in the Turkish, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy in the interpretation, the English text shall prevail.

**For**  
**The Republic of Turkey**



**Faruk ÇELİK**  
**Minister of Labour and**  
**Social Security**

**For**  
**Montenegro**



**Dr. Suad NUMANOVIĆ**  
**Minister of Labour and**  
**Social Welfare**

[ TEXT IN MONTENEGRIN – TEXTE EN MONTENEGRIN ]

**SPORAZUM**  
**IZMEĐU**  
**REPUBLIKE TURSKE**  
**I**  
**CRNE GORE**  
**O SOCIJALNOM OSIGURANJU**

Republika Turska i Crna Gora (u daljem tekstu: države ugovornice) u želji da uredi odnose u oblasti socijalnog osiguranja, dogovorile su se o sljedećem:

**DIO I  
OPŠTE ODREDBE**

**Član 1  
Definicije pojmova**

(1) U ovom sporazumu sljedeći pojmovi znače:

1. teritorija:

u odnosu na Tursku: Republika Turska;

u odnosu na Crnu Goru: Crna Gora;

2. pravni propisi: zakoni, podzakonski akti i drugi opšti akti koji se odnose na oblasti socijalnog osiguranja iz člana 2 stav 1 ovog sporazuma;

3. nadležni organ:

u Republici Turskoj: Ministarstvo rada i socijalne sigurnosti;

u Crnoj Gori: nadležna ministarstva;

4. nadležni nosilac: nosilac osiguranja kod koga lice ima ili bi imalo pravo na davanje u skladu sa pravnim propisima iz člana 2 ovog sporazuma;

5. nosilac: organizacija, odnosno organ nadležan za sprovođenje pravnih propisa iz člana 2 stav 1 ovog sporazuma;

6. osiguranik: lice na koje se primjenjuju ili su se primjenjivali pravni propisi iz člana 2 ovog sporazuma;

7. periodi osiguranja: periodi za koje su plaćeni doprinosi i sa njima izjednačeni periodi prema pravnim propisima iz člana 2 ovog sporazuma;

8. davanje: sva davanja ili penzije, uključujući sva sredstva koja se obezbjeđuju iz javnih fondova, kao i povećanja, revalorizacije dodataka ili dopunskih naknada, osim ako nije drukčije određeno ovim sporazumom;

9. prebivalište:

mjesto stalnog boravka;

10. boravište: mjesto privremenog boravka;

11. član porodice: lice određeno ili priznato kao takvo prema pravnim propisima koje primjenjuje nadležni nosilac;

12. korisnik:

lice određeno ili priznato kao takvo prema pravnim propisima država ugovornica.

13. nadživjeli: lice određeno ili priznato kao takvo prema pravnim propisima država ugovornica.

(2) U ovom sporazumu ostali pojmovi imaju značenje koje im pripada prema pravnim propisima država ugovornica.

## **Član 2** **Stvarno područje važenja**

(1) Ovaj sporazum se odnosi na pravne propise:

U Republici Turskoj na:

1. invalidnost, starost, smrt, povrede na radu i profesionalne bolesti, osiguranje nezaposlenih, bolest i materinstvo pod opštim zdravstvenim osiguranjem zaposlenih ugovorom kod jednog ili više poslodavaca.
2. invalidnost, starost, smrt, povrede na radu i profesionalne bolesti, bolest i materinstvo pod opštim zdravstvenim osiguranjem samopozaposlenih tj. privatnika bez ugovora o radu.
3. Invalidnost, starost, smrt, bolest i materinstvo pod opštim zdravstvenim osiguranjem osoba koje rade u javnim službama.
4. Invalidnost, starost, smrt, povrede na radu i profesionalne bolesti, osiguranje nezaposlenih, bolest i materinstvo pod opštim zdravstvenim osiguranjem zaposlenih u fondovima, iz člana 20 Zakonika o socijalnom osiguranju broj 560.

U Crnoj Gori o:

1. zdravstvenom osiguranju, zdravstvenoj zaštiti i materinstvu;
2. penzijskom i invalidskom osiguranju (starost, invalidnost i smrt);
3. povredi na radu i profesionalnoj bolesti;
4. novčanoj naknadi za slučaj nezaposlenosti;
5. dodatku za djecu.

(2) Ovaj sporazum se odnosi na sve pravne propise kojima se objedinjuju, proširuju, mijenjaju ili dopunjuju pravni propisi iz stava 1 ovog člana.

(3) Ovaj sporazum se odnosi na pravne propise o novoj grani ili novom sistemu socijalnog osiguranja pod uslovom da države ugovornice u tom cilju zaključe novi sporazum.

### **Član 3**

#### **Lica na koja se ovaj sporazum primjenjuje**

Ovaj sporazum se primjenjuje na lica za koja važe ili su važili pravni propisi jedne ili obje države ugovornice i na članove porodice i nadživjele.

### **Član 4**

#### **Jednaki tretman**

Ako ovim sporazumom nije drukčije predviđeno, licu sa prebivalištem na teritoriji jedne od država ugovornica i na koje se primjenjuju odredbe ovog sporazuma obezbjeđuju se prava predviđena propisima te države ugovornice, pod istim uslovima kao i njenom državljaninu.

### **Član 5**

#### **Transfer davanja**

(1) Osim ako ovim sporazumom nije drukčije određeno, isplata davanja utvrđenog prema pravnim propisima jedne od država ugovornica nastavlja se u istom iznosu licu iz člana 3 ovog sporazuma koje ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice. U slučaju kada ima prebivalište na teritoriji treće države, davanja će biti isplaćena u skladu sa pravnim propisima države koja vrši isplatu.

(2) Stav 1 ovog člana ne primjenjuje se na:

- u odnosu na Tursku na sve vrste davanja uz penzije i dodatke koji se pokrivaju iz državnog budžeta.

- u odnosu na Crnu Goru, na najnižu penziju;

## **DIO II**

### **ODREDBE O PRAVNIM PROPISIMA KOJI SE PRIMJENJUJU**

### **Član 6**

#### **Opšte odredbe**

Ako ovim sporazumom nije drukčije određeno:

1. Na zaposleno lice, odnosno lice koje obavlja samostalnu djelatnost na teritoriji jedne od država ugovornica će se primjenjivati pravni propisi te države ugovornice i kada se prebivalište lica, odnosno sjedište poslodavca nalazi na teritoriji druge države ugovornice.

2. Na državne službenike i sa njima izjednačena lica primjenjuju se pravni propisi one države ugovornice u čijoj su administraciji zaposleni.

3. Na lice zaposleno u filijali ili stalnom predstavništvu registrovanom na teritoriji druge države ugovornice u kojoj se ne nalazi njegovo sjedište primjenjuju se pravni propisi države ugovornice na čijoj teritoriji je registrovana filijala ili stalno predstavništvo.

### **Član 7** **Privremeno upućivanje**

Ako lice zaposleno na teritoriji jedne od država ugovornica bude privremeno upućeno od strane svog poslodavca da obavi određeni posao na teritoriji druge države ugovornice, na njega će se primjenjivati pravni propisi prve države ugovornice, za period ne duži od 24 mjeseca, pod uslovom da zadrži status zaposlenog kod istog poslodavca, ili ako lice koje obavlja samostalnu djelatnost na teritoriji jedne države ugovornice, nastavi da privremeno obavlja istu djelatnost na teritoriji druge države ugovornice, na njega će se primjenjivati pravni propisi prve države ugovornice, za period ne duži od 24 mjeseca. U oba slučaja ovaj period može biti produžen do 60 mjeseci, uz prethodnu saglasnost nadležnih organa država ugovornica.

### **Član 8** **Osoblje međunarodnih transportnih preduzeća**

Na lice koje je član putujućeg ili letećeg osoblja preduzeća koje za svoj ili tuđ račun, obavlja usluge međunarodnog transporta putnika ili roba u drumskom, željezničkom, vazdušnom ili vodenom saobraćaju i ima sjedište na teritoriji jedne od država ugovornica primjenjuju se pravni propisi te države ugovornice.

### **Član 9** **Članovi posade i ostali zaposleni na brodu**

(1) Na lice koje je član posade broda koji plovi pod zastavom jedne od država ugovornica primjenjuju se pravni propisi te države ugovornice.

(2) Ako lice koje redovno radi u teritorijalnim vodama, odnosno u luci jedne od država ugovornica, a nije član posade broda, bude angažovano u utovaru, istovaru i popravci broda koji plovi pod zastavom druge države ugovornice, ili nadzire ove aktivnosti, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice u kojoj se luka nalazi, odnosno u čijim teritorijalnim vodama je to lice angažovano.

(3) Na lice koje je angažovano na brodu koji plovi pod zastavom jedne od država ugovornica od strane preduzeća, odnosno poslodavca sa sjedištem, odnosno prebivalištem na teritoriji druge države ugovornice, primjenjuju se pravni propisi druge države ugovornice, ako to lice ima prebivalište na njenoj teritoriji; za primjenu navedenih propisa, poslodavcem se smatra preduzeće ili lice koje isplaćuje zaradu.

**Član 10**  
**Diplomatske misije i konzularna predstavništva**

(1) Diplomate i ostala lica zaposlena u diplomatskim misijama ili konzularnim predstavništvima, jedne države ugovornice podliježu pravnim propisima države ugovornice koja ih upućuje.

(2) Na lokalno zaposleno lice u diplomatskoj misiji, odnosno konzularnom predstavništvu, koje nije poslato, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice na čijoj je teritoriji zaposleno. Međutim, oni mogu izabrati propise države koja ih zapošljava, u roku od tri mjeseca od dana zaposlenja, pod uslovom da su državljani te države.

(3) Lica na koja se ne odnose st. 1 i 2 ovog člana podliježu pravnim propisima države prijema.

**Član 11**  
**Izuzeci**

Nadležni organi država ugovornica mogu sporazumno dogovoriti izuzetke od čl. 7 do 10 u vezi sa pravnim propisima koji se primjenjuju na lice ili grupu lica.

**DIO III**  
**POSEBNE ODREDBE**

**POGLAVLJE 1**  
**BOLEST I MATERINSTVO**

**Član 12**  
**Sabiranje perioda osiguranja**

(1) Ako pravni propisi jedne države ugovornice uslovljavaju pravo na davanje navršenjem perioda osiguranja, nadležni nosilac te države uzeće u obzir periode osiguranja navršene prema pravnim propisima druge države ugovornice, pod uslovom da se ne poklapaju, kao da su u pitanju periodi osiguranja navršeni prema pravnim propisima prve države ugovornice.

(2) Sabiranje perioda osiguranja iz stava 1 ovog člana za ostvarivanje prava na novčane naknade u slučaju bolesti i materinstva važi samo ako se osiguranik bavi djelatnošću po osnovu koje je obavezno osiguran na teritoriji države ugovornice prema čijim propisima je podnijet zahtjev.

### **Član 13**

#### **Pravo na korišćenje zdravstvenih usluga na teritoriji druge države ugovornice**

- (1) Lice iz čl. 7 i 10 ovog sporazuma, kao i članovi njegove porodice, imaju pravo na davanja za slučaj bolesti i materinstva ukoliko njihovo stanje to zahtijeva u skladu sa propisima nosioca na teritoriji druge države ugovornice na teret nadležnog nosioca.
- (2) Odredbe stava 1 ovog člana ne primjenjuju se, u odnosu na Republiku Tursku, na njene diplomate i državne službenike.
- (3) Osiguranik koji ima pravo na davanja prema pravnim propisima jedne države ugovornice, kao i članovi njegove porodice, imaju pravo na davanje za vrijeme privremenog boravka na teritoriji druge države ugovornice kada njihovo stanje zahtijeva hitno pružanje medicinske usluge, a na teret nadležnog nosioca.
- (4) Ako lice koje je osigurano prema pravnim propisima jedne države ugovornice, kao i članovi njegove porodice koji s njim prebivaju, promijeni boravak na teritoriju druge države ugovornice za vrijeme korišćenja zdravstvene zaštite koju mu pruža nadležni nosilac, i dalje zadržava to pravo pod uslovom da je dobijena prethodna saglasnost nadležnog nosioca. Nadležni nosilac može saglasnost da uskrati samo zbog zdravstvenog stanja osiguranika koje mu onemogućava putovanje.
- (5) Saglasnost iz stava 4 ovog člana, koja nije data zbog opravdanih razloga, može se i naknadno dati od strane nadležnog nosioca.
- (6) Uslovi za sticanje prava, sadržina, obim i trajanje prava i krug članova porodice koji imaju pravo na davanja određuju se prema pravnim propisima koji važe za nadležnog nosioca, a način korišćenja zdravstvene zaštite prema pravnim propisima koji važe za nosioca mjesta boravka.

### **Član 14**

#### **Pravo na korišćenje zdravstvenih usluga članova porodice osiguranog lica sa prebivalištem u drugoj državi ugovornici**

- (1) Članovi porodice lica koje je osigurano kod nosioca jedne države ugovornice, korisnici su davanja ako imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice kao da su osigurani kod nosioca mjesta njihovog prebivališta. Troškovi pružene zdravstvene zaštite padaju na teret nadležnog nosioca.
- (2) Članovi porodice iz stava 1 ovog člana koji borave ili promijene prebivalište na teritoriju države nadležnog nosioca, koriste davanja u skladu sa pravnim propisima te države ugovornice.

(3) Uslovi za sticanje prava, trajanje, sadržina i obim davanja, kao i krug članova porodice koji imaju pravo na korišćenje zdravstvenih usluga određuju se u skladu sa pravnim propisima koje primjenjuje nadležni nosilac, a način pružanja davanja određuje se prema pravnim propisima koje primjenjuje nosilac mjesta prebivališta.

### **Član 15**

#### **Pravo na korišćenje zdravstvenih usluga korisnika penzije i članova njihovih porodica**

(1) Na korisnike penzije, ostvarene prema pravnim propisima obje države ugovornice i njihove članove porodice, primjenjuju se pravni propisi one države ugovornice na čijoj teritoriji imaju prebivalište.

(2) Na korisnike penzije ostvarene prema pravnim propisima jedne države ugovornice i njihove članove porodice koji imaju prebivalište u drugoj državi ugovornici, primjenjuju se pravni propisi te države ugovornice, kao da je pravo na penziju ostvareno prema njenim pravnim propisima, a na teret nadležnog nosioca.

Uslovi za sticanje prava, trajanje, sadržina, kao i krug članova porodice koji imaju pravo na korišćenje zdravstvene zaštite određuju se u skladu sa pravnim propisima države ugovornice u kojoj je lice osigurano, a način i obim pružanja davanja određuje se prema pravnim propisima koje primjenjuje nosilac mjesta prebivališta.

(3) Korisnik penzije iz stava 2 ovog člana, kao i članovi njegove porodice, sa prebivalištem u jednoj državi ugovornici čije stanje za vrijeme boravka u drugoj državi ugovornici zahtijeva hitno pružanje medicinskih usluga, ima pravo na ta davanja prema pravnim propisima i na teret nosioca druge države ugovornice.

(4) Kada korisnik penzije prema pravnim propisima jedne države ugovornice i članovi njegove porodice borave na teritoriji druge države ugovornice, koriste zdravstvene usluge, ukoliko njihovo stanje zahtijeva hitno pružanje medicinskih usluga, a na teret nosioca kod koga su osigurani.

### **Član 16**

#### **Ortopedska pomagala, proteze i druga zdravstvena davanja veće vrijednosti**

Ortopedska pomagala, proteze i druga zdravstvena davanja veće vrijednosti pružaju se, osim u slučajevima hitnosti, uz odobrenje nadležnog nosioca. Lista ovih davanja daje se kao prilog uz Administrativni sporazum.

**Član 17**  
**Novčana davanja**

(1) Novčana davanja primjenom Sporazuma odobrava nadležni nosilac prema pravnim propisima koje on primjenjuje.

(2) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice iznos novčanih davanja zavisi od broja članova porodice, nadležni nosilac uzima u obzir i članove porodice koji imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice.

**Član 18**  
**Naknada troškova**

Nadležni nosilac vrši naknadu troškova zdravstvenih usluga nosiocu osiguranja druge države ugovornice za davanja pružena u skladu sa čl. 13, 14, 15, 16 i 24 ovog sporazuma, prema postupku utvrđenom Administrativnim sporazumom.

**POGLAVLJE 2**  
**STAROST, INVALIDNOST I SMRT**

**Član 19**  
**Sabiranje perioda osiguranja**

(1) Ako je, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, sticanje, očuvanje ili ponovno priznavanje prava na davanje uslovljeno navršanjem perioda osiguranja, nosilac te države ugovornice uzima u obzir, ako je potrebno, i periode osiguranja navršene prema pravnim propisima druge države ugovornice, kao da su navršeni prema njegovim pravnim propisima, pod uslovom da se ne poklapaju.

(2) Licu koje i, pored primjene stava 1 ovog člana, ne ispunjava uslove za sticanje prava na davanje, nadležni nosilac uzima u obzir i periode osiguranja navršene u trećoj državi sa kojom obje države ugovornice imaju zaključene sporazume o socijalnom osiguranju, u kojima je predviđeno sabiranje perioda osiguranja, pod uslovom da se ne poklapaju.

(3) Ako je, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, pravo na određeno davanje uslovljeno navršanjem perioda osiguranja u određenom zanimanju, odnosno poslu ili u zanimanju za koje postoji poseban sistem, nosilac te države ugovornice uzima u obzir i periode osiguranja koji su, prema pravnim propisima druge države ugovornice, navršeni u istom zanimanju, odnosno poslu ili u odgovarajućem sistemu.

(4) Prema turskim pravnim propisima period osiguranja od jednog kalendarskog mjeseca se računa kao 30 dana, a jedna kalendarska godina kao 360 dana.

## Član 20

### Period osiguranja kraći od jedne godine

(1) Ako je ukupan period osiguranja navršen prema pravnim propisima jedne države ugovornice kraći od 12 mjeseci, ne odobrava se pravo na davanje, izuzev u slučaju kada, prema tim pravnim propisima, postoji pravo na davanje samo po osnovu tog perioda osiguranja.

(2) Period osiguranja iz stave 1 ovog člana po osnovu koga nosilac jedne države ugovornice ne odobrava davanje, uzima u obzir nosilac druge države ugovornice za sticanje, očuvanje i ponovno priznavanje prava na davanje, kao i određivanje njegove visine, kao da je taj period navršen prema njegovim pravnim propisima.

## Član 21

### Utvrđivanje novčanog davanja

(1) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice postoji pravo na davanje i bez primjene člana 19 ovog sporazuma, nadležni nosilac te države ugovornice utvrđuje davanje isključivo na osnovu perioda osiguranja koji se uzimaju u obzir prema tim pravnim propisima.

(2) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice postoji pravo na davanje samo uz primjenu člana 19. ovog sporazuma, nadležni nosilac te države ugovornice utvrđuje iznos davanja tako što:

1. obračunava teorijski iznos davanja koji bi pripadao da su ukupni periodi osiguranja koji se uzimaju u obzir za obračun davanja navršeni prema pravnim propisima koje on primjenjuje.

2. na osnovu tako obračunatog iznosa, utvrđuje iznos davanja srazmjeran odnosu između perioda osiguranja navršenih isključivo prema pravnim propisima koje on primjenjuje i ukupnih perioda osiguranja koji se uzimaju u obzir za obračun davanja;

(3) Ako se prema pravnim propisima jedne države ugovornice iznos davanja obračunava na osnovu zarade, osnovice osiguranja, odnosno uplaćenog doprinosa u određenom periodu, nadležni nosilac uzima u obzir zaradu, osnovicu osiguranja, odnosno uplaćeni doprinos isključivo iz perioda osiguranja navršenog prema pravnim propisima koje on primjenjuje.

## **Član 22**

### **Umanjenje, suspenzija i ukidanje davanja**

(1) Lica na koja se ovaj sporazum primjenjuje ne podliježu pravnim propisima dviju država ugovornica o umanjenju, suspenziji ili ukidanju davanja u slučaju istovremenog korišćenja.

(2) U odnosu na Republiku Tursku, ukoliko se njen korisnik davanja zaposli u drugoj državi ugovornici, obustavlja se isplata davanja u skladu sa pravnim propisima koje ona primjenjuje.

## **POGLAVLJE 3**

### **DAVANJA ZA SLUČAJ SMRTI**

## **Član 23**

### **Sabiranje perioda osiguranja i sticanje prava na davanje**

(1) Ako je prema pravnim propisima jedne države ugovornice pravo na davanje za slučaj smrti uslovljeno navršenim periodima osiguranja, nadležni nosilac te države ugovornice uzima u obzir, ako je to potrebno, i periode osiguranja navršene prema pravnim propisima druge države ugovornice, kao da su navršeni prema pravnim propisima koje on primjenjuje, pod uslovom da se ne poklapaju.

(2) Ako lice osigurano prema pravnim propisima jedne države ugovornice umre na teritoriji druge države ugovornice smatra se da je umrlo na teritoriji države ugovornice u kojoj je osigurano i u kojoj ispunjava uslove za davanje za slučaj smrti.

(3) Ako pravo na davanje za slučaj smrti postoji prema pravnim propisima obje države ugovornice primjenjuju se isključivo pravni propisi one države ugovornice na čijoj teritoriji je umrlo lice imalo prebivalište.

## **POGLAVLJE 4**

### **POVREDE NA RADU I PROFESIONALNE BOLESTI**

## **Član 24**

### **Zdravstvene usluge**

(1) Lice koje po osnovu povrede na radu ili profesionalne bolesti ima pravo na davanje prema pravnim propisima jedne države ugovornice, a ima prebivalište ili boravište na teritoriji druge države ugovornice, ima pravo na zdravstvene usluge prema pravnim propisima države ugovornice na čijoj teritoriji ima prebivalište ili boravište, a na teret nadležnog nosioca.

(2) Za korišćenje proteza, pomagala i drugih zdravstvenih usluga veće vrijednosti, primjenjuje se odredba člana 16 ovog sporazuma.

(3) Na naknadu troškova nastalih prema stavu 1 ovog člana primjenjuju se odredbe člana 18 ovog sporazuma.

#### **Član 25** **Profesionalne bolesti**

(1) Ako je odobrenje davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uslovljeno time da je bolest prvi put utvrđena na teritoriji te države ugovornice, smatra se da je taj uslov ispunjen ako je ta bolest prvi put utvrđena na teritoriji druge države ugovornice.

(2) Ako je odobrenje davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uslovljeno time da je obavljanje djelatnosti koja može da izazove tu bolest, trajalo određeno vrijeme, nadležni nosilac te države ugovornice, ako je to potrebno, uzima u obzir i vrijeme obavljanja takve djelatnosti u skladu sa pravnim propisima druge države ugovornice.

#### **Član 26** **Novčano davanje**

(1) Ako pravo na novčano davanje za slučaj profesionalne bolesti postoji prema pravnim propisima obje države ugovornice, davanje se odobrava samo prema pravnim propisima one države ugovornice na čijoj teritoriji je posljednji put obavljena djelatnost koja može da izazove tu profesionalnu bolest.

(2) Ako lice, koje je po osnovu profesionalne bolesti primalo ili prima novčano davanje na teret nosioca jedne države ugovornice, zbog pogoršanja bolesti prouzrokovanog obavljanjem djelatnosti koja, prema pravnim propisima druge države ugovornice, može da izazove profesionalnu bolest, podnese zahtjev za davanje nosiocu druge države ugovornice, nosilac prve države ugovornice i dalje snosi troškove davanja, bez obzira na pogoršanje, prema svojim pravnim propisima. Nosilac druge države ugovornice odobrava davanje u visini razlike između davanja koje pripada nakon pogoršanja i davanja koje bi, po osnovu nastupanja te bolesti, pripadalo prema njegovim pravnim propisima.

## **POGLAVLJE 5 NEZAPOSLENOST**

### **Član 27 Sabiranje perioda osiguranja**

- (1) Ako je pravo na davanje po osnovu nezaposlenosti uslovljeno navršenjem perioda osiguranja, periodi osiguranja navršeni prema pravnim propisima država ugovornica se sabiraju, pod uslovom da se ne poklapaju.
- (2) Iznos, trajanje i način isplate davanja utvrđuje se prema pravnim propisima nadležnog nosioca.

## **POGLAVLJE 6 PORODIČNA DAVANJA - DODATAK ZA DJECU**

### **Član 28 Sabiranje perioda osiguranja**

- (1) Ako je pravo na davanje po osnovu porodičnih davanja - dodatka za djecu uslovljeno navršenjem perioda osiguranja, periodi osiguranja navršeni prema pravnim propisima država ugovornica se sabiraju, pod uslovom da se ne poklapaju
- (2) Pravo na porodično davanje - dodatak za djecu se određuje prema pravnim propisima one države ugovornice po kojima je lice osigurano i za djecu koja imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice.
- (3) Ako pravo na porodično davanje – dodatak za djecu postoji prema pravnim propisima obje države ugovornice, primjenjuju se isključivo pravni propisi one države ugovornice na čijoj teritoriji dijete ima prebivalište.

## **DIO IV RAZNE ODREDBE**

### **Član 29 Administrativni sporazumi i saradnja**

- (1) Nadležni organi država ugovornica odlučuju o administrativnim sporazumima neophodnim za primjenu ovog sporazuma.

(2) Nadležni organi država ugovornica se međusobno obavještavaju, u što kraćem roku, o svim mjerama preduzetim u cilju sprovođenja Sporazuma, kao i o promjenama svojih propisa ukoliko se one odnose na primjenu ovog sporazuma.

(3) Nadležni organi država ugovornica, u cilju olakšavanja primjene Sporazuma, određuju organe za vezu.

(4) Nadležni organi i nosioci država ugovornica se međusobno pomažu u vezi sa pitanjima koja se odnose na primjenu ovog sporazuma, ukoliko je u pitanju primjena nacionalnih propisa. Ta pomoć je besplatna.

(5) Ljekarske preglede koji se obavljaju isključivo zbog primjene pravnih propisa jedne države ugovornice, a odnose se na lica koja imaju prebivalište ili boravište na teritoriji druge države ugovornice obaviće na zahtjev nadležnog nosioca i na njegov teret, nosilac prema mjestu prebivališta ili boravišta. Ljekarske preglede koji se obavljaju zbog primjene pravnih propisa obje države ugovornice obavlja na svoj teret, nosilac prema prebivalištu ili boravištu lica čiji se pregled zahtijeva.

### **Član 30** **Zaštita ličnih podataka**

Svaka povjerljiva informacija o licu koja je dostavljena jednoj državi ugovornici od strane druge države ugovornice u skladu sa ovim sporazumom, biće jedino korišćena u primjeni ovog sporazuma i pravnih propisa na koje se ovaj sporazum odnosi. Druga država ugovornica je obavezna da čuva dostavljenu informaciju.

### **Član 31** **Upotreba službenih jezika**

(1) Nadležni organi i nosioci država ugovornica mogu međusobno da komuniciraju na svojim službenim jezicima u cilju primjene ovog sporazuma.

(2) Zahtjevi i dokumenta ne mogu se odbaciti zbog toga što su napisani na službenom jeziku druge države ugovornice.

### **Član 32** **Oslobađanje od poreza i ovjera**

(1) Oslobađanje ili smanjenje poreza i taksi predviđeno pravnim propisima jedne države ugovornice za pisane podneske ili dokumenta koja se prilažu zbog primjene njenih pravnih propisa, odnosi se i na odgovarajuće pisane podneske i dokumenta koji se prilažu zbog primjene ovog sporazuma ili pravnih propisa druge države ugovornice.

(2) Isprave, dokumenta i pisani podnesci bilo koje vrste, koji se prilažu prilikom primjene ovog sporazuma, ne podliježu ovjeri.

### **Član 33**

#### **Podnošenje pisanih dokumenata**

(1) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva koja su u primjeni ovog sporazuma ili pravnih propisa jedne države ugovornice podnijeta organu, nosiocu ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi jedne države ugovornice, smatraju se zahtjevima, izjavama ili pravnim sredstvima podnijetim organu, nosiocu ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi druge države ugovornice.

(2) Zahtjev za davanje, podniet prema pravnim propisima jedne države ugovornice, u cilju primjene ovog sporazuma smatra se zahtjevom za davanje podnijetim prema pravnim propisima druge države ugovornice.

(3) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva koja primjenom pravnih propisa jedne države ugovornice treba podnijeti organu, nosiocu ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi te države ugovornice, mogu se, u istom roku, podnijeti odgovarajućem organu, nosiocu ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi druge države ugovornice.

(4) U slučajevima iz st. 1 do 3 ovog člana navedene institucije, bez odlaganja, dostavljaju zahtjeve, izjave ili pravna sredstva odgovarajućim institucijama druge države ugovornice neposredno ili posredstvom organa za vezu.

### **Član 34**

#### **Naknada štete**

(1) Ako lice koje prema pravnim propisima jedne države ugovornice prima davanje za štetu koja je nastala u drugoj državi ugovornici i ima, prema njenim pravnim propisima, pravo na naknadu štete od trećeg lica, tada pravo na tu naknadu prelazi na nosioca prve države ugovornice prema njegovim pravnim propisima.

(2) Ako je pravo na naknadu štete u vezi sa istovrsnim davanjima, po osnovu istog slučaja štete, prenijeto, u skladu sa stavom 1 ovog člana, nosiocima obje države ugovornice, treće lice može isplatiti naknadu štete sa oslobađajućim dejstvom, jednom ili drugom nosiocu. Nosioci će namiriti svoja potraživanja po ovom osnovu srazmjerno davanjima koja isplaćuju.

### **Član 35** **Povraćaj nepripadajućih iznosa**

(1) Ako je na osnovu odredaba Sporazuma, nosilac jedne države ugovornice isplatio korisniku nepripadajući iznos davanja, nosilac te države može da zatraži od nosioca druge države ugovornice, koji je nadležan za plaćanje naknade korisniku, da od zaostalih davanja koja treba da isplati korisniku, zadrži preplaćeni iznos. Nadležni nosilac druge države ugovornice je dužan da tako umanjeni iznos doznači drugoj državi ugovornici.

(2) Ukoliko nije moguće obezbijediti povraćaj na navedeni način primjenjuje se sljedeće:

1. Ako je nosilac jedne države ugovornice isplatio iznos veći od pripadajućeg on može, prema uslovima i u mjeri predviđenim pravnim propisima koje primjenjuje, da od nosioca druge države ugovornice nadležnom za plaćanje odnosnom licu zatraži odbijanje preplaćenog iznosa od isplata koje taj nosilac vrši istom licu. Nosilac druge države ugovornice vrši umanjene u mjeri kako to predviđaju pravni propisi koje on primjenjuje i na način kao da je on izvršio preplatu. Tako odbijen iznos doznačava drugoj državi ugovornici.

2. Ako je nosilac jedne države ugovornice isplatio akontaciju naknade za period u kome je korisnik imao pravo na naknadu u skladu sa pravnim propisima koje on primjenjuje, on može da zatraži od nosioca druge države ugovornice da se odbije iznos akontacije u skladu sa pravnim propisima koje primjenjuje taj nosilac, a od naknade koju on korisniku dužuje za isti period. Nosilac druge države ugovornice odbija iznos i doznačava državi ugovornici koja je to zatražila.

### **Član 36** **Isplata novčanih davanja**

(1) Plaćanje bilo koje nadoknade u skladu sa ovim sporazumom vrši se u valuti one države ugovornice čiji nosilac vrši plaćanje i svako plaćanje na taj način predstavlja potpuno ispunjavanje obaveze zbog koje je i izvršeno.

(2) Ako je, u skladu sa ovim sporazumom, nadležni nosilac obavezan da izvrši plaćanje troškova nosiocu druge države ugovornice, dug će biti iskazan u valuti druge države ugovornice. Nosilac prve države ugovornice se oslobađa obaveze plaćanjem u svojoj valuti.

### **Član 37** **Rješavanje sporova**

(1) Nadležni organi država ugovornica zajednički će rješavati putem pregovora svaki spor u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog sporazuma.

(2) Ukoliko spor ne može da se riješi u skladu sa stavom 1 ovog člana u roku od šest mjeseci, prosljeđuje se zajedničkoj komisiji država ugovornica koja ga riješava u skladu sa osnovnim principima i duhom ovog sporazuma. Države ugovornice će zajednički utvrditi pravila koja se odnose na obrazovanje i metode rada, kao i članove ove komisije.

## **DIO V PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE**

### **Član 38 Prelazne odredbe**

(1) Ovim sporazumom se ne utvrđuje pravo na davanja za period prije njegovog stupanja na snagu.

(2) Za utvrđivanje prava na davanja prema ovom sporazumu uzimaju se u obzir svi periodi osiguranja koji su navršeni prema pravnim propisima jedne države ugovornice prije njegovog stupanja na snagu.

(3) Nezavisno od stava 1 ovog člana, ovaj sporazum važi i za osigurane slučajeve koji su nastali prije njegovog stupanja na snagu.

(4) Davanja koja pripadaju na osnovu ovog sporazuma isplatiće se, na zahtjev zainteresovanog lica, od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, osim ako licu nije, na osnovu ranije utvrđenih prava, isplaćen iznos u cjelini.

(5) Kada je zahtjev iz stave 4 ovog člana podnešen u roku od dvije godine od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, davanje pripada od dana njegovog stupanja na snagu, bez obzira na rokove zastarevanja. Kada je zahtjev podnešen nakon isteka roka od dvije godine, davanje pripada od dana podnošenja zahtjeva.

### **Član 39 Potvrđivanje i stupanje na snagu**

Ovaj sporazum podliježe potvrđivanju i stupa na snagu prvog dana trećeg mjeseca po isteku mjeseca u kojem je primljena zadnja od diplomatskih nota kojom države ugovornice obavještavaju jedna drugu da su okončale postupak potvrđivanja.

**Član 40**  
**Važenje i otkaz Sporazuma**

Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica ga može u tekućoj kalendarskoj godini, u pisanoj formi, diplomatskim putem, otkazati s posljednjim danom te godine, pri čemu otkazni rok ne može biti kraći od šest mjeseci.

**Član 41**  
**Očuvanje stečenih prava**

(1) U slučaju otkazivanja Sporazuma njegove odredbe se i dalje primjenjuju na stečena prava.

(2) U slučaju otkazivanja ovog sporazuma svi započeti postupci za ostvarivanje prava, koji još nijesu riješeni, rješavaće se u skladu sa odredbama ovog sporazuma.

U potvrdu ovoga opunomoćenici su potpisali ovaj sporazum i ovjerali pečatom.

Potpisano u ~~Ankara~~ Ankara ~~15.3~~ 15.3 dana ~~2012~~ 2012..... godine, u dva originala, na turskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta podjednako vjerodostojna. U slučaju različitog tumačenja, mjerodavan će biti tekst na engleskom jeziku.

**za Republiku Tursku**



**Faruk ÇELİK**

**Ministar rada i socijalne  
sigurnosti**

**za Crnu Goru**



**dr. Suad NUMANOVIĆ**

**Ministar rada i socijalnog  
staranja**

[ TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**İLE**  
**KARADAĞ**  
**ARASINDA**  
**SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti ile Karadağ (bundan sonra “Akit Devletler” olarak anılacaktır) iki devlet arasında sosyal güvenlik alanındaki ilişkileri düzenlemek amacıyla aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır.

## I. BÖLÜM GENEL HÜKÜMLER

### Madde 1 Terimlerin Tanımı

(1) Bu Anlaşmada yer alan terimler aşağıdaki anlamlarda kullanılmıştır:

1. Ülke:

Türkiye bakımından Türkiye Cumhuriyeti,  
Karadağ bakımından Karadağ,

2. Mevzuat: Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinin birinci fıkrasında belirtilen sosyal güvenlik alanıyla ilgili kanun, tüzük ve yönetmelikler,

3. Yetkili Makam:

Türkiye Cumhuriyeti bakımından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı,  
Karadağ bakımından yetkili Bakanlıklar,

4. Yetkili Kurum: Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatların uygulamasından ve yardımları sağlamakla sorumlu olan sigorta kurumu,

5. Kurum: Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinin birinci fıkrasında belirtilen mevzuatları uygulamakla görevli kurum ve/veya kuruluş,

6. Sigortalı: Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatların uygulandığı veya uygulanmış olduğu şahıs,

7. Sigortalılık Süresi: Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen mevzuatlara göre sigorta primi ödenmiş ya da ödenmiş sayılan süre,

8. Yardım: Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça, kamu fonlarından sağlanan bütün ek ödemeler ile her türlü zamlar, yeniden değerlendirme ve ek ödenekleri de içine alan bütün yardımlar ve aylıklar,

9. İkamet: Sürekli ikamet,

10. Bulunma: Geçici ikamet,

11. Aile Bireyi: Yetkili Kurumca uygulanan mevzuata göre aile bireyi olarak tanımlanan veya öyle kabul edilen kimseler,

12. Yararlanıcı: Akit Devletlerin mevzuatlarına göre tanımlanan veya öyle kabul edilen kimseler,

13. Hak Sahibi: Akit Devletlerin mevzuatlarına göre hak sahibi olarak tanımlanan veya öyle kabul edilen kimseler.

(2) Bu Anlaşmada tanımlanmayan her bir terim, Akit Devletlerin mevzuatlarında hangi anlamda kullanılmış ise, o anlamı ifade eder.

## **Madde 2** **Maddi Uygulama Alanı**

(1) Bu Anlaşma aşağıdaki mevzuatlara uygulanır:

Türkiye Cumhuriyeti bakımından;

1. Hizmet akdi ile bir veya birden fazla işveren tarafından çalıştırılanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları, işsizlik sigortası ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık sigortası,

2. Hizmet akdine bağlı olmaksızın kendi adına ve hesabına bağımsız çalışanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık sigortası,

3. Kamu idarelerinde çalışanlar açısından malullük, yaşlılık ve ölüm sigortaları ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık sigortası,

4. 506 sayılı Sosyal Sigortalar Kanunu'nun geçici 20 inci maddesinde belirtilen sandıklarda çalışanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları, işsizlik sigortası ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık sigortası,

Karadağ bakımından;

1. Sağlık Sigortası, Sağlık Koruması ve Analık,

2. Emeklilik Sigortası, Maluliyet Sigortası (yaşlılık, malullük, ölüm),

3. İş Kazası, Meslek Hastalıkları,

4. İşsizlik durumunda verilen ücretler (yardım),

5. Çocuk Yardımı.

(2) Bu Anlaşma bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen mevzuatı değiştiren, yeniden düzenleyen veya bu mevzuat yerine geçen ya da bu mevzuata ek hükümler getiren her türlü mevzuata da uygulanır.

(3) Bu Anlaşmanın yeni bir sosyal güvenlik rejimine veya yeni bir sosyal sigorta koluna dair mevzuata uygulanması, Akit Devletler arasında bu amaçla yeni bir anlaşma imzalanması yolu ile gerçekleştirilir.

**Madde 3**  
**Kişisel Uygulama Alanı**

Bu Anlaşma hükümleri, her iki Akit Devletin mevzuatından birine veya her ikisine evvelce tabi olmuş bulunan veya Akit Devletlerden birinin mevzuatına halen tabi olan kişiler ve bunların aile bireyleri ile hak sahiplerine uygulanır.

**Madde 4**  
**İşlem Eşitliği**

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm yoksa, Akit Devletlerden birinin ülkesinde oturan ve kendilerine bu Anlaşma hükümleri uygulanan kişiler, oturdukları Akit Devletin mevzuatının sağladığı haklardan, o ülkenin vatandaşları ile aynı koşullar dahilinde yararlanırlar.

**Madde 5**  
**Yardımların İhracı**

(1) Bu Anlaşmada aksine bir hüküm yoksa, ödemedenden sorumlu Akit Devletin mevzuatına göre hak kazanılan yardımlar, bu Anlaşmanın 3 üncü maddesi kapsamında bulunan kişilere, diğer Akit Devlette oturmaları halinde de aynı oranda ödenir. Bunların üçüncü bir ülkede oturmaları halinde yardımlar, ödemedenden sorumlu Akit Devletin mevzuatına uygun olarak ödenir.

(2) Bu maddenin birinci fıkraya hükümleri;

Türkiye bakımından; aylıklara ek olarak ödenen her türlü zamma ve genel bütçeden karşılanan ödeneklere,

Karadağ bakımından; en düşük emekli aylığına ek olarak ödenen yardımlara uygulanmaz.

**II. BÖLÜM**  
**UYGULANACAK MEVZUATLA İLGİLİ HÜKÜMLER**

**Madde 6**  
**Genel Hükümler**

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm yoksa;

(1) Bir Akit Devlette ücretli çalışanlar veya faaliyetini bir Akit Devlette icra eden bağımsız çalışanlar, bu çalışmaları ile ilgili olarak, kendilerinin diğer Akit Devlette oturmaları ya da işverenin veya işverenin işyeri merkezinin diğer Akit Devlette bulunması halinde dahi çalıştıkları Akit Devletin mevzuatına tabi olur.

(2) Akit Devletlerden birinin memurları veya benzeri personeli kendilerini çalıştıran idarenin bağlı olduğu Akit Devletin mevzuatına tabi olurlar.

(3) Bir işyerinin merkezinin bulunduğu devlet dışındaki Akit Devlette bir şube veya daimi temsilciliği tarafından çalıştırılan kimse, bu şube veya daimi temsilciliğin bulunduğu Akit Devletin mevzuatına tabi olur.

#### **Madde 7** **Geçici Görevlendirme**

Akit Devletlerden birinin ülkesinde istihdam edilen kişi, işvereni tarafından belirli bir işin ifası için diğer Akit Devlete geçici görevli olarak gönderilirse, bu kimse aynı işverenin ücretli çalışanı sıfatını koruduğu takdirde, 24 ayı geçmemek koşulu ile birinci Akit Devlet mevzuatına tabi olur; Akit Devletlerden birinin ülkesinde bir mesleki faaliyet icra eden bağımsız çalışan, faaliyetini geçici olarak diğer Akit Devlette gerçekleştirmek amacı ile bu devlete gittiği takdirde, 24 aya kadar birinci Akit Devletin mevzuatına tabi olur. Her iki durumda, her iki Akit Devletin yetkili makamlarının önceden onayıyla bu süre toplam 60 ayı geçmemek kaydıyla uzatılabilir.

#### **Madde 8** **Uluslararası Taşımacılık İşletmeleri Personeli**

Bir işyerinin, başkası hesabına veya kendi adına karayolu, demiryolu, havayolu ya da denizyolu ile uluslararası yolcu veya mal taşımacılığı yapan ve işyeri merkezi diğer Akit Devlette bulunan, dolaşan veya sefer yapan personelinden olan bir kimse, bu Devletin mevzuatına tabi olur.

#### **Madde 9** **Gemi Mürettebatı ve Gemide Çalışanlar**

(1) Akit Devletlerden birinin bayrağını taşıyan gemide çalışan bir kimse, bu Akit Devletin mevzuatına tabi olur.

(2) Akit Devletlerden birinin limanında veya karasularında istihdam edilen ve gemi mürettebatından olmayan bir kimse, diğer Akit Devletin bayrağını taşıyan bir geminin yükleme, boşaltma veya tamir işlerinde çalışır ya da bu işlere nezaret ederse, hakkında limanın veya karasularının bulunduğu Akit Devletin mevzuatı uygulanır.

(3) Akit Devletlerden birinin bayrağını taşıyan bir gemide bir faaliyet icra eden ve bu faaliyet için kendisine işyeri merkezi veya ikametgahı diğer Akit Devlette bulunan bir müessese veya kimse tarafından ücret ödenen kimse, ikinci devletin mevzuatına, o devletin ülkesinde oturuyorsa tabi olur; ücreti ödeyen müessese veya kimse anılan mevzuatın uygulanmasında işveren sayılır.

**Madde 10**  
**Diplomatik Misyonlar ve Konsolosluklar**

(1) Akit Devletlerden birinin diplomatik misyonlarında veya konsolosluklarında çalışan diplomatlar ve diğer kişiler, gönderen devletin mevzuatına tabi olurlar.

(2) Bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen hizmet personeli mahallinden istihdam edilmiş ise, bulunulan devletin mevzuatına tabi olurlar. Ancak, bu kişiler istihdam eden devletin vatandaşı iseler, işe alındıkları tarihi takip eden üç ay içerisinde, istihdam eden devletin mevzuatının uygulanmasını tercih edebilirler.

(3) Bu maddenin birinci ve 2 nci fıkraları kapsamında olmayanlar hakkında kabul eden ülkenin mevzuatı uygulanır.

**Madde 11**  
**İstisnalar**

Akit Devletlerin yetkili makamları, bir kişi veya kişi grupları hakkında uygulanacak mevzuat bakımından bu Anlaşmanın 7 ila 10 uncu maddelerine istisna teşkil eden hükümler üzerinde anlaşabilirler.

**III. BÖLÜM**  
**ÖZEL HÜKÜMLER**

**1. KISIM**  
**HASTALIK VE ANALIK**

**Madde 12**  
**Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi**

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanmak için belirli sigortalılık sürelerinin tamamlanmış olması gerekiyorsa, bu devletin Yetkili Kurumu, diğer Akit Devletin mevzuatına tabi olarak geçmiş olan sigortalılık sürelerini, aynı zamana rastlamamak koşulu ile kendi mevzuatına göre geçmiş gibi değerlendirir.

(2) Hastalık ve analık günlük ödenekleri ile ilgili olarak, bu maddenin birinci fıkrasında sözü edilen süre birleşimi, ancak ilgilinin yardım talebinde bulunduğu Akit Devlette sigortalı ise yapılır.

### **Madde 13**

#### **Diğer Akit Devlette Çalışma veya Bulunma Halinde Sağlık Yardımlarından Yararlanma**

(1) Bu Anlaşma'nın 7 nci ve 10 uncu maddelerinde bahsedilen kişi ve aile bireyleri, durumları tıbbi tedaviyi gerektirdiği hallerde, diğer Akit Devletteki kurum mevzuatına uygun olarak Yetkili Kurumun hesabına hastalık ve analık sigortası yardımlarına hak kazanırlar.

(2) Türkiye bakımından bu maddenin birinci fıkrasının hükümleri diplomatlarına ve memurlarına uygulanmayacaktır.

(3) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre yardımlara hak kazanan sigortalı kişiler ve aile bireyleri, diğer Akit Devlette buldukları sırada durumları acil tıbbi tedaviyi gerektirdiği hallerde Yetkili Kurum hesabına yardımlara hak kazanırlar.

(4) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre sigortalı olarak çalışan kimseler ile yanlarında ikamet eden aile bireyleri, Akit Devlet kurumunca sağlanan hastalık veya analık sigortası yardımlarından yararlanmakta iken ikametlerini diğer Akit Devlete nakletmeleri halinde bu yardımlardan yararlanmaya devam ederler. Ancak ilgili, ülkesine dönmeye önce Yetkili Kurumun iznini almak zorundadır. İzin talebi, ilgilinin sağlık durumunun ülkesine dönmeye uygun olmadığı hakkında rapor verilmesi halinde ret olunur.

(5) 4 üncü fıkrada belirtilen izin elde olmayan sebeplerden dolayı önceden alınmamış ise, Yetkili Kurumca bu izin sonradan da verilebilir.

(6) Yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığı, yardımların süresi ve yardımlardan yararlanacak aile bireyleri sigortalının tabi olduğu Akit Devlet mevzuatına göre; yardımların kapsamı ve ifa şekli ise, yardımlardan yararlanacak kimsenin bulunduğu Akit Devlet mevzuatına göre belirlenir.

### **Madde 14**

#### **Sigortalının Diğer Akit Devlette İkamet Eden Aile Bireylerinin Sağlık Yardımlarına Hak Kazanmaları**

(1) Sigortalı bulunduğu ülke mevzuatına göre sağlık yardımına hak kazanmış olan şahsın diğer Akit Devlette ikamet eden aile bireyleri, ikamet ettikleri Akit Devletin mevzuatına göre sağlık yardımlarına hak kazanmamış olmaları koşulu ile ikamet ettikleri Akit Devletin mevzuatına göre belirlenmiş olan yardımlardan yararlanırlar. Sağlık yardımı giderleri sigortalının aile bireylerinin sigortalı üzerinden sigortalı oldukları Yetkili Kurum tarafından karşılanır.

(2) Bu maddenin birinci fıkrasında sözü edilen aile bireyleri, Yetkili Kurumun bulunduğu Akit Devlete geçici olarak gittiklerinde veya ikametlerini naklettiklerinde bu Akit Devlet mevzuatına göre sağlık yardımlarından yararlanırlar.

(3) Yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığı, yardımların süresi ve yardımlardan yararlanacak aile bireyleri sigortalının tabi olduğu Akit Devlet mevzuatına göre; yardımların kapsamı ve ifa şekli ise, yardımlardan yararlanacak kimsenin bulunduğu Akit Devlet mevzuatına göre belirlenir.

### **Madde 15**

#### **Aylık Sahiplerinin ve Aile Bireylerinin Sağlık Yardımları**

(1) Her iki Akit Devletin mevzuatına göre ödenmesi gereken aylıklardan yararlanan aylık sahibi ve aile bireyleri, sağlık yardımlarından ikamet ettikleri Akit Devletin mevzuatına göre yararlanır.

(2) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre aylık alan ve diğer Akit Devlette ikamet eden aylık sahibi ve aile bireyleri, aylığa o Akit Devlette uygulanan mevzuata göre hak kazanmış gibi sağlık yardımları Yetkili Kurumun hesabına olacak şekilde o Akit Devletin mevzuatına tabidirler.

Yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığı, yardımların süresi ve yardımlardan yararlanacak aile bireyleri sigortalının tabi olduğu Akit Devlet mevzuatına göre; yardımların kapsamı ve ifa şekli ise, yardımlardan yararlanacak kimsenin bulunduğu Akit Devlet mevzuatına göre belirlenir.

(3) Bir Akit Devlette ikamet eden, diğer Akit Devlette bulunduğu sırada durumu acil tıbbi yardım yapılmasını gerektiren bir aylık sahibi ve aile bireyleri, bu maddenin 2 nci fıkrasına istinaden, o Akit Devlette uygulanan mevzuata göre ve o Akit Devletin hesabına yardım alma hakkına sahiptir.

(4) Bir Akit Devlet mevzuatına göre aylık alan aylık sahipleri ve aile bireyleri diğer Akit Devlette buldukları sırada durumları acil tıbbi yardım yapılmasını gerektirdiği hallerde ilgili oldukları kurumun hesabına sağlık yardımı alırlar.

### **Madde 16**

#### **Ortopedik Cihazlar, Protezler ve Büyük Masraf Gerektiren Diğer Sağlık Yardımları**

Ortopedik cihazlar, protezler ve büyük masraf gerektiren diğer sağlık yardımları, acil haller dışında, Yetkili Kurumun iznine bağlıdır. Bu tür yardımların listesine, İdari Anlaşmanın ekinde yer verilecektir.

### **Madde 17**

#### **Nakdi Yardımlar**

(1) Nakdi yardımlar Yetkili Kurumun kendi uyguladığı mevzuata göre ödenir.

(2) Bir Akit Devletin mevzuatına göre nakdi yardımların tutarı, aile bireylerinin sayısına bağlı ise, Yetkili Kurum, diğer Akit Devlette oturan aile bireylerini de dikkate alır

**Madde 18**  
**Gider İadesi**

Yetkili Kurum, diğer Akit Devletin Yetkili Kurumuna 13 üncü, 14 üncü, 15 inci, 16 ncı ve 24 üncü maddelere istinaden sağlanan yardımlar için, İdari Anlaşma ile belirlenecek usul ve esaslara göre sağlık yardımları masraflarını geri öder.

**2. KISIM**  
**YAŞLILIK, MALULLÜK VE ÖLÜM**

**Madde 19**  
**Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi**

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı bir sigortalılık süresinin tamamlanmış olması koşuluna bağlı ise, bu mevzuatı uygulayan kurum, gerekiyorsa, diğer Akit Devletin mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerini aynı zamana rastlamamak kaydı ile kendi mevzuatına göre geçmiş süreler gibi değerlendirir.

(2) İlgilinin, bu maddenin birinci fıkrasının uygulanması sonucu yardıma hak kazanmadığı durumlarda, Yetkili Kurumlar sigortalılık sürelerinin birleştirilmesini öngören sosyal güvenlik anlaşması imzalamış buldukları üçüncü bir ülkedeki sigortalılık sürelerini de, aynı zamana rastlamamak koşulu ile birleştirirler.

(3) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı, bir özel rejim kapsamında, bir meslekte veya belirli bir meslekte ya da belirli bir sürenin tamamlanmasına bağlı ise, sadece ilgili rejim kapsamında geçen süreler veya böyle bir rejimin olmaması durumunda aynı meslekte veya aynı işte tamamlanmış süreler, eğer uygunsa diğer Akit Devlet mevzuatı kapsamında bir yardım hakkının belirlenmesinde dikkate alınır.

(4) Türk mevzuatına göre prim veya kesenek ödenmiş sürelerden bir ay 30 gün, bir yıl ise 360 gün olarak kabul edilir.

**Madde 20**  
**Bir Yıldan Az Sigortalılık Süresi**

(1) Bir Akit Devletin mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık sürelerinin toplamı 12 aydan az ise, bu mevzuata göre sadece bu sigortalılık süresine bağlı yardım hakkı olması durumu hariç, yardım sağlanmaz.

(2) Bu maddenin birinci fıkrasına istinaden bir Akit Devletin Yetkili Kurumu, yardım hakkının kazanılması, korunması, yeniden kazanılması ve gerçek tutarının belirlenmesi için sözü edilen süreleri kendi mevzuatına tabi geçmiş süreler olarak kabul eder.

**Madde 21**  
**Nakdi Yardımların Hesaplanması**

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı bu Anlaşmanın 19 uncu madde hükmü uygulanmaksızın kazanılıyorsa, bu Akit Devletin Yetkili Kurumu, ödenmesi gereken yardım miktarını yalnız kendi mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini dikkate alarak belirler.

(2) İlgili kimse Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre yardımlara ancak bu Anlaşmanın 19 uncu madde hükümlerinin uygulanması suretiyle hak kazanıyor ise, bu devletin Yetkili Kurumu yardımları aşağıda belirtildiği şekilde hesaplar;

1. Yetkili Kurum, her iki Akit Devletin mevzuatlarına göre geçen bütün sigortalılık sürelerini yalnız kendisinin uyguladığı mevzuata göre geçmiş gibi değerlendirerek nazari miktarı hesaplar.

2. Yukarıda bahsedildiği şekilde hesaplanan miktar üzerinden, yardımın gerçek miktarını, yardımın hesabında dikkate alınan sürelerden sadece kendi mevzuatına göre tamamlanan aylığa esas sürelerin toplam aylığa esas sürelerle oranı olarak belirler.

(3) Bir Akit Devletin mevzuatına istinaden yapılan yardımlar, o devletin mevzuatına göre kazançlar, ödenen primler veya sigorta matrahı esas alınarak hesaplanıyor ise, Yetkili Kurum sadece kendi mevzuatına göre kazançları, ödenen primleri veya sigorta matrahını dikkate alır.

**Madde 22**  
**Yardımların Azaltılması, Durdurulması ve Kesilmesi**

(1) Bu Anlaşmanın uygulandığı kişilerin her iki Akit Devlet Yetkili Kurumlarından eşzamanlı yardımlar almaları halinde, bunlara her iki Akit Devletin yardımın azaltılması, durdurulması veya iptaline ilişkin mevzuat hükümleri uygulanmaz.

(2) Türkiye bakımından bağlanan aylıklar, diğer Akit Devlette çalışma halinde mevzuata uygun olarak kesilir.

**3. KISIM**  
**ÖLÜM YARDIMI**

**Madde 23**  
**Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi ve Ölüm Yardımlarının Ödenmesi**

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre ölüm yardımlarından yararlanmak için bir sigortalılık süresinin tamamlanmış olması gerekiyorsa, Yetkili Kurum, bu yardımların hesaplanmasında, diğer Akit Devlette geçen süreleri, aynı zamana rastlamamak kaydı ile kendi ülkesinde geçmiş gibi dikkate alır.

(2) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre sigortalı bulunan bir kimse, diğerk Akit Devlette öldüğü takdirde, sigortalı olduđu Akit Devlette ölmüş gibi kabul edilir ve hak sahipleri ölüm yardımına hak kazanır.

(3) Her iki Akit Devletin mevzuatına göre ölüm yardımından yararlanma hakkı bulunuyorsa, sadece ölen kişinin daimi ikamet ettiđi Akit Devletin mevzuatı uygulanır.

#### **4. KISIM**

### **İŞ KAZALARI VE MESLEK HASTALIKLARI**

#### **Madde 24**

#### **Tıbbi Yardımlar**

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre iş kazası veya meslek hastalığı yardımlarından yararlanma hakkı bulunan ve diğerk Akit Devlette ikamet eden veya bulunan kimse, ikamet ettiđi veya bulunduğu devletin mevzuatına göre Yetkili Kurum hesabına sağlık yardımlarından yararlanır.

(2) Protez, ortopedik cihazlar ve büyük masraf gerektiren diğerk sağlık yardımları için, bu Anlaşmanın 16 ncı maddesinin hükümleri uygulanır.

(3) Bu maddenin birinci fıkrasına istinaden meydana gelen masrafların iadesi için bu Anlaşmanın 18 inci maddesinin hükümleri gerekli uyarlamalar yapılarak uygulanır.

#### **Madde 25**

#### **Meslek Hastalıkları**

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre meslek hastalığı yardımlarından yararlanma hakkı, hastalığın ilk kez bu ülkenin kendi topraklarında meydana gelmiş olması koşuluna bađlı bulunuyorsa, bu koşul, bu hastalığın ilk kez diğerk Akit Devlette meydana gelmiş olması halinde de yerine getirilmiş sayılır.

(2) Bir Akit Devletin mevzuatına göre meslek hastalığı halinde yardıma hak kazanılması, mesleğin bu tür bir hastalığa yol açabileceđi kadar süre yapılması koşuluna bađlı ise, Akit Devletin Yetkili Kurumu, gerekli hallerde diğerk Akit Devletin mevzuatına göre bu meslekte geçen süreyi de dikkate alır.

#### **Madde 26**

#### **Nakdi Yardımlar**

(1) Her iki Akit Devletin mevzuatına göre iş kazası veya meslek hastalığı halinde nakdi yardım hakkı doğuyorsa, yardım, sadece iş kazası veya meslek hastalığının meydana gelmesine sebep olan faaliyetin en son gerçekleştiđi Akit Devletin mevzuatına tabi olarak yapılır.

(2) Akit Devletlerden birinin mevzuatına uygun olarak meslek hastalığı yardımı yapılmış sigortalı şahıs, diğer Akit Devlette ikamet ettiği sürede bu hastalığı ağırlaşursa ve ikinci Akit Devletin mevzuatına göre anılan hastalığa neden olacak veya hastalığı ağırlaştırarak bir faaliyet icra etmemişse, birinci Akit Devletin Yetkili Kurumu, uyguladığı mevzuat hükümlerine göre ağırlaşmayı nazara alarak yardım giderlerini üstlenmek zorundadır. Sigortalı şahıs böyle bir faaliyeti ikinci Akit Devletin mevzuatına göre icra etmişse, birinci Akit Devletin Yetkili Kurumu, yardım giderlerini, ağırlaşmayı nazara almaksızın uyguladığı mevzuata göre üstlenmek zorundadır; ikinci Akit Devletin Yetkili Kurumu ise kendi mevzuatına göre ilgilinin ağırlaşmadan sonraki durumuna göre hesaplanacak yardım miktarı ile ağırlaşmadan önce ödenmesi gereken yardım miktarı arasındaki farkı öder.

## **5. KISIM İŞSİZLİK YARDIMLARI**

### **Madde 27**

#### **Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi**

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkı sigortalılık sürelerinin tamamlanması koşuluna bağlı bulunuyorsa, bu devletin Yetkili Kurumu, diğer Akit Devletin mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık sürelerini aynı zamana rastlamamak koşulu ile değerlendirir.

(2) Yardımların miktarı, süresi ve ödeme şekli Yetkili Kurumun uyguladığı mevzuata göre belirlenir.

## **6. KISIM AİLE YARDIMI - ÇOCUK YARDIMI**

### **Madde 28**

#### **Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi**

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre aile yardımı - çocuk yardımına hak kazanmak için sigortalılık süresinin tamamlanması gerekiyorsa, Yetkili Kurum, diğer Akit Devletin mevzuatına göre geçen sigortalılık sürelerini aynı zamana rastlamamak koşulu ile sanki bu süreler kendi mevzuatına göre geçmiş gibi değerlendirir.

(2) Diğer Akit Devlette ikamet eden çocuklar için aile yardımı - çocuk yardımı hakkı, kişinin sigortalı olduğu Akit Devletin mevzuatına göre çocuklar bu Akit Devlette oturuyorlarmış gibi belirlenir.

(3) Her iki Akit Devletin mevzuatına göre aile yardımlarından - çocuk yardımlarından yararlanma hakkı bulunuyorsa, yardım çocuğun oturduğu Akit Devletin mevzuatına göre ödenir.

#### IV. BÖLÜM ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

##### **Madde 29** **İdari Önlemler ve İşbirliği Usulleri**

- (1) Akit Devletlerin yetkili makamları bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli idari düzenlemeleri yaparlar.
- (2) Akit Devletlerin yetkili makamları bu Anlaşmanın uygulanmasında alınan önlemler konusunda birbirlerine mümkün olan en kısa zamanda gerekli bilgileri verirler ve bu Anlaşmanın uygulanmasını etkilediği ölçüde ulusal mevzuatlarında yapılan değişiklikleri bildirirler.
- (3) Akit Devletlerin yetkili makamları bu Anlaşmanın uygulanmasını kolaylaştırmak üzere irtibat kurumları belirlerler.
- (4) Bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin her sorun için Akit Devletlerin yetkili makamları ve kurumları sanki bu sorunlar kendi ulusal yasalarını etkiliyormuş gibi birbirlerine yardımcı olurlar. Bu idari yardımlaşma ücretsiz yapılır.
- (5) Sadece bir Akit Devletin mevzuatının uygulanması çerçevesinde diğer Akit Devlette ikamet eden veya bulunan kişiler için yapılan tıbbi muayene, ikamet edilen veya bulunulan devletin kurumu tarafından, Yetkili Kurumun talebi üzerine ve bu kurumun hesabına yapılır. Her iki Akit Devletin mevzuatının uygulanmasıyla ilgili tıbbi muayeneler ikamet edilen veya bulunulan yerdeki kurumca ve bu kurumun hesabına yapılır.

##### **Madde 30** **Kişisel Bilgilerin Korunması**

Bu Anlaşma uyarınca bir Akit Devlete, diğer Akit Devlet tarafından hakkında bildirimde bulunulan kişilere ilişkin her nevi bilgi, bu Anlaşmanın uygulanmasında gizlilik değeri taşır ve ancak bu Anlaşmanın ve onun tatbik edildiği mevzuatın uygulanmasında kullanılabilir. Diğer Akit Devlet kendisine iletilen bilgileri açıklamaz.

##### **Madde 31** **Resmi Dillerin Kullanılması**

- (1) Bu Anlaşmanın uygulanmasında Akit Devletlerin yetkili makamları ve kurumları, kendi resmi dilleri ile haberleşirler.
- (2) Bir talep veya belge diğer Akit Devletin resmi dili ile yazılmış olduğu gerekçesiyle reddedilemez.

**Madde 32**  
**Giderlerden ve Tasdikten Bağımsızlık**

(1) Akit Devletlerden birinin mevzuatının uygulanması amacıyla ekli yazılı dosya ve belgeler için uygulanan resim ve harç muafiyeti ya da indirimi, diğer Akit Devletin mevzuatının ya da bu Anlaşmanın uygulanması için sunulan bildirim veya diğer belgelere de uygulanır.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla ibraz edilen herhangi bir kimlik beyanının, belgenin ve bildirim onaylanmasına gerek yoktur.

**Madde 33**  
**Yazılı Taleplerin Verilmesi**

(1) Bu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde veya Akit Devletlerden birinin mevzuatı uyarınca Akit Devletlerden birinin Yetkili Makamına, Kurumuna veya diğer yetkili bir kuruluşuna yapılan başvurular, verilen beyannameler veya itirazlar diğer Akit Devletin Yetkili Makamına, Kurumuna veya diğer yetkili bir kuruluşuna verilmiş sayılır.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde Akit Devletlerden birinin mevzuatı uyarınca verilen bir yardım talebi, diğer Akit Devletin mevzuatına göre verilmiş yardım talebi sayılır.

(3) Akit Devletlerden birinin mevzuatına göre bu Akit Devletin Yetkili Makamına, kurumuna veya diğer yetkili bir kuruluşuna yapılması gereken başvurular, verilmesi gereken beyannameler veya itirazlar, aynı süre içerisinde diğer Akit Devletin Yetkili Makam, Kurum veya diğer yetkili bir Kuruluşuna verilebilir.

(4) Bu maddenin 1 ilâ 3 üncü fıkralarında belirtilen durumlarda yukarıda belirtilen kurumlar, başvuruları, beyannameleri veya itirazları diğer Akit Devletin Yetkili Kurumuna doğrudan veya irtibat mercileri aracılığıyla gecikmeksizin iletirler.

**Madde 34**  
**Zararın Tazmini**

(1) Bir kimse, Akit Devletlerden birinin mevzuatı uyarınca, diğer Akit Devlette meydana gelen bir zarar ziyandan dolayı yardım görmekte ise ve o Akit Devletin mevzuatı uyarınca üçüncü kişilere karşı tazmin hakkı var ise, o zaman bu tazmin hakkı, birinci Akit Devletin mevzuatına göre onun kurumuna geçer.

(2) Aynı zarar ziyan durumundan doğan tazmin hakkı, aynı tür yardımlarla ilgili ise ve bu hak bu maddenin birinci fıkraya hükmüne uygun olarak her iki Akit Devletin kurumları için de doğuyor ise, üçüncü kişi, tazminatı birinci veya ikinci Akit Devletin kurumuna ödeyebilir. Kurumlar, alınan tazminatı, ödedikleri yardımların oranına göre aralarında paylaşırlar.

**Madde 35**  
**Haksız Ödenen Meblağların Geri Alınması**

(1) Akit Devletlerden birinin Yetkili Kurumu, yararlanıcıya bu Anlaşma hükümleri çerçevesinde hak ettiği bir meblağı aşan miktarda ödeme yapmışsa, yararlanıcıya müteakıl yardımları ödemekle yükümlü olan diğer Akit Devletin Yetkili Kurumundan haksız olarak ödenen miktarı, bu kimseye ödeyeceği meblağlardan mahsup etmesini talep edebilir. Söz konusu Yetkili Kurum, bu şekilde mahsup ettiği meblağı diğer Akit Devletin kurumuna transfer eder.

(2) Haksız ödenmiş meblağın bu şekilde geri ödenmesinin mümkün olmadığı durumda, aşağıdaki usul uygulanır:

1. Akit Devletlerden birinin kurumu bir kimseye hak ettiğinden fazla bir meblağ ödemişse, bu kurum, uyguladığı mevzuatta öngörülen şartlar ve sınırlar dahilinde, yararlanıcıya yardım sağlamakla yükümlü diğer Akit Devlet kurumundan fazla ödenen meblağı, bu kimseye ödeyeceği meblağlardan mahsup etmesini talep edebilir. Diğer Akit Devlet Yetkili Kurumu, bu haksız ödeme sanki kendisi tarafından yapılmış gibi kesintiyi mevzuatında öngörülen şartlar ve sınırlar dahilinde yapar ve mahsup ettiği meblağı diğer Akit Devlet kurumuna transfer eder.

2. Akit Devletlerden birinin Yetkili Kurumu, yararlanıcıya kendi mevzuatı uyarınca avans ödemişse, diğer Akit Devletin Yetkili Kurumundan, yararlanıcıya aynı süre için mevzuatına göre ödeyeceği meblağlardan, avans tutarını mahsup etmesini talep edebilir. Diğer Akit Devletin Yetkili Kurumu kesintiyi yapar ve söz konusu meblağı talepte bulunan Akit Devlet Yetkili Kurumuna transfer eder.

**Madde 36**  
**Ödemelerde Kullanılacak Para Birimi**

(1) Bu Anlaşma uyarınca sağlanacak yardımlara ilişkin ödemeler, Yetkili Kurumun ödemeyi yaptığı Akit Devletin para birimi ile yapılır. Bu şekilde yapılan ödeme, Yetkili Kurumu ödeme yükümlülüğünden tümüyle kurtarır.

(2) Bu Anlaşma uyarınca Akit Devletlerden birinin Yetkili Kurumu diğer Akit Devletin kurumunca sağlanan yardımlara ilişkin gider iadesine yönelik meblağları ödemekle yükümlü ise, borç ikinci devletin para birimi ile ifade olunur. Birinci Akit Devletin Yetkili Kurumu kendi para birimiyle ödeme yaparak yükümlülüğünden kurtulur.

**Madde 37**  
**Anlaşmazlıkların Çözümlemesi**

(1) Akit Devletlerin yetkili makamları bu Anlaşmanın yorumlanmasında ve uygulanmasında ortaya çıkan her türlü anlaşmazlıkları görüşmeler yoluyla ortaklaşa çözümlenmelidir.

(2) Eđer bir anlaşmazlık, bu maddenin birinci fıkrasında belirtildiđi biçimde ve 6 ay içerisinde çözümlenemezse, Anlaşmanın temel prensipleri ve ruhuna uygun olarak çözümlenebilecek Akit Taraflarca oluşturulacak bir Ortak Komisyona götürülür. Akit Devletler bu Ortak Komisyonun oluşumu ve çalışma usulüne ilişkin kurallar ile üyelerini birlikte kararlaştıracaklardır.

## **V. BÖLÜM GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER**

### **Madde 38 Geçici Hükümler**

(1) Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önceki dönem için hiçbir yardım hakkı doğurmaz.

(2) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce bir Akit Devletin mevzuatına göre geçen bir sigortalılık süresi, bu Anlaşma hükümlerine göre doğan hakların belirlenmesinde değerlendirilir.

(3) Bu maddenin birinci fıkraya hükmü saklı kalmak kaydıyla, bir sigorta olayı bu Anlaşma yürürlüğe girdiđi tarihten önce meydana gelmiş olsa dahi, bu Anlaşmaya göre, bu olay nedeniyle bir hak doğar.

(4) Yalnız bu Anlaşma uyarınca ödenmesi gereken herhangi bir yardım, ilgilinin bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak talepte bulunması halinde, önceden tasfiye edilen haklar, bir toptan ödemeye yer verilmemiş olması kaydıyla, bu Anlaşmanın yürürlük tarihinden geçerli olarak ödenecektir.

(5) Bu maddenin 4 üncü fıkrasında sözü edilen talep bu Anlaşmanın yürürlük tarihinden itibaren iki yıl içinde yapılırsa, bu Anlaşmaya göre doğan haklar, Akit Devletlerin mevzuatlarındaki hakkın düşmesine veya zaman aşımına uğramasına ilişkin hükümleri ilgili hakkında uygulanmaksızın, o tarihten itibaren kazanılır. İki yıl geçtikten sonra yapılan taleplerde ise talep tarihi esas alınır.

### **Madde 39 Onay ve Yürürlük**

Bu Anlaşma onaylanacak ve onay işlemini son olarak tamamlayan Akit Tarafın diplomatik kanaldan ileticeđi bildiriminin alındıđı ayı izleyen üçüncü ayın birinci gününde yürürlüğe girecektir.

**Madde 40**  
**Anlaşmanın Süresi ve Feshi**

Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Akit Devletlerden biri, diğer Akit Devlete en az altı ay önceden diplomatik yoldan yazılı bildirimde bulunmak suretiyle Anlaşmayı o yılın son günü itibarıyla feshedebilir.

**Madde 41**  
**Kazanılmış Hakların Korunması**

- (1) Bu Anlaşmanın feshi halinde, Anlaşma uyarınca kazanılmış olan haklar saklıdır.
- (2) Bu Anlaşmanın feshi halinde henüz karara bağlanmamış yardım hakları ile ilgili tüm işlemler, bu Anlaşma hükümlerine göre sonuçlandırılır.

Yukarıda yer alan hükümleri tasdiklen yetkili temsilciler işbu Anlaşmayı imzalamış ve mühürlemişlerdir.

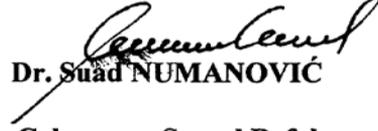
Bu Anlaşma, ~~15.3.2012~~ tarihinde ~~Ankara~~'da, tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Karadağca ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorum farklılıklarında İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti**  
**Adına**

  
**Faruk ÇELİK**

**Çalışma ve Sosyal Güvenlik**  
**Bakanı**

**Karadağ**  
**Adına**

  
**Dr. Suad NUMANOVIĆ**

**Çalışma ve Sosyal Refah**  
**Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MONTÉNÉGRÓ RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République turque et le Monténégro (ci-après dénommés « États contractants »),  
Désireux de régler leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,  
Sont convenus de ce qui suit :

### PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions des termes*

- 1) Les termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont la signification suivante :
  1. Le terme « territoire » désigne :
    - En ce qui concerne la Turquie : la République turque ;
    - En ce qui concerne le Monténégro : le Monténégro ;
  2. Le terme « législation » désigne les lois, les statuts et les règlements se rapportant au domaine de la sécurité sociale visés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ;
  3. L'expression « autorité compétente » désigne :
    - En ce qui concerne la République turque : le Ministère du travail et de la sécurité sociale ;
    - En ce qui concerne le Monténégro : les ministères compétents ;
  4. L'expression « institution compétente » désigne l'institution d'assurance chargée d'appliquer la législation mentionnée à l'article 2 du présent Accord et de servir les prestations ;
  5. Le terme « institution » désigne l'institution et/ou l'organisme chargé d'appliquer la législation mentionnée au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ;
  6. L'expression « personne assurée » désigne la personne qui est ou a été soumise à la législation mentionnée à l'article 2 du présent Accord ;
  7. L'expression « période d'assurance » désigne la période au cours de laquelle des cotisations d'assurance ont été versées ou sont réputées avoir été versées en vertu de la législation mentionnée à l'article 2 du présent Accord ;
  8. Le terme « prestation » désigne toutes les prestations ou pensions, y compris toutes leurs composantes, servies à partir de fonds publics, ainsi que les majorations, les allocations de revalorisation ou les allocations supplémentaires, sauf indication contraire dans le présent Accord ;
  9. Le terme « résidence » désigne la résidence permanente ;
  10. Le terme « séjour » désigne la résidence provisoire ;

11. L'expression « membre de la famille » désigne les personnes définies ou reconnues comme étant des membres de la famille par la législation appliquée par l'institution compétente ;
  12. Le terme « bénéficiaire » désigne les personnes définies ou reconnues comme telles par les législations des États contractants ;
  13. Le terme « survivant » désigne les personnes définies ou reconnues comme étant des survivants par les législations des États contractants.
- 2) Tout terme ou expression qui n'est pas défini dans le présent Accord a le sens que lui attribue les législations des États contractants.

*Article 2. Champ d'application matériel*

- 1) Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

En ce qui concerne la République turque :

1. L'assurance invalidité, vieillesse, décès, accidents du travail et maladies professionnelles, chômage, maladies couvertes par le système général d'assurance maladie et maternité, en ce qui concerne les travailleurs employés sur la base de contrats de service par un ou plusieurs employeurs ;
2. L'assurance invalidité, vieillesse, décès, accidents du travail et maladies professionnelles, maladies couvertes par le système général d'assurance maladie et maternité, en ce qui concerne les travailleurs indépendants sans contrat de service ;
3. L'assurance invalidité, vieillesse, décès, maladies couvertes par le système général d'assurance maladie et maternité, en ce qui concerne les fonctionnaires ;
4. L'assurance invalidité, vieillesse, décès, accidents du travail et maladies professionnelles, chômage, maladies couvertes par le système général d'assurance maladie et maternité, en ce qui concerne les personnes travaillant pour les fonds mentionnés dans la 20<sup>e</sup> clause provisoire de la 506<sup>e</sup> adoption du Code des assurances sociales ;

En ce qui concerne le Monténégro :

1. L'assurance maladie, protection de la santé et maternité ;
2. L'assurance pension et invalidité (vieillesse, invalidité, décès) ;
3. Les accidents du travail et les maladies professionnelles ;
4. Les allocations-chômage ;
5. Les indemnités pour enfants à charge.

2) Le présent Accord s'applique également à toute législation qui amende, révisé ou remplace ou complète la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3) L'application du présent Accord à la législation relative à un nouveau régime de sécurité sociale ou à une nouvelle branche d'assurance sociale est réalisée par la conclusion d'un nouvel accord entre les États à cette fin.

*Article 3. Champ d'application personnel*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux personnes qui ont été soumises à la législation de l'un ou l'autre État contractant ou deux des États contractants ou qui sont soumises à la législation de l'un ou l'autre État contractant, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes et aux survivants.

*Article 4. Égalité de traitement*

Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes qui résident sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant et auxquelles les dispositions du présent Accord s'appliquent jouissent des droits prévus par la législation des États contractants dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce pays.

*Article 5. Exportation des prestations*

1) À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les prestations auxquelles donne droit la législation de l'État contractant qui est responsable du paiement sont servies au même taux aux personnes visées à l'article 3 du présent Accord, même lorsqu'elles résident sur le territoire de l'autre Partie. Si ces personnes résident sur le territoire d'un pays tiers, les prestations sont versées conformément à la législation de l'État contractant qui est responsable du paiement.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- En ce qui concerne la Turquie, aux majorations accordées en sus des pensions et allocations couvertes par le budget général ;
- En ce qui concerne le Monténégro, aux prestations versées en sus de la pension la plus basse.

**PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE**

*Article 6. Dispositions générales*

Sauf disposition contraire du présent Accord :

1) Les personnes qui exercent une activité salariée sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant ou les travailleurs indépendants qui exercent leur profession sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant sont soumises, en ce qui concerne cet emploi, à la législation de l'État contractant où ils travaillent, même s'ils résident sur le territoire de l'autre État contractant ou si leur employeur ou le siège social de leur employeur est situé sur le territoire de l'autre État contractant ;

2) Les fonctionnaires et le personnel assimilé de l'un ou l'autre État contractant sont soumis à la législation de l'État contractant dont l'administration les emploie ;

3) Une personne employée par une succursale ou une représentation permanente d'une entreprise sur le territoire d'un État contractant autre que celui où elle a son siège social est

soumise à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel cette succursale ou représentation permanente est située.

*Article 7. Détachement temporaire*

Lorsqu'une personne employée sur le territoire de l'un des États contractants est temporairement détachée par l'employeur pour effectuer un travail déterminé sur le territoire de l'autre État contractant, elle est soumise à la législation du premier État contractant pendant une période n'excédant pas 24 mois, à condition qu'elle conserve le statut de travailleur salarié du même employeur, ou lorsqu'un travailleur indépendant qui exerce une profession sur le territoire de l'un des États contractants se rend sur le territoire de l'autre État contractant pour y exercer temporairement cette profession, il est soumis à la législation du premier État contractant pendant une période n'excédant pas 24 mois. Dans les deux cas, cette période peut être prolongée jusqu'à 60 mois avec l'accord préalable des autorités compétentes des deux États contractants.

*Article 8. Personnel des entreprises de transport international*

Une personne qui est membre du personnel roulant ou navigant d'une entreprise qui exploite, pour compte propre ou pour compte d'autrui, des services de transport international de passagers ou de marchandises par voies routière, ferroviaire, aérienne ou maritime et qui a son siège social sur le territoire de l'autre État contractant est soumise à la législation de cet État contractant.

*Article 9. Membres d'équipage et personnes travaillant à bord de navires*

1) Toute personne employée à bord d'un navire battant pavillon d'un des États contractants est soumise à la législation de cet État contractant.

2) Lorsqu'une personne qui est employée dans un port ou dans les eaux territoriales d'un État contractant, mais qui n'est pas membre de l'équipage d'un navire, s'occupe du chargement, du déchargement et de la réparation d'un navire battant pavillon de l'autre État contractant ou supervise ces activités, elle est soumise à la législation de l'État contractant à qui appartiennent les eaux territoriales ou le port.

3) Une personne qui est employée à bord d'un navire battant pavillon d'un État contractant et qui est rémunérée pour cet emploi par une entreprise ou par une personne qui a son siège social ou son lieu de résidence sur le territoire de l'autre État contractant est soumise à la législation de ce dernier État si elle réside sur son territoire. L'entreprise ou la personne qui verse la rémunération est considérée comme l'employeur aux fins de l'application de ladite législation.

*Article 10. Missions diplomatiques et postes consulaires*

1) Les diplomates et autres personnes employées dans les missions diplomatiques ou les postes consulaires de l'un ou l'autre État contractant sont soumis à la législation de l'État d'envoi.

2) Les membres du personnel de service visés au paragraphe 1 du présent article sont soumis à la législation de l'État contractant d'accueil s'ils sont employés localement. Toutefois, ils peuvent opter pour l'application de la législation de l'État employeur dans les trois mois qui

suivent la date de leur engagement, à condition qu'ils soient des ressortissants de l'État employeur.

3) La législation de l'État d'accueil s'applique pour les personnes qui n'entrent pas dans le champ d'application des paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### *Article 11. Dérogations*

Les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir de dérogations aux articles 7 à 10 du présent Accord, en ce qui concerne la législation applicable à une personne ou à une catégorie de personnes.

### PARTIE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

#### SECTION 1. MALADIE ET MATERNITÉ

##### *Article 12. Totalisation des périodes d'assurance*

1) Lorsque la législation de l'un ou l'autre État contractant subordonne le droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cet État prend en considération les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant, pour autant qu'elles ne coïncident pas, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier État contractant.

2) En ce qui concerne les indemnités journalières de maladie et de maternité en espèces, la totalisation des périodes visée au paragraphe 1 du présent article n'est effectuée que si la personne concernée est assurée sur le territoire de l'État contractant en vertu de la législation duquel la demande a été déposée.

##### *Article 13. Droit aux prestations de santé pendant l'emploi ou le séjour sur le territoire de l'autre État contractant*

1) Les personnes visées aux articles 7 et 10 du présent Accord et les membres de leur famille ont droit aux prestations de maladie et de maternité lorsque leur état nécessite un traitement médical, conformément à la législation de l'institution, sur le territoire de l'autre État contractant, aux frais de l'institution compétente.

2) En ce qui concerne la République turque, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à ses diplomates et fonctionnaires.

3) Les personnes assurées et les membres de leur famille qui ont droit aux prestations conformément à la législation d'un État contractant ont droit aux prestations pendant leur séjour sur le territoire de l'autre État contractant lorsque leur état nécessite un traitement médical urgent, aux frais de l'institution compétente.

4) Si une personne assurée en vertu de la législation d'un État contractant et les membres de sa famille qui résident avec elle transfèrent leur résidence dans l'autre État contractant alors qu'ils bénéficient des prestations d'assurance maladie ou maternité servies par l'institution compétente du premier État contractant, ils continuent à bénéficier de ces prestations, à condition que le

bénéficiaire obtienne l'autorisation de l'institution compétente avant de se rendre dans l'autre État contractant. La demande d'autorisation est refusée sur la base d'un rapport médical attestant que l'état de santé de la personne concernée ne lui permet pas de se rendre dans l'autre État contractant.

5) L'autorisation visée au paragraphe 4 du présent article peut être accordée ultérieurement par l'institution compétente si elle n'a pas été obtenue précédemment pour des raisons indépendantes de sa volonté.

6) L'ouverture du droit aux prestations, la durée des prestations et les membres de la famille admis au bénéfice des prestations sont déterminés conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel la personne est assurée, tandis que le mode et l'étendue de la prestation sont déterminés conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel le bénéficiaire séjourne.

*Article 14. Droit aux prestations de santé pour les membres de la famille de la personne assurée résidant dans l'autre État contractant*

1) Les membres de la famille d'une personne qui a droit aux prestations de santé en vertu de la législation d'un État contractant dans lequel elle est assurée, qui résident sur le territoire de l'autre État contractant, bénéficient des prestations prévues par la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ils résident, à condition qu'ils ne soient pas assurés sur la base de leur propre assurance. Les dépenses liées aux prestations de santé fournies sont couvertes par l'institution compétente auprès de laquelle les membres de la famille de la personne assurée sont assurés sur la base de son affiliation à cette institution compétente.

2) Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe 1 du présent article se rendent temporairement sur le territoire de l'État de l'institution compétente ou y transfèrent leur résidence, ils bénéficient des prestations de santé conformément à la législation de cet État contractant.

3) L'ouverture du droit aux prestations, la durée des prestations et les membres de la famille admis au bénéfice des prestations sont déterminés conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel la personne est assurée, tandis que le mode et l'étendue de la prestation sont déterminés conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel le bénéficiaire séjourne.

*Article 15. Prestations de santé pour les retraités et les membres de leurs familles*

1) Les retraités recevant des pensions en vertu de la législation des deux États contractants et les membres de leurs familles bénéficient des prestations de santé au titre de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ils résident.

2) Les retraités recevant une pension au titre de la législation d'un État contractant qui résident sur le territoire de l'autre État contractant et les membres de leurs familles sont soumis à la législation de cet État contractant, comme si le droit à la prestation de pension était acquis en application de sa législation applicable, aux frais de l'institution compétente.

L'acquisition du droit aux prestations, la durée des prestations et les membres de la famille admis au bénéfice des prestations sont déterminés conformément à la législation de l'État

contractant sur le territoire duquel la personne est assurée, tandis que le mode et l'étendue de la prestation sont déterminés conformément à la législation du lieu de résidence.

3) En application du paragraphe 2 du présent article, lorsque l'état du retraité et des membres de sa famille qui résident sur le territoire d'un État contractant nécessite un traitement médical urgent pendant leur séjour sur le territoire de l'autre État contractant, ils ont droit aux prestations conformément à la législation du deuxième État contractant et aux frais de cet État contractant.

4) Lorsque les retraités qui reçoivent une pension au titre de la législation d'un État contractant et les membres de leurs familles séjournent temporairement sur le territoire de l'autre État contractant, ils bénéficient des prestations de santé si leur état nécessite un traitement médical urgent aux frais de l'institution auprès de laquelle ils sont assurés.

*Article 16. Appareils orthopédiques, prothèses et autres prestations de santé entraînant des coûts élevés*

Les appareils orthopédiques, les prothèses et autres prestations de santé entraînant des coûts élevés sont fournis, sauf en cas d'urgence, sur autorisation de l'institution compétente. La liste de ces prestations est jointe à l'accord administratif.

*Article 17. Prestations en espèces*

1) Les prestations en espèces sont servies par l'institution compétente conformément à la législation qu'elle applique.

2) Si le montant des prestations en espèces au titre de la législation de l'un ou l'autre État contractant est fonction du nombre de membres de la famille, l'institution compétente prend également en compte les membres de la famille qui résident sur le territoire de l'autre État contractant.

*Article 18. Remboursement des coûts*

L'institution compétente rembourse les coûts des prestations de santé à l'institution compétente de l'autre État contractant pour les prestations servies en application des articles 13, 14, 15, 16 et 24 du présent Accord, conformément à la procédure établie par l'accord administratif.

## SECTION 2. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS

*Article 19. Totalisation des périodes d'assurance*

1) Lorsque la législation de l'un des États contractants subordonne le droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte, le cas échéant, des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant, pour autant qu'elles ne se chevauchent pas, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier État contractant.

2) Lorsqu'une personne n'est pas admissible à une prestation en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les institutions compétentes totalisent également les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation d'un État tiers avec lequel elles ont conclu un accord relatif à la sécurité sociale, pour autant que ces périodes ne se chevauchent pas.

3) Lorsque le droit aux prestations au titre de la législation de l'un ou l'autre État contractant est subordonné à l'accomplissement d'une certaine période dans une profession couverte par un régime spécial ou dans une profession ou un emploi déterminé, seules les périodes accomplies sous le régime en question ou, à défaut de ce régime, dans la même profession ou le même emploi, selon le cas, sont prises en considération pour la détermination du droit à ces prestations en vertu de la législation de l'autre État contractant.

4) Il est considéré, pour les périodes pendant lesquelles une prime ou une cotisation est payée en vertu de la législation turque, qu'un mois équivaut à 30 jours, et qu'une année équivaut à 360 jours.

#### *Article 20. Période d'assurance inférieure à un an*

1) Si la période d'assurance totale accomplie en vertu de la législation d'un État contractant est inférieure à 12 mois, la prestation n'est pas accordée, sauf si, selon cette législation, il existe un droit à prestation fondé exclusivement sur cette période d'assurance.

2) En application du paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente de l'un ou l'autre État contractant prend en considération ces périodes pour l'ouverture, le maintien et la réouverture du droit aux prestations ainsi que pour la détermination du montant effectif, comme si ces périodes avaient été accomplies en vertu de la législation qu'elle applique.

#### *Article 21. Calcul des prestations en espèces*

1) Si le droit aux prestations en vertu de la législation de l'un ou l'autre État contractant doit être acquis sans tenir compte des dispositions de l'article 19 du présent Accord, l'institution compétente de cet État contractant calcule les prestations à accorder uniquement sur la base des périodes accomplies en vertu de la législation qu'elle applique.

2) Si la personne concernée n'acquiert le droit aux prestations en vertu de la législation de l'un ou l'autre État contractant qu'en application de l'article 19 du présent Accord, l'institution compétente de cet État contractant calcule les prestations comme suit :

1. L'institution compétente calcule le montant théorique de la prestation en tenant compte de toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des deux États contractants comme si elles avaient été accomplies uniquement en vertu de la législation que cette institution applique ;
2. Sur la base du montant calculé comme indiqué ci-dessus, le montant effectif de la prestation est calculé en tant que proportion des périodes d'assurance accomplies exclusivement conformément à sa législation et du total des périodes d'assurance prises en compte pour le calcul de la prestation.

3) Lorsque les prestations en vertu de la législation d'un État contractant sont calculées sur la base des revenus, de la base d'assurance ou des cotisations versées en vertu de la législation de cet État, l'institution compétente prend en compte les revenus, la base d'assurance ou les cotisations versées exclusivement en vertu de la législation qu'elle applique.

*Article 22. Réduction, suspension et annulation des prestations*

1) Les personnes auxquelles le présent Accord est applicable ne sont pas soumises à la législation des deux États contractants concernant la réduction, la suspension ou l'annulation des prestations en cas de perception simultanée de prestations des institutions compétentes des deux États contractants.

2) Les pensions versées en Turquie sont suspendues conformément aux règlements en cas d'emploi dans l'autre État contractant.

SECTION 3. CAPITAL DÉCÈS

*Article 23. Totalisation des périodes d'assurance et octroi de capitaux décès*

1) Lorsque la législation de l'un ou l'autre État contractant subordonne le droit aux capitaux décès à l'accomplissement d'une période d'assurance, l'institution compétente de cet État contractant tient compte, le cas échéant, des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant, pour autant qu'elles ne chevauchent pas, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier État.

2) Lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation d'un État contractant décède sur le territoire de l'autre État contractant, il est supposé qu'elle est décédée sur le territoire de l'État contractant où elle est assurée et qu'elle a droit à un capital décès.

3) Si le droit aux prestations en cas de décès est ouvert en vertu de la législation des deux États contractants, seule la législation de l'État contractant sur le territoire duquel le défunt avait son lieu de résidence est applicable.

SECTION 4. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 24. Prestations médicales*

1) Toute personne qui a droit aux prestations d'accident du travail ou de maladie professionnelle en vertu de la législation d'un État contractant et qui réside ou séjourne sur le territoire de l'autre État contractant bénéficie des prestations de santé en vertu de la législation de l'État sur le territoire duquel elle réside ou séjourne, et aux frais de l'institution compétente.

2) Les dispositions de l'article 16 du présent Accord s'appliquent aux prothèses, appareils orthopédiques et autres prestations de santé entraînant des coûts élevés.

3) Pour le remboursement du coût des prestations servies en vertu du paragraphe 1 du présent article, les dispositions de l'article 18 s'appliquent mutatis mutandis.

*Article 25. Maladies professionnelles*

1) Lorsque la législation d'un État contractant subordonne le droit aux prestations pour maladies professionnelles à la condition que la maladie en question ait été contractée pour la

première fois sur son territoire, cette condition est considérée comme remplie même si la maladie a été contractée pour la première fois sur le territoire de l'autre État contractant.

2) Si l'octroi de la prestation en cas de maladie professionnelle est subordonné, conformément à la législation d'un État contractant, à la condition que l'activité professionnelle susceptible d'avoir provoqué cette maladie ait duré un certain temps, l'institution compétente de cet État contractant tient également compte, si nécessaire, des périodes consacrées à l'exercice de cette activité professionnelle conformément à la législation de l'autre État contractant.

#### *Article 26. Prestations en espèces*

1) Si la prestation en espèces en cas de maladie professionnelle existe en application de la législation des deux États contractants, la prestation n'est accordée qu'en application de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'activité favorisant la survenance de la maladie professionnelle concernée a été menée pour la dernière fois.

2) Lorsqu'une personne assurée bénéficie de prestations pour maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un ou l'autre État contractant, et en cas d'aggravation de son état au cours de sa résidence sur le territoire de l'autre État contractant, l'institution compétente du premier État contractant prend à sa charge le coût des prestations, compte tenu de l'aggravation, conformément aux dispositions de la législation que cette institution applique, pour autant que la personne n'a pas exercé, en vertu de la législation du deuxième État contractant, un emploi susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie en question. Si la personne assurée a exercé une telle activité en vertu de la législation du deuxième État contractant, l'institution compétente du premier État contractant prend à sa charge le coût de la prestation, compte non tenu de l'aggravation, conformément aux dispositions de la législation qu'elle applique. L'institution compétente du deuxième État contractant verse la différence entre le montant de la prestation calculé après l'aggravation conformément à la législation que cette institution applique et le montant de la prestation qui aurait été dû avant l'aggravation.

### SECTION 5. ALLOCATIONS-CHÔMAGE

#### *Article 27. Totalisation des périodes d'assurance*

1) Lorsque la législation de l'un des États contractants subordonne le droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cet État tient compte des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant, pour autant qu'elles ne se chevauchent pas.

2) Le montant, la durée et le mode de paiement des prestations sont déterminés selon la législation que l'institution compétente applique.

SECTION 6. PRESTATIONS PAYABLES AUX MEMBRES DE LA FAMILLE/INDEMNITÉS  
POUR ENFANTS À CHARGE

*Article 28. Totalisation des périodes d'assurance*

1) Lorsque la législation de l'un ou l'autre État contractant subordonne le droit aux prestations payables aux membres de la famille/indemnités pour enfants à charge à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente prend en compte les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant, pour autant qu'elles ne se chevauchent pas, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier État contractant.

2) Le droit aux prestations payables aux membres de la famille/indemnités pour enfants à charge pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre État contractant est établi en application de la législation de cet État contractant en vertu de la législation duquel la personne est assurée, comme si ces enfants résidaient sur le territoire de cet État contractant.

3) Lorsque le droit aux prestations payables aux membres de la famille/indemnités pour enfants à charge est ouvert en vertu de la législation des deux États contractants, les prestations sont servies conformément à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'enfant réside.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 29. Mesures administratives et méthodes de coopération*

1) Les autorités compétentes des États contractants concluent les arrangements administratifs nécessaires à l'application du présent Accord.

2) Les autorités compétentes des États contractants se communiquent dans les meilleurs délais les renseignements nécessaires sur les mesures prises pour l'application du présent Accord et notifient toute modification de leur législation interne pour autant que ces modifications affectent l'application du présent Accord.

3) Les autorités compétentes des États contractants désignent des organismes de liaison en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

4) Les autorités et les institutions compétentes des États contractants se prêtent mutuellement assistance pour toute question relative à l'application du présent Accord, comme si ces questions affectaient l'application de leur propre législation. Cette entraide administrative est fournie gratuitement.

5) Les examens médicaux effectués exclusivement pour l'application de la législation d'un État contractant et concernant des personnes résidant ou séjournant sur le territoire de l'autre État contractant sont effectués à la demande et aux frais de l'institution compétente, par l'institution de leur lieu de résidence ou de séjour temporaire. Les examens médicaux liés à l'application de la législation des deux États contractants sont effectués par l'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire et à ses frais.

*Article 30. Protection des données à caractère personnel*

Tout renseignement concernant une personne physique qui est communiqué à un État contractant par l'autre État contractant conformément au présent Accord est réputé confidentiel aux fins du présent Accord et est utilisé uniquement dans le cadre de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique. L'autre État contractant ne divulgue pas les renseignements ainsi communiqués.

*Article 31. Utilisation des langues officielles*

- 1) Pour l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les institutions des États contractants peuvent communiquer entre elles dans leurs langues officielles.
- 2) Aucune demande ni aucun document n'est rejeté au motif qu'il est rédigé dans la langue officielle de l'autre État contractant.

*Article 32. Exemption fiscale et authentification*

- 1) L'exemption ou la réduction des droits et taxes afférents aux dossiers et documents écrits joints en vue de l'application de la législation d'un État contractant s'applique également à toute déclaration ou autre document soumis en vertu de la législation de l'autre État contractant ou pour la mise en œuvre du présent Accord.
- 2) Les relevés d'identité, les documents et les déclarations présentés aux fins du présent Accord n'ont pas besoin d'être authentifiés.

*Article 33. Soumission de demandes écrites*

- 1) Les demandes, les déclarations ou les recours soumis, dans le cadre de l'application du présent Accord ou en vertu de la législation de l'un ou l'autre État contractant, à une autorité compétente, à une institution ou à un autre organisme compétent d'un État contractant sont réputés soumis à l'autorité compétente, à l'institution ou à l'autre organisme compétent de l'autre État contractant.
- 2) Une demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'un ou l'autre État contractant dans le cadre de l'application du présent Accord est considérée comme une demande présentée en vertu de la législation de l'autre État contractant.
- 3) Les demandes, les déclarations ou les recours qui devraient, en vertu de la législation de l'un ou l'autre État contractant, être soumis à une autorité compétente, à une institution ou à un autre organisme compétent d'un État contractant peuvent être soumis durant la même période à l'autorité compétente, à l'institution ou à l'autre organisme compétent de l'autre État contractant.
- 4) Dans les cas visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article, les institutions susmentionnées transmettent sans délai, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison, ces demandes, déclarations ou recours à l'institution compétente de l'autre État contractant.

*Article 34. Réparation des dommages*

1) Dans le cas où une personne bénéficie de prestations en vertu de la législation d'un État contractant en raison d'un dommage survenu sur le territoire de l'autre État contractant, et si le droit à réparation existe à l'égard des tiers en vertu de la législation de cet État contractant, ce droit à réparation est alors transféré en vertu de la législation du premier État contractant à son institution.

2) Si le droit à réparation du même dommage se rapporte à des prestations de même nature et que ce droit naît pour les deux institutions des États contractants conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, le tiers peut verser la réparation à l'institution de l'un ou l'autre État contractant. Les institutions se partagent la réparation reçue au prorata des prestations qu'elles ont versées.

*Article 35. Recouvrement des paiements indus*

1) Si l'institution compétente de l'un ou l'autre État contractant verse à un bénéficiaire, en vertu des dispositions du présent Accord, une somme supérieure à celle à laquelle il a droit, elle peut demander à l'institution de l'autre État contractant responsable du paiement des prestations correspondantes à cette personne de déduire le trop-payé des sommes qui lui sont dues. Ladite institution compétente transfère le montant ainsi déduit à l'institution de l'autre État contractant.

2) Si le recouvrement de l'indu ne peut être effectué de cette manière, la procédure suivante s'applique :

1. Lorsque l'institution de l'un ou l'autre État contractant a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à celle à laquelle il a droit, cette institution peut, aux conditions et dans la mesure permise par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre État contractant qui est responsable du paiement des prestations au bénéficiaire de déduire le trop-payé des paiements qu'elle effectuera en sa faveur. L'institution compétente de l'autre État contractant déduit ce montant, aux conditions et dans la mesure permise par la législation qu'elle applique, comme si le paiement excédentaire avait été effectué par elle, et transfère le montant ainsi déduit à l'institution de l'autre État contractant ;
2. Lorsque l'institution compétente de l'un ou l'autre État contractant a versé une avance au bénéficiaire en vertu de sa législation, elle peut demander à l'institution compétente de l'autre État contractant de déduire le montant de l'avance des paiements dus au bénéficiaire pour la même période. L'institution compétente de l'autre État contractant déduit le montant et le transfère à l'institution compétente de l'État contractant qui a formulé la demande.

*Article 36. Monnaie de paiement*

1) Le paiement de toute prestation conformément au présent Accord est effectué dans la monnaie de l'État contractant dont l'institution compétente effectue le paiement, et tout paiement ainsi effectué constitue une exécution complète de l'obligation de l'institution compétente concernant le paiement.

2) Si, en vertu du présent Accord, l'institution compétente de l'un des États contractants est tenue de payer des sommes sous forme de remboursement de prestations fournies par l'institution de l'autre État contractant, sa responsabilité est exprimée dans la monnaie du second État. L'institution du premier État contractant s'acquitte de sa responsabilité en payant avec sa propre monnaie.

*Article 37. Règlement des différends*

1) Les autorités compétentes des États contractants règlent conjointement, par voie de négociation, tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord.

2) Si un différend ne peut être résolu comme indiqué au paragraphe 1 du présent article et dans un délai de six mois, il est soumis à une Commission mixte qui sera composée par les États contractants, et qui peut le résoudre conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit du présent Accord. Les États contractants déterminent ensemble les règles concernant la constitution, les méthodes de travail et les membres de la Commission mixte.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 38. Dispositions transitoires*

1) Le présent Accord ne confère aucun droit aux prestations pour toute période antérieure à son entrée en vigueur.

2) Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation d'un État contractant avant l'entrée en vigueur du présent Accord est prise en compte aux fins de la détermination des droits découlant du présent Accord.

3) Sous réserve de la disposition du paragraphe 1 du présent article, même si un événement d'assurance se produit avant l'entrée en vigueur du présent Accord, tout droit peut être ouvert en raison de cet événement conformément au présent Accord.

4) Toute prestation due uniquement en vertu du présent Accord est versée, à la demande de la personne concernée et conformément aux dispositions du présent Accord, avec effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à moins que les droits précédemment déterminés n'aient donné lieu à un versement forfaitaire.

5) Si la demande visée au paragraphe 4 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits ouverts conformément aux dispositions de cet Accord sont acquis à partir de cette date, et les dispositions de la législation de l'une ou l'autre État contractant concernant la perte ou l'extinction des droits par prescription ne sont pas opposables à la personne concernée. La date de présentation de la demande est prise en considération pour la demande présentée après deux ans.

*Article 39. Ratification et entrée en vigueur*

Le présent Accord est ratifié et entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui de la réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les États contractants s'informent mutuellement de l'achèvement de la ratification.

*Article 40. Durée et dénonciation de l'Accord*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des États contractants peut le dénoncer en donnant à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, un préavis écrit d'au moins six mois à compter du dernier jour de cette année.

*Article 41. Maintien des droits acquis*

1) En cas de dénonciation du présent Accord, tous les droits acquis en vertu de l'Accord sont maintenus.

2) En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les procédures relatives aux droits aux prestations qui n'ont pas encore fait l'objet d'une décision sont conclues conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants autorisés ont signé et scellé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 15 mars 2012, en double exemplaire en langues turque, monténégrine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République turque

FARUK ÇELİK

Ministre du travail et de la sécurité sociale

Pour le Monténégro

SUAD NUMANOVIC

Ministre du travail et de la protection sociale



**No. 53474**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Austria,  
Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark,  
Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland,  
Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands,  
Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain  
and  
Sweden**

**Decision of the Heads of State or Government, meeting within the European Council,  
concerning a new Settlement for the United Kingdom within the European Union.  
Brussels, 19 February 2016**

**Entry into force:** *19 February 2016*

**Authentic texts:** *Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French,  
German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese,  
Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland, 24 February 2016*

*Only the authentic English and French texts of the Decision of the Heads of State or Government of the Member States of  
the European Union are published herein. The other authentic texts of the Decision are not published herein, in  
accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,  
Autriche, Belgique, Bulgarie, Croatie, Chypre, République  
tchèque, Danemark, Estonie, Finlande, France, Allemagne, Grèce,  
Hongrie, Irlande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte,  
Pays-Bas, Pologne, Portugal, Roumanie, Slovaquie, Slovénie,  
Espagne  
et  
Suède**

**Décision des Chefs d'État ou de Gouvernement, réunis au sein du Conseil européen,  
concernant un nouvel arrangement pour le Royaume-Uni dans l'Union européenne.  
Bruxelles, 19 février 2016**

**Entrée en vigueur :** 19 février 2016

**Textes authentiques :** *bulgare, croate, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois,  
français, allemand, grec, hongrois, irlandais, italien, letton, lituanien, maltais, polonais,  
portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 24 février 2016*

*Seuls les textes authentiques anglais et français de la Décision des Chefs d'État ou de Gouvernement des États membres de  
l'Union européenne sont publiés ici. Les autres textes authentiques de la Décision ne sont pas publiés ici,  
conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à  
mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en  
matière de publication.*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**DECISION OF THE HEADS OF STATE OR GOVERNMENT, MEETING WITHIN THE EUROPEAN COUNCIL,  
CONCERNING A NEW SETTLEMENT FOR THE UNITED KINGDOM WITHIN THE EUROPEAN UNION**

The Heads of State or Government of the 28 Member States of the European Union, meeting within the European Council, whose Governments are signatories of the Treaties on which the Union is founded,

Desiring to settle, in conformity with the Treaties, certain issues raised by the United Kingdom in its letter of 10 November 2015,

Intending to clarify in this Decision certain questions of particular importance to the Member States so that such clarification will have to be taken into consideration as being an instrument for the interpretation of the Treaties; intending as well to agree arrangements for matters including the role of national Parliaments in the Union, as well as the effective management of the banking union and of the consequences of further integration of the euro area,

Recalling the Union's objective of establishing, in accordance with the Treaties, an economic and monetary union whose currency is the euro and the importance which a properly functioning euro area has for the European Union as a whole. While nineteen Member States have already adopted the single currency, other Member States are under a derogation which applies until the Council decides that the conditions are met for its abrogation and two Member States have, pursuant to Protocols No 15 and No 16 annexed to the Treaties, respectively no obligation to adopt the euro or an exemption from doing so. Accordingly, for as long as the said derogations are not abrogated or the said protocols have not ceased to apply following notification or request from the relevant Member State, not all Member States have the euro as their currency. Recalling that the process towards the establishment of the banking union and a more integrated governance of the euro area is open to Member States that do not have the euro as their currency,

Recalling that the Treaties, together with references to the process of European integration and to the process of creating an ever closer union among the peoples of Europe, contain also specific provisions whereby some Member States are entitled not to take part in or are exempted from the application of certain provisions or chapters of the Treaties and Union law as concerns matters such as the adoption of the euro, decisions having defence implications, the exercise of border controls on persons, as well as measures in the area of freedom, security and justice. Treaty provisions also allow for the non-participation of one or more Member States in actions intended to further the objectives of the Union, notably through the establishment of enhanced cooperation. Therefore, such processes make possible different paths of integration for different Member States, allowing those that want to deepen integration to move ahead, whilst respecting the rights of those which do not want to take such a course,

Recalling in particular that the United Kingdom is entitled under the Treaties:

- not to adopt the euro and therefore to keep the British pound sterling as its currency (Protocol No 15),
- not to participate in the Schengen *acquis* (Protocol No 19),
- to exercise border controls on persons, and therefore not to participate in the Schengen area as regards internal and external borders (Protocol No 20),
- to choose whether or not to participate in measures in the area of freedom, security and justice (Protocol No 21),
- to cease to apply as from 1 December 2014 a large majority of Union acts and provisions in the field of police cooperation and judicial cooperation in criminal matters adopted before the entry into force of the Lisbon Treaty while choosing to continue to participate in 35 of them (Article 10(4) and (5) of Protocol No 36).

Recalling also that the Charter of Fundamental Rights of the European Union has not extended the ability of the Court of Justice of the European Union or any court or tribunal of the United Kingdom to rule on the consistency of the laws and practices of the United Kingdom with the fundamental rights that it reaffirms (Protocol No 30),

Determined to exploit fully the potential of the internal market in all its dimensions, to reinforce the global attractiveness of the Union as a place of production and investment, and to promote international trade and market access through, *inter alia*, the negotiation and conclusion of trade agreements, in a spirit of mutual and reciprocal benefit and transparency,

Determined also to facilitate and support the proper functioning of the euro area and its long-term future, for the benefit of all Member States,

Respecting the powers of the institutions of the Union, including throughout the legislative and budgetary procedures, and not affecting the relations of the Union institutions and bodies with the national competent authorities,

Respecting the powers of the central banks in the performance of their tasks, including the provision of central bank liquidity within their respective jurisdictions,

Having regard to the statement containing the draft Decision of the Council on specific provisions relating to the effective management of the banking union and of the consequences of further integration of the euro area,

Having regard to the Conclusions of the European Council of 26 and 27 June 2014 and of 18 and 19 February 2016,

Noting the Declaration of the European Council on competitiveness,

Noting the Declaration of the Commission on a subsidiarity implementation mechanism and a burden reduction implementation mechanism,

Noting the Declaration of the Commission on the safeguard mechanism referred to in paragraph 2(b) of Section D of the Decision,

Noting the Declaration of the Commission on issues related to the abuse of the right of free movement of persons,

Having taken into account the views expressed by the President and members of the European Parliament,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING DECISION:

#### SECTION A

#### ECONOMIC GOVERNANCE

In order to fulfil the Treaties' objective to establish an economic and monetary union whose currency is the euro, further deepening is needed. Measures, the purpose of which is to further deepen economic and monetary union, will be voluntary for Member States whose currency is not the euro and will be open to their participation wherever feasible. This is without prejudice to the fact that Member States whose currency is not the euro, other than those without an obligation to adopt the euro or exempted from it, are committed under the Treaties to make progress towards fulfilling the conditions necessary for the adoption of the single currency.

It is acknowledged that Member States not participating in the further deepening of the economic and monetary union will not create obstacles to but facilitate such further deepening while this process will, conversely, respect the rights and competences of the non-participating Member States. The Union institutions, together with the Member States, will facilitate the coexistence between different perspectives within the single institutional framework ensuring consistency, the effective operability of Union mechanisms and the equality of Member States before the Treaties, as well as the level-playing field and the integrity of the internal market.

Mutual respect and sincere cooperation between Member States participating or not in the operation of the euro area will be ensured by the principles recalled in this Section, which are safeguarded notably through the Council Decision (\*) referring to it.

1. Discrimination between natural or legal persons based on the official currency of the Member State, or, as the case may be, the currency that has legal tender in the Member State, where they are established is prohibited. Any difference of treatment must be based on objective reasons.

Legal acts, including intergovernmental agreements between Member States, directly linked to the functioning of the euro area shall respect the internal market, as well as economic and social and territorial cohesion, and shall not constitute a barrier to or discrimination in trade between Member States. These acts shall respect the competences, rights and obligations of Member States whose currency is not the euro.

(\*) Council Decision on specific provisions relating to the effective management of the banking union and of the consequences of further integration of the euro area.

Member States whose currency is not the euro shall not impede the implementation of legal acts directly linked to the functioning of the euro area and shall refrain from measures which could jeopardise the attainment of the objectives of economic and monetary union.

2. Union law on the banking union conferring upon the European Central Bank, the Single Resolution Board or Union bodies exercising similar functions, authority over credit institutions is applicable only to credit institutions located in Member States whose currency is the euro or in Member States that have concluded with the European Central Bank a close cooperation agreement on prudential supervision, in accordance with relevant EU rules and subject to the requirements of group and consolidated supervision and resolution.

The single rulebook is to be applied by all credit institutions and other financial institutions in order to ensure the level-playing field within the internal market. Substantive Union law to be applied by the European Central Bank in the exercise of its functions of single supervisor, or by the Single Resolution Board or Union bodies exercising similar functions, including the single rulebook as regards prudential requirements for credit institutions or other legislative measures to be adopted for the purpose of safeguarding financial stability, may need to be conceived in a more uniform manner than corresponding rules to be applied by national authorities of Member States that do not take part in the banking union. To this end, specific provisions within the single rulebook and other relevant instruments may be necessary, while preserving the level-playing field and contributing to financial stability.

3. Emergency and crisis measures designed to safeguard the financial stability of the euro area will not entail budgetary responsibility for Member States whose currency is not the euro, or, as the case may be, for those not participating in the banking union.

Appropriate mechanisms to ensure full reimbursement will be established where the general budget of the Union supports costs, other than administrative costs, that derive from the emergency and crisis measures referred to in the first subparagraph.

4. The implementation of measures, including the supervision or resolution of financial institutions and markets, and macro-prudential responsibilities, to be taken in view of preserving the financial stability of Member States whose currency is not the euro is, subject to the requirements of group and consolidated supervision and resolution, a matter for their own authorities and own budgetary responsibility, unless such Member States wish to join common mechanisms open to their participation.

This is without prejudice to the development of the single rulebook and to Union mechanisms of macro-prudential oversight for the prevention and mitigation of systemic financial risks in the Union and to the existing powers of the Union to take action that is necessary to respond to threats to financial stability.

5. The informal meetings of the ministers of the Member States whose currency is the euro, as referred to in Protocol (No 14) on the Euro Group, shall respect the powers of the Council as an institution upon which the Treaties confer legislative functions and within which Member States coordinate their economic policies.

In accordance with the Treaties, all members of the Council participate in its deliberations, even where not all members have the right to vote. Informal discussions by a group of Member States shall respect the powers of the Council, as well as the prerogatives of the other EU institutions.

6. Where an issue relating to the application of this Section is to be discussed in the European Council as provided in paragraph 1 of Section E, due account will be taken of the possible urgency of the matter.
7. The substance of this Section will be incorporated into the Treaties at the time of their next revision in accordance with the relevant provisions of the Treaties and the respective constitutional requirements of the Member States.

## SECTION B

### COMPETITIVENESS

The establishment of an internal market in which the free movement of goods, persons, services and capital is ensured is an essential objective of the Union. To secure this objective and to generate growth and jobs, the EU must enhance competitiveness, along the lines set out in the Declaration of the European Council on competitiveness.

To this end, the relevant EU institutions and the Member States will make all efforts to fully implement and strengthen the internal market, as well as to adapt it to keep pace with the changing environment. At the same time, the relevant EU institutions and the Member States will take concrete steps towards better regulation, which is a key driver to deliver the abovementioned objectives. This means lowering administrative burdens and compliance costs on economic operators, especially small and medium enterprises, and repealing unnecessary legislation as foreseen in the Declaration of the Commission on a subsidiarity implementation mechanism and a burden reduction implementation mechanism, while continuing to ensure high standards of consumer, employee, health and environmental protection. The European Union will also pursue an active and ambitious trade policy.

Progress on all these elements of a coherent policy for competitiveness will be closely monitored and reviewed as appropriate.

## SECTION C

### SOVEREIGNTY

1. It is recognised that the United Kingdom, in the light of the specific situation it has under the Treaties, is not committed to further political integration into the European Union. The substance of this will be incorporated into the Treaties at the time of their next revision in accordance with the relevant provisions of the Treaties and the respective constitutional requirements of the Member States, so as to make it clear that the references to ever closer union do not apply to the United Kingdom.

The references in the Treaties and their preambles to the process of creating an ever closer union among the peoples of Europe do not offer a legal basis for extending the scope of any provision of the Treaties or of EU secondary legislation. They should not be used either to support an extensive interpretation of the competences of the Union or of the powers of its institutions as set out in the Treaties.

These references do not alter the limits of Union competence governed by the principle of conferral, or the use of Union competence governed by the principles of subsidiarity and proportionality. They do not require that further competences be conferred upon the European Union or that the European Union must exercise its existing competences, or that competences conferred on the Union could not be reduced and thereby returned to the Member States.

The competences conferred by the Member States on the Union can be modified, whether to increase or reduce them, only through a revision of the Treaties with the agreement of all Member States. The Treaties already contain specific provisions whereby some Member States are entitled not to take part in or are exempted from the application of certain provisions of Union law. The references to an ever closer union among the peoples are therefore compatible with different paths of integration being available for different Member States and do not compel all Member States to aim for a common destination.

The Treaties allow an evolution towards a deeper degree of integration among the Member States that share such a vision of their common future, without this applying to other Member States.

2. The purpose of the principle of subsidiarity is to ensure that decisions are taken as closely as possible to the citizen. The choice of the right level of action therefore depends, inter alia, on whether the issue under consideration has transnational aspects which cannot be satisfactorily regulated by action by Member States and on whether action at Union level would produce clear benefits by reason of its scale or effects compared with actions at the level of Member States.

Reasoned opinions issued by national Parliaments in accordance with Article 7(1) of Protocol No 2 on the application of the principles of subsidiarity and proportionality are to be duly taken into account by all institutions involved in the decision-making process of the Union. Appropriate arrangements will be made to ensure this.

3. Where reasoned opinions on the non-compliance of a draft Union legislative act with the principle of subsidiarity, sent within 12 weeks from the transmission of that draft, represent more than 55 % of the votes allocated to the national Parliaments, the Council Presidency will include the item on the agenda of the Council for a comprehensive discussion on these opinions and on the consequences to be drawn therefrom.

Following such discussion, and while respecting the procedural requirements of the Treaties, the representatives of the Member States acting in their capacity as members of the Council will discontinue the consideration of the draft legislative act in question unless the draft is amended to accommodate the concerns expressed in the reasoned opinions.

For the purposes of this paragraph, the votes allocated to the national Parliaments are calculated in accordance with Article 7(1) of Protocol No 2. Votes from national Parliaments of Member States not participating in the adoption of the legislative act in question are not counted.

4. The rights and obligations of Member States provided for under the Protocols annexed to the Treaties must be fully recognised and given no lesser status than the other provisions of the Treaties of which such Protocols form an integral part.

In particular, a measure adopted pursuant to Title V of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU) on the area of freedom, security and justice does not bind the Member States covered by Protocols No 21 and No 22, unless the Member State concerned, where the relevant Protocol so allows, has notified its wish to be bound by the measure.

The representatives of the Member States acting in their capacity as members of the Council will ensure that, where a Union measure, in the light of its aim and content, falls within the scope of Title V of Part Three of the TFEU, Protocols No 21 and No 22 will apply to it, including when this entails the splitting of the measure into two acts.

5. Article 4(2) of the Treaty on European Union confirms that national security remains the sole responsibility of each Member State. This does not constitute a derogation from Union law and should therefore not be interpreted restrictively. In exercising their powers, the Union institutions will fully respect the national security responsibility of the Member States.

The benefits of collective action on issues that affect the security of Member States are recognised.

#### SECTION D

#### SOCIAL BENEFITS AND FREE MOVEMENT

Free movement of workers within the Union is an integral part of the internal market which entails, among others, the right for workers of the Member States to accept offers of employment anywhere within the Union. Different levels of remuneration among the Member States make some offers of employment more attractive than others, with consequential movements that are a direct result of the freedom of the market. However, the social security systems of the Member States, which Union law coordinates but does not harmonise, are diversely structured and this may in itself attract workers to certain Member States. It is legitimate to take this situation into account and to provide, both at Union and at national level, and without creating unjustified direct or indirect discrimination, for measures limiting flows of workers of such a scale that they have negative effects both for the Member States of origin and for the Member States of destination.

The concerns expressed by the United Kingdom in this regard are duly noted, in view of further developments of Union legislation and of relevant national law.

#### *Interpretation of current EU rules*

1. The measures referred to in the introductory paragraph should take into account that Member States have the right to define the fundamental principles of their social security systems and enjoy a broad margin of discretion to define and implement their social and employment policy, including setting the conditions for access to welfare benefits.
  - (a) Whereas the free movement of workers under Article 45 TFEU entails the abolition of any discrimination based on nationality as regards employment, remuneration and other conditions of work and employment, this right may be subject to limitations on grounds of public policy, public security or public health. In addition, if overriding reasons of public interest make it necessary, free movement of workers may be restricted by measures proportionate to the legitimate aim pursued. Encouraging recruitment, reducing unemployment, protecting vulnerable workers and averting the risk of seriously undermining the sustainability of social security systems are reasons of public interest recognised in the jurisprudence of the Court of Justice of the European Union for this purpose, based on a case by case analysis.

Based on objective considerations independent of the nationality of the persons concerned and proportionate to the legitimate aim pursued, conditions may be imposed in relation to certain benefits to ensure that there is a real and effective degree of connection between the person concerned and the labour market of the host Member State.

- (b) Free movement of EU citizens under Article 21 TFEU is to be exercised subject to the limitations and conditions laid down in the Treaties and the measures adopted to give them effect.

The right of economically non-active persons to reside in the host Member State depends under EU law on such persons having sufficient resources for themselves and their family members not to become a burden on the social assistance system of the host Member State, and on those persons having comprehensive sickness insurance.

Member States have the possibility of refusing to grant social benefits to persons who exercise their right to freedom of movement solely in order to obtain Member States' social assistance although they do not have sufficient resources to claim a right of residence.

Member States may reject claims for social assistance by EU citizens from other Member States who do not enjoy a right of residence or are entitled to reside on their territory solely because of their job-search. This includes claims by EU citizens from other Member States for benefits whose predominant function is to cover the minimum subsistence costs, even if such benefits are also intended to facilitate access to the labour market of the host Member States.

- (c) Those enjoying the right to free movement shall abide by the laws of the host Member State.

In accordance with Union law, Member States are able to take action to prevent abuse of rights or fraud, such as the presentation of forged documents, and address cases of contracting or maintaining marriages of convenience with third country nationals for the purpose of making use of free movement as a route for regularising unlawful stay in a Member State or address cases of making use of free movement as a route for bypassing national immigration rules applying to third country nationals.

Host Member States may also take the necessary restrictive measures to protect themselves against individuals whose personal conduct is likely to represent a genuine and serious threat to public policy or security. In determining whether the conduct of an individual poses a present threat to public policy or security, Member States may take into account past conduct of the individual concerned and the threat may not always need to be imminent. Even in the absence of a previous criminal conviction, Member States may act on preventative grounds, so long as they are specific to the individual concerned.

Further exchange of information and administrative cooperation between Member States will be developed together with the Commission in order to more effectively fight against such abuse of rights and fraud.

#### *Changes to EU secondary legislation*

2. It is noted that, following the taking effect of this Decision, the Commission will submit proposals for amending existing EU secondary legislation as follows:

- (a) a proposal to amend Regulation (EC) No 883/2004 of the European Parliament and of the Council<sup>(1)</sup> on the coordination of social security systems in order to give Member States, with regard to the exportation of child benefits to a Member State other than that where the worker resides, an option to index such benefits to the conditions of the Member State where the child resides. This should apply only to new claims made by EU workers in the host Member State. However, as from 1 January 2020, all Member States may extend indexation to existing claims to child benefits already exported by EU workers. The Commission does not intend to propose that the future system of optional indexation of child benefits be extended to other types of exportable benefits, such as old-age pensions;

<sup>(1)</sup> Regulation (EC) No 883/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the coordination of social security systems (OJ L 166, 30.4.2004, p. 1).

(b) in order to take account of a pull factor arising from a Member State's in-work benefits regime, a proposal to amend Regulation (EU) No 492/2011 of the European Parliament and of the Council<sup>(1)</sup> on freedom of movement for workers within the Union which will provide for an alert and safeguard mechanism that responds to situations of inflow of workers from other Member States of an exceptional magnitude over an extended period of time, including as a result of past policies following previous EU enlargements. A Member State wishing to avail itself of the mechanism would notify the Commission and the Council that such an exceptional situation exists on a scale that affects essential aspects of its social security system, including the primary purpose of its in-work benefits system, or which leads to difficulties which are serious and liable to persist in its employment market or are putting an excessive pressure on the proper functioning of its public services. On a proposal from the Commission after having examined the notification and the reasons stated therein, the Council could authorise the Member State concerned to restrict access to non-contributory in-work benefits to the extent necessary. The Council would authorise that Member State to limit the access of newly arriving EU workers to non-contributory in-work benefits for a total period of up to four years from the commencement of employment. The limitation should be graduated, from an initial complete exclusion but gradually increasing access to such benefits to take account of the growing connection of the worker with the labour market of the host Member State. The authorisation would have a limited duration and apply to EU workers newly arriving during a period of 7 years.

The representatives of the Member States, acting in their capacity as members of the Council, will proceed with work on these legislative proposals as a matter of priority and do all within their power to ensure their rapid adoption.

The future measures referred to in this paragraph should not result in EU workers enjoying less favourable treatment than third country nationals in a comparable situation.

#### *Changes to EU primary law*

3. With regard to future enlargements of the European Union, it is noted that appropriate transitional measures concerning free movement of persons will be provided for in the relevant Acts of Accession to be agreed by all Member States, in accordance with the Treaties. In this context, the position expressed by the United Kingdom in favour of such transitional measures is noted.

### SECTION E

#### APPLICATION AND FINAL PROVISIONS

1. Any Member State may ask the President of the European Council that an issue relating to the application of this Decision be discussed in the European Council.
2. This Decision shall take effect on the same date as the Government of the United Kingdom informs the Secretary-General of the Council that the United Kingdom has decided to remain a member of the European Union.

---

<sup>(1)</sup> Regulation (EU) No 492/2011 of the European Parliament and of the Council of 5 April 2011 on freedom of movement for workers within the Union (OJ L 141, 27.5.2011, p. 1).

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**DÉCISION DES CHEFS D'ÉTAT OU DE GOUVERNEMENT, RÉUNIS AU SEIN DU CONSEIL EUROPÉEN,  
CONCERNANT UN NOUVEL ARRANGEMENT POUR LE ROYAUME-UNI DANS L'UNION EUROPÉENNE**

Les chefs d'État ou de gouvernement des vingt-huit États membres de l'Union européenne, réunis au sein du Conseil européen, dont les gouvernements sont signataires des traités sur lesquels est fondée l'Union,

SOUÇIEUX de régler, en conformité avec les traités, certaines questions soulevées par le Royaume-Uni dans sa lettre du 10 novembre 2015,

ENTENDANT clarifier dans la présente décision certaines questions qui sont particulièrement importantes pour les États membres, de sorte que les clarifications apportées devront être prises en considération à titre d'instrument d'interprétation des traités; entendant également arrêter des dispositions pour certaines questions au nombre desquelles figurent le rôle des parlements nationaux dans l'Union ainsi que la bonne gestion de l'union bancaire et des conséquences d'une intégration plus poussée de la zone euro,

RAPPELANT l'objectif de l'Union consistant à établir, conformément aux traités, une Union économique et monétaire dont la monnaie est l'euro et l'importance que le bon fonctionnement de la zone euro revêt pour l'Union européenne dans son ensemble. Si dix-neuf États membres ont déjà adopté la monnaie unique, d'autres États membres font l'objet d'une dérogation applicable jusqu'à ce que le Conseil décide que les conditions sont réunies pour son abrogation, et pour ce qui est de deux États membres, en vertu des protocoles n° 15 et 16 annexés aux traités, l'un n'est pas tenu d'adopter l'euro et l'autre bénéficie d'une dérogation en ce sens. Par conséquent, tant que lesdites dérogations n'auront pas été abrogées ou que lesdits protocoles n'auront pas cessé de s'appliquer à la suite d'une notification ou d'une demande de l'État membre concerné, les États membres n'ont pas tous l'euro comme monnaie. Rappelant que le processus d'établissement de l'union bancaire et d'une gouvernance plus intégrée de la zone euro est ouvert aux États membres dont la monnaie n'est pas l'euro,

RAPPELANT que les traités, ainsi que les références au processus d'intégration européenne et au processus créant une union sans cesse plus étroite entre les peuples de l'Europe, contiennent également des dispositions particulières en vertu desquelles certains États membres sont autorisés à ne pas participer à l'application de certaines dispositions ou de certains chapitres des traités et du droit de l'Union, ou sont exemptés de cette application, en ce qui concerne des questions telles que l'adoption de l'euro, les décisions ayant des implications en matière de défense, la mise en œuvre de contrôles aux frontières sur les personnes, ainsi que les mesures dans l'espace de liberté, de sécurité et de justice. Les dispositions du traité permettent également la non-participation d'un ou de plusieurs États membres à des actions visant à favoriser la réalisation des objectifs de l'Union, notamment par l'instauration de coopérations renforcées. Par conséquent, ces processus permettent aux différents États membres d'emprunter différentes voies d'intégration, en laissant aller de l'avant ceux qui souhaitent approfondir l'intégration, tout en respectant les droits de ceux qui ne veulent pas suivre cette voie,

RAPPELANT en particulier que le Royaume-Uni est autorisé par les traités:

- à ne pas adopter l'euro et dès lors à conserver la livre britannique comme monnaie (protocole n° 15),
- à ne pas participer à l'acquis de Schengen (protocole n° 19),
- à exercer des contrôles aux frontières sur les personnes et dès lors à ne pas participer à l'espace Schengen en ce qui concerne les frontières intérieures et extérieures (protocole n° 20),
- à choisir de participer ou non à des mesures dans l'espace de liberté, de sécurité et de justice (protocole n° 21),
- à cesser d'appliquer dès le 1<sup>er</sup> décembre 2014 une grande majorité d'actes et de dispositions de l'Union dans le domaine de la coopération policière et judiciaire en matière pénale adoptés avant l'entrée en vigueur du traité de Lisbonne tout en choisissant de continuer à participer à trente-cinq d'entre eux (article 10, paragraphes 4 et 5, du protocole n° 36),

RAPPELANT également que la charte des droits fondamentaux de l'Union européenne n'a pas étendu la faculté de la Cour de justice de l'Union européenne ou de toute juridiction du Royaume-Uni de se prononcer sur la compatibilité des lois et pratiques du Royaume-Uni avec les droits fondamentaux qu'elle réaffirme (protocole n° 30),

DÉTERMINÉS à exploiter pleinement le potentiel du marché intérieur dans toutes ses dimensions, à renforcer l'attrait de l'Union à l'échelle mondiale en tant que lieu de production et d'investissement et à promouvoir les échanges internationaux et l'accès aux marchés par, entre autres, la négociation et la conclusion d'accords commerciaux, dans un esprit de bénéfice mutuel et réciproque et de transparence,

DÉTERMINÉS également à faciliter et à soutenir le bon fonctionnement de la zone euro et son avenir à long terme, dans l'intérêt de tous les États membres,

RESPECTANT les compétences des institutions de l'Union, y compris tout au long des procédures législatives et budgétaires, et sans affecter les relations des institutions et organes de l'Union avec les autorités nationales compétentes,

RESPECTANT les pouvoirs des banques centrales dans l'exercice de leurs fonctions, y compris l'apport de liquidités par les banques centrales dans le cadre de leurs compétences respectives,

VU la déclaration contenant le projet de décision du Conseil sur les dispositions particulières relatives à la bonne gestion de l'union bancaire et des conséquences d'une intégration plus poussée de la zone euro,

VU les conclusions du Conseil européen des 26 et 27 juin 2014 et des 18 et 19 février 2016,

PRENANT ACTE de la déclaration du Conseil européen sur la compétitivité,

PRENANT ACTE de la déclaration de la Commission sur un mécanisme de mise en œuvre de la subsidiarité et un mécanisme de mise en œuvre de la réduction des charges,

PRENANT ACTE de la déclaration de la Commission sur le mécanisme de sauvegarde visé au point 2 b) de la section D de la décision,

PRENANT ACTE de la déclaration de la Commission sur des questions liées à l'utilisation abusive du droit de libre circulation des personnes,

COMPTE TENU des points de vue exprimés par le président et les membres du Parlement européen,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

#### SECTION A

#### GOVERNANCE ÉCONOMIQUE

Afin d'atteindre l'objectif des traités consistant à établir une Union économique et monétaire dont la monnaie est l'euro, il est nécessaire d'approfondir cette union. Les mesures visant à approfondir l'Union économique et monétaire revêtiront un caractère facultatif pour les États membres dont la monnaie n'est pas l'euro et seront ouvertes à leur participation dans tous les domaines où cela est possible. Cela est sans préjudice du fait que les États membres dont la monnaie n'est pas l'euro, autres que ceux qui n'ont pas l'obligation d'adopter l'euro ou qui en sont exemptés, sont tenus, en vertu des traités, de progresser en vue de remplir les conditions nécessaires à l'adoption de la monnaie unique.

Il est admis que les États membres qui ne participent pas à l'approfondissement de l'Union économique et monétaire n'entraveront pas ce processus, mais le faciliteront, tandis que ce processus, à l'inverse, respectera les droits et les compétences des États membres non participants. Les institutions de l'Union, conjointement avec les États membres, faciliteront la coexistence entre différentes perspectives au sein du cadre institutionnel unique, en veillant à la cohérence, au bon fonctionnement des mécanismes de l'Union et à l'égalité des États membres devant les traités, ainsi qu'aux conditions égales de concurrence et à l'intégrité du marché intérieur.

Le respect mutuel et la coopération loyale entre les États membres, qu'ils participent ou non au fonctionnement de la zone euro, seront assurés par les principes rappelés dans la présente section, dont la protection est notamment garantie dans le cadre de la décision du Conseil <sup>(1)</sup> qui s'y réfère.

1. Toute discrimination entre personnes physiques ou morales fondée sur la monnaie officielle de l'État membre où elles sont établies ou, le cas échéant, sur la monnaie ayant cours légal dans cet État membre, est interdite. Toute différence de traitement doit reposer sur des raisons objectives.

Les actes juridiques, y compris les accords intergouvernementaux entre États membres, qui sont directement liés au fonctionnement de la zone euro, respectent le marché intérieur, ainsi que la cohésion économique et sociale et la cohésion territoriale, et ils ne peuvent constituer ni une entrave ni une discrimination aux échanges entre les États membres. Ces actes respectent les compétences, droits et obligations des États membres dont la monnaie n'est pas l'euro.

<sup>(1)</sup> Décision du Conseil sur les dispositions particulières relatives à la bonne gestion de l'union bancaire et des conséquences d'une intégration plus poussée de la zone euro.

Les États membres dont la monnaie n'est pas l'euro n'entravent pas la mise en œuvre des actes juridiques directement liés au fonctionnement de la zone euro et s'abstiennent de toute mesure susceptible de mettre en péril la réalisation des objectifs de l'Union économique et monétaire.

2. Le droit de l'Union relatif à l'union bancaire, qui confère à la Banque centrale européenne, au Conseil de résolution unique ou à des organes de l'Union exerçant des fonctions similaires autorité sur les établissements de crédit, s'applique uniquement aux établissements de crédit situés dans des États membres dont la monnaie est l'euro ou dans des États membres ayant conclu un accord de coopération rapprochée dans le domaine du contrôle prudentiel avec la Banque centrale européenne, conformément aux règles de l'Union en la matière et sous réserve des exigences en matière de surveillance et de résolution de groupe et sur une base consolidée.

Le règlement uniforme doit être appliqué par tous les établissements de crédit et autres établissements financiers, de manière à garantir des conditions égales de concurrence au sein du marché intérieur. Le droit matériel de l'Union destiné à être appliqué par la Banque centrale européenne dans l'exercice de ses fonctions d'autorité de surveillance unique, ou par le Conseil de résolution unique ou des organes de l'Union exerçant des fonctions similaires, y compris le règlement uniforme en ce qui concerne les exigences prudentielles applicables aux établissements de crédit ou d'autres mesures législatives devant être adoptées afin de préserver la stabilité financière, pourrait devoir être conçu de manière plus uniforme que les règles correspondantes destinées à être appliquées par les autorités nationales des États membres qui ne participent pas à l'union bancaire. À cette fin, des dispositions particulières pourraient se révéler nécessaires dans le cadre du règlement uniforme et d'autres instruments pertinents, tout en préservant des conditions égales de concurrence et en contribuant à la stabilité financière.

3. Les mesures d'urgence et de crise destinées à préserver la stabilité financière de la zone euro n'engageront pas la responsabilité budgétaire des États membres dont la monnaie n'est pas l'euro ou, selon le cas, de ceux qui ne participent pas à l'union bancaire.

Des mécanismes appropriés garantissant un remboursement intégral seront mis en place dans les cas où les coûts, autres que les coûts administratifs, découlant des mesures d'urgence et de crise visées au premier alinéa, sont imputés sur le budget général de l'Union.

4. La mise en œuvre des mesures, y compris sur la surveillance des établissements et marchés financiers ou la résolution de leurs défaillances ainsi que sur les responsabilités macroprudentielles, qui doivent être prises pour préserver la stabilité financière des États membres dont la monnaie n'est pas l'euro relève, sous réserve des exigences en matière de surveillance et de résolution de groupe sur une base consolidée, de la compétence de leurs propres autorités et de leur propre responsabilité budgétaire, à moins que ces États membres ne souhaitent s'associer à des mécanismes communs ouverts à leur participation.

Cela s'entend sans préjudice de l'élaboration du règlement uniforme et de mécanismes de surveillance macroprudentielle de l'Union visant à prévenir et à atténuer les risques financiers systémiques au sein de l'Union ainsi que des compétences existantes de l'Union qui lui permettent de prendre les mesures qui s'imposent pour faire face aux menaces pesant sur la stabilité financière.

5. Les réunions informelles des ministres des États membres dont la monnaie est l'euro, visées dans le protocole n° 14 sur l'Eurogroupe, respectent les compétences du Conseil en sa qualité d'institution à laquelle les traités confèrent des fonctions législatives et au sein de laquelle les États membres coordonnent leurs politiques économiques.

Conformément aux traités, tous les membres du Conseil participent à ses délibérations, même lorsqu'ils n'ont pas tous le droit de vote. Les discussions informelles menées par un groupe d'États membres respectent les compétences du Conseil, ainsi que les prérogatives des autres institutions de l'Union.

6. Lorsqu'une question ayant trait à l'application de la présente section doit être discutée au sein du Conseil européen, conformément au point I de la section E, il sera dûment tenu compte du caractère urgent qu'elle pourrait revêtir.
7. La substance de la présente section sera intégrée dans les traités lors de leur prochaine révision, conformément aux dispositions pertinentes des traités et aux règles constitutionnelles respectives des États membres.

## SECTION B

### COMPÉTITIVITÉ

L'établissement d'un marché intérieur dans lequel la libre circulation des marchandises, des personnes, des services et des capitaux est assurée constitue un objectif essentiel de l'Union. Pour atteindre cet objectif et créer de la croissance et des emplois, l'Union doit renforcer la compétitivité, selon les orientations énoncées dans la déclaration du Conseil européen sur la compétitivité.

À cette fin, les institutions compétentes de l'Union et les États membres déploieront tous les efforts nécessaires pour pleinement mettre en œuvre et renforcer le marché intérieur ainsi que pour l'adapter afin qu'il suive le rythme de l'évolution de notre environnement. Dans le même temps, les institutions compétentes de l'Union et les États membres prendront des mesures concrètes pour parvenir à une amélioration de la réglementation, élément essentiel pour atteindre les objectifs susmentionnés. Cela suppose de réduire les charges administratives et les coûts de mise en conformité pesant sur les opérateurs économiques, en particulier les petites et moyennes entreprises, et d'abroger les dispositions législatives inutiles ainsi que le prévoit la déclaration de la Commission sur un mécanisme de mise en œuvre de la subsidiarité et un mécanisme de mise en œuvre de la réduction des charges, tout en continuant à assurer des normes élevées en matière de protection des consommateurs, des salariés, de la santé et de l'environnement. L'Union européenne poursuivra par ailleurs une politique commerciale active et ambitieuse.

Les progrès accomplis sur tous ces éléments d'une politique de compétitivité cohérente feront l'objet d'un suivi attentif assorti, le cas échéant, d'un réexamen.

## SECTION C

### SOUVERAINÉTÉ

1. Il est admis que, eu égard à sa situation particulière en vertu des traités, le Royaume-Uni n'est pas tenu de prendre part à une intégration politique plus poussée dans l'Union européenne. La substance de ce qui précède sera intégrée dans les traités lors de leur prochaine révision, conformément aux dispositions pertinentes des traités et aux règles constitutionnelles respectives des États membres, de manière à indiquer clairement que les références à une union sans cesse plus étroite ne s'appliquent pas au Royaume-Uni.

Les références dans les traités et leurs préambules au processus de création d'une union sans cesse plus étroite entre les peuples de l'Europe ne constituent pas une base légale pour étendre la portée des dispositions des traités ou du droit dérivé de l'Union. Elles ne sauraient non plus être utilisées à l'appui d'une interprétation large des compétences de l'Union ou des pouvoirs de ses institutions tels qu'ils sont fixés dans les traités.

Ces références ne modifient pas la délimitation des compétences de l'Union, régie par le principe d'attribution, ou l'exercice des compétences de l'Union, régi par les principes de subsidiarité et de proportionnalité. Elles ne supposent pas que de nouvelles compétences soient attribuées à l'Union européenne, que celle-ci soit tenue d'exercer ses compétences existantes, ou que les compétences qui lui sont attribuées ne puissent pas être réduites et, partant, rendues aux États membres.

Qu'il s'agisse de les accroître ou de les réduire, les compétences que les États membres ont attribuées à l'Union ne peuvent être modifiées que dans le cadre d'une révision des traités, avec l'accord de l'ensemble des États membres. Les traités contiennent déjà des dispositions spécifiques en vertu desquelles certains États membres ont le droit de ne pas participer à l'application de certaines dispositions du droit de l'Union ou sont exemptés de cette application. Les références à une union sans cesse plus étroite entre les peuples sont donc compatibles avec la possibilité, pour les différents États membres, d'emprunter différentes voies d'intégration, et elles n'obligent pas l'ensemble des États membres à aspirer à un destin commun.

Les traités permettent aux États membres partageant une telle vision d'un avenir commun d'évoluer vers une intégration plus poussée, sans qu'elle s'applique aux autres États membres.

2. Le principe de subsidiarité vise à faire en sorte que les décisions soient prises le plus près possible des citoyens. Le choix du niveau d'action adéquat s'établit par conséquent en déterminant, entre autres, si la question examinée revêt des aspects transnationaux qui ne peuvent pas être réglés de manière satisfaisante par l'action des États membres et si une action menée au niveau de l'Union présenterait des avantages manifestes, en raison de ses dimensions ou de ses effets, par rapport à des actions au niveau des États membres.

Les avis motivés adressés par les parlements nationaux conformément à l'article 7, paragraphe 1, du protocole n° 2 sur l'application des principes de subsidiarité et de proportionnalité sont dûment pris en considération par l'ensemble des institutions participant au processus décisionnel de l'Union. Des dispositions appropriées seront prises en ce sens.

3. Dans le cas où les avis motivés sur le non-respect du principe de subsidiarité par un projet d'acte législatif de l'Union, adressés dans un délai de douze semaines à compter de la transmission dudit projet, représentent plus de 55 % des voix attribuées aux parlements nationaux, la présidence du Conseil inscrira la question à l'ordre du jour du Conseil afin que ces avis et les conséquences à en tirer fassent l'objet d'une délibération approfondie.

À la suite de cette délibération, et tout en respectant les exigences procédurales établies par les traités, les représentants des États membres, agissant en leur qualité de membres du Conseil, mettront fin à l'examen du projet d'acte législatif en question, sauf si le projet est modifié de manière à tenir compte des préoccupations exprimées dans les avis motivés.

Aux fins du présent point, les voix attribuées aux parlements nationaux sont calculées conformément à l'article 7, paragraphe 1, du protocole n° 21. Les voix des parlements nationaux des États membres ne participant pas à l'adoption de l'acte législatif en question ne sont pas prises en compte.

4. Les droits et obligations des États membres énoncés dans les protocoles annexés aux traités doivent être pleinement reconnus, et il ne doit pas leur être attribué un statut plus faible que celui des autres dispositions des traités, dont lesdits protocoles font partie intégrante.

En particulier, aucune mesure adoptée en vertu de la troisième partie, titre V, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (TFUE) qui porte sur l'espace de liberté, de sécurité et de justice, ne lie les États membres concernés par les protocoles n°s 21 et 22, sauf dans le cas où l'État membre concerné a notifié, lorsque le protocole applicable le permet, son souhait d'être lié par ladite mesure.

Les représentants des États membres, agissant en leur qualité de membres du Conseil, veilleront à ce que, dès lors qu'à la lumière de sa finalité et de son contenu, une mesure de l'Union relève de la troisième partie, titre V, du TFUE, les protocoles n°s 21 et 22 s'y appliquent, y compris lorsque cela suppose de scinder la mesure en deux actes.

5. L'article 4, paragraphe 2, du traité sur l'Union européenne confirme que la sécurité nationale reste de la seule responsabilité de chaque État membre. Cette disposition ne constitue pas une dérogation au droit de l'Union et ne devrait donc pas être interprétée de façon restrictive. Dans l'exercice de leurs pouvoirs, les institutions de l'Union respecteront pleinement la responsabilité des États membres en matière de sécurité nationale.

Les avantages d'une action collective sur des questions qui affectent la sécurité des États membres sont reconnus.

#### SECTION D

#### PRESTATIONS SOCIALES ET LIBRE CIRCULATION

La libre circulation des travailleurs à l'intérieur de l'Union fait partie intégrante du marché intérieur, ce qui suppose, entre autres, le droit pour les travailleurs des États membres d'accepter des offres d'emploi partout dans l'Union. Les différences de niveau de rémunération entre les États membres rendent certaines offres d'emploi plus attrayantes que d'autres et induisent des mouvements découlant directement du libre marché. Cependant, les systèmes de sécurité sociale des États membres, que le droit de l'Union coordonne mais n'harmonise pas, sont diversement structurés et cela peut en soi attirer des travailleurs vers certains États membres. Il est légitime de tenir compte de cette situation et de prévoir, au niveau de l'Union comme au niveau national, des mesures qui, sans créer de discrimination directe ou indirecte injustifiée, permettent de limiter les flux de travailleurs d'une importance telle qu'ils ont des incidences négatives à la fois pour les États membres d'origine et pour les États membres de destination.

Il est dûment pris note des préoccupations exprimées par le Royaume-Uni à cet égard, dans la perspective de prochaines évolutions de la législation de l'Union et du droit national applicable.

#### *Interprétation des règles actuelles de l'Union*

1. Les mesures visées dans le paragraphe introductif devraient tenir compte du fait que les États membres ont le droit de définir les principes fondamentaux de leurs systèmes de sécurité sociale et disposent d'une large marge d'appréciation pour définir et mettre en œuvre leur politique sociale et en matière d'emploi, y compris la fixation des conditions d'accès aux prestations sociales.

- a) Si la libre circulation des travailleurs visée à l'article 45 du TFUE implique l'abolition de toute discrimination fondée sur la nationalité en ce qui concerne l'emploi, la rémunération et les autres conditions de travail et d'emploi, ce droit peut être soumis à des limitations pour des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique. En outre, si des raisons impérieuses d'intérêt général le justifient, la libre circulation des travailleurs peut être restreinte par des mesures proportionnées à l'objectif légitimement poursuivi. La promotion de l'embauche, la réduction du chômage, la protection des travailleurs vulnérables et la prévention d'un risque d'atteinte grave à l'équilibre financier des systèmes de sécurité sociale constituent des raisons d'intérêt général reconnues dans la jurisprudence de la Cour de justice de l'Union européenne à cette fin, fondées sur une analyse au cas par cas.

Sur la base de considérations objectives indépendantes de la nationalité des personnes concernées et proportionnées à l'objectif légitimement poursuivi, des conditions peuvent être imposées en ce qui concerne certaines prestations afin de veiller à ce qu'il y ait un degré réel et effectif de rattachement entre la personne concernée et le marché du travail de l'État membre d'accueil.

- b) Le droit à la libre circulation des citoyens de l'Union visé à l'article 21 du TFUE est exercé sous réserve des limitations et conditions prévues par les traités et par les mesures prises pour leur application.

En vertu du droit de l'Union, des personnes économiquement non actives ont le droit de séjourner sur le territoire de l'État membre d'accueil si elles disposent, pour elles et pour les membres de leur famille, de ressources suffisantes afin de ne pas devenir une charge pour le système d'aide sociale de l'État membre d'accueil, et si elles bénéficient d'une assurance maladie complète.

Les États membres ont la possibilité de refuser l'octroi de prestations sociales à des personnes qui exercent leur droit à la libre circulation dans le seul but d'obtenir de l'aide sociale des États membres alors même qu'elles ne disposent pas de ressources suffisantes pour prétendre au bénéfice d'un droit de séjour.

Les États membres peuvent rejeter les demandes d'aide sociale qui émanent de citoyens de l'Union originaires d'autres États membres qui ne bénéficient pas d'un droit de séjour ou qui sont autorisés à séjourner sur leur territoire uniquement à des fins de recherche d'emploi. Cela comprend les demandes émanant de citoyens de l'Union originaires d'autres États membres qui portent sur des prestations dont la fonction prépondérante est de garantir le minimum des moyens d'existence, même si ces prestations sont également destinées à faciliter l'accès au marché du travail des États membres d'accueil.

- c) Les bénéficiaires du droit à la libre circulation doivent se conformer aux dispositions législatives de l'État membre d'accueil.

Conformément au droit de l'Union, les États membres sont en mesure d'agir pour prévenir les abus de droits ou les fraudes, comme la présentation de documents falsifiés, et de s'attaquer aux cas de mariages de complaisance contractés ou maintenus avec des ressortissants de pays tiers dans le but d'obtenir, par le biais de la libre circulation, un moyen de régulariser un séjour irrégulier dans un État membre ou de traiter des cas de recours à la libre circulation comme moyen de contournement des règles nationales en matière d'immigration applicables aux ressortissants de pays tiers.

Les États membres d'accueil peuvent également prendre les mesures de restriction nécessaires pour se protéger contre des individus dont le comportement personnel est susceptible de représenter une menace réelle et grave pour l'ordre public ou la sécurité publique. Pour déterminer si le comportement d'un individu représente une menace actuelle pour l'ordre public ou la sécurité publique, les États membres peuvent tenir compte du comportement que la personne concernée a eu par le passé et la menace ne doit pas toujours être imminente. Même en l'absence de condamnation pénale antérieure, les États membres peuvent agir pour des raisons de prévention, aussi longtemps qu'elles sont liées spécifiquement à la personne concernée.

L'échange d'informations et la coopération administrative entre les États membres seront intensifiés, conjointement avec la Commission, afin de lutter plus efficacement contre ce type d'abus de droit et de fraude.

#### *Modifications à apporter au droit dérivé de l'Union*

2. Il est noté que, après la prise d'effet de la présente décision, la Commission présentera des propositions visant à modifier comme suit le droit dérivé actuel de l'Union:

- a) une proposition visant à modifier le règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement européen et du Conseil (\*) portant sur la coordination des systèmes de sécurité sociale, afin de donner aux États membres, en ce qui concerne l'exportation des allocations familiales vers un État membre autre que celui où le travailleur réside, la possibilité d'indexer ces prestations sur les conditions qui prévalent dans l'État membre où l'enfant réside. Cela ne devrait s'appliquer qu'aux nouvelles demandes formulées par des travailleurs de l'Union dans l'État membre d'accueil. Toutefois, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2020, tous les États membres peuvent également étendre l'indexation aux demandes d'allocations familiales existantes déjà exportées par les travailleurs de l'Union. La Commission n'a pas l'intention de proposer l'extension du futur système d'indexation facultative des allocations familiales à d'autres types de prestations exportables telles que les pensions de vieillesse:

(\*) Règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 portant sur la coordination des systèmes de sécurité sociale (JO L 166 du 30.4.2004, p. 1).

- b) afin de tenir compte de l'effet d'appel engendré par le régime de prestations liées à l'emploi mis en place dans un État membre, une proposition visant à modifier le règlement (UE) n° 492/2011 du Parlement européen et du Conseil (1) relatif à la libre circulation des travailleurs à l'intérieur de l'Union qui prévoira un mécanisme d'alerte et de sauvegarde destiné à faire face aux situations caractérisées par l'afflux d'une ampleur exceptionnelle et pendant une période prolongée de travailleurs en provenance d'autres États membres, y compris en raison des politiques passées consécutives aux précédents élargissements de l'Union. Un État membre qui souhaiterait faire usage de ce mécanisme informerait la Commission et le Conseil qu'il est confronté à une situation exceptionnelle de ce type dont l'ampleur affecte des aspects essentiels de son système de sécurité sociale, y compris la finalité première de son régime de prestations liées à l'emploi, ou engendre de graves difficultés qui sont susceptibles de perdurer sur son marché de l'emploi ou qui soumettent à une pression excessive le bon fonctionnement de ses services publics. Sur proposition présentée par la Commission après avoir examiné cette notification et les motifs qui y sont exposés, le Conseil pourrait autoriser l'État membre concerné à restreindre l'accès aux prestations liées à l'emploi à caractère non contributif dans la mesure nécessaire. Le Conseil autoriserait ledit État membre à limiter l'accès des travailleurs de l'Union nouvellement arrivés aux prestations liées à l'emploi à caractère non contributif pendant une durée totale pouvant aller jusqu'à quatre ans à partir du début de l'emploi. La limitation devrait être graduelle: le travailleur serait totalement exclu du bénéfice de ces prestations dans un premier temps, mais il y aurait progressivement accès au fur et à mesure de son rattachement au marché du travail de l'État membre d'accueil. L'autorisation aurait une durée limitée et s'appliquerait aux travailleurs de l'Union nouvellement arrivés durant une période de sept ans.

Les représentants des États membres, agissant en qualité de membres du Conseil, mèneront prioritairement les travaux sur ces propositions législatives et mettront tout en œuvre pour en assurer l'adoption rapide.

Les futures mesures visées dans le présent point ne devraient pas conduire les travailleurs de l'Union à bénéficier d'un traitement moins favorable que les ressortissants de pays tiers se trouvant dans une situation comparable.

*Modifications à apporter au droit primaire de l'Union*

3. En ce qui concerne les élargissements futurs de l'Union européenne, il est noté que des mesures transitoires appropriées concernant la libre circulation des personnes seront prévues dans les actes d'adhésion correspondants sur lesquels l'ensemble des États membres devront marquer leur accord, conformément aux traités. Dans ce contexte, il est pris acte de la position exprimée par le Royaume-Uni en faveur de telles mesures transitoires.

#### SECTION E

#### APPLICATION ET DISPOSITIONS FINALES

1. Tout État membre peut demander au président du Conseil européen qu'une question ayant trait à l'application de la présente décision soit discutée au sein du Conseil européen.
2. La présente décision prend effet le jour où le gouvernement du Royaume-Uni informera le secrétaire général du Conseil que le Royaume-Uni a décidé de rester membre de l'Union européenne.

(1) Règlement (UE) n° 492/2011 du Parlement européen et du Conseil du 5 avril 2011 relatif à la libre circulation des travailleurs à l'intérieur de l'Union (JO L 141 du 27.5.2011, p. 1).

**No. 53475**

—  
**Austria  
and  
Mauritius**

**Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Mauritius on exchange of information on tax matters. Port Louis, 10 March 2015**

**Entry into force:** *1 January 2016, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 9 February 2016*

—  
**Autriche  
et  
Maurice**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Port-Louis, 10 mars 2015**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> janvier 2016, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Autriche, 9 février 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
MAURITIUS  
ON EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Mauritius, desiring to conclude an Agreement on exchange of information on tax matters,

Have agreed as follows:

Article 1

**Object and Scope of the Agreement**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

**Jurisdiction**

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

**Taxes Covered**

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are:

- a) in Austria,
  - i. the income tax (die Einkommensteuer);
  - ii. the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
  
- b) in Mauritius, the income tax.

(2) This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall

notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

**Definitions**

(1) For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Austria or Mauritius as the context requires;

b) the term "competent authority" means

(i) in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in Mauritius: the Minister to whom the responsibility for the subject of finance is assigned or his authorised representative;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

f) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

g) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

h) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests

in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

i) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

j) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

k) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

l) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

m) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever.

(2) As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

#### Article 5

#### **Exchange of Information Upon Request**

(1) The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

(2) If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

(3) If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

(4) Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

(5) The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

(a) the identity of the person under examination or investigation;

(b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

(c) the tax purpose for which the information is sought;

(d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

(e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

(f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

(g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

(6) The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party.

(7) It is understood that the exchange of information provided in this Agreement does not include measures which constitute "fishing expeditions".

(8) It is understood that for the interpretation of this Agreement the principles established in the OECD Commentaries shall be considered as well.

#### Article 6

#### **Tax Examinations Abroad**

(1) A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party for the purposes mentioned in paragraph 2. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

(2) At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party and to interview individuals with the written consent of the persons concerned.

(3) If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

#### Article 7

#### **Possibility of Declining a Request**

(1) The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

(2) The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

(3) The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

(a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

(b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

(4) The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

(5) A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

(6) The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

#### Article 8

#### **Confidentiality**

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

#### Article 9

#### **Costs**

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

**Mutual Agreement Procedure**

(1) Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

(2) In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

(4) The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 11

**Entry into Force**

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the third month next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place and its provisions shall have effect in respect of taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 12

**Termination**

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination on or before the thirtieth day of June in a calendar year after the fifth year from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect in respect of the taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Port Louis, on 10 March 2015, in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of  
the Republic of Austria:

Brigitte Öppinger-Walchhofer m.p.

For the Government of  
the Republic of Mauritius:

Vishnu Lutchmeenaraidoo m.p.

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

**ABKOMMEN ZWISCHEN  
DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK MAURITIUS  
ÜBER DEN INFORMATIONSAUSTAUSCH IN STEUERSACHEN**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Mauritius, von dem Wunsch geleitet, ein Abkommen über den Informationsaustausch in Steuersachen zu schließen,

Sind wie folgt übereingekommen:

## **Artikel 1**

### **Gegenstand und Geltungsbereich des Abkommens**

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander Unterstützung durch den Austausch von Informationen, die für die Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien betreffend die unter dieses Abkommen fallenden Steuern voraussichtlich erheblich sind. Davon eingeschlossen sind Informationen, die für die Festsetzung, Veranlagung und Erhebung dieser Steuern, für die Vollstreckung von Steuerforderungen oder für Ermittlungen in beziehungsweise die Verfolgung von Steuersachen voraussichtlich erheblich sind. Informationen werden in Übereinstimmung mit den Vorschriften dieses Abkommens ausgetauscht und nach Maßgabe des Artikels 8 vertraulich behandelt. Die persönlichen Rechte und Sicherheiten, welche Personen durch die Gesetze oder die Verwaltungspraxis der ersuchten Vertragspartei gewährt werden, bleiben in dem Ausmaß anwendbar, in dem sie einen wirkungsvollen Informationsaustausch nicht übermäßig behindern oder verzögern.

## **Artikel 2**

### **Zuständigkeit**

Die ersuchte Vertragspartei ist nicht zur Erteilung von Informationen verpflichtet, die ihren Behörden nicht vorliegen und sich auch nicht im Besitz oder in der Verfügungsmacht von Personen in ihrem Hoheitsbereich befinden.

## **Artikel 3**

### **Unter das Abkommen fallende Steuern**

- (1) Dieses Abkommen gilt für folgende Steuern:
- a) in Österreich
    - i. die Einkommensteuer;

- ii. die Körperschaftsteuer
- b) in Mauritius, die Einkommensteuer.

(2) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden, soweit die Vertragsparteien dies vereinbaren. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen einander die bei den unter dieses Abkommen fallenden Steuern sowie den entsprechenden Maßnahmen zur Beschaffung von Informationen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

#### **Artikel 4** **Begriffsbestimmungen**

- (1) Für die Zwecke dieses Abkommens, soweit nichts anderes bestimmt ist,
- a) bedeutet der Ausdruck „Vertragspartei“, je nach dem Zusammenhang, Österreich oder Mauritius;
  - b) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
    - i. in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
    - ii. in Mauritius: den Minister, dem die Verantwortung im Bereich Finanzen zugeordnet ist, oder seinen bevollmächtigten Vertreter;
  - c) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
  - d. bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
  - e) bedeutet der Ausdruck „börsennotierte Gesellschaft“ eine Gesellschaft, deren Hauptaktiengattung an einer anerkannten Börse notiert ist, sofern deren notierte Aktien von jedermann ohne weiteres erworben oder veräußert werden können. Aktien können „von jedermann“ erworben oder veräußert werden, wenn der Erwerb oder die Veräußerung von Aktien weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Gruppe von Anlegern beschränkt ist;

- f) bedeutet der Ausdruck „Hauptaktiengattung“ die Aktiengattung beziehungsweise die Aktiengattungen, die eine Mehrheit der Stimmrechtsanteile und des Wertes der Gesellschaft darstellen;
- g) bedeutet der Ausdruck „anerkannte Börse“ eine Börse, auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen;
- h) bedeutet der Ausdruck „Investmentfonds oder Investmentssystem für gemeinsame Anlagen“ eine Investitionsform für gemeinsame Anlagen, ungeachtet der Rechtsform. Der Ausdruck „öffentlicher Investmentfonds oder öffentliches Investmentssystem für gemeinsame Anlagen“ bedeutet einen Investmentfonds oder ein Investmentssystem für gemeinsame Anlagen, bei dem die Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstigen Anteile am Fonds oder System ohne weiteres von jedermann erworben, veräußert oder zurückgekauft werden können. Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstige Anteile am Fonds oder System können ohne weiteres „von jedermann“ erworben, veräußert oder zurückgekauft werden, wenn der Erwerb, die Veräußerung oder der Rückkauf weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Gruppe von Anlegern beschränkt ist;
- i) bedeutet der Ausdruck „Steuer“ eine Steuer, für die das Abkommen gilt;
- j) bedeutet der Ausdruck „ersuchende Vertragspartei“ die um Informationen ersuchende Vertragspartei;
- k) bedeutet der Ausdruck „ersuchte Vertragspartei“ die Vertragspartei, die um Erteilung von Informationen ersucht wird;
- l) bedeutet der Ausdruck „Maßnahmen zur Beschaffung von Informationen“ die Gesetze und Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren, die eine Vertragspartei zur Beschaffung und Erteilung der erbetenen Informationen befähigen;
- m) bedeutet der Ausdruck „Informationen“ Tatsachen, Erklärungen oder Aufzeichnungen jeder Art;

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch eine Vertragspartei hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieser Vertragspartei zukommt, wobei die Bedeutung nach dem anzuwendenden Steuerrecht dieser Vertragspartei Vorrang vor einer Bedeutung hat, die dem Ausdruck nach anderem Recht dieser Vertragspartei zukommt.

**Artikel 5**  
**Informationsaustausch auf Ersuchen**

(1) Auf Ersuchen erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei Informationen für die in Artikel 1 genannten Zwecke. Diese Informationen werden ohne Rücksicht darauf erteilt, ob das Verhalten, das Gegenstand der Ermittlungen ist, nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei eine Straftat darstellen würde, wäre es in der ersuchten Vertragspartei erfolgt.

(2) Reichen die der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei vorliegenden Informationen nicht aus, um dem Informationsersuchen entsprechen zu können, so ergreift diese Vertragspartei alle geeigneten Maßnahmen zur Beschaffung von Informationen, die erforderlich sind, um der ersuchenden Vertragspartei die erbetenen Informationen zu erteilen, auch wenn die ersuchte Vertragspartei diese Informationen nicht für eigene steuerliche Zwecke benötigt.

(3) Auf ausdrückliches Ersuchen der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei in dem nach ihrem innerstaatlichen Recht zulässigen Umfang Informationen nach diesem Artikel in Form von Zeugenaussagen und beglaubigten Kopien von Originaldokumenten.

(4) Beide Vertragsparteien gewährleisten, dass ihre zuständigen Behörden für die in Artikel 1 dieses Abkommens genannten Zwecke die Befugnis haben, folgende Informationen auf Ersuchen einzuholen beziehungsweise zu erteilen:

- a) Informationen, die sich bei Banken, sonstigen Kreditinstituten oder Personen befinden, die als Vertreter oder Treuhänder, einschließlich Bevollmächtigter, handeln,
- b) Informationen über die Eigentumsverhältnisse an Gesellschaften, Personengesellschaften, Trusts, Stiftungen, „Anstalten“ und anderen Personen, einschließlich, innerhalb der Grenzen des Artikels 2, Informationen über die Eigentumsverhältnisse aller Personen in einer Eigentümerkette; bei Trusts Informationen über Treugeber, Treuhänder und Begünstigte; bei Stiftungen Informationen über Gründer und Mitglieder des Stiftungsrats sowie über

Begünstigte. Durch dieses Abkommen wird keine Verpflichtung der Vertragsparteien geschaffen, Informationen über Eigentumsverhältnisse einzuholen beziehungsweise zu erteilen, die börsennotierte Gesellschaften oder öffentliche Investmentfonds beziehungsweise öffentliche Investmentssysteme für gemeinsame Anlagen betreffen, es sei denn, diese Informationen können ohne unverhältnismäßig große Schwierigkeiten eingeholt werden.

(5) Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei stellt der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Informationen die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Informationsersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

- a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) eine Stellungnahme betreffend die erbetenen Informationen einschließlich der Art und der Form, in der die ersuchende Vertragspartei die Informationen vorzugsweise von der ersuchten Vertragspartei erhalten möchte;
- c) den steuerlichen Zweck, für den um die Informationen ersucht wird;
- d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen der ersuchten Vertragspartei vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei befinden;
- e) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Informationen vermutlich befinden;
- f) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis der ersuchenden Vertragspartei entspricht, dass die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei die Informationen nach dem Recht der Vertragspartei oder in Rahmen der üblichen Verwaltungspraxis einholen könnte, wäre die Information im Hoheitsbereich der ersuchenden Vertragspartei, und dass es in Übereinstimmung mit diesem Abkommen erfolgt;
- g) eine Erklärung, dass die ersuchende Vertragspartei alle ihr in ihrem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

(6) Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei wird die erbetenen Informationen der ersuchenden Vertragspartei unverzüglich übermitteln.

(7) Es besteht Einvernehmen darüber, dass der in diesem Abkommen vorgesehene Informationsaustausch nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der Beweisausforschung dienen („fishing expeditions“).

(8) Es besteht Einvernehmen darüber, dass für die Auslegung dieses Abkommens auch die aus den Kommentaren der OECD abzuleitenden Anwendungsgrundsätze zu berücksichtigen sind.

## **Artikel 6**

### **Steuerprüfungen im Ausland**

(1) Eine Vertragspartei kann Vertretern der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei die Einreise in das Gebiet der erstgenannten Vertragspartei für Zwecke des Absatzes 2 gestatten. Die zuständige Behörde der zweitgenannten Vertragspartei teilt der zuständigen Behörde der erstgenannten Vertragspartei Zeitpunkt und Ort des geplanten Treffens mit den betreffenden natürlichen Personen mit.

(2) Auf Ersuchen der zuständigen Behörde einer Vertragspartei kann die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei gestatten, dass Vertreter der zuständigen Behörde der erstgenannten Vertragspartei während des relevanten Teils einer Steuerprüfung im Gebiet der zweitgenannten Vertragspartei anwesend sind und dass natürliche Personen befragt werden, sofern schriftliches Einverständnis der betroffenen Personen besteht.

(3) Ist dem in Absatz 2 bezeichneten Ersuchen stattgegeben worden, so unterrichtet die zuständige Behörde der die Prüfung durchführenden Vertragspartei so bald wie möglich die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei über Zeitpunkt und Ort der Prüfung, die mit der Durchführung der Prüfung beauftragte Behörde oder den damit beauftragten Bediensteten sowie über die von der erstgenannten Vertragspartei für die Durchführung der Prüfung vorgeschriebenen Verfahren und Bedingungen. Alle Entscheidungen im Zusammenhang mit der Durchführung der Steuerprüfung trifft die die Prüfung durchführende Vertragspartei.

**Artikel 7**

**Möglichkeit der Ablehnung eines Ersuchens**

(1) Die ersuchte Vertragspartei ist nicht zur Einholung oder Erteilung von Informationen verpflichtet, die die ersuchende Vertragspartei nach ihrem eigenen Recht für Zwecke der Anwendung oder Durchsetzung ihres eigenen Steuerrechts nicht einholen könnte. Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei kann die Unterstützung ablehnen, wenn das Ersuchen nicht in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens verpflichten eine Vertragspartei nicht zur Übermittlung von Informationen, die zur Preisgabe eines Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnisses oder eines Geschäftsverfahrens führen. Ungeachtet dessen sind die in Artikel 5 Absatz 4 bezeichneten Informationen nicht bloß deshalb als solches Geheimnis oder Geschäftsverfahren zu behandeln, weil sie die Kriterien in diesem Absatz erfüllen.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens verpflichten eine Vertragspartei nicht zur Einholung oder Erteilung von Informationen, welche die vertrauliche Kommunikation zwischen einem Klienten und einem Anwalt, Verteidiger oder anderen Rechtsvertreter preisgeben würden, sofern diese Kommunikation erstellt wurde

- (a) für Zwecke der Suche nach oder Gewährung von rechtlichem Rat oder
- (b) für Zwecke der Verwendung in bestehenden oder geplanten Rechtsverfahren.

(4) Die ersuchte Vertragspartei kann ein Informationsersuchen ablehnen, wenn die Erteilung der erbetenen Informationen der öffentlichen Ordnung (ordre public) widerspräche.

(5) Ein Informationsersuchen kann nicht deshalb abgelehnt werden, weil die zugrunde liegende Steuerforderung angefochten ist.

(6) Die ersuchte Vertragspartei kann ein Informationsersuchen ablehnen, wenn die Informationen von der ersuchenden Vertragspartei zur Anwendung oder Durchsetzung von Bestimmungen des Steuerrechts der ersuchenden Vertragspartei oder damit zusammenhängender Anforderungen erbeten werden, die einen Staatsangehörigen der

ersuchten Vertragspartei gegenüber einem Staatsangehörigen der ersuchenden Vertragspartei unter gleichen Verhältnissen benachteiligen.

**Artikel 8**  
**Vertraulichkeit**

Alle von einer Vertragspartei nach diesem Abkommen empfangenen Informationen sind vertraulich zu behandeln und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) im Hoheitsgebiet der Vertragspartei zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der von diesem Abkommen erfassten Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Die Informationen dürfen ohne schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei keiner anderen Person, Einheit oder Behörde oder irgendeinem anderen Hoheitsbereich zugänglich gemacht werden.

**Artikel 9**  
**Kosten**

Die Tragung der für die Informationserteilung anfallenden Kosten erfolgt nach Maßgabe des Einvernehmens der Vertragsparteien.

**Artikel 10**  
**Verständigungsverfahren**

(1) Bei Schwierigkeiten oder Zweifeln zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Anwendung oder Auslegung des Abkommens werden sich die zuständigen Behörden bemühen, die Angelegenheit in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(2) Über die in Absatz 1 bezeichneten Vereinbarungen hinaus können sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf die nach den Artikeln 5 und 6 anzuwendenden Verfahren verständigen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können zur Herbeiführung einer Einigung nach diesem Artikel unmittelbar miteinander verkehren.

(4) Die Vertragsparteien können sich auch auf andere Verfahren zur Streitbeilegung verständigen.

### **Artikel 11** **Inkrafttreten**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Zeitpunkt des Austausches der Ratifikationsurkunden folgt. Die Bestimmungen des Abkommens finden Anwendung auf Steuern für alle Steuerzeiträume, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt.

### **Artikel 12** **Kündigung**

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einer Vertragspartei gekündigt wird. Jede Vertragspartei kann es am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem In-Kraft-Treten schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung auf Steuerzeiträume, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Port Louis, am 10. März 2015, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für die Regierung der  
Republik Österreich:

Brigitte Öppinger-Walchshofer m.p.

Für die Regierung der  
Republik Mauritius:

Vishnu Lutchmeenaraidoo m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’AUTRICHE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE RELATIF À  
L’ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République d’Autriche et le Gouvernement de la République de Maurice,

Désireux de conclure un accord relatif à l’échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet et champ d’application de l’Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s’accordent une assistance par l’échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l’administration et l’application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l’établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l’exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l’article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n’entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

*Article 2. Compétence*

La Partie requise n’a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

*Article 3. Impôts visés*

1. Les impôts visés par le présent Accord sont :
  - a) En ce qui concerne l’Autriche :
    - i) L’impôt sur le revenu (die Einkommensteuer) ;
    - ii) L’impôt sur les sociétés (die Körperschaftsteuer) ;
  - b) En ce qui concerne Maurice : l’impôt sur le revenu.

2. Le présent Accord s’applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature de l’Accord et qui s’ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s’applique également aux impôts analogues qui seraient établis après la date de signature de l’Accord et qui s’ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. Les autorités compétentes des

Parties contractantes se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

*Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :
  - a) L'expression « Parties contractantes » désigne l'Autriche ou Maurice, selon le contexte ;
  - b) L'expression « autorité compétente » désigne :
    - i) En ce qui concerne l'Autriche : le Ministre fédéral des finances ou son représentant autorisé ;
    - ii) En ce qui concerne Maurice : le Ministre auquel la responsabilité du domaine des finances est confiée ou son représentant autorisé ;
  - c) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
  - d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
  - e) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
  - f) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
  - g) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
  - h) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
  - i) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
  - j) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;
  - k) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés ;
  - l) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires, ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;

m) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens qui lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins prévues à l'article premier de l'Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, Anstalten et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant les sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise ;

- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requérante pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante.

7. Il est entendu que l'échange de renseignements visé au présent Accord n'inclut pas les mesures qui constituent une « pêche aux renseignements ».

8. Il est entendu que les principes établis dans les commentaires de l'OCDE sont également pris en compte dans l'interprétation du présent Accord.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur le territoire de la première Partie aux fins visées au paragraphe 2. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la Partie mentionnée en premier lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie et à interroger des personnes physiques avec le consentement écrit des personnes concernées.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui conduit le contrôle.

#### *Article 7. Possibilité de décliner une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de

sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, artisanal ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Le présent Accord n'oblige pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 8. Confidentialité*

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins, mais elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

#### *Article 9. Frais*

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les Parties contractantes.

#### *Article 10. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation de l'Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

#### *Article 11. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord est ratifié et les instruments de ratification sont échangés dès que possible.

2. L'Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification, et ses dispositions s'appliquent aux impôts pour tout exercice fiscal commençant après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu.

#### *Article 12. Dénonciation*

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. Chaque Partie contractante peut dénoncer l'Accord en adressant, par la voie diplomatique, un préavis écrit de dénonciation au plus tard le 30 juin d'une année civile après la cinquième année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, l'Accord cesse de s'appliquer aux impôts pour tout exercice fiscal commençant après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port-Louis, le 10 mars 2015, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

BRIGITTE ÖPPINGER-WALCHSHOFER

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

VISHNU LUTCHMEENARAIDOO

**No. 53476**

---

**Austria  
and  
Israel**

**Agreement on film co-production between the Government of the Republic of Austria and the Government of the State of Israel (with annex). Vienna, 1 October 2014**

**Entry into force:** *5 January 2016 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, German and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 9 February 2016*

---

**Autriche  
et  
Israël**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la coproduction cinématographique (avec annexe). Vienne, 1<sup>er</sup> octobre 2014**

**Entrée en vigueur :** *5 janvier 2016 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Autriche, 9 février 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

AGREEMENT  
ON  
FILM CO-PRODUCTION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

The Government of the Republic of Austria and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as "the Parties",

Mindful of the fact that mutual cooperation may serve the development of film production and encourage a further development of the cultural and technological ties between the two countries;

Considering that co-production may benefit the film industries of their respective countries and contribute to the economic growth in the audio-visual field, especially in relation to the joint production of cinematographic films in Austria and in Israel;

Noting their mutual decision to establish a framework for encouraging all audio-visual media output, especially the co-production of films;

Have therefore agreed as follows:

**Article 1**

For the purpose of this Agreement

- (1) "**co-production**" means a cinematographic work, made by an Austrian and Israeli co-producer and intended for commercial exploitation;
- (2) "**Austrian co-producer**" means the Austrian person or entity by whom the arrangement necessary for the making of the film are undertaken;
- (3) "**Israeli co-producer**" means the Israeli person or entity by whom the arrangement necessary for the making of the film are undertaken;
- (4) The "**Competent Authorities**" means both Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement or either Competent Authority in regard to its own country, as the case may be. The Competent Authorities are:

For the Austrian side: the Federal Ministry of Science, Research and Economy

For the Israeli side: the Ministry of Culture and Sport or its designee(s)

**Article 2**

- (1) Co-productions pursuant to this Agreement must be approved by the Competent Authorities.

Any co-production produced in pursuance of this Agreement shall be entitled to the benefits to which the film production industry is entitled by virtue of each Party's domestic legislation or by those which may be decreed by each Party. These benefits accrue solely to the co-producer of a country that grants them.

- (2) Failure of a Party's co-producer to fulfill the conditions according to which that Party has approved a co-production may result in that Party revoking the co-production status of the production and the attendant rights and benefits.

**Article 3**

- (1) In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence that they have the proper technical organization, adequate financial support and adequate qualifications to bring the production to a successful conclusion and exploitation.
- (2) Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, except to the extent that such an association has been established specifically for the purpose of the co-production film itself.

**Article 4**

- (1) Co-production films shall be made, processed, dubbed or subtitled, up to the creation of the first release print, in the countries of the participating co-producers. However, if a scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized by the Competent Authorities. Similarly, if processing, dubbing or subtitling services of satisfactory quality are not available in a country participating in the co-production, the Competent Authorities may authorize the procurement of such services from a supplier in third countries.
- (2) Those participating in a co-production must be from the following groups:
  1. In relation to the Republic of Austria
    - a. Citizens
    - b. Nationals of a Member State of the European Union who enjoy freedom of movement for workers, or nationals of a country party to the Agreement on the European Economic Area of 2 May 1992 as well as
    - c. Third-country nationals or stateless persons who, according to national legislation, are entitled to stay permanently in Austria, as well persons qualifying for asylum; these persons must hold permits entitling them to take up work in the Republic of Austria.
  2. In relation to the State of Israel: citizens or permanent residents of the State of Israel.
- (3) Should the co-production so require, the Competent Authorities may permit, in exceptional circumstances, the participation of persons who do not fulfill the conditions provided by paragraph (2).
- (4) Dubbed versions may include passages of dialogue in another language if the screenplay so requires.

**Article 5**

- (1) The respective financial contributions of the producers of the two countries shall be between twenty (20) and eighty (80) per cent for each co-production film. In addition, the co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution, proportional to their financial investment in the co-production film. The contribution of each co-producer must comprise an actual technical and creative investment in the form of adequate employment of staff with responsibility in these fields, which must be commensurate with this producer's financial investment.

Any exception to the abovementioned principles must be approved by the Competent Authorities, which may, in special cases, authorize that the respective financial contributions by the producers of the two countries vary from ten (10) to ninety (90) per cent.

- (2) In the event that a producer from a third country is authorized to participate in the co-production, its financial contribution shall not be less than ten (10) per cent.

#### **Article 6**

- (1) The co-producers shall ensure that rights to exploit a co-production that are not owned by them will be available to them through license arrangements sufficient to fulfill the objectives of this Agreement, as stipulated in par. 3(a) of the Annex.
- (2) Allocation of rights to exploit a co-production film, including ownership and licensing thereof, shall be made in the co-production contract to be concluded between the co-producers.
- (3) The co-production contract shall set forth that revenue from all types of exploitation be distributed in accordance with the financial investment of each co-producer. In exceptional circumstances also specific exploitation territories or sectors may be defined with due regard to the respective market sizes and market values.
- (4) Each co-producer shall have free access to all the original co-production materials and the right to duplicate or print there from, but not the right to any use or assignment of exploitation rights in the said materials, except as is determined by the parties in the co-production contract.
- (5) Each co-producer shall be an owner on a joint basis of the physical copy of the original negative or other recording media in which the master co-production is made, not including any exploitation rights that may be embodied in the said physical copy, except as is determined by the parties in separate agreements.
- (6) The co-production contract shall guarantee each co-producer ownership on a joint basis of the original negative (image and sound). Moreover, the contract shall ensure that each co-producer has a right to original materials for duplication (internegative, sound negative and the like) in the respective national language. Original materials for duplication in other languages shall be produced by agreement of the co-producers.

#### **Article 7**

The Parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of any film equipment necessary for the production of co-production films under this Agreement, subject to the domestic legislation in force in their respective countries. Each Party shall do its utmost, under its domestic legislation, to permit the creative and technical staff of the other Party to enter and reside in its territory for the purpose of participating in the production of co-production films.

#### **Article 8**

Approval of the co-production of a film by the Competent Authorities does not imply any permission or authorization to show or distribute the film thus produced.

#### **Article 9**

- (1) All co-produced films shall be identified as Austrian-Israeli or Israeli-Austrian co-productions.
- (2) Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material, and whenever co-produced films are shown at any public performance.

**Article 10**

The Competent Authorities shall act in accordance with the Rules of Procedure appended in the Annex hereto, which constitute an integral part of this Agreement.

**Article 11**

- (1) In order to review the application of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Commission to be composed of equal numbers of representatives of both Governments and of professional organizations. In principle, the Commission shall meet every two years, alternately in one of the two countries.
- (2) The Joint Commission shall, inter alia:
  - Review the implementation of this Agreement;
  - Determine whether the overall balance of the co-production has been achieved, considering the number of co-productions, the percentage and the total amount of the investments and of the artistic and technical contributions. If not, the Commission shall determine the measures deemed necessary to establish such balance;
  - Recommend means to generally improve cooperation in film co-production between Israeli and Austrian producers.
- (3) Each party shall notify the other, through diplomatic channels, as to its appointees to the Joint Commission.

**Article 12**

Any differences between the Parties arising from the implementation of this Agreement shall be settled via the Joint Commission through diplomatic channels.

**Article 13**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures of its entry into force have been complied with.
- (2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.
- (3) Co-productions which have been approved by the Competent Authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party shall continue to benefit fully from the provisions of this Agreement until completion.
- (4) In the event of termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

Signed in Vienna on 1<sup>st</sup> October 2014, which corresponds to the 7<sup>th</sup> Tishrei 5775, in two original copies in the German, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Austria:

Reinhold Mitterlehner m.p.

For the Government  
of the State of Israel:

Zvi Heifetz m.p.

**ANNEX**  
**RULES OF PROCEDURE**

1. Applications for qualification of a film for co-production benefits must be filed with the Competent Authorities at least thirty (30) days prior to the commencement of shooting or key animation of the film.
2. The Competent Authorities shall notify each other of their decision regarding any such application for co-production within thirty (30) days from the date of submitting the complete documentation listed in the Annex to this Agreement.
3. Applications must be accompanied by the following documents in the German or English languages for Austria and in the Hebrew or English languages for the State of Israel:
  - a. A proof that the co-producers hold all the necessary exploitation rights and rights related to copyright (neighboring rights) to an extent sufficient for the purposes of fulfilling the objectives of the co-production contract, especially the rights of reproduction, distribution, broadcasting, performance, and of making the work available on demand, which are necessary for the purposes of fulfilling the contract.
  - b. The signed co-production contract, which is subject to the approval of the Competent Authorities.
4. The co-production contract must make provisions for the following issues:
  - a. The title of the film, even if provisional;
  - b. The name of the writer or the person responsible for adapting the subject if it is drawn from literary source;
  - c. The name of the director (a safety clause is permitted for his replacement, if necessary);
  - d. A synopsis of the film;
  - e. The budget of the film;
  - f. The plan for financing the film;
  - g. The amount of the financial contributions of the co-producers;
  - h. The financial undertakings of each producer in respect of the percentage apportionment of expenditures with regard to development, elaboration, production and post-production costs up to the creation of the answer print;
  - i. Provisions as to the respective participation of the co-producers in any additional expenses that may be incurred. Participation in additional expenses must, in principle, correspond to the respective financial contribution; however, the contribution of the minority co-producer may be limited to a lower percentage or a certain amount;
  - j. Allocation of exploitation rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof;
  - k. Breach of the co-production contract;
  - l. A clause which requires the major co-producer to take out insurance policies that are customary in this sector;

- m. The approximate starting date of shooting;
  - n. The list of required equipment (technical, artistic or other) and personnel, including nationality of personnel and the roles to be played by the performers;
  - o. The production schedule;
  - p. A distribution agreement, if one has been concluded;
  - q. The manner in which the co-production shall be entered in international festivals;
  - r. Other provisions required by the Competent Authorities.
5. The co-producers will provide any further documentation and information, which the Competent Authorities deem necessary in order to process the co-production application or in order to monitor the co-production or the execution of the co-production agreement.
  6. Provisions in the original co-production contract may be amended by the co-producers subject to prior approval by the Competent Authorities.
  7. The replacement of a co-producer is subject to the prior approval by the Competent Authorities.

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

## **Abkommen über die Gemeinschaftsproduktion von Filmen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung des Staates Israel**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung des Staates Israel, nachfolgend als „die Vertragsparteien“ bezeichnet,

eingedenk des Umstandes, dass wechselseitige Zusammenarbeit der Entwicklung der Filmproduktion dienen und eine weitere Entwicklung der kulturellen und technologischen Bindungen zwischen den beiden Staaten fördern kann;

unter Berücksichtigung des Umstandes, dass Gemeinschaftsproduktionen zum Nutzen der Filmindustrien der jeweiligen Staaten sein und einen Beitrag zum wirtschaftlichen Wachstum auf dem audiovisuellen Gebiet, insbesondere für die gemeinsame Herstellung von Kinofilmen in Österreich und Israel leisten können;

unter Anerkennung der gegenseitigen Entscheidung, ein Rahmenwerk zur Förderung aller audiovisueller Medien, insbesondere der Gemeinschaftsproduktion von Filmen, einzurichten;

sind wie folgt übereingekommen:

### **Artikel 1**

Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet

1. „Gemeinschaftsproduktion“ ein programmfüllendes Filmwerk, welches von einem österreichischen und israelischen Gemeinschaftsproduzenten hergestellt wurde und zur kommerziellen Auswertung bestimmt ist;
2. „österreichischer Gemeinschaftsproduzent“ eine österreichische natürliche oder juristische Person, von welcher die für die Herstellung des Films erforderlichen Maßnahmen durchgeführt werden;
3. „israelischer Gemeinschaftsproduzent“ eine israelische natürliche oder juristische Person, von welcher die für die Herstellung des Films erforderlichen Maßnahmen durchgeführt werden;
4. die „zuständigen Behörden“ sowohl die für die Umsetzung dieses Abkommens verantwortlichen zuständigen Behörden als auch oder allenfalls die im jeweiligen Land zuständige Behörde. Die zuständigen Behörden sind:
  - für die österreichische Seite: das Bundesministerium für Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft
  - für die israelische Seite: das Ministerium für Kultur und Sport oder dessen Beauftragte(r)

### **Artikel 2**

(1) Gemeinschaftsproduktionen gemäß diesem Abkommen müssen von den zuständigen Behörden genehmigt werden.

Eine Gemeinschaftsproduktion gemäß diesem Abkommen hat Anspruch auf alle Begünstigungen, zu welchen die Filmindustrie aufgrund der jeweiligen inländischen Rechtslage Anspruch hat oder welche durch die jeweilige Vertragspartei gewährt werden. Derartige Begünstigungen kommen nur dem Gemeinschaftsproduzenten aus jenem Staat zugute, welcher sie gewährt.

(2) Falls ein Gemeinschaftsproduzent einer Vertragspartei Bedingungen, aufgrund welcher diese Vertragspartei eine Gemeinschaftsproduktion genehmigt hat, nicht erfüllt, ist die Vertragspartei berechtigt, den Status der Produktion als Gemeinschaftsproduktion sowie die damit zusammenhängenden Rechte und Begünstigungen zu widerrufen.

### **Artikel 3**

(1) Um sich für die Begünstigungen einer Gemeinschaftsproduktion zu qualifizieren, sind die Gemeinschaftsproduzenten verpflichtet, einen Nachweis dafür zu erbringen, dass sie über die geeignete technische Organisation, die entsprechende finanzielle Unterstützung und entsprechende Qualifikationen verfügen, um die Produktion erfolgreich zum Abschluss und zur Verwertung zu bringen.

(2) Projekte, bei welchen die Gemeinschaftsproduzenten durch gemeinsames Management oder gemeinsame Aufsicht verbunden sind, dürfen nicht genehmigt werden; ausgenommen sind hiervon Einrichtungen, welche eigens für den koproduzierten Film selbst geschaffen wurden.

#### Artikel 4

(1) Koproduzierte Filme müssen in den Staaten der teilnehmenden Gemeinschaftsproduzenten bis zur ersten Verleihkopie hergestellt, entwickelt, synchronisiert oder untertitelt werden. Falls es jedoch das Drehbuch oder das Sujet des Films verlangt, dass Innen- oder Außenaufnahmen in einem nicht an der Gemeinschaftsproduktion teilnehmenden Staat gedreht werden müssen, so können diese von den zuständigen Behörden genehmigt werden. In vergleichbarer Weise können die zuständigen Behörden, falls in einem an der Gemeinschaftsproduktion teilnehmenden Staat keine Möglichkeiten zur Entwicklung, Synchronisation oder Untertitelung in zufriedenstellender Qualität bestehen, die Durchführung dieser Dienstleistungen durch einen Anbieter aus einem Drittland genehmigen.

(2) Die an der Herstellung einer Gemeinschaftsproduktion Teilnehmenden müssen folgendem Personenkreis angehören:

1. In Bezug auf die Republik Österreich

a. Staatsbürger

b. Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Union, die Arbeitnehmerfreizügigkeit genießen, oder Staatsangehörige eines anderen Vertragsstaates des Abkommens vom 2. Mai 1992 über den Europäischen Wirtschaftsraum sowie

c. Drittstaatsangehörige oder Staatenlose, die gemäß den nationalen Rechtsvorschriften dauerhaft zum Aufenthalt in Österreich berechtigt sind, sowie Asylberechtigte, wobei diese Personen die Berechtigung zur Arbeitsaufnahme in der Republik Österreich besitzen müssen.

2. In Bezug auf den Staat Israel: Staatsbürger oder dauerhaft Aufenthaltsberechtigte des Staates Israel.

(3) In Ausnahmefällen können die zuständigen Behörden die Teilnahme von Personen, welche nicht die Bedingungen des Abs. 2 erfüllen, genehmigen, falls es die Gemeinschaftsproduktion erfordert.

(4) Synchronfassungen können Dialogstellen in einer anderen Sprache enthalten, soweit dies nach dem Drehbuch erforderlich ist.

#### Artikel 5

(1) Die jeweiligen finanziellen Beiträge der Produzenten aus den zwei Staaten haben für jeden koproduzierten Film zwischen zwanzig (20) und achtzig (80) Prozent zu betragen. Zusätzlich ist von den Gemeinschaftsproduzenten zu verlangen, dass sie im Verhältnis ihrer finanziellen Investition hinsichtlich des koproduzierten Films einen wirksamen technischen und kreativen Beitrag leisten. Der Beitrag jedes Gemeinschaftsproduzenten muss eine tatsächliche technische und künstlerische Beteiligung in Form einer angemessenen Beschäftigung von in diesen Bereichen verantwortlichem Personal umfassen, die seinem finanziellen Anteil zu entsprechen hat.

Jede Abweichung von den vorstehenden Grundsätzen muss von den zuständigen Behörden genehmigt werden, welche in besonderen Fällen bestimmen können, dass die jeweiligen finanziellen Beiträge seitens der Produzenten zwischen zehn (10) und neunzig (90) Prozent liegen dürfen.

(2) Falls es einem Produzenten aus einem Drittland gestattet ist, sich an der Gemeinschaftsproduktion zu beteiligen, so hat sein finanzieller Beitrag zumindest zehn (10) Prozent zu betragen.

#### Artikel 6

(1) Die Gemeinschaftsproduzenten haben sicherzustellen, dass ihnen Verwertungsrechte an einer Gemeinschaftsproduktion, welche nicht in ihrem Eigentum stehen, durch den Zielen dieses Abkommens entsprechende Lizenzverträge gemäß Punkt 3a der Anlage zur Verfügung stehen.

(2) Die Zuordnung von Verwertungsrechten an einem koproduzierten Film, einschließlich der Eigentumsrechte daran und der Lizenzierung, sind im zwischen den Gemeinschaftsproduzenten abzuschließenden Gemeinschaftsproduktionsvertrag zu regeln.

(3) Im Gemeinschaftsproduktionsvertrag ist vorzusehen, dass die Einnahmen aus allen Verwertungsarten entsprechend der finanziellen Beteiligung eines jeden Gemeinschaftsproduzenten aufzuteilen sind. In Ausnahmefällen kann auch eine Abgrenzung bestimmter Auswertungsgebiete oder -bereiche erfolgen, wobei die jeweiligen Marktgrößen und Marktwerte entsprechend zu berücksichtigen sind.

(4) Jedem Gemeinschaftsproduzenten ist freier Zugang zu allen ursprünglichen Materialien der Gemeinschaftsproduktion zu gewähren; weiters besitzt er das Recht, diese zu vervielfältigen oder Kopien anzufertigen, jedoch nicht das Recht zur Nutzung oder Übertragung von Verwertungsrechten an besagten Materialien, sofern dies nicht durch die Vertragsparteien im Gemeinschaftsproduktionsvertrag geregelt wurde.

(5) Jeder Gemeinschaftsproduzent ist Miteigentümer an der physischen Kopie des Originalnegativs oder eines anderen Aufzeichnungsmediums, von welchen das Masterexemplar der Gemeinschaftsproduktion erstellt wird; dies umfasst jedoch nicht Verwertungsrechte, welche mit der genannten physischen Kopie verbunden sind, sofern dies nicht durch die Vertragsparteien in gesonderten Verträgen geregelt wurde.

(6) Der Gemeinschaftsproduktionsvertrag muss jedem Gemeinschaftsproduzenten das Miteigentum am Originalnegativ (Bild und Ton) gewährleisten. Des Weiteren muss der Vertrag sicherstellen, dass jeder Gemeinschaftsproduzent Anspruch auf Kopierausgangsmaterialien (Internegativ, Tonnegativ und dergleichen) in der jeweiligen Landessprache hat. Das Herstellen von Kopierausgangsmaterial in anderen Sprachen hat im Einvernehmen der Gemeinschaftsproduzenten zu erfolgen.

#### **Artikel 7**

Die Vertragsparteien sind verpflichtet, die vorübergehende Einfuhr und die Wiederausfuhr von für die Herstellung von gemäß diesem Abkommen koproduzierten Filmen erforderlichen Filmutensilien nach Maßgabe der in ihren jeweiligen Staaten in Kraft befindlichen gesetzlichen Bestimmungen zu ermöglichen. Jede Vertragspartei ist verpflichtet, im Rahmen ihrer inländischen gesetzlichen Bestimmungen ihr Möglichstes zu unternehmen, damit das kreative und technische Personal der anderen Vertragspartei zum Zweck der Teilnahme an der Herstellung von koproduzierten Filmen in sein Staatsgebiet einreisen und sich dort aufhalten kann.

#### **Artikel 8**

Die Genehmigung einer Gemeinschaftsproduktion eines Films durch die zuständigen Behörden ist nicht zugleich eine Erlaubnis oder Genehmigung zur Vorführung oder zum Vertrieb des aufgrund dessen hergestellten Films.

#### **Artikel 9**

(1) Alle koproduzierten Filme sind als österreichisch-israelische oder israelisch-österreichische Gemeinschaftsproduktionen zu bezeichnen.

(2) Eine derartige Bezeichnung hat in einem gesonderten Teil des Nachspanns aufzuscnein, in jeder Werbung und jedem Werbematerial, und sooft koproduzierte Filme anlässlich öffentlicher Aufführungen gezeigt werden.

#### **Artikel 10**

Die zuständigen Behörden sind verpflichtet, gemäß den in der Anlage angeführten Verfahrensvorschriften, welche einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens darstellen, zu handeln.

#### **Artikel 11**

(1) Zur Überprüfung der Anwendung dieses Abkommens bilden die Vertragsparteien eine paritätisch zu besetzende Gemeinsame Kommission, die sich aus Vertretern beider Regierungen und Berufsorganisationen zusammensetzt. Die Kommission tritt grundsätzlich alle zwei Jahre, abwechselnd in einem der beiden Länder, zusammen.

(2) Die Gemeinsame Kommission ist unter Anderem zuständig für:

- die Überprüfung der Umsetzung dieses Abkommens;
- die Feststellung, ob eine Ausgewogenheit der Gemeinschaftsproduktionen in Anbetracht der Anzahl der Gemeinschaftsproduktionen, dem Prozentsatz, dem Gesamtbetrag der Investitionen und der künstlerischen und technischen Beitragsleistungen vorliegt. Falls dies nicht der Fall ist, kann die Kommission als notwendig betrachtete Maßnahmen festlegen, um eine derartige Ausgewogenheit herzustellen;

- die Empfehlung von Mitteln, um die Zusammenarbeit bei der Gemeinschaftsproduktion von Filmen zwischen israelischen und österreichischen Produzenten zu verbessern.

(3) Jede Vertragspartei verständigt die andere Vertragspartei auf diplomatischem Weg darüber, welche Mitglieder sie für die Gemeinsame Kommission ernannt hat.

#### **Artikel 12**

Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien, die sich aus der Umsetzung dieses Abkommens ergeben, werden im Wege der Gemeinsamen Kommission auf diplomatischem Wege beigelegt.

#### **Artikel 13**

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem Datum der zweiten diplomatischen Note in Kraft, durch welche die Vertragsparteien einander davon verständigen, dass den internen rechtlichen Verfahren zur Inkraftsetzung entsprochen wurde.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbefristete Zeit geschlossen, sofern es nicht von einer Vertragspartei beendet wird, nachdem diese die andere Vertragspartei vorher schriftlich von der Beendigungsabsicht verständigt hat, wobei diese Verständigung unter Einhaltung einer Frist von zumindest sechs (6) Monaten zu erfolgen hat.

(3) Gemeinschaftsproduktionen, welche von den zuständigen Behörden genehmigt wurden, und welche zum Zeitpunkt der Beendigung dieses Abkommens noch in Arbeit waren, genießen bis zu deren Fertigstellung die vollen Begünstigungen dieses Abkommens.

(4) Für den Fall der Beendigung dieses Abkommens finden seine Bestimmungen auf die Aufteilung der Erlöse von fertig gestellten Gemeinschaftsproduktionen weiterhin Anwendung.

Unterfertigt in Wien am 1. Oktober 2014, welches Datum dem 7. Tischrei 5775 entspricht, in zwei Originalausfertigungen in deutscher, hebräischer und englischer Sprache, wobei alle Sprachversionen als authentisch anzusehen sind. Für den Fall von Abweichungen ist die englischsprachige Fassung maßgeblich.

Für die Regierung  
der Republik Österreich:

Reinhold Mitterlehner m.p.

Für die Regierung  
des Staates Israel:

Zvi Heifetz m.p.

**Verfahrensvorschriften**

1. Anträge auf Zulassung eines Films zur Nutzung der Begünstigungen für eine Gemeinschaftsproduktion müssen spätestens dreißig (30) Tage vor Beginn der Dreharbeiten oder der Hauptanimation des Films bei den zuständigen Behörden eingelangt sein.
2. Die zuständigen Behörden sind verpflichtet, einander innerhalb von dreißig (30) Tagen ab Erhalt der in der Anlage dieses Abkommens angeführten kompletten Dokumentation von ihrer Entscheidung über derartige Anträge auf Gemeinschaftsproduktion zu verständigen.
3. Anträgen müssen folgende Dokumente in deutscher oder englischer Sprache für Österreich und in hebräischer oder englischer Sprache für den Staat Israel beigelegt werden:
  - a. Ein Nachweis, dass die Gemeinschaftsproduzenten über alle erforderlichen urheberrechtlichen Verwertungsrechte und verwandten Schutzrechte (Leistungsschutzrechte) in dem zur Erfüllung der Ziele des Gemeinschaftsproduktionsvertrages erforderlichen Ausmaß, insbesondere die zur Vertragserfüllung notwendigen Vervielfältigungs-, Verbreitungs-, Sende-, Aufführungs- und Rechte der Zurverfügungstellung auf Abruf, verfügen.
  - b. Der unterfertigte Gemeinschaftsproduktionsvertrag, welcher der Genehmigung der zuständigen Behörden unterliegt.
4. Der Gemeinschaftsproduktionsvertrag muss Regelungen zu folgenden Punkten beinhalten:
  - a. Den Titel des Films, selbst wenn er nur vorläufig ist;
  - b. Den Namen des Drehbuchautors oder der für die Adaptierung des Sujets verantwortlichen Person, wenn es sich um eine Literaturvorlage handelt;
  - c. Den Namen des Regisseurs (eine Bestimmung zur Absicherung im Falle eines Ersatzes ist erforderlichenfalls zulässig);
  - d. Den Handlungsablauf;
  - e. Das Budget für den Film;
  - f. Einen Plan zur Finanzierung des Films;
  - g. Die Beträge, die die Gemeinschaftsproduzenten als finanzielle Beiträge leisten;
  - h. Die finanziellen Zusagen jedes der Produzenten betreffend die prozentuelle Aufteilung der Auslagen hinsichtlich Entwicklung, Ausarbeitung, Herstellung und Nachbearbeitungskosten bis zur Erstellung der Nullkopie;
  - i. Die Regelung über die jeweilige Beteiligung der Gemeinschaftsproduzenten an etwaigen Mehrkosten. Die Beteiligung an den Mehrkosten muss grundsätzlich dem jeweiligen finanziellen Beitrag entsprechen, jedoch kann die Beteiligung des Minderheitsproduzenten auf einen geringeren Prozentsatz oder einen bestimmten Betrag beschränkt werden;
  - j. Zuordnung von Verwertungsrechten an einem koproduzierten Film, einschließlich Eigentum daran und Lizenzvergaben;
  - k. Vertragsverletzungen des Gemeinschaftsproduktionsvertrages;
    - l. Eine Bestimmung, welche den Haupt-Gemeinschaftsproduzenten verpflichtet, branchenübliche Versicherungen abzuschließen;
  - m. Den voraussichtlichen Beginn der Dreharbeiten;
  - n. Eine Aufstellung der erforderlichen Ausstattung (technischer, künstlerischer oder sonstiger Art) und des Personals, einschließlich Staatsangehörigkeit des Personals, und der von den Schauspielern zu spielenden Rollen;
  - o. Den Produktionszeitplan;
  - p. Die Vertriebsvereinbarung, falls eine solche abgeschlossen wurde;
  - q. Die Art, in welcher die Gemeinschaftsproduktion bei internationalen Festivals eingereicht werden soll;
  - r. Sonstige von den zuständigen Behörden verlangte Bestimmungen.
5. Die Gemeinschaftsproduzenten sind verpflichtet, weitere Unterlagen und Informationen vorzulegen, welche die zuständigen Behörden als für die Bearbeitung des Antrages auf Gemeinschaftsproduktion oder für die Überwachung der Gemeinschaftsproduktion oder für den Abschluss der Gemeinschaftsproduktionsvereinbarung erforderlich erachten.
6. Bestimmungen des ursprünglichen Gemeinschaftsproduktionsvertrages können nach vorhergehender Genehmigung der zuständigen Behörden von den Gemeinschaftsproduzenten abgeändert werden.
7. Der Wechsel eines Gemeinschaftsproduzenten unterliegt der vorhergehenden Genehmigung durch die zuständigen Behörden.

- טו. הסכם הפצה, אם נעשה כזה ;
- זו. האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים ;
- יח. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.
5. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע נוספים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.
6. המפיקים-השותפים רשאים לתקן את הוראות חוזה ההפקה המקורי בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.
7. החלפת מפיק-שותף כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

**נספח**  
**כללי נוהל**

1. בקשות להכרה בזכאותו של סרט להטבות הפקה משותפת יש להגיש לרשויות המוסמכות לפחות שלושים (30) ימים לפני תחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.
2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה להפקה משותפת כאמור בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת התיעוד המלא המפורט בנספח זה.
3. על הבקשות להיות מלוות במסמכים המפורטים להלן בשפות עברית או באנגלית במקרה של מדינת ישראל ובשפות גרמנית או אנגלית במקרה של אוסטריה ;
- א. ראיה לכך שהמפיקים-השותפים מחזיקים בכל זכויות הניצול הדרושות ובזכויות המתייחסות לזכויות יוצרים (זכויות נלוות), במידה המספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, בעיקר זכויות ההעסקה, ההפצה, השידור, הביצוע והנגשת היצירה לפי ביקוש, כנדרש למטרות מילוי החוזה.
- ב. חוזה ההפקה המשותפת, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.
4. חוזה החפיקה המשותפת חייב לכלול הוראות בנושאים הבאים :
  - א. שם הסרט, גם אם זמני ;
  - ב. שם התסריטאי או האחראי לעיבוד החומר, אם זה לקוח ממקור ספרותי ;
  - ג. שם הבמאי (מותר סעיף בטיחות להחלפתו, אם יש צורך בכך) ;
  - ד. תקציר הסרט ;
  - ה. תקציב הסרט ;
  - ו. תכנית המימון של הסרט ;
  - ז. סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים ;
  - ח. ההתחייבות הכספית של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של ההוצאות ביחס להוצאות פיתוח, הרחבה, הפקה ואחרי הפקה, עד ליצירת עותק התשובה.
  - ט. הוראות ביחס להשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בכל הוצאה נוספת העולה להתעורר. על ההשתתפות בהוצאות להתאים, באופן עקרוני, לתרומה הפיננסית של כל אחד מהם ; אולם את תרומתו של המפיק-השותף בעל המיעוט ניתן להגביל לאחוז נמוך יותר או לסכום קבוע ;
  - י. הקצאת זכויות ניצול בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן והרשאתן ;
  - יא. הפרת חוזה ההפקה המשותפת ;
  - יב. הוראה המחייבת את המפיק-השותף בעל הרוב להוציא פוליסות ביטוח הנהוגות בענף זה ;
  - יג. התאריך המשוער של תחילת הצילומים ;
  - יד. רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) ואנשי הצוות הנדרשים, כולל לאומיותם של אנשי הצוות ותפקידים שימלאו אמנים ;
  - טו. לוח הזמנים של ההפקה ;

### סעיף 10

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים בזה בנספח להסכם, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

### סעיף 11

(1) על מנת לבחון את החלתו של הסכם זה, הצדדים יקימו ועדה משותפת, שתהיה מורכבת ממספר שווה של נציגים משתי הממשלות ומארגונים מקצועיים. בעיקרון, הוועדה תתכנס פעם בשנתיים, באחת משתי המדינות לסירוגין.

(2) הוועדה המשותפת, בין היתר:

– תבחן את יישומו של הסכם זה;

– תקבע אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השותפים, בחלוקה לאחוזים, ובסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לכינון איזון כאמור.

– תמליץ על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בהפקת משותפת של סרטים בין מפיקים ישראלים ואוסטרים.

(3) כל צד יודיע לאחר, בצינורות הדיפלומטיים, מי הם המיניוויים שלו לוועדה המשותפת.

### סעיף 12

כל מחלוקת בין הצדדים המתעוררת מיישומו של הסכם זה תיושב באמצעות הוועדה המשותפת בצינורות הדיפלומטיים.

### סעיף 13

(1) הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף מולאו.

(2) הסכם זה ייעשה לפרק זמן בלתי מוגבל, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיום במתן הודעה מוקדמת לפחות שישה (6) חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

(3) הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות והנמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות הנאה מלאה מהוראות הסכם זה עד להשלמתן.

(4) במקרה של סיום הסכם זה, תנאיו ימשיכו לחול על חלוקת הכנסות מהפקות משותפות שהושלמו.

נחתם בווינה ביום ז' בתשרי התשע"ה, שהוא יום אחד באוקטובר 2014, בשני עותקי מקור בשפות עברית, גרמנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של אוסטריה

צבי חפץ

ריינחולד מיטרלהנר

כל חריגה מהעקרונות הנ"ל חייבת להיות מאושרת ע"י הרשויות המוסמכות, אשר רשאיות, במקרים מיוחדים, לאשר כי התרומות הפיננסיות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות ישתנו מעשרה (10) עד תשעים (90) אחוזים.

(2) במקרה שמפיק ממדינה שלישית מורשה להשתתף בהפקה המשותפת, התרומה הפיננסית שלו לא תפחת מעשרה (10) אחוזים.

### סעיף 6

(1) המפיקים-השותפים יבטיחו כי הזכויות לנצל הפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות להם בחסדרי רישיון מספיקים על מנת לעמוד ביעדי הסכם זה, כמפורט בס"ק 3 (א) לנספח.

(2) הקצאת זכויות ניצול סרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת שיעשה בין המפיקים השותפים.

(3) בחוזה ההפקה המשותפת ייקבע כי הכנסה מכל סוגי הניצול תחולק בהתאם להכנסה הפיננסית של כל מפיק-שותף. בנסיבות חריגות ניתן להגדיר גם שטחי או מגזרי ניצול ספציפיים תוך התחשבות נאותה בנתחי השוק ובערכי השוק של כל אחד מהם.

(4) לכל מפיק-שותף תהיה גישה מלאה לחומרי ההפקה המקוריים וזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות ניצול בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(5) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים על בסיס משותף של העותק הפיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות ניצול כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שקבעו הצדדים אחרת בהסכמים נפרדים.

(6) חוזה ההפקה המשותפת יבטיח לכל מפיק-שותף בעלות על בסיס משותף של התשליל המקורי תמונה וקול. יתר על כן, החוזה יבטיח כי לכל מפיק-שותף יש זכות לחומרי מקור להעתקה (אינטרנגטיב, נגטיב קול וכדומה) בשפה הלאומית שלו. חומרי מקור להעתקה בשפות אחרות יופקו בהסכמת המפיקים-השותפים.

### סעיף 7

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנוע הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית שבתוקף במדינתו של כל אחד מהם. כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי החקיקה הפנימית שלו, כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני של הצד האחר להיכנס לשטחו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

### סעיף 8

מאישור ההפקה המשותפת של סרט ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע כל אישור או היתר לחציג או להפיץ את הסרט שהופק כך.

### סעיף 9

(1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות ישראליות-אוסטריות או אוסטריות-ישראליות.

(2) זיהוי כאמור יופיע בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, ובכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תהיה זכאית להטבות שתעשיית הקולנוע זכאית להן מכוון החקיקה הפנימית של כל צד, או לאלה שכל צד עשוי לקבוע. הטבות אלה נצמחות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.

(2) אי-עמידה של מפיק-שותף של צד בתנאים שלפיהם אותו צד אישר את ההפקה עשויה לגרום לכך שאותו צד ישלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

### סעיף 3

(1) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם הארגון הטכני הנאות, תמיכה פיננסית נאותה, מעמד וכישורים מקצועיים מוכרים כדי להביא את ההפקה לידי סיום וניצול מוצלחים.

(2) לא יינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בפקוח משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת הסרט בהפקה משותפת.

### סעיף 4

(1) סרטים בהפקה משותפת ייעשו, יעובדו ידובבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה, במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. אולם אם התסריט או נושא הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר צילומי חוץ או פנים באתרים במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירותי עיבוד, דיבוב או הכנת כתוביות באיכות מניחה את הדעת אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר רכש של שירותים כאמור מספק במדינות שלישיות.

(2) המשתתפים בהפקה משותפת חייבים להיות מהקבוצות הבאות:

1. ביחס לרפובליקה של אוסטרליה:

א. אזרחים.

ב. אזרחי מדינה חברה באיחוד האירופי הנהנים מחופש תנועה לעובדים, או אזרחי מדינה שהיא צד להסכם בדבר האזור הכלכלי האירופי מ-2 במאי 1992; וכך

ג. אזרחי מדינה שלישית או בני אדם חסרי מדינה, שבהתאם לחקיקה לאומית, זכאים לשהות באופן קבוע באוסטרליה, וכן בני אדם הזכאים למקלט; בני אדם אלה חייבים להחזיק בהיתרים המזכים אותם לעסוק בעבודה ברפובליקה של אוסטרליה.

2. ביחס לישראל: אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל.

(3) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר, בנסיבות חריגות, השתתפות של בני אדם שאינם עומדים בתנאים המנויים בהוראת ס"ק (2).

(4) גירסאות מדובבות יכולות לכלול קטעי דיאלוג בשפה אחרת אם התסריט מחייב זאת.

### סעיף 5

(1) התרומות הפיננסיות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות יכולות להשתנות מעשרים (20) עד שמונים (80) אחוזים לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יידרשו לתרום בפועל תרומה טכנית ויצירתית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. התרומות של כל מפיק שותף חייבות לכלול השקעה טכנית ויצירתית ממשית בצורת העסקה נאותה של אנשי צוות בעלי אחריות בתחומים אלה, אשר חייבת לעלות בקנה אחד עם ההשקעה הפיננסית של מפיק זה.

[ TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU ]

**הסכם**  
**בדבר**  
**הפקה משותפת של סרטים**  
**בין**  
**ממשלת הרפובליקה של אוסטריה**  
**לבין**  
**ממשלת מדינת ישראל**

ממשלת הרפובליקה של אוסטריה וממשלת מדינת ישראל, להלן: "הצדדים";

בתנן דעתן לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לשרת את פיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בתנן דעתן לכך שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של מדינותיהן ולתרום לצמיחה הכלכלית בתחום האור-קולי, בעיקר ביחס להפקה המשותפת של סרטי קולנוע באוסטריה ובישראל;

בצינן את החלטתן ההדדית לכוון מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

הסכימו לאמור:

**סעיף 1**

למטרות הסכם זה:

- (1) הפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית שנועדה לשימוש מסחרי.
- (2) "מפיק-שותף ישראלי" פירושו האדם או הגוף הישראליים העורכים את ההסדר הדרוש לעשיית הסרט;
- (3) "מפיק-שותף אוסטרי" פירושו האדם או הגוף האוסטריים העורכים את ההסדר הדרוש לעשיית הסרט;
- (4) ה"רשויות המוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל רשות מוסמכת ביחס למדינתה, לפי המקרה. הרשויות המוסמכות הן:  
בצד הישראלי: משרד התרבות והספורט או נציגו(יו) המיועד(ים).  
בצד האוסטרי: המשרד הפדרלי למדע, מחקר וכלכלה.

**סעיף 2**

- (1) הפקות משותפות בהתאם להסכם זה חייבות לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’AUTRICHE ET  
LE GOUVERNEMENT DE L’ÉTAT D’ISRAËL RELATIF À LA  
COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Le Gouvernement de la République d’Autriche et le Gouvernement de l’État d’Israël, ci-après dénommés « Parties »,

Conscients du fait que la coopération mutuelle peut contribuer au développement de la production cinématographique et encourager la poursuite du développement des liens culturels et technologiques entre les deux pays,

Considérant que la coproduction peut profiter aux industries cinématographiques de leurs pays respectifs et contribuer à la croissance économique dans le domaine de l’audiovisuel, notamment en ce qui concerne la production conjointe de films cinématographiques en Autriche et en Israël,

Prenant acte de leur décision commune d’établir un cadre pour encourager la production de tous les médias audiovisuels, en particulier la coproduction de films,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « coproduction » désigne une œuvre cinématographique réalisée par un coproducteur autrichien et un coproducteur israélien et destinée à une exploitation commerciale ;
2. L’expression « coproducteur autrichien » désigne la personne ou l’entité autrichienne qui prend les dispositions nécessaires à la réalisation du film ;
3. L’expression « coproducteur israélien » désigne la personne ou l’entité israélienne qui prend les dispositions nécessaires à la réalisation du film ;
4. L’expression « autorités compétentes » désigne les deux autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord ou l’une ou l’autre de ces autorités compétentes pour ce qui concerne son propre pays, selon le cas. Les autorités compétentes sont :
  - Pour la Partie autrichienne : le Ministère fédéral des sciences, de la recherche et de l’économie ;
  - Pour la Partie israélienne : le Ministère de la culture et des sports ou son représentant désigné ou ses représentants désignés.

*Article 2*

1. Les coproductions réalisées en application du présent Accord doivent être approuvées par les autorités compétentes.

Toute coproduction réalisée en application du présent Accord est admissible aux avantages auxquels l’industrie de la production cinématographique a droit en vertu de la législation interne

de chaque Partie ou qui pourraient être décidés par chaque Partie. Ces avantages reviennent uniquement au coproducteur du pays qui les accorde.

2. Si le coproducteur d'une Partie ne remplit pas les conditions selon lesquelles cette Partie a approuvé une coproduction, cette Partie peut révoquer le statut de coproduction de la production ainsi que les droits et avantages associés.

### Article 3

1. Pour pouvoir bénéficier des avantages de la coproduction, les coproducteurs prouvent qu'ils disposent de l'organisation technique appropriée, d'un soutien financier adéquat et des qualifications suffisantes pour mener à bien la production et son exploitation.

2. L'approbation n'est pas accordée à un projet dans le cadre duquel les coproducteurs sont liés par une gestion commune ou un contrôle commun, sauf dans la mesure où cette association a été créée spécifiquement en vue de la coproduction cinématographique elle-même.

### Article 4

1. Les films en coproduction sont réalisés, traités, doublés ou sous-titrés, jusqu'à la création de la première copie d'exploitation, dans les pays des coproducteurs participants. Toutefois, si un scénario ou le sujet du film l'exige, un tournage en extérieur ou en intérieur dans un pays ne participant pas à la coproduction peut être autorisé par les autorités compétentes. De même, si des services de traitement, de doublage ou de sous-titrage de qualité satisfaisante ne sont pas disponibles dans un pays participant à la coproduction, les autorités compétentes peuvent autoriser que ces services soient fournis par un prestataire dans un pays tiers.

2. Les personnes participant à une coproduction doivent appartenir aux groupes suivants :

1) En ce qui concerne la République d'Autriche :

- a) Les citoyens ;
- b) Les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne qui bénéficient du droit à la libre circulation des travailleurs, ou les ressortissants d'un pays partie à l'Accord sur l'Espace économique européen du 2 mai 1992 ; ainsi que
- c) Les ressortissants de pays tiers ou les apatrides qui, conformément à la législation nationale, ont le droit de séjourner de manière permanente en Autriche, ainsi que les demandeurs d'asile ; ces personnes doivent être titulaires d'un permis qui leur donne le droit d'exercer une activité professionnelle en République d'Autriche ;

2) En ce qui concerne l'État d'Israël : les citoyens ou les résidents permanents de l'État d'Israël.

3. Si la coproduction l'exige, les autorités compétentes peuvent autoriser, dans des circonstances exceptionnelles, la participation de personnes qui ne remplissent pas les conditions prévues au paragraphe 2.

4. Les versions doublées peuvent comporter des passages de dialogue dans une autre langue si le scénario l'exige.

*Article 5*

1. Les contributions financières respectives des producteurs des deux pays sont comprises entre 20 % et 80 % pour chaque film en coproduction. En outre, les coproducteurs sont tenus d'apporter une contribution technique et créative effective, proportionnelle à leur investissement financier dans le film en coproduction. La contribution de chaque coproducteur doit comprendre un investissement technique et créatif réel sous la forme de l'emploi adéquat de personnel ayant des responsabilités dans ces domaines, qui doit correspondre à l'investissement financier du producteur en question.

Toute exception aux principes susmentionnés doit être approuvée par les autorités compétentes, qui peuvent, dans des cas particuliers, autoriser que les contributions financières respectives des producteurs des deux pays aillent de 10 % à 90 %.

2. Si un producteur issu d'un pays tiers est autorisé à participer à la coproduction, sa contribution financière ne peut être inférieure à 10 %.

*Article 6*

1. Les coproducteurs s'assurent que les droits d'exploitation d'une coproduction qui ne leur appartiennent pas leur sont accessibles par le truchement d'accords de licence suffisants pour atteindre les objectifs du présent Accord, comme le prévoit l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'annexe.

2. L'attribution des droits d'exploitation d'un film en coproduction, y compris les droits de propriété et d'octroi de licences, est effectuée dans le cadre du contrat de coproduction devant être conclu entre les coproducteurs.

3. Le contrat de coproduction établit que les recettes tirées de tous les types d'exploitation sont réparties en fonction de l'investissement financier de chaque coproducteur. Dans des circonstances exceptionnelles, des territoires ou des secteurs d'exploitation spécifiques peuvent être définis en tenant compte de la taille et de la valeur des marchés respectifs.

4. Chaque coproducteur a librement accès à tous les supports originaux de la coproduction et a le droit de les reproduire ou de les imprimer, mais n'a pas le droit d'utiliser ou de céder les droits d'exploitation desdits supports, sauf dans les cas déterminés par les Parties dans le contrat de coproduction.

5. Chaque coproducteur est copropriétaire de la copie physique du négatif original ou de tout autre support d'enregistrement sur lequel la coproduction originale est réalisée, à l'exclusion des droits d'exploitation qui peuvent être incorporés dans ladite copie physique, sauf dans les cas déterminés par les Parties dans des accords distincts.

6. Le contrat de coproduction garantit à chaque coproducteur la propriété conjointe du négatif original (image et son). En outre, le contrat garantit à chaque coproducteur un droit sur les supports originaux en vue de leur reproduction (internégatif, négatif sonore et autres) dans la langue nationale pertinente. Les supports originaux destinés à être reproduits dans d'autres langues sont produits avec l'accord des coproducteurs.

*Article 7*

Les Parties facilitent l'entrée temporaire et la réexportation de tout équipement cinématographique nécessaire à la production de films coproduits dans le cadre du présent Accord, sous réserve de la législation interne en vigueur dans leurs pays respectifs. Chaque Partie fait tout son possible, dans le cadre de sa législation interne, pour permettre au personnel créatif et technique de l'autre Partie d'entrer et de résider sur son territoire afin de participer à la production de films coproduits.

*Article 8*

L'approbation de la coproduction d'un film par les autorités compétentes n'implique aucune permission ou autorisation de projeter ou de distribuer le film ainsi produit.

*Article 9*

1. Tous les films en coproduction sont identifiés comme étant des coproductions austro-israéliennes ou israélo-autrichiennes.

2. Cette identification apparaît dans une section distincte du générique, dans toute publicité commerciale et sur tout support promotionnel, et chaque fois que les films en coproduction sont projetés lors d'une représentation publique.

*Article 10*

Les autorités compétentes agissent conformément au règlement intérieur joint en annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 11*

1. Afin d'examiner l'application du présent Accord, les Parties créent une Commission mixte composée d'un nombre égal de représentants des deux Gouvernements et d'organisations professionnelles. En principe, la Commission se réunit tous les deux ans, alternativement dans chacun des deux pays.

2. La Commission mixte, entre autres :

- Examine la mise en œuvre du présent Accord ;
- Détermine si l'équilibre global de la coproduction a été atteint, en tenant compte du nombre de coproductions, du pourcentage et du montant total des investissements ainsi que des contributions artistiques et techniques. Si tel n'est pas le cas, la Commission détermine les mesures jugées nécessaires pour parvenir à cet équilibre ;
- Recommande des moyens d'améliorer de manière générale la coopération en matière de coproduction cinématographique entre les producteurs israéliens et autrichiens.

3. Chaque Partie informe l'autre, par la voie diplomatique, des personnes qu'elle désigne pour siéger au sein de la Commission mixte.

*Article 12*

Tout différend entre les Parties découlant de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par le truchement de la Commission mixte, par la voie diplomatique.

*Article 13*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties en adressant à l'autre Partie une notification écrite de son intention de dénoncer l'Accord avec préavis d'au moins six mois.

3. Les coproductions qui ont été approuvées par les autorités compétentes et qui sont en cours au moment de la notification de la dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre Partie continuent de bénéficier pleinement des dispositions du présent Accord jusqu'à leur achèvement.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continuent de s'appliquer à la répartition des recettes provenant des coproductions achevées.

SIGNÉ à Vienne, le 1<sup>er</sup> octobre 2014, date correspondant au 7 tichri 5775, en double exemplaire en langues allemande, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

REINHOLD MITTERLEHNER

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

ZVI HEIFETZ

ANNEXE

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

1. Les demandes d'admissibilité d'un film pour les avantages de la coproduction doivent être déposées auprès des autorités compétentes au moins 30 jours avant le début du tournage ou de l'animation principale du film.

2. Les autorités compétentes s'informent de leur décision concernant toute demande de coproduction dans un délai de 30 jours à compter de la date de soumission de l'ensemble des documents énumérés en annexe au présent Accord.

3. Les demandes doivent être accompagnées des documents suivants, rédigés en langue allemande ou anglaise pour l'Autriche et en langue hébraïque ou anglaise pour l'État d'Israël :

- a) Une preuve que les coproducteurs détiennent tous les droits d'exploitation et les droits connexes au droit d'auteur (droits voisins) nécessaires dans une mesure suffisante pour atteindre les objectifs du contrat de coproduction, en particulier les droits de reproduction, de distribution, de diffusion, de représentation et de mise à disposition de l'œuvre sur demande, qui sont nécessaires aux fins de l'exécution du contrat ;
  - b) Le contrat de coproduction signé, qui est soumis à l'approbation des autorités compétentes.
4. Le contrat de coproduction doit prévoir des dispositions concernant les aspects suivants :
- a) Le titre du film, même s'il est provisoire ;
  - b) Le nom de l'auteur ou de la personne chargée de l'adaptation du sujet s'il est tiré d'une source littéraire ;
  - c) Le nom du réalisateur (une clause de sécurité est admise pour son remplacement, si nécessaire) ;
  - d) Un synopsis du film ;
  - e) Le budget du film ;
  - f) Le plan de financement du film ;
  - g) Le montant des contributions financières des coproducteurs ;
  - h) Les engagements financiers de chaque producteur en ce qui concerne la répartition en pourcentage des dépenses relatives aux frais de développement, d'élaboration, de production et de postproduction jusqu'à la création de la copie zéro ;
  - i) Les dispositions relatives à la participation respective des coproducteurs aux dépenses supplémentaires qui pourraient être engagées. La participation aux dépenses supplémentaires doit, en principe, correspondre à la contribution financière respective. Toutefois, la contribution du coproducteur minoritaire peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un certain montant ;
  - j) L'attribution des droits d'exploitation d'un film en coproduction, y compris les droits de propriété et d'octroi de licences ;
  - k) La rupture du contrat de coproduction ;

- l) Une clause obligeant le coproducteur principal à souscrire des polices d'assurance habituelles dans ce secteur ;
- m) La date approximative du début du tournage ;
- n) La liste des équipements (techniques, artistiques ou autres) et du personnel requis, y compris la nationalité du personnel et les rôles que doivent jouer les acteurs ;
- o) Le calendrier de production ;
- p) L'accord de distribution, s'il a été conclu ;
- q) Les modalités d'inscription de la coproduction aux festivals internationaux ;
- r) D'autres dispositions requises par les autorités compétentes.

5. Les coproducteurs fournissent tout document complémentaire et tout complément d'information que les autorités compétentes jugent nécessaires pour traiter la demande de coproduction ou pour contrôler la coproduction ou l'exécution de l'accord de coproduction.

6. Les dispositions du contrat de coproduction initial peuvent être modifiées par les coproducteurs sous réserve de l'approbation préalable des autorités compétentes.

7. Le remplacement d'un coproducteur est soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes.



**No. 53477**

**Austria  
and**

**Hong Kong Special Administrative Region (under authorization  
by the Government of the People's Republic of China)**

**Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the  
Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning  
Air Services (with annex). Vienna, 19 October 2015**

**Entry into force:** *13 January 2016, in accordance with article 22*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 12 February 2016*

---

**Autriche  
et**

**Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation  
du Gouvernement de la République populaire de Chine)**

**Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Région  
administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif aux  
services aériens (avec annexe). Vienne, 19 octobre 2015**

**Entrée en vigueur :** *13 janvier 2016, conformément à l'article 22*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Autriche,  
12 février 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT  
AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

CONCERNING AIR SERVICES

The Austrian Federal Government and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region") having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to organize, in a safe and orderly manner, international air services and to promote in the greatest possible measure international cooperation in respect of such services;

Desiring to promote an international aviation system which offers fair and equal opportunities to their respective airlines for the operation of the services which allows them to compete in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party; and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Republic of Austria and the Hong Kong Special Administrative Region,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “aeronautical authorities” means in the case of the Austrian Federal Government, the Ministry for Transport, Innovation and Technology, and in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director-General of Civil Aviation, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (b) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (c) the term “area” in relation to the Republic of Austria has the meaning assigned to “territory” in Article 2 of the Chicago Convention and in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;
- (d) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (e) the term “this Agreement” includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

- (f) the term “Chicago Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;
- (g) the term “tariff” means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge; and
- (h) the term “user charge” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

## **ARTICLE 2**

### **Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services**

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Chicago Convention, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

**ARTICLE 3**  
**Grant of Rights**

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its area without landing;
- (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

**Article 4**

**Designation and Operating Authorisation**

(1) The international air services on the routes specified in accordance with Article 3 of this Agreement may be started at any time, provided that:

- (a) the Contracting Party to whom the rights specified in Article 3 of this Agreement are granted has designated one or several airlines in writing; and
- (b) the Contracting Party granting these rights has authorised the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

- (a) in the case of an airline designated by the Republic of Austria:
  - (i) the airline is established in the territory of Austria under the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union and has a valid Operating Licence in accordance with European Union law; and
  - (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and

- (iii) the airline is owned directly or through majority ownership and effectively controlled by any European Union Member States and/or the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation and/or national(s) of such States;
  
- (b) in the case of an airline designated by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region:
  - (i) the airline is incorporated in and has its principal place of business in the area of the Hong Kong Special Administrative Region and has a valid Air Operator's Certificate in accordance with the applicable law of the Hong Kong Special Administrative Region; and
  
  - (ii) the Hong Kong Special Administrative Region has and maintains effective regulatory control of the airline;

and

- (c) the designated airline proves upon request of the other Contracting Party that it is qualified to meet the requirements to be fulfilled for the operation of international air transport under the laws and regulations applicable in the area of that Contracting Party.
- (3) Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) above, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

**Article 5**

**Refusal, Revocation, Suspension or Limitation of the Operating  
Authorisation**

(1) Either Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party where:

- (a) in the case of an airline designated by the Republic of Austria:
  - (i) the airline is not established in the territory of Austria under the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Union law; or
  - (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or
  - (iii) the airline is not owned directly or through majority ownership and effectively controlled by any European Union Member States and/or the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Principality of Liechtenstein and the Swiss Confederation and/or national(s) of such States; or
  - (iv) the airline, by exercising traffic rights under this Agreement for the operation of services that include a point in another European Union Member State, including the operation of

services which are marketed as or otherwise constitute through services, the airline would in effect circumvent any restriction on the traffic rights imposed by an agreement between the Hong Kong Special Administrative Region and that other European Union Member State; or

(v) the airline holds an Air Operator's Certificate issued by another European Union Member State and no bilateral air services agreement is in force between the Hong Kong Special Administrative Region and that other European Union Member State, and that European Union Member State has denied traffic rights to the airline(s) designated by the Hong Kong Special Administrative Region.

(b) in the case of an airline designated by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region:

(i) the airline is not incorporated in or does not have its principal place of business in the area of the Hong Kong Special Administrative Region or does not have a valid Air Operator's Certificate in accordance with the applicable law of the Hong Kong Special Administrative Region; or

(ii) the Hong Kong Special Administrative Region does not have or is not maintaining effective regulatory control of the airline;

or

(c) the designated airline does not comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(d) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Such refusal, revocation, suspension or limitation of the authorisation shall be preceded by consultations as provided for in Article 17 (Consultation) of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or immediate limitations are necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

## **ARTICLE 6**

### **Application of Laws**

(1) While entering, within, or leaving the area of one Contracting Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Contracting Party's airlines.

(2) While entering, within, or leaving the area of one Contracting Party, its laws and regulations relating to the admission to, stay in or departure from its area of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine, or in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Contracting Party's airlines.

(3) Both Contracting Parties shall implement appropriate measures so that only passengers with valid travel documents which are required for the entry in or transit through the area of the other Contracting Party are carried.

(4) Neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, aviation security, quarantine and similar regulations.

**ARTICLE 7**

**Principles Governing Operation of Agreed Services**

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services each Contracting Party and their designated airlines shall take into account the interests of the other Contracting Party and their designated airlines so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be based upon commercial considerations in the marketplace and shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

- (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and
  - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the appropriate authorities of the Contracting Parties.

## **ARTICLE 8**

### **Tariffs**

- (1) The tariffs to be applied by the designated airline or airlines of a Contracting Party for services covered by this Agreement shall be established at reasonable levels based upon commercial considerations in the marketplace, including but not limited to interests of users, cost of operation, characteristics of services, commission rates and reasonable profit.
- (2) The Contracting Parties agree to give particular attention to tariffs which may be objectionable because, for example, they appear unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low.
- (3) A Contracting Party may require notification or filing of tariffs proposed by the designated airline(s) of both Contracting Parties for carriage to or from its area. Such notification or filing may be required not more than forty-five (45) days before the proposed date of introduction. In special cases, this period may be reduced with express agreement of the Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall have the right to approve or disapprove tariffs for one-way or round-trip carriage between the areas of the two Contracting Parties which commences in its own area. The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the area of the other Contracting Party and that of a third State on services covered by this agreement shall be subject to the approval requirements, if any, of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration of proposed tariffs or the continuation of effective tariffs for one-way or round-trip carriage between the areas of the two Contracting Parties commencing in the area of that other Contracting Party.

(5) Approval of tariffs consequent upon the provisions of paragraph (4) above may be given expressly by either Contracting Party to the airline(s) filing the tariffs. However, if the Contracting Party concerned has not given in writing to the other Contracting Party or the airline(s) concerned notice of disapproval of such tariffs of the airline(s) of the other Contracting Party within thirty (30) days from the date of submission, the tariffs concerned shall be considered approved. In the event of the period of submission being reduced in accordance with paragraph (3), the Contracting Parties may agree that the period within which any disapproval shall be given be reduced accordingly.

(6) Where either Contracting Party believes that a tariff for carriage to its area falls within the categories described in paragraph (2) above, that Contracting Party shall give notice of dissatisfaction to the other Contracting Party, as soon as possible and at least, within thirty (30) days of the date of notification or filing of the tariff, and may avail itself of the consultation procedures set out in paragraph (7) below.

(7) Without prejudice to Article 17 (Consultation), each Contracting Party may require consultation regarding any tariff of an airline of either Contracting Party for services covered by this Agreement, including where the tariff concerned has been subject to a notice of disapproval or dissatisfaction. Such consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request. The Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issues. If the Contracting Parties reach agreement, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. If no agreement is reached, the decision of the Contracting Party in whose area the carriage originates shall prevail.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this clause shall remain in force, unless withdrawn by the airline(s) concerned or until a new tariff has been approved. However, a tariff shall not be prolonged for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired unless approved by the Contracting Parties. Where a tariff has been approved without an expiry date and where no new tariff has been filed and approved, that tariff shall remain in force until either of the Contracting Parties gives notice terminating its approval on its own initiative or at the request of the airline(s) concerned. Such termination shall not take place with less than sixty (60) days.

## **ARTICLE 9**

### **Airline Representation and Sales**

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to establish and to operate offices and to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly, through agents or other intermediaries. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

## **ARTICLE 10**

### **Conversion and Remittance of Revenue**

(1) Each Contracting Party shall permit airline(s) of another Contracting Party to convert and transmit abroad to the airline(s)' choice of State, on demand, all local revenues from the sale of air transport services and associated activities directly linked to air transport in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

**ARTICLE 11**

**Customs Duties**

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party, in accordance with its applicable law, on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

**ARTICLE 12**

**Certificates and Licences**

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards established under the Chicago Convention.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize for the purpose of flights above or landing within its own area, certificates of competency and licences granted by the other Contracting Party, pursuant to Article 32 (b) of the Chicago Convention.

**ARTICLE 13**

**Aviation Safety**

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

(2) If, following such consultations, at any time the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph (1) that meet the standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with such standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.

(3) Notwithstanding Article 33 of the Chicago Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the area of the other Contracting Party may, while within the area of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called “ramp inspection”), provided this does not lead to unreasonable delay.

(4) If any ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant

to the Chicago Convention, or

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

(5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 of this Article above is denied by the representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 of this Article above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

(6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 of this Article above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

**ARTICLE 14**

**Aviation Security**

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry, operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, the operators of airports in its area, and in the

case of the Republic of Austria, operators of aircraft which are established in its area under the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union and have valid Operating Licences in accordance with European Union law, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(6) Without prejudice to Articles 17 (Consultation) and 18 (Settlement of Disputes), when a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, that Contracting Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for the Contracting Party requesting consultations for

withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party under Article 4 of this Agreement. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the Contracting Party requesting consultations may take appropriate interim action at any time.

## **ARTICLE 15**

### **Provision of Statistics**

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

**ARTICLE 16**

**User Charges**

(1) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

**ARTICLE 17**

**Consultation**

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

**ARTICLE 18**

**Settlement of Disputes**

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within thirty (30) days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty (60) days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to make the necessary appointment within thirty (30) days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction

and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty (30) days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organisation in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

**ARTICLE 19**

**Amendment**

Any amendment to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force on the 60<sup>th</sup> day after delivery of the latter of notifications by the Contracting Parties confirming that all the necessary internal procedures for the approval of such amendment have been complied with.

**ARTICLE 20**

**Termination**

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

**ARTICLE 21**

**Registration with the  
International Civil Aviation Organisation**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

**ARTICLE 22**

**Entry into Force**

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of the completion of its respective requirements for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day from the date of the latter notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Vienna this 19<sup>th</sup> day of October 2015 in the English language.

FOR THE AUSTRIAN  
FEDERAL GOVERNMENT:

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE HONG KONG  
SPECIAL ADMINISTRATIVE  
REGION OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA:

Sebastian KURZ

Professor Anthony B.L. CHEUNG

**ANNEX**  
**Route Schedule**

*Section 1*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region:

Hong Kong Special Administrative Region - intermediate points - points in Austria - points beyond.

*Notes:*

1. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points in Austria in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.
2. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Austria or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the appropriate authorities of the Contracting Parties.
3. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

*Section 2*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Austria:

Points in Austria - intermediate points - Hong Kong Special Administrative Region - points beyond.

*Notes:*

1. The designated airline or airlines of Austria may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Austria.
2. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the appropriate authorities of the Contracting Parties.
3. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE  
HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX  
SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (« Région administrative spéciale de Hong Kong ») dûment autorisé par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux d'organiser les services aériens internationaux de manière sûre et ordonnée et de promouvoir dans toute la mesure du possible la coopération internationale en ce qui concerne ces services,

Désireux de promouvoir un dispositif aéronautique international qui offre à leurs compagnies aériennes respectives des opportunités justes et égales pour l'exploitation des services, ce qui leur permet de livrer concurrence conformément aux lois et règlements de chaque Partie contractante, et

Désireux de conclure un accord en vue de définir le cadre régissant les services aériens entre la République d'Autriche et la Région administrative spéciale de Hong Kong,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Gouvernement fédéral autrichien, le Ministère des transports, de l'innovation et de la technologie, et dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Directeur général de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus ou des fonctions similaires ;

b) L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une compagnie aérienne désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord ;

c) Le terme « zone », en ce qui concerne la République d'Autriche, a le sens attribué au terme « territoire » à l'article 2 de la Convention de Chicago et, en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, comprend l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires ;

d) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « compagnie aérienne » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est attribué à l'article 96 de la Convention de Chicago ;

e) L'expression « présent Accord » inclut l'annexe jointe à l'Accord et tout amendement à l'annexe ou au présent Accord ;

f) L'expression « Convention de Chicago » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

g) Le terme « tarif » désigne la contrepartie du transport aérien de passagers, de bagages et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) demandée par les compagnies aériennes ou par leurs agents, ainsi que les conditions imposées pour se prévaloir de cette contrepartie ; et

h) L'expression « redevances d'usage » désigne les redevances imposées aux compagnies aériennes par les autorités compétentes, ou que celles-ci permettent de leur imposer, pour la fourniture de biens ou d'installations aéroportuaires ou d'installations et services de navigation aérienne, ou d'installations et de services de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes, pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers et les marchandises.

*Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables  
aux services aériens internationaux*

Dans la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago, y compris les annexes et tout amendement à la Convention ou à ses annexes qui s'applique aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

*Article 3. Droits accordés*

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa zone sans y atterrir ;
- b) Le droit de faire des escales dans sa zone à des fins non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans la section appropriée de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées », respectivement. Lorsqu'elles exploitent un service convenu sur une route spécifiée, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante jouissent, outre les droits visés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales dans la zone de l'autre Partie contractante aux points déterminés pour cette route conformément à l'annexe au présent Accord afin d'embarquer et de débarquer des passagers et des marchandises, y compris le courrier, séparément ou en combinaison.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est censée conférer aux compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location à un point situé dans la zone de l'autre Partie contractante des passagers et des marchandises, y compris du courrier, à destination d'un autre point situé dans la zone de l'autre Partie contractante.

4) Si en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques, ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante s'efforce de faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service par des réorganisations temporaires appropriées des routes.

*Article 4. Désignation et autorisation d'exploitation*

- 1) Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément à l'article 3 du présent Accord peuvent être commencés à tout moment, à condition que :
  - a) La Partie contractante à laquelle les droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord sont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs compagnies aériennes ; et
  - b) La Partie contractante qui accorde ces droits ait autorisé la compagnie aérienne désignée ou les compagnies aériennes désignées à commencer les services aériens.
- 2) À la réception de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde les autorisations et permis appropriés avec le minimum de délai de procédure, à condition :
  - a) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par la République d'Autriche :
    - i) Qu'elle soit établie sur le territoire de l'Autriche en vertu du Traité sur l'Union européenne et du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et dispose d'une licence d'exploitation valide conformément au droit de l'Union européenne ; et
    - ii) Que le contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne soit exercé et maintenu par l'État membre de l'Union européenne responsable de la délivrance de son permis d'exploitation aérienne et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation ; et
    - iii) Que la compagnie aérienne soit détenue, directement ou par le biais d'une participation majoritaire, et effectivement contrôlée par un État membre de l'Union européenne et/ou la République d'Islande, le Royaume de Norvège, la Principauté du Liechtenstein et la Confédération suisse et/ou par un ressortissant ou des ressortissants de ces États ;
  - b) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong :
    - i) Que la compagnie aérienne soit constituée et ait son principal établissement dans la zone de la Région administrative spéciale de Hong Kong et dispose d'un permis d'exploitation aérienne valide conformément à la législation applicable de la Région administrative spéciale de Hong Kong ; et
    - ii) Que la Région administrative spéciale de Hong Kong exerce et maintienne un contrôle réglementaire effectif sur la compagnie aérienne ;et
  - c) Que la compagnie aérienne désignée prouve, à la demande de l'autre Partie contractante, qu'elle est à même de répondre aux exigences requises pour l'exploitation du transport aérien international en vertu des lois et règlements applicables dans la zone de cette Partie contractante.
- 3) Chacune des Parties contractantes a le droit de remplacer, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, une compagnie aérienne qu'elle a désignée par une autre compagnie aérienne. La compagnie aérienne nouvellement désignée a les mêmes droits et est soumise aux mêmes obligations que la compagnie aérienne qu'elle remplace.

*Article 5. Refus, révocation, suspension ou limitation de l'autorisation d'exploitation*

1) Une Partie contractante peut refuser, révoquer, suspendre ou imposer des limites à l'autorisation d'exploitation ou aux permis techniques d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante :

- a) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par la République d'Autriche :
  - i) Lorsque la compagnie aérienne n'est pas établie sur le territoire de l'Autriche en vertu du Traité sur l'Union européenne et du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne ou ne dispose pas d'une licence d'exploitation valide conformément au droit de l'Union européenne ; ou
  - ii) Lorsque le contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne n'est pas exercé ou maintenu par l'État membre de l'Union européenne responsable de la délivrance de son permis d'exploitation aérienne, ou que l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation ; ou
  - iii) Lorsque la compagnie aérienne n'est pas détenue, directement ou par le biais d'une participation majoritaire, et effectivement contrôlée par un État membre de l'Union européenne et/ou la République d'Islande, le Royaume de Norvège, la Principauté du Liechtenstein et la Confédération suisse ou par un ressortissant ou des ressortissants de ces États ; ou
  - iv) Lorsque la compagnie aérienne, en exerçant les droits de trafic en vertu du présent Accord pour l'exploitation de services comprenant un point situé dans un autre État membre de l'Union européenne, y compris l'exploitation de services commercialisés en tant que services directs ou qui constituent autrement des services directs, contournerait toute restriction en matière de droits de trafic imposée par un accord entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et cet autre État membre de l'Union européenne ; ou
  - v) Lorsque la compagnie aérienne est titulaire d'un permis d'exploitation aérienne délivré par un autre État membre de l'Union européenne et qu'il n'existe aucun accord bilatéral relatif aux services aériens en vigueur entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et cet autre État membre de l'Union européenne, et que cet État membre de l'Union européenne a refusé d'accorder des droits de trafic à la compagnie aérienne désignée ou aux compagnies aériennes désignées par la Région administrative spéciale de Hong Kong ;
- b) Dans le cas d'une compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong :
  - i) Lorsque la compagnie aérienne n'est pas constituée ou n'a pas son principal établissement dans la zone de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou ne dispose pas d'un permis d'exploitation aérienne valide conformément à la législation applicable de la Région administrative spéciale de Hong Kong ; ou

ii) Lorsque la Région administrative spéciale de Hong Kong n'exerce pas ou ne maintient pas le contrôle réglementaire effectif de la compagnie aérienne ;

ou

- c) Lorsque la compagnie aérienne désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ; ou
- d) Lorsque la compagnie aérienne ne conforme pas autrement son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Ce refus, cette révocation, cette suspension ou cette limitation de l'autorisation sont précédés de consultations telles que prévues à l'article 17 (Consultations) du présent Accord, à moins qu'une suspension immédiate des opérations ou des limitations immédiates ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements.

#### *Article 6. Application de la législation*

1) Lorsqu'elles entrent ou se trouvent dans la zone d'une Partie contractante, ou qu'elles en sortent, les compagnies aériennes de l'autre Partie contractante respectent les lois et règlements relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

2) Les passagers, équipages et marchandises des compagnies aériennes d'une Partie contractante se conforment, ou l'on se conforme en leur nom, aux lois et règlements de l'autre Partie contractante relatifs à l'admission dans sa zone, au séjour ou au départ de sa zone des passagers, équipages et marchandises par aéronef (y compris la réglementation sur l'entrée, le congé, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, ou, dans le cas du courrier, la réglementation postale) lorsqu'ils entrent ou se trouvent dans la zone de cette autre Partie ou qu'ils la quittent.

3) Les deux Parties contractantes mettent en œuvre les mesures appropriées pour que seuls les passagers munis des documents de voyage valides requis pour l'entrée dans la zone de l'autre Partie contractante ou le transit sur celle-ci soient transportés.

4) Aucune Partie contractante n'accorde une préférence à sa propre compagnie aérienne ou à toute autre compagnie aérienne par rapport à une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante effectuant des transports aériens internationaux similaires lors de l'application de ses règlements en matière d'immigration, de douane, de sûreté de l'avion, de quarantaine et autres règlements similaires.

#### *Article 7. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1) Les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes ont des possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2) Lors de l'exploitation des services convenus, chaque Partie contractante et ses compagnies aériennes désignées prennent en considération les intérêts de l'autre Partie contractante et de ses compagnies aériennes désignées afin de ne pas affecter indûment les services offerts par cette dernière sur la totalité ou sur une section des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes sont basés sur les considérations commerciales du marché et répondent étroitement aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et ont comme objectif

premier d'offrir, avec des coefficients de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement anticipés en matière de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la zone de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne. Les dispositions relatives au transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées autres que des points situés dans la zone de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne sont prises conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les besoins de trafic à destination et en provenance de la zone de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne ;
  - b) Les besoins de trafic dans la région traversée par le service convenu, compte tenu des autres services de transport établis par des compagnies aériennes des États qui composent cette région ; et
  - c) Les exigences de l'exploitation de services qui se poursuivent au-delà de points situés sur le territoire des Parties contractantes.
- 4) La capacité qui sera offerte sur les routes spécifiées est déterminée conjointement de temps à autre par les autorités compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 8. Tarifs*

1) Les tarifs à appliquer par la compagnie aérienne désignée ou par les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante pour les services couverts par le présent Accord sont établis à des taux raisonnables sur la base des considérations commerciales relatives au marché, y compris, mais sans s'y limiter, les intérêts des usagers, le coût d'exploitation, les caractéristiques des services, les taux de commission et le bénéfice raisonnable.

2) Les Parties contractantes conviennent d'accorder une attention particulière aux tarifs qui pourraient être inadmissibles parce qu'ils paraissent excessivement discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante, ou artificiellement bas.

3) Chaque Partie contractante peut exiger la notification ou le dépôt des tarifs que la compagnie aérienne désignée ou les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes proposent d'appliquer pour le transport à destination ou en provenance de sa zone. La notification ou le dépôt peut être exigé au plus tard 45 jours avant la date proposée d'entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit avec l'accord exprès de la Partie contractante.

4) Chaque Partie contractante a le droit d'approuver ou de désapprouver les tarifs applicables au transport aller simple ou aller-retour entre les zones des deux Parties contractantes qui commence dans sa propre zone. Les tarifs à appliquer par une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante pour le transport entre la zone de l'autre Partie contractante et celle d'un État tiers, sur les services visés par le présent Accord, sont soumis aux modalités d'approbation, le cas échéant, de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend de dispositions unilatérales pour empêcher la mise en application de tarifs proposés ou le maintien de tarifs déjà en vigueur applicables au transport aller simple ou aller-retour entre les zones des deux Parties contractantes qui commence dans la zone de l'autre Partie contractante.

5) L'approbation des tarifs découlant des dispositions du paragraphe 4 ci-dessus peut être donnée expressément par l'une ou l'autre Partie contractante à la compagnie aérienne ou aux

compagnies aériennes qui ont déposé les tarifs. Cependant, si la Partie contractante concernée n'a pas notifié par écrit à l'autre Partie contractante ou à la compagnie aérienne concernée ou aux compagnies aériennes concernées sa désapprobation de ces tarifs de la compagnie aérienne ou des compagnies aériennes dans les 30 jours suivant la date de soumission, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. Dans le cas d'un délai de soumission réduit de la manière prévue au paragraphe 3, les Parties contractantes peuvent convenir de réduire en conséquence le délai dans lequel une désapprobation éventuelle est donnée.

6) Lorsque l'une ou l'autre Partie contractante estime qu'un tarif pour le transport vers sa zone entre dans les catégories décrites au paragraphe 2 ci-dessus, cette Partie contractante donne un avis d'insatisfaction à l'autre Partie contractante, le plus tôt possible et au moins dans les 30 jours de la date de notification ou de dépôt du tarif, et elle peut se prévaloir des procédures de consultation exposées au paragraphe 7.

7) Sans préjudice des dispositions de l'article 17 (Consultations), chaque Partie contractante peut demander des consultations concernant tout tarif d'une compagnie aérienne de l'une ou l'autre Partie contractante pour des services visés par le présent Accord, y compris dans le cas où le tarif en question a fait l'objet d'un avis de désapprobation ou d'insatisfaction. Ces consultations ont lieu dans un délai maximal de 30 jours après réception de la demande. Les Parties contractantes coopèrent en vue de réunir les renseignements nécessaires au règlement raisonnable des questions en cause. Si les Parties contractantes parviennent à un accord, chacune Partie contractante fait de son mieux pour le mettre en application. Si aucun accord n'est conclu, la décision de la Partie contractante dans la zone de laquelle le transport commence l'emporte.

8) Un tarif établi selon les dispositions de la présente clause demeure en vigueur, à moins d'être retiré par la compagnie aérienne concernée ou les compagnies aériennes concernées ou jusqu'à l'approbation d'un nouveau tarif. Toutefois, la durée de validité d'un tarif ne peut être prolongée pour plus de 12 mois après le terme primitivement fixé, à moins que les Parties contractantes ne donnent leur assentiment. Tout tarif approuvé sans qu'un terme ait été fixé à sa validité demeure en vigueur, si aucun nouveau tarif n'a été déposé et approuvé, jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie le retrait de son approbation, de sa propre initiative ou à la demande de la compagnie aérienne concernée ou des compagnies aériennes concernées. Ledit retrait ne peut prendre effet qu'après préavis de 60 jours au moins.

#### *Article 9. Représentation des compagnies aériennes et ventes*

1) Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, la résidence et l'emploi, d'établir et d'exploiter des bureaux et d'introduire et maintenir dans la zone de l'autre Partie contractante des membres de leur propre personnel de gestion, technique, opérationnel et autre personnel spécialisé qui sont nécessaires pour la fourniture des services de transport aérien.

2) Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante ont le droit de se livrer à la vente de services de transport aérien dans la zone de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par le truchement d'agents ou autres intermédiaires. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre, et toute personne est libre d'acheter, ces services de transport dans la monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

*Article 10. Conversion et transfert des recettes*

1) Chaque Partie contractante autorise la compagnie aérienne ou les compagnies aériennes de l'autre Partie contractante, sur demande, à convertir et transférer à l'étranger, dans l'État de leur choix, toutes les recettes locales provenant de la vente de services de transport aérien et d'activités connexes directement liées au transport aérien qui dépassent les sommes dépensées localement.

2) La conversion et le transfert de ces recettes sont autorisés sans aucune restriction au taux de change applicable aux transactions courantes qui est en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont soumis à aucuns frais autres que ceux normalement facturés par les banques pour l'exécution de cette conversion et de ce transfert.

*Article 11. Droits de douane*

1) Un aéronef exploité dans les services aériens internationaux par les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante, son équipement ordinaire, le carburant, les huiles lubrifiantes, les fournitures à usage technique consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, et les provisions de bord (y compris, mais pas seulement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord de cet aéronef sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, des droits de douane, des taxes d'accise et des frais et redevances similaires non basés sur le coût des services fournis à l'arrivée, à condition que cet équipement ordinaire et ces autres articles restent à bord de l'aéronef.

2) L'équipement ordinaire, le carburant, les huiles lubrifiantes, les fournitures à usage technique consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, les provisions de bord (y compris, mais pas seulement, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), les billets imprimés, les lettres de transport aérien, tout matériel imprimé sur lequel figure l'emblème d'une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante ainsi que le matériel publicitaire habituel distribué gratuitement par cette compagnie aérienne désignée, introduits dans la zone de l'autre Partie contractante par ou pour le compte de cette compagnie aérienne désignée ou pris à bord de l'aéronef exploité par cette compagnie aérienne désignée sont exemptés par l'autre Partie contractante, conformément à sa législation applicable, sur la base de la réciprocité, des droits de douane, des taxes d'accise et des frais et redevances similaires non basés sur le coût des services fournis à l'arrivée, même lorsque cet équipement ordinaire et ces autres articles doivent être utilisés sur une partie quelconque d'un voyage effectué en survol de la zone de l'autre Partie contractante.

3) L'équipement ordinaire et les autres articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent devoir être placés sous la supervision ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

4) L'équipement ordinaire et les autres articles visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être déchargés dans la zone de l'autre Partie contractante avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie contractante. En pareil cas, cet équipement ordinaire et ces articles bénéficient, sur la base de la réciprocité, des exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière. Les autorités douanières de cette autre Partie contractante peuvent toutefois exiger que cet équipement ordinaire et ces articles soient placés sous leur supervision jusqu'à ce moment.

5) Les exemptions prévues par le présent article sont également applicables lorsqu'une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante a conclu des arrangements avec une ou plusieurs autres compagnies aériennes en vue du prêt ou du transfert dans la zone de l'autre Partie contractante de l'équipement ordinaire et des autres articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ces autres compagnies aériennes bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

6) Les bagages et les marchandises en transit direct à travers la zone d'une Partie contractante sont exemptés de droits de douane, de taxes d'accises et de frais et redevances similaires non basés sur le coût des services fournis à l'arrivée.

#### *Article 12. Certificats, brevets et licences*

1) Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par une Partie contractante et toujours en vigueur sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées si les conditions qui ont régi leur délivrance ou leur validation sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies en vertu de la Convention de Chicago.

2) Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de sa propre zone et pour l'atterrissage dans sa zone, les brevets d'aptitude et les licences accordés par l'autre Partie contractante, conformément à l'alinéa b) de l'article 32 de la Convention de Chicago.

#### *Article 13. Sécurité de l'aviation*

1) Chaque Partie contractante peut en tout temps demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages de conduite, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la demande.

2) Si, à la suite de ces consultations, l'autre Partie contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans les domaines visés au paragraphe 1 qui satisfassent aux normes en vigueur conformément à la Convention de Chicago, l'autre Partie contractante est informée de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes. L'autre Partie contractante prend alors les mesures correctives appropriées qui s'imposent dans un délai convenu.

3) Nonobstant les dispositions de l'article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité par la compagnie aérienne ou les compagnies aériennes d'une Partie contractante sur des services à destination ou en provenance de la zone de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve dans la zone de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'un contrôle à bord et autour de l'aéronef par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante en vue de vérifier la validité des documents de l'aéronef et ceux de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de son équipement (dénommé « inspection sur piste » dans le présent article), à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

- 4) Si une inspection sur piste ou une série d'inspections sur piste soulève :
  - a) De sérieuses inquiétudes quant à la conformité d'un aéronef ou de l'exploitation d'un aéronef avec les normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago ; ou
  - b) De sérieuses inquiétudes quant au défaut d'adoption et de suivi effectifs des normes de sécurité en vigueur conformément à la Convention de Chicago ;

la Partie contractante qui effectue l'inspection est libre, aux fins de l'article 33 de la Convention de Chicago, de conclure que les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation du certificat, du brevet ou des licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef, ou bien que les conditions en vertu desquelles cet aéronef est exploité, ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago.

5) Si l'accès aux fins d'une inspection sur piste à un aéronef exploité par la compagnie aérienne d'une Partie contractante conformément au paragraphe 3 du présent article est refusé par le représentant de cette compagnie aérienne, l'autre Partie contractante est libre de déduire qu'il existe de sérieuses préoccupations du type visé au paragraphe 4 du présent article et de tirer les conclusions visées dans ce paragraphe.

6) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une compagnie aérienne de l'autre Partie contractante immédiatement si la première Partie contractante conclut, que ce soit à la suite d'une inspection sur piste, d'une série d'inspections sur piste, d'un refus d'accès pour l'inspection sur piste, de consultations ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation aérienne.

7) Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 du présent article est abandonnée dès que les faits motivant cette mesure cessent d'exister.

#### *Article 14. Sûreté de l'aviation*

1) Chaque Partie contractante réaffirme que son obligation envers l'autre Partie contractante de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie contractante agit en particulier conformément aux dispositions en matière de sûreté de l'aviation de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 et de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1<sup>er</sup> mars 1991.

2) Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3) Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention de Chicago. Chaque Partie

contractante exige des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente dans sa zone, des exploitants d'aéroports situés sur sa zone, et dans le cas de la République d'Autriche, des exploitants d'aéronefs établis dans sa zone en vertu du Traité sur l'Union européenne et du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et disposant de permis d'exploitation valides conformément au droit de l'Union européenne, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4) Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 du présent article et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée et le séjour dans sa zone, et pour le départ de sa zone. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement dans sa zone pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6) Sans préjudice des dispositions de l'article 17 (Consultations) et de l'article 18 (Règlement des différends), si une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante s'est écartée des dispositions du présent article, elle peut demander des consultations. Ces consultations débutent dans les 15 jours suivant la réception de la demande. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours suivant le début des consultations constitue un motif permettant à la Partie contractante ayant demandé la tenue de consultations de refuser, révoquer, suspendre ou d'imposer des conditions aux autorisations de la compagnie aérienne désignée ou des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie en vertu de l'article 4 du présent Accord. Si une urgence le justifie, ou pour éviter que ne se poursuive la non-conformité aux dispositions du présent article, la Partie contractante ayant demandé la tenue de consultations peut en tout temps prendre des mesures provisoires appropriées.

#### *Article 15. Fourniture de données statistiques*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les états statistiques périodiques ou autres, qui peuvent être raisonnablement requis afin d'examiner la capacité offerte sur les services convenus exploités par les compagnies aériennes désignées de cette Partie contractante. Ces états contiennent tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par ces compagnies aériennes sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

*Article 16. Redevances d'usage*

1) Aucune Partie contractante n'impose ou ne permet que soient imposées aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres compagnies aériennes exploitant des services aériens internationaux similaires.

2) Chaque Partie contractante encourage des consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes en matière d'imputation de redevances et les compagnies aériennes utilisant les services et les installations fournis par ces autorités, si possible par l'intermédiaire d'organisations représentatives de ces compagnies aériennes. Toutes propositions de modification des redevances d'usage devraient faire l'objet d'un préavis raisonnable aux usagers pour permettre à ceux-ci d'exprimer leurs vues avant que des changements soient apportés. Chaque Partie contractante encourage en outre ses autorités compétentes en matière d'imputation de redevances et ces usagers à échanger des renseignements appropriés concernant les redevances d'usage.

*Article 17. Consultations*

Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou l'amendement du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent se tenir entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit cette demande écrite, sauf convention contraire des Parties contractantes.

*Article 18. Règlement des différends*

1) En cas de différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, elles peuvent le soumettre à une personne ou à un organisme dont elles conviennent ou, à la demande de l'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal de trois arbitres qui est constitué de la manière suivante :

- a) Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Un ressortissant d'un État pouvant être considéré comme neutre à l'égard du différend, qui sera Président du tribunal, est désigné comme troisième arbitre par accord entre les deux arbitres dans un délai de 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre ;
- b) S'il n'a été pas procédé à une désignation dans les délais précisés ci-dessus, une Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation nécessaire dans un délai de 30 jours. Si le Président estime qu'il est un ressortissant d'un État qui ne peut être considéré comme neutre à l'égard du différend, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté qui n'est pas disqualifié pour la même raison procède à la désignation.

3) Sauf disposition contraire du présent article ou convention contraire des Parties contractantes, le tribunal détermine les limites de sa compétence et établit sa propre procédure. Sur instruction du tribunal ou à la demande d'une Partie contractante, une conférence visant à

déterminer précisément les questions soumises à l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre est organisée au plus tard 30 jours après la constitution complète du tribunal.

4) Sauf accord contraire des Parties contractantes ou prescription du tribunal, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué. Les répliques sont attendues dans les 60 jours qui suivent. À la demande d'une Partie contractante ou de son propre chef, le tribunal tient une audience dans les 30 jours suivant la date à laquelle les répliques sont attendues.

5) Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans un délai de 30 jours à compter de la date de clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, après la date de soumission des deux répliques. La décision est prise à la majorité des voix.

6) Une Partie contractante peut soumettre une demande de clarification de la décision dans un délai de 15 jours après sa réception et les précisions sont données dans les 15 jours suivant la demande.

7) La décision du tribunal est contraignante pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres frais du tribunal sont divisés en parts égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses encourues par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale dans le cadre de la mise en œuvre des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 19. Amendement*

Tout amendement du présent Accord convenu par les Parties contractantes entre en vigueur le soixantième jour suivant la remise de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes confirment l'accomplissement de l'ensemble des procédures internes nécessaires à l'approbation de cet amendement.

#### *Article 20. Dénonciation*

Une Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Le présent Accord prend fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de cette notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

#### *Article 21. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tout amendement à celui-ci sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 22. Entrée en vigueur*

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit l'accomplissement de ses procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière des notifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 19 octobre 2015, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

SEBASTIAN KURZ

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong  
de la République populaire de Chine :

ANTHONY B.L. CHEUNG

ANNEXE

Tableau des routes

SECTION 1

Routes devant être exploitées par la compagnie aérienne désignée ou les compagnies aériennes désignées de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

Région administrative spéciale de Hong Kong – points intermédiaires – points en Autriche – points au-delà.

Notes :

1. La compagnie aérienne désignée ou les compagnies aériennes désignées de la Région administrative spéciale de Hong Kong peuvent, sur tout vol ou sur tous les vols, omettre de faire d'escale à tout point des routes spécifiées ci-dessus, et peuvent desservir des points intermédiaires dans n'importe quel ordre, et des points en Autriche dans n'importe quel ordre, et des points au-delà dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes commencent dans la Région administrative spéciale de Hong Kong.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et déchargé à des points en Autriche ou vice versa, sauf dans les cas qui peuvent être de temps à autre déterminés conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Aucun point de la Chine continentale ne peut servir de point intermédiaire ou de point au-delà.

SECTION 2

Routes devant être exploitées par la compagnie aérienne désignée ou les compagnies aériennes désignées de l'Autriche :

Points en Autriche – points intermédiaires – Région administrative spéciale de Hong Kong – points au-delà.

Notes :

1. La compagnie aérienne désignée ou les compagnies aériennes désignées de l'Autriche peuvent, sur tout vol ou sur tous les vols, omettre de faire d'escale à tout point des routes spécifiées ci-dessus, et peuvent desservir des points intermédiaires dans n'importe quel ordre, et des points au-delà dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes commencent à des points situés en Autriche.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire ou à un point au-delà et déchargé dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou vice versa, sauf dans les cas qui peuvent être de temps à autre déterminés conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Aucun point de la Chine continentale ne peut servir de point intermédiaire ou de point au-delà.

**No. 53478**

—  
**Spain  
and**

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Spanish Government and the Macedonian Government for the exchange and mutual protection of classified information. Madrid, 5 November 2014**

**Entry into force:** *23 July 2015 by notification*

**Authentic texts:** *English, Macedonian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 23 February 2016*

—  
**Espagne  
et**

**ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement macédonien relatif à l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiées. Madrid, 5 novembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *23 juillet 2015 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais, macédonien et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Espagne, 23 février 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE SPANISH GOVERNMENT**

**AND**

**THE MACEDONIAN GOVERNMENT**

**FOR THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF**

**CLASSIFIED INFORMATION**

The Spanish Government and the Macedonian Government (hereinafter referred to as “the Parties”),

In line with the bilateral and multilateral agreements already signed on political and security-related issues and to enhance political, military, security and economic cooperation,

Having agreed to hold talks on political and security-related issues and to broaden and tighten their mutual co-operation,

Being aware of the changes in the political situation in the world and recognising the important role of their mutual co-operation for the stabilisation of peace, international security and mutual confidence,

Realising that good co-operation may require the exchange of Classified Information between the Parties,

Desiring to establish a set of rules regulating the mutual protection of Classified Information applicable to any future co-operation agreements which will be concluded between the Parties, containing or involving Classified Information,

Have agreed as follows:

### **Article 1 Objective**

The present Agreement establishes that both Parties shall take all appropriate measures to ensure the protection of Classified Information which is transmitted or generated according to this Agreement, in accordance with their national laws and regulations and in respect of national interests and security.

### **Article 2 Definitions**

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

- (1) “**Classified Information**” means any information or material determined to require protection against unauthorized disclosure, which has been so designated by a security classification in accordance with national laws and regulations;

- (2) “**Need-to-know**” means the need to have access to Classified Information in the scope of a given official position and for the performance of a specific task;
- (3) “**Classified Contract**” means a contract or a sub-contract, including pre-contractual negotiations, which contains Classified Information or involves access to it;
- (4) “**Contractor**” means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts;
- (5) “**National Security Authority**” means the authority which, in accordance with the national laws and regulations, is responsible for the implementation and supervision of this Agreement;
- (6) “**Originating Party**” means the Party that originates or transmits the Classified Information to the other Party;
- (7) “**Recipient Party**” means the Party which receives the Classified Information originated or transmitted by the Originating Party;
- (8) “**Personnel Security Clearance**” means a positive determination granted by the National Security Authority in accordance with the national laws and regulations, confirming that the individual is security cleared for access to Classified Information;
- (9) “**Facility Security Clearance**” means the determination by the National Security Authority that, from a security point of view, a facility has the physical and organisational capacity to handle and/or store Classified Information, in accordance with the respective national laws and regulations;
- (10) “**Security classification level**” means the degree of sensitivity and access restrictions to the Classified Information, in accordance with the national laws and regulations;
- (11) “**Third Party**” means any state or international organisation which is not a party to this Agreement.

### **Article 3** **National Security Authorities**

The National Security Authorities of the Parties are:

- For the Spanish Government:

Secretario de Estado, Director del Centro Nacional de Inteligencia  
Oficina Nacional de Seguridad  
Avenida Padre Huidobro, s/n  
28023 Madrid

- For the Macedonian Government:

Дирекција за безбедност на класифицирани информации  
„Васко Карангелески“ бр. 8  
(Касарна „Гоце Делчев“)  
1000 Скопје  
Република Македонија

#### **Article 4 Security Classification Levels**

The Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification specified in the table below:

<b>Spain</b>	<b>Macedonia</b>	<b>Equivalent in English</b>
SECRETO	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
RESERVADO	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
CONFIDENCIAL	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
DIFUSIÓN LIMITADA	ИНТЕРНО	RESTRICTED

#### **Article 5 Security Provisions**

1. Access to Classified Information CONFIDENCIAL / ДОВЕРЛИВО or above is limited to individuals who have a Need-to-know in order to perform their functions, have been authorized by the appropriate authorities and hold a Personnel Security Clearance to the appropriate level. Access to Classified Information at the level of DIFUSIÓN LIMITADA / ИНТЕРНО is limited to individuals that have a Need-to-

know in order to perform their functions and have been properly authorized and instructed.

2. The Recipient Party shall not transmit Classified Information to a Third Party or to any individual or organisation which holds the nationality of a Third Party, without prior written authorisation from the Originating Party.
3. Classified Information may not be used for any purpose other than the one it was transmitted for, based on any agreements signed between the Parties.
4. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the respective National Security Authorities shall, on request, provide each other with information about their security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.
5. The National Security Authorities of the Parties may visit each other in order to assess the measures in place for the protection of Classified Information which is transmitted or generated according to this Agreement.

#### **Article 6 Security Clearances**

1. On request, the National Security Authorities of the Parties, taking into account their national laws and regulations, shall assist each other during the clearance procedures of their citizens or facilities, living or located in the territory of either Party.
2. Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances issued in accordance with the national laws and regulations of one of the Parties shall be recognised by the other Party. The equivalence of the security clearances shall be in compliance with Article 4 of this Agreement.
3. The National Security Authorities shall inform each other of any change which may occur regarding a Personnel Security Clearance or a Facility Security Clearance, particularly concerning cases of withdrawal or downgrading of the classification level.

**Article 7**  
**Transmission of Classified Information**

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties through diplomatic channels or through other secure channels mutually approved by their National Security Authorities.
2. If a large consignment, containing Classified Information, is to be transmitted, the National Security Authorities shall mutually agree and approve in writing the means of transportation, the route, the security measures and the responsible individuals, on a case-by-case basis.
3. When transmission is undertaken by a courier, the courier must hold an appropriate Security Clearance, be aware of his responsibilities and be in possession of a courier certificate issued by the National Security Authority of the Party which transmits the Classified Information.
4. The security and intelligence services of the Parties may exchange Classified Information within their scope of work directly to each other in accordance with the provisions of this Agreement and with the applicable national laws and legislation.

**Article 8**  
**Marking of Classified Information**

1. The Parties shall afford to all Classified Information transmitted or generated, the same degree of security protection as is provided for their own Classified Information at the equivalent level.
2. The level of security classification given to Classified Information shall be determined, modified or declassified only by the Originating Party. Such decisions shall be immediately notified in writing by the Originating Party to the Recipient Party, in order to apply the appropriate security measures.

**Article 9**  
**Reproduction and Translation of Classified Information**

1. Information classified with the level of **SECRETO / ДРЖАБНА ТАЈНА** shall be translated or reproduced only in exceptional cases with the prior written permission of the Originating Party.
2. All translations and reproductions of Classified Information shall be marked with the original classification marking and shall be placed under

the same protection as the originals. The number of copies shall be restricted to that required for official purposes.

3. The individuals responsible for the translation or reproduction of Classified Information shall hold the appropriate Personnel Security Clearance. The translation shall be marked with the original classification marking and shall bear an appropriate note in the language into which it is translated that the translation contains Classified Information from the Originating Party.

### **Article 10 Destruction of Classified Information**

1. Classified Information at the level of DIFUSIÓN LIMITADA / ИНТЕРНО shall be destroyed in such a manner as to ensure that it cannot be reconstructed, in accordance with the national laws and regulations of the Parties.
2. Classified Information at the level of RESERVADO / СТРОГО ДОВЕРЛИВО or CONFIDENCIAL / ДОВЕРЛИВО shall be destroyed in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party.
3. Classified Information at the level of SECRETO / ДРЖАВНА ТАЈНА shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party.
4. In case of a crisis situation, Classified Information, impossible to protect or to return to the Originating Party, shall be destroyed immediately. The Recipient Party shall notify the Originating Party in writing about the destruction of Classified Information.

### **Article 11 Industrial Security Provisions**

1. In the case of Contractors, sub-contractors or prospective contractors, before providing Classified Information related to a Classified Contract, the National Security Authority of the Recipient Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party whether:
  - a) their facilities have the capability to adequately protect Classified Information and that they possess the Facility Security Clearance for handling Classified Information to the appropriate level;

- b) their personnel are in possession of the appropriate level of Personnel Security Clearance to perform functions which require access to Classified Information;
  - c) all individuals having access to Classified Information are informed of their responsibilities and obligations to protect Classified Information in accordance with the appropriate laws and regulations of the Recipient Party.
2. Either National Security Authority may request that a security inspection be carried out at a facility to ensure continuing compliance with security standards in accordance with national laws and regulations.
3. A Classified Contract shall contain provisions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of the security requirements of all Classified Contracts shall be forwarded to the National Security Authority of the Party where the work is to be performed, to allow adequate supervision and control of the security standards, procedures and practices established by the Contractors for the protection of Classified Information.
4. In the case of pre-contractual negotiations between organisations of either Party, the appropriate National Security Authority shall inform the National Security Authority of the other Party of the security classification given to the Classified Information related to the pre-contractual negotiations.

## **Article 12**

### **Visits**

1. Visits entailing access to Classified Information shall be subject to prior written authorisation given by the National Security Authority of the host Party.
2. Visitors must be appropriately cleared by the National Security Authority of the visiting Party in accordance with national laws and regulations.
3. The National Security Authority of the visiting Party shall notify the National Security Authority of the host Party of the planned visit through a Request for Visit Form.
4. The Request for Visit Form shall include as a minimum:

- a) visitor's first and last name, position, place and date of birth, nationality, passport or ID card number;
  - b) name, address, phone and fax number, e-mail address and point of contact of the authorities, agencies or facilities to be visited;
  - c) when appropriate, a certification of the visitor's Personnel Security Clearance and its validity;
  - d) object and purpose of the visit;
  - e) expected date and duration of the requested visit. In case of recurring visits, the total period covered by the visits should be stated;
  - f) the date, signature and stamp with the official seal of the appropriate authority.
5. Once the visit has been approved, the National Security Authority of the host Party shall provide a copy of the Request for Visit Form to the competent security officer of the authority, establishment or agency whose facilities are to be visited.
  6. The validity of the visit authorisation shall not exceed one year.
  7. The Contractors may agree upon a list of visitors entitled to recurring visits. Once the list has been approved by the respective National Security Authorities, visits may be arranged directly between the facilities involved, in accordance with the terms and conditions agreed upon.

### **Article 13**

#### **Breach of Security**

1. In the event of a suspected or established unauthorised disclosure, misappropriation or loss of Classified Information under the scope of this Agreement, the National Security Authority of the Originating Party shall immediately be informed in writing.
2. The National Security Authority shall immediately initiate an investigation and undertake all appropriate measures in accordance with national laws and regulations so as to limit the consequences of the security breach. When requested, the other Party shall provide appropriate assistance and it shall be informed of the outcome of the proceedings and the measures taken to prevent further security breaches.

3. When the breach of security occurs in a Third Party, the National Security Authority of the Party which sends the Classified Information shall take the actions referred to in paragraph 1 of this Article without delay.

#### **Article 14 Expenses**

1. The implementation of this Agreement shall not normally bear any cost.
2. In the case of any cost, each Party shall bear its own expenses incurred in the implementation of this Agreement and its supervision.

#### **Article 15 Settlement of Disputes**

Any dispute regarding the interpretation or implementation of the provisions stipulated in this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties.

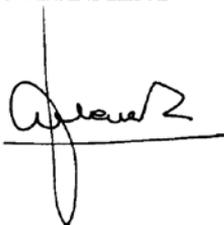
#### **Article 16 Final Provisions**

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification between the Parties, through diplomatic channels, stating that the internal legal requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended at any moment at the request of either Party on the basis of the mutual written consent of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the provision of paragraph 1 of this Article.
3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may denounce this Agreement by giving the other Party notice in writing through diplomatic channels. In such a case, this Agreement shall terminate six (6) months from the date on which the other Party has received the note of cancellation.
4. In case of termination of this Agreement, all Classified Information transferred pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein unless the Originating Party dispenses in writing the Recipient Party from this obligation.

5. Implementing Arrangements may be concluded between the respective National Security Authorities for the implementation of this Agreement.

Done in Madrid, on November 5<sup>th</sup> 2014, in two originals, each one in the Spanish, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be used as a reference.

**FOR THE SPANISH  
GOVERNMENT**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Félix Sanz Roldán', written over a horizontal line.

**FÉLIX SANZ ROLDÁN**

**Secretary of State  
Director of the National  
Intelligence Centre**

**FOR THE MACEDONIAN  
GOVERNMENT**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Slobodan Chashule', written over a horizontal line.

**SLOBODAN CHASHULE**

**Macedonian Ambassador to the  
Kingdom of Spain**

[ TEXT IN MACEDONIAN – TEXTE EN MACÉDONIEN ]

**СПОГОДБА**

**МЕЃУ**

**ШПАНСКАТА ВЛАДА**

**И**

**МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА**

**ЗА РАЗМЕНА И ЗАЕМНА ЗАШТИТА**

**НА КЛАСИФИЦИРАНИ**

**ИНФОРМАЦИИ**

Шпанската влада и Македонската влада (во натамошниот текст наречени „Страните“),

Во согласност со досега потпишаните договори на билатерална и на мултилатерална основа поврзани со политички и безбедносни прашања и за унапредување на политичката, воената, безбедносната и економската соработка,

Согласувајќи се да разговараат за политички и за безбедносни прашања и да ја прошируваат и зајакнуваат нивната заемна соработка,

Свесни за промените во политичката ситуација во светот и согледувајќи ја важната улога на нивната заемна соработка за стабилизација на мирот, меѓународната безбедност и заемната доверба, Сметајќи дека за добра соработка може да се јави потреба од размена на класифицирани информации меѓу Страните,

Сакајќи да воспостават правила за уредување на заемната заштита на класифицираните информации што ќе се применуваат со сите идни спогодби за соработка и класифицирани договори коишто ќе бидат склучени меѓу Страните и коишто содржат или вклучуваат класифицирани информации,

Се договорија како што следи:

## **Член 1**

### **Цел**

Оваа спогодба утврдува дека двете Страни ќе ги преземат сите соодветни мерки за да обезбедат заштита на класифицираните информации што се разменуваат или создаваат согласно оваа спогодба, во согласност со нивните национални закони и регулативи и во врска со националните интереси и безбедност.

## **Член 2**

### **Дефиниции**

За целите на оваа спогодба се применуваат следните дефиниции:

- (1) **„Класифицирана информација”** е која било информација или материјал, за којашто е утврдена потреба за заштита од неовластено откривање, којашто како таква е означена со безбедносна класификација во согласност со националните закони и регулативи;
- (2) **„Потребно да знае”** е потреба да се има пристап до класифицирани информации во опсегот на дадена службена должност и за извршување на специфична задача;
- (3) **„Класифициран договор”** е договор или под-договор, вклучувајќи ги и пред-договорните преговори, што содржи класифицирани информации или вклучува пристап до истите;
- (4) **„Контрактор”** е физичко или правно лице што има правна способност да склучува договори;
- (5) **„Национален безбедносен орган”** е орган којшто, во согласност со националните закони и регулативи, е одговорен за имплементацијата и надзорот над оваа спогодба;
- (6) **„Страна-создавач”** е Страната што создава или пренесува класифицирани информации до другата Страна;
- (7) **„Страна-примач”** е Страната што ги прима класифицираните информации создадени или пренесени од Страната-создавач;
- (8) **„Безбедносен сертификат за физичко лице”** е позитивно решение издадено од Националниот безбедносен орган во согласност со националните закони и регулативи, коешто потврдува дека физичкото лице е безбедносно проверено за пристап до класифицирани информации;
- (9) **„Безбедносен сертификат за правно лице”** е позитивно решение издадено од Националниот безбедносен орган коешто потврдува дека, од безбедносен аспект, правното лице поседува физички и организациски капацитет да ракува со класифицирани информации и/или да чува класифицирани информации, во согласност со националните закони и регулативи;
- (10) **„Степен на безбедносна класификација”** е степен на чувствителност и ограничување на пристапот до класифицирани информации, во согласност со националните закони и регулативи;

- (11) „Трета страна” е која било држава или меѓународна организација што не е страна на оваа спогодба.

### **Член 3** **Национални безбедносни органи**

Националните безбедносни органи на Страните се:

- За Шпанската влада:

Secretario de Estado, Director del Centro Nacional de Inteligencia  
Oficina Nacional de Seguridad  
Avenida Padre Huidobro, s/n  
28023 Madrid

- За Македонската влада:

Дирекција за безбедност на класифицирани информации  
„Васко Карангелески“ бр. 8  
(Касарна „Гоце Делчев“)  
1000 Скопје  
Република Македонија

### **Член 4** **Степени на безбедносна класификација**

Страните се согласни дека следните степени на безбедносна класификација се еквивалентни и дека одговараат на степените на безбедносна класификација наведени во табелата подолу:

За Шпанската влада	За Македонската влада	Еквивалент на англиски јазик
SECRETO	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
RESERVADO	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
CONFIDENCIAL	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
DIFUSIÓN LIMITADA	ИНТЕРНО	RESTRICTED

**Член 5**  
**Безбедносни одредби**

1. Пристапот до класифицираните информации со степен CONFIDENCIAL / ДОВЕРЛИВО и повисоко се ограничува на лица коишто го исполнуваат принципот „потребно да знае“ со цел да ја извршуваат својата функција, коишто имаат овластување од соодветен орган и коишто поседуваат Безбедносен сертификат за физичко лице со соодветен степен. Пристапот до класифицираните информации со степен DIFUSIÓN LIMITADA / ИНТЕРНО се ограничува на лица коишто го исполнуваат принципот „потребно да знае“ со цел да ја извршуваат својата функција и коишто се соодветно овластени и обучени за тоа.
2. Страната-примач нема да пренесува класифицирани информации на Трета страна или на кое било лице или организација што поседува државјанство на Трета страна, без претходно писмено овластување од Страната-создавач.
3. Класифицираните информации не можат да се користат за друга цел освен за онаа за којашто се пренесени, врз основа на кои било потпишани договори меѓу Страните.
4. Со цел да постигнат и да одржат споредливи стандарди за безбедност, соодносните Национални безбедносни органи, на барање, заемно се информираат за нивните безбедносни стандарди, процедури и практики за заштита на класифицирани информации.
5. Националните безбедносни органи на Страните можат заемно да се посетуваат со цел да извршат процена на применетите мерки за заштита на класифицираните информации што се пренесени или создадени во согласност со оваа спогодба.

**Член 6**  
**Безбедносни сертификати**

1. На барање, Националните безбедносни органи на Страните, земајќи ги предвид нивните национални закони и регулативи, заемно си помагаат во текот на процедурите за безбедносна проверка на нивните државјани или објекти, што живеат или што се лоцирани на територијата на некоја од Страните.

2. Безбедносните сертификати за физички лица и Безбедносните сертификати за правни лица што се издадени во согласност со националните закони и регулативи на една од Страните ги признава другата Страна. Еквивалентноста на безбедносните сертификати е во согласност со член 4 од оваа спогодба.
3. Националните безбедносни органи заедно се информираат за секоја промена што може да се случи во врска со Безбедносниот сертификат за физичко лице или со Безбедносниот сертификат за правно лице, особено во случаи на повлекување или на намалување на безбедносниот степен.

### **Член 7**

#### **Пренос на класифицирани информации**

1. Класифицираните информации се пренесуваат меѓу Страните по дипломатски пат или на друг безбедносен начин што заедно е одобрен од страна на нивните Национални безбедносни органи.
2. Ако се пренесува голема пратка што содржи класифицирани информации, Надлежните безбедносни органи заедно ги договараат и писмено ги одобруваат средствата за транспорт, маршрутата, безбедносните мерки и одговорните лица, во секој поодделен случај.
3. Кога преносот го врши курир, курирот мора да поседува соодветен безбедносен сертификат, да биде свесен за својата одговорност и да поседува курирско писмо издадено од страна на Националниот безбедносен орган на Страната којашто ги пренесува класифицираните информации.
4. Безбедносните и разузнавачките служби на Страните можат да разменуваат класифицирани информации во доменот на нивната работа директно меѓу себе во согласност со одредбите на оваа спогодба и со важечките национални закони и регулативи.

### **Член 8**

#### **Обележување на класифицирани информации**

1. Страните им доделуваат ист степен на безбедносна заштита на сите пренесени или создадени класифицирани информации како на сопствените класифицирани информации со еквивалентен степен.

2. Степенот на безбедносна заштита што е даден на класифицираните информации го утврдува, модифицира или декласифицира само Страната-создавач. Таквите одлуки Страната-создавач веднаш ги соопштува писмено до Страната-примац, со цел да ги примени соодветните безбедносни мерки.

#### **Член 9**

##### **Умножување и превод на класифицирани информации**

1. Класифицираните информации со степен **SECRETO / ДРЖАВНА ТАЈНА** се преведуваат или умножуваат само во исклучителни случаи со претходно писмено одобрение од Страната-создавач.
2. Сите преводи и копии на класифицираните информации се означуваат со оригиналната ознака за безбедносна класификација и добиваат иста заштита како и оригиналите. Бројот на копиите се ограничува на бројот потребен за службени цели.
3. Лицата одговорни за превод или за умножување на класифицираните информации поседуваат соодветен Безбедносен сертификат за физичко лице. Преводот се означува со оригиналната ознака за безбедносна класификација и содржи соодветно известување на јазикот на којшто е преведен дека содржи класифицирани информации на Страната-создавач.

#### **Член 10**

##### **Уништување на класифицирани информации**

1. Класифицираните информации со степен **DIFUSIÓN LIMITADA / ИНТЕРНО** се уништуваат на начин што оневозможува нивно обновување, во согласност со националните закони и регулативи на Страните.
2. Класифицираните информации со степен **RESERVADO / СТРОГО ДОВЕРЛИВО** или **CONFIDENCIAL / ДОВЕРЛИВО** се уништуваат во согласност со националните закони и регулативи на Страната-создавач.
3. Класифицираните информации со степен **SECRETO / ДРЖАВНА ТАЈНА** не се уништуваат. Тие се враќаат на Страната-создавач.

4. Во случај на кризна ситуација, класифицираните информации што е невозможно да се заштитат или да се вратат на Страната-создавач, веднаш се уништуваат. Страната-примач писмено ја известува Страната-создавач за уништувањето на класифицираните информации.

### **Член 11**

#### **Одредби за индустриска безбедност**

1. Во случај на контрактори, под-контрактори или потенцијални контрактори, пред да се обезбедат класифицирани информации што се однесуваат на класифициран договор, Националниот безбедносен орган на Страната-примач го известува Националниот безбедносен орган на Страната-создавач дали:
  - а) нивните објекти имаат способност соодветно да ги заштитат класифицираните информации и дали поседуваат Безбедносен сертификат за правно лице за ракување со класифицирани информации до соодветниот степен;
  - б) нивниот персонал поседува соодветен степен на Безбедносен сертификат за физичко лице за извршување на функциите за коишто е потребен пристап до класифицирани информации;
  - в) сите лица што имаат пристап до класифицираните информации се информирани за нивните одговорности и обврски за заштита на класифицираните информации во согласност со соодветните закони и регулативи на Страната-примач.
2. Секој од Националните безбедносни органи може да побара да се спроведе безбедносна инспекција на правно лице со цел да се осигура континуирано придржување кон безбедносните стандарди во согласност со националните закони и регулативи.
3. Класифицираниот договор содржи одредби за безбедносните потреби и за класификацијата на секој аспект или елемент на класифицираниот договор. Копија од безбедносните потреби на сите класифицирани договори се доставува до Националниот безбедносен орган на Страната каде што се изведува работата, за да се овозможи соодветен надзор и контрола над безбедносните стандарди, процедури и практики што се воспоставени од страна на контракторите за заштита на класифицираните информации.

4. Во случај на пред-договорни преговори меѓу организации на некоја од Страните, соодветниот Национален безбедносен орган го информира Националниот безбедносен орган на другата Страна за безбедносната класификација што е дадена на класифицираните информации коишто се однесуваат на пред-договорните преговори.

## **Член 12** **Посети**

1. Посетите за коишто е потребен пристап до класифицирани информации се предмет на претходно писмено одобрение од страна на Националниот безбедносен орган на Страната-домаќин.
2. Посетителите мораат да бидат соодветно проверени од страна на Националниот безбедносен орган на Страната-посетител во согласност со националните закони и регулативи.
3. Националниот безбедносен орган на Страната-посетител го известува Националниот безбедносен орган на Страната-домаќин за планираната посета преку Формулар за барање посета.
4. Формуларот за барање посета содржи најмалку:
  - а) име и презиме на посетителот, позиција, место и датум на раѓање, државјанство, број на пасош или на лична карта;
  - б) назив, адреса, број на телефон и факс, е-маил адреса и лице за контакт на органите, агенциите или правните лица што се посетуваат;
  - в) кога е соодветно, потврда на Безбедносниот сертификат за физичко лице на посетителот и неговата важност;
  - г) предмет и цел на посетата;
  - д) предвидениот датум и времетраење на бараната посета. Во случај на повторливи посети, треба да се наведе вкупниот временски период што го покриваат посетите;
  - ѓ) датум, потпис и отпечаток од официјалниот печат на соодветниот орган.

5. По одобрување на посетата, Националниот безбедносен орган на Страната-домаќин обезбедува копија од Формуларот за барање посета за офицерот за безбедност на органот, установата или агенцијата чишто објекти се посетуваат.
6. Важноста на одобрувањето за посета не надминува период од една година.
7. Контракторите можат да се договорат за список на посетители со право на повторливи посети. По одобрување на списокот од страна на соодносните Национални безбедносни органи, посетите можат да се договараат директно меѓу инволвираните правни лица, во согласност со договорените рокови и услови.

### **Член 13** **Нарушување на безбедноста**

1. Во случај на постоење сомнеж или востановено неовластено откривање, злоупотреба или губење на класифицираните информации согласно опсегот на оваа спогодба, Националниот безбедносен орган на Страната-создавач веднаш писмено се известува за тоа.
2. Националниот безбедносен орган веднаш иницира истрага и ги презема сите неопходни мерки во согласност со националните закони и регулативи со цел да ги ограничи последиците од нарушувањето на безбедноста. На барање, другата Страна обезбедува соодветна помош и е известена за резултатот од постапката и за мерките преземени за спречување понатамошно нарушување на безбедноста.
3. Кога нарушувањето на безбедноста настанува во трета страна, Националниот безбедносен орган на Страната што ги испраќа класифицираните информации ги презема дејствата од став 1 на овој член без одлагање.

### **Член 14** **Трошоци**

1. Спроведувањето на оваа спогодба вообичаено не наметнува никакви трошоци.

2. Во случај на некој трошок, секоја Страна ги сноси своите трошоци настанати со спроведувањето на оваа Спогодба и нејзиниот надзор.

### **Член 15**

#### **Решавање спорови**

Сите спорови во врска со толкувањето или примената на одредбите наведени во оваа спогодба се решаваат преку консултации и преговори меѓу Страните.

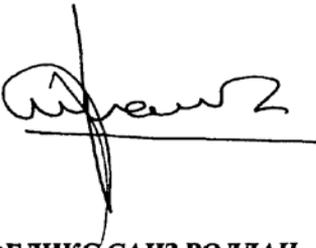
### **Член 16**

#### **Завршни одредби**

1. Оваа спогодба влегува во сила на датумот на приемот на последното писмено известување со кое Страните, преку дипломатски пат, се известуваат дека интерните правни барања за влегување во сила на оваа спогодба се исполнети.
2. Оваа спогодба може да се менува во секој момент на барање на некоја од Страните врз основа на заемна писмена согласност на Страните. Измените влегуваат во сила во согласност со одредбата од став 1 на овој член.
3. Оваа спогодба се склучува на неопределено време. Секоја од Страните може да ја откаже оваа спогодба со доставување писмено известување до другата Страна по дипломатски пат. Во тој случај, оваа спогодба престанува да важи после шест (6) месеци од датумот на којшто другата Страна го примила известувањето за откажување.
4. Во случај на откажување на оваа спогодба, сите класифицирани информации пренесени врз основа на оваа спогодба продолжуваат да се заштитуваат во согласност со одредбите на оваа спогодба освен доколку Страната-создавач писмено не ја ослободи Страната-примач од таквата обврска.
5. Аранжмани за имплементација можат да се склучат меѓу соодносните Национални безбедносни органи за спроведување на оваа спогодба.

Потпишана во Мадрид, на 5 ноември 2014 година, во два оригинални примерока на шпански јазик, на македонски јазик и на англиски јазик, при што сите текстови се еднакво веродостојни. Во случај на разлики во толкувањето, текстот на англиски јазик ќе се користи како референтен текст.

**ЗА ШПАНСКАТА  
ВЛАДА**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Felix Sanz Rodan', written over a horizontal line.

**ФЕЛИКС САНЗ РОЛДАН**  
Државен секретар  
Директор на Националниот  
центар за разузнавање

**ЗА МАКЕДОНСКАТА  
ВЛАДА**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Slobodan Chashule', written over a horizontal line.

**СЛОБОДАН ЧАШУЛЕ**  
Македонски амбасадор во  
Кралството Шпанија

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO ESPAÑOL**

**Y**

**EL GOBIERNO MACEDONIO**

**PARA**

**EL INTERCAMBIO Y PROTECCIÓN RECÍPROCA**

**DE INFORMACIÓN CLASIFICADA**

El Gobierno Español y el Gobierno Macedonio (en lo sucesivo denominados las "Partes"),

En línea con los acuerdos bilaterales y multilaterales ya firmados sobre cuestiones políticas y de seguridad y con el fin de reforzar la cooperación en materia política, militar, económica y de seguridad,

Habiendo acordado mantener conversaciones sobre cuestiones políticas y de seguridad y ampliar y estrechar su cooperación recíproca,

Conscientes de los cambios que han tenido lugar en la situación política mundial y reconociendo el importante papel que representa su cooperación mutua para la consolidación de la paz, la seguridad nacional y la confianza mutua,

Conscientes de que una buena cooperación puede exigir el intercambio de Información Clasificada entre las Partes,

Deseosos de establecer un conjunto de normas que regulen la protección recíproca de la Información Clasificada y que sean aplicables a cualesquiera acuerdos de cooperación futuros que se concluyan entre las Partes y que contengan Información Clasificada o guarden relación con la misma,

Han convenido en lo siguiente:

## **Artículo 1 Objeto**

El presente Acuerdo establece que ambas Partes adoptarán las medidas necesarias para garantizar la protección de la Información Clasificada que se transmita o se genere conforme al mismo, de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales, y respetando sus intereses y seguridad nacionales.

## **Artículo 2 Definiciones**

A los efectos del presente Acuerdo, serán de aplicación las siguientes definiciones:

- (1) Por "**Información Clasificada**" se entenderá cualquier Información o material en relación con los cuales se determine la necesidad de una protección contra su divulgación no autorizada y que hayan sido así designados mediante una clasificación de seguridad de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales;

- (2) Por “**Necesidad de conocer**” se entenderá la necesidad de acceder a Información Clasificada por el desempeño de un cargo oficial determinado y para la realización de una tarea específica;
- (3) Por “**Contrato Clasificado**” se entenderá todo contrato o subcontrato, incluidas las negociaciones precontractuales, que contenga Información Clasificada o suponga el acceso a la misma.
- (4) Por “**Contratista**” se entenderá toda persona física o jurídica con capacidad jurídica para celebrar contratos.
- (5) Por “**Autoridad Nacional de Seguridad**” se entenderá la autoridad que, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales, es responsable de la aplicación y supervisión del presente Acuerdo;
- (6) Por “**Parte de Origen**” se entenderá la Parte en la que se genere la Información Clasificada o que la transmita a la otra Parte;
- (7) Por “**Parte Receptora**” se entenderá la Parte que reciba Información Clasificada generada o transmitida por la otra Parte;
- (8) Por “**Habilitación Personal de Seguridad**” se entenderá una determinación positiva, emitida por la Autoridad Nacional de Seguridad conforme a las leyes y reglamentos nacionales, según la cual se concluye que una persona puede tener acceso a Información Clasificada;
- (9) Por “**Habilitación de Seguridad de Establecimiento**” se entenderá la determinación emitida por la Autoridad Nacional de Seguridad de que un establecimiento posee, desde el punto de vista de la seguridad, capacidad material y organizativa para manejar y/o almacenar Información Clasificada, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales pertinentes.
- (10) Por “**Grado de Clasificación de Seguridad**” se entenderá el grado de sensibilidad y las restricciones de acceso a la Información Clasificada, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales.
- (11) Por “**Tercero**” se entenderá todo Estado u organización internacional que no sea Parte en el presente Acuerdo.

### **Artículo 3**

#### **Autoridades Nacionales de Seguridad**

Las Autoridades Nacionales de Seguridad de las Partes son:

Para el Gobierno Español:

Secretario de Estado, Director del Centro Nacional de Inteligencia  
Oficina Nacional de Seguridad  
Avenida Padre Huidobro s/n  
28023 Madrid

Para el Gobierno Macedonio:

Dirección para la Seguridad de la Información Clasificada  
"Vasko Karangeleski" 8  
(Barracks "Goce Delchev")  
1000 Skopje  
Republic of Macedonia

### **Artículo 4**

#### **Grados de Clasificación de Seguridad**

Las Partes convienen en que los grados de clasificación de seguridad que se indican a continuación son equivalentes y corresponden a la clasificación de seguridad especificada en la siguiente tabla:

<b>España</b>	<b>Macedonia</b>	<b>Equivalente en inglés</b>
SECRETO	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
RESERVADO	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
CONFIDENCIAL	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
DIFUSIÓN LIMITADA	ИНТЕРНО	RESTRICTED

**Artículo 5**  
**Disposiciones Relativas a la Seguridad**

1. El acceso a la Información Clasificada de grado CONFIDENCIAL / ДОВЕРЛИВО o superior estará limitado a las personas que tengan “necesidad de conocer” para el desempeño de sus funciones, hayan sido autorizadas por las autoridades pertinentes y estén en posesión de una Habilidad Personal de Seguridad del grado correspondiente. El acceso a la Información Clasificada de grado DIFUSIÓN LIMITADA / ИНТЕРФО estará limitado a las personas que tengan “necesidad de conocer” para el desempeño de sus funciones y hayan sido debidamente autorizadas e instruidas para ello.
2. La Parte Receptora no transmitirá Información Clasificada a Terceros o a cualesquiera personas u organizaciones que sean nacionales de un Tercero sin la autorización previa por escrito de la Parte de Origen.
3. La Información Clasificada no podrá utilizarse para fines distintos de aquellos para los que fue transmitida, sobre la base de acuerdos firmados entre las Partes.
4. Con el fin de alcanzar y mantener niveles de seguridad similares, las respectivas Autoridades Nacionales de Seguridad se facilitarán mutuamente, si así se les solicita, información sobre sus normas de seguridad, procedimientos y prácticas para la protección de la Información Clasificada.
5. Las Autoridades Nacionales de Seguridad de las Partes podrán realizar visitas recíprocas con objeto de evaluar las medidas existentes para la protección de la Información Clasificada que se transmita o se genere al amparo del presente Acuerdo.

**Artículo 6**  
**Habilitaciones de Seguridad**

1. Previa solicitud, las Autoridades Nacionales de Seguridad de las Partes, teniendo en cuenta sus leyes y reglamentos nacionales, se prestarán asistencia mutua durante los procedimientos de habilitación de sus nacionales que residan en el territorio de la otra Parte o de sus establecimientos que estén localizados en él.

2. Las **Habilitaciones Personales de Seguridad** y las **Habilitaciones de Seguridad de Establecimiento** expedidas con arreglo a las leyes y reglamentos de una Parte se reconocerán por la otra Parte. La equivalencia de las habilitaciones de seguridad se ajustará a lo dispuesto en el artículo 4 del presente Acuerdo.
3. Las **Autoridades Nacionales de Seguridad** se informarán mutuamente sobre cualquier modificación que se produzca en relación con una **Habilitación Personal de Seguridad** o una **Habilitación de Seguridad de Establecimiento**, en particular, por lo que respecta a la retirada o la rebaja del grado de clasificación.

### **Artículo 7**

#### **Transmisión de la Información Clasificada**

1. Las Partes se transmitirán la **Información Clasificada** por conducto diplomático o por cualquier otro cauce seguro mutuamente aprobado por sus **Autoridades Nacionales de Seguridad**.
2. Si ha de transmitirse un envío voluminoso que contenga **Información Clasificada**, las **Autoridades Nacionales de Seguridad** aprobarán de mutuo acuerdo y por escrito, caso por caso, el medio de transporte, la ruta, las medidas de seguridad y las personas responsables.
3. Cuando la transmisión se realice mediante un correo, éste debe contar con la **Habilitación de Seguridad** correspondiente, conocer sus responsabilidades y estar en posesión de un certificado de correo expedido por la **Autoridad Nacional de Seguridad** de la Parte que transmita la **Información Clasificada**.
4. Los servicios de seguridad e inteligencia de las Partes podrán intercambiar directamente **Información Clasificada** en el marco de sus actividades, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo y en las leyes y reglamentos nacionales aplicables.

### **Artículo 8**

#### **Marcado de la Información Clasificada**

1. Las Partes asignarán a toda la **Información Clasificada** que se transmita o se genere el mismo grado de protección de seguridad previsto para su propia **Información Clasificada** de grado equivalente.

2. El grado de clasificación de seguridad que se asigne a la Información Clasificada podrá determinarse, modificarse o desclasificarse únicamente por la Parte de Origen, que comunicará sin demora dichas decisiones por escrito a la Parte Receptora, con el fin de que se adopten las medidas oportunas relativas a la seguridad.

### **Artículo 9**

#### **Reproducción y traducción de la Información Clasificada**

1. La Información clasificada con el grado SECRETO / ДРЖАВНА ТАЈНА solo podrá traducirse o reproducirse en casos excepcionales y con el consentimiento previo por escrito de la Parte de Origen.
2. Toda reproducción y traducción de Información Clasificada será marcada con las marcas de clasificación originales y será objeto de la misma protección que los originales. El número de reproducciones se limitará al mínimo requerido para fines oficiales.
3. Las personas responsables de la traducción o reproducción de la Información Clasificada deberán contar con la Habilitación Personal de Seguridad pertinente. La traducción llevará la marca de la clasificación de seguridad original y en ellas figurará una anotación, en la lengua de traducción, en la que se haga constar que contiene Información Clasificada de la Parte de Origen.

### **Artículo 10**

#### **Destrucción de Información Clasificada**

1. La Información Clasificada de grado DIFUSIÓN LIMITADA / ИНТЕРНО se destruirá de modo que se impida su reconstrucción, conforme a las leyes y reglamentos de las Partes.
2. La Información Clasificada marcada como RESEERVADO / СТОГО ДОВЕРЛИВО o CONFIDENCIAL / ДОВЕРЛИВО se destruirá de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte de Origen.
3. La Información Clasificada marcada SECRETO / ДРЖАВНА ТАЈНА no podrá destruirse. Deberá devolverse a la Parte de Origen.
4. En caso de producirse una situación de crisis, la Información Clasificada que resulte imposible proteger o devolver a la Parte de Origen se destruirá

inmediatamente. La Parte Receptora notificará por escrito a la Parte de Origen la destrucción de la Información Clasificada.

**Artículo 11**  
**Disposiciones de seguridad en el ámbito industrial**

1. Antes de facilitar Información Clasificada relativa a un Contrato Clasificado a un contratista, subcontratista o posible contratista, la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte Receptora informará a la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte de Origen de lo siguiente:
  - a) si los establecimientos de aquéllos cuentan con capacidad para proteger adecuadamente la Información Clasificada y con la Habilitación de Seguridad de Establecimiento para el tratamiento de la Información Clasificada del grado correspondiente;
  - b) si el personal cuenta con el grado adecuado de Habilitación Personal de Seguridad para desempeñar funciones que exigen acceder a la Información Clasificada;
  - c) si se ha informado a todos aquellos con acceso a la Información Clasificada de las responsabilidades y obligaciones que les incumben en materia de protección de la misma de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Receptora.
2. Cada Autoridad Nacional de Seguridad podrá solicitar que se lleve a cabo una inspección de seguridad en un establecimiento para garantizar el cumplimiento de las normas de seguridad de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales.
3. Todo Contrato Clasificado deberá contener disposiciones sobre los requisitos de seguridad y sobre la clasificación de cada uno de sus pormenores y elementos. Se remitirá una copia de los requisitos de seguridad de todos los Contratos Clasificados a la Autoridad de Seguridad de la Parte en que vaya a realizarse el trabajo, para permitir la supervisión y el control adecuados de las normas, los procedimientos y las prácticas de seguridad establecidos por los Contratistas para la protección de la Información Clasificada.

4. En caso de celebrarse negociaciones precontractuales entre organizaciones de cualquiera de las Partes, la Autoridad Nacional de Seguridad correspondiente informará a la Autoridad Nacional de Seguridad de la otra Parte sobre la clasificación de seguridad asignada a la Información Clasificada relativa a las negociaciones precontractuales.

## **Artículo 12**

### **Visitas**

1. Las visitas que impliquen acceder a Información Clasificada estarán sujetas a la autorización previa de la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte anfitriona.
2. Los visitantes deberán haber sido adecuadamente habilitados por la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte visitante de conformidad con sus leyes y reglamentos.
3. La Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte visitante informará sobre la visita programada a la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte anfitriona mediante un Modelo de Solicitud de Visita.
4. La solicitud de visita incluirá los siguientes datos, como mínimo:
  - a) el nombre y apellido del visitante, su cargo, la fecha y el lugar de nacimiento, su nacionalidad y número de documento de identidad o pasaporte;
  - b) el nombre, dirección, número de fax y teléfono, dirección de correo electrónico y punto de contacto de las autoridades, agencias o establecimientos que vayan a visitarse;
  - c) un certificado de la Habilitación Personal de Seguridad y su validez, si procede;
  - d) el objeto y finalidad de la visita;
  - e) la fecha prevista y duración de la visita solicitada. En caso de visitas recurrentes deberá indicarse el periodo total cubierto por las mismas;
  - f) la fecha, firma y sello oficial de la autoridad correspondiente.

5. Una vez aprobada la visita, la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte anfitriona facilitará una copia del Formulario de Solicitud de Visita al responsable de seguridad de la autoridad, establecimiento o agencia cuyas instalaciones vayan a visitarse.
6. La validez de las autorizaciones de visita no excederá de un año.
7. Los Contratistas podrán acordar un listado de visitantes con derecho a efectuar visitas recurrentes. Una vez aprobado el listado por las respectivas Autoridades Nacionales de Seguridad, las visitas podrán organizarse directamente entre los establecimientos interesados, de conformidad con las condiciones estipuladas.

### **Artículo 13** **Infracción de Seguridad**

1. Si se produce una divulgación no autorizada, apropiación indebida o pérdida de la Información Clasificada en el marco del presente Acuerdo, o se sospecha que se ha producido dicha infracción, se informará inmediatamente por escrito a la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte de Origen.
2. La Autoridad Nacional de Seguridad iniciará de inmediato una investigación y adoptará todas las medidas que resulten apropiadas, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales, a fin de limitar las consecuencias de la infracción mencionada. Si así se le solicita, la otra Parte prestará la asistencia pertinente y se informará a ésta del resultado de las actuaciones y de las medidas adoptadas para evitar futuras infracciones de seguridad.
3. Cuando la infracción de seguridad se haya producido en un Tercero, la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte que envía la Información Clasificada adoptará sin dilación las medidas mencionadas en el apartado 1 de este artículo.

### **Artículo 14** **Gastos**

1. Como norma general, la aplicación del presente Acuerdo no generará gasto alguno.

2. En caso de producirse, cada una de las Partes sufragará sus propios gastos ocasionados durante la aplicación del presente Acuerdo y su supervisión.

### **Artículo 15**

#### **Solución de controversias**

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverá mediante consultas y negociaciones entre las Partes.

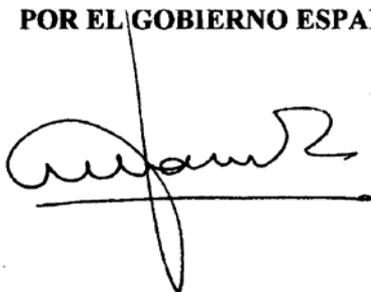
### **Artículo 16**

#### **Disposiciones Finales**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación escrita por la que las Partes se informen recíprocamente, por conducto diplomático, de que se han completado sus requisitos jurídicos internos necesarios para su entrada en vigor.
2. El presente Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento, a petición de cualquiera de las Partes, con el consentimiento mutuo por escrito de ambas. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con lo dispuesto en el apartado I de este artículo.
3. El presente Acuerdo se celebra por un periodo indefinido. Cada Parte podrá denunciarlo mediante notificación previa por escrito a la otra Parte por conducto diplomático. En tal caso, el presente Acuerdo expirará seis (6) meses después de la fecha en la que la otra Parte haya recibido la notificación de denuncia.
4. En caso de terminación del presente Acuerdo, la Información Clasificada facilitada conforme al mismo continuará protegida de conformidad con las disposiciones del mismo a menos que la Parte de Origen exima por escrito a la Parte Receptora de dicha obligación.
5. Podrán celebrarse acuerdos de carácter administrativo para la aplicación del presente Acuerdo entre las respectivas Autoridades Nacionales de Seguridad.

Hecho, en Madrid, el 5 de noviembre de 2014 en dos originales en español, macedonio e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto inglés servirá de referencia.

**POR EL GOBIERNO ESPAÑOL**

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

**FÉLIX SANZ ROLDÁN**

**Secretario de Estado Director  
del Centro Nacional de Inteligencia**

**POR EL GOBIERNO  
MACEDONIO**

A handwritten signature in black ink, featuring a vertical stroke on the left and a series of loops on the right.

**SLOBODAN CHASHULE**

**Embajador Macedonio ante el  
Reino de España**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT MACEDONIEN RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement macédonien, ci-après dénommés « Parties »,

Conformément aux accords bilatéraux et multilatéraux déjà signés sur des questions politiques et de sécurité et pour renforcer la coopération politique, militaire, sécuritaire et économique,

Ayant convenu de tenir des pourparlers sur les questions politiques et de sécurité et d'élargir et renforcer leur coopération mutuelle,

Conscients de l'évolution de la situation politique dans le monde et reconnaissant le rôle important de leur coopération mutuelle pour la stabilisation de la paix, la sécurité internationale et la confiance mutuelle,

Réalisant qu'une bonne coopération peut nécessiter l'échange d'informations classifiées entre les Parties,

Désireux d'établir un ensemble de règles régissant la protection mutuelle des informations classifiées applicables à tous les accords de coopération ultérieurs qui seront conclus entre les Parties et qui contiendront ou feront intervenir des informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objectif*

Le présent Accord dispose que les deux Parties prennent toutes les mesures appropriées pour assurer la protection des informations classifiées qui sont transmises ou produites en vertu du présent Accord, conformément à leurs lois et règlements nationaux et dans le respect des intérêts nationaux et de la sécurité nationale.

### *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « information classifiée » désigne tout renseignement ou support dont il est établi qu'il doit être protégé contre la divulgation non autorisée, et qui a été ainsi désigné par l'attribution d'un niveau de classification de sécurité conformément aux lois et règlements nationaux ;

2) L'expression « besoin d'en connaître » désigne la nécessité d'avoir accès à des informations classifiées dans le cadre d'une fonction officielle donnée ou pour la réalisation d'une tâche spécifique ;

3) L'expression « contrat classifié » désigne un contrat ou un sous-contrat, y compris les négociations précontractuelles, qui contient des informations classifiées ou qui implique l'accès à des informations classifiées ;

4) Le terme « contractant » désigne une personne physique ou morale ayant la capacité juridique de conclure des contrats ;

5) L'expression « autorité nationale de sécurité » désigne l'autorité qui, conformément aux lois et règlements nationaux, est responsable de la mise en œuvre et de la supervision du présent Accord ;

6) L'expression « Partie d'origine » désigne la Partie qui est à l'origine des informations classifiées ou qui les transmet à l'autre Partie ;

7) L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie qui reçoit les informations classifiées émanant de la Partie d'origine ou transmises par celle-ci ;

8) L'expression « habilitation de sécurité du personnel » désigne une décision positive prise par l'autorité nationale de sécurité conformément aux lois et règlements nationaux, confirmant que la personne concernée est habilitée à avoir accès à des informations classifiées ;

9) L'expression « habilitation de sécurité d'installation » désigne la décision de l'autorité nationale de sécurité selon laquelle, du point de vue de la sécurité, une installation possède les capacités physiques et organisationnelles requises pour traiter et/ou stocker des informations classifiées, conformément aux lois et aux règlements nationaux respectifs ;

10) L'expression « niveau de classification de sécurité » désigne le degré de sensibilité et les restrictions d'accès aux informations classifiées, conformément aux lois et règlements nationaux ;

11) L'expression « tierce partie » désigne tout État ou toute organisation internationale qui n'est pas partie au présent Accord.

### *Article 3. Autorités nationales de sécurité*

Les autorités nationales de sécurité des Parties sont :

- Pour le Gouvernement espagnol :

Secrétaire d'État, Directeur du Centre national de renseignement  
Bureau de la sécurité nationale  
Avenida Padre Huidobro, s/n  
28023 Madrid

- Pour le Gouvernement macédonien :

Direction de la sécurité des informations classifiées  
« Vasko Karangeleski » 8  
(Caserne « Gotsé Deltchev »)  
1000 Skopje  
République de Macédoine

### *Article 4. Niveaux de classification de sécurité*

Les Parties conviennent que les niveaux de classification de sécurité suivants sont équivalents et correspondent aux niveaux de classification de sécurité spécifiés dans le tableau ci-dessous :

<b>Espagne</b>	<b>Macédoine</b>	<b>Traduction en français</b>
SECRETO	ДРЖАВНА ТАЈНА	TRÈS SECRET
RESERVADO	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
CONFIDENCIAL	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIEL
DIFUSIÓN LIMITADA	ИНТЕРНО	RESTREINT

*Article 5. Dispositions en matière de sécurité*

1. L'accès aux informations classifiées de niveau CONFIDENCIAL / ДОВЕРЛИВО / CONFIDENTIEL ou de niveau plus élevé est limité aux personnes ayant le besoin d'en connaître pour exercer leurs fonctions, qui ont été autorisées par les autorités pertinentes et qui sont titulaires d'une habilitation de sécurité du personnel au niveau approprié. L'accès aux informations classifiées de niveau DIFUSIÓN LIMITADA / ИНТЕРНО / RESTREINT est limité aux personnes ayant le besoin d'en connaître pour exercer leurs fonctions et qui ont été dûment autorisées et qui ont reçu les instructions requises.

2. La Partie destinataire ne transmet pas d'informations classifiées à une tierce partie ou à toute personne ou organisation ayant la nationalité d'une tierce partie sans l'autorisation écrite préalable de la Partie d'origine.

3. Les informations classifiées ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été transmises, conformément aux accords signés entre les Parties.

4. Afin de parvenir à des normes de sécurité comparables et de les maintenir, les autorités nationales de sécurité respectives se communiquent, sur demande, des renseignements relatifs à leurs normes, procédures et pratiques en matière de sécurité liées à la protection des informations classifiées.

5. Les autorités nationales de sécurité des Parties peuvent se rendre visite afin d'évaluer les mesures mises en place pour la protection des informations classifiées qui sont transmises ou produites conformément au présent Accord.

*Article 6. Habilitations de sécurité*

1. Sur demande, les autorités nationales de sécurité des Parties, en tenant compte de leurs lois et règlements nationaux, se portent mutuellement assistance pendant les procédures d'habilitation de leurs citoyens vivant sur le territoire de l'une ou l'autre Partie ou de leurs installations situées sur le territoire de l'une ou l'autre Partie.

2. Les habilitations de sécurité du personnel et les habilitations de sécurité d'installation délivrées conformément aux lois et règlements nationaux d'une Partie sont reconnues par l'autre Partie. L'équivalence entre les habilitations de sécurité est établie conformément à l'article 4 du présent Accord.

3. Les autorités nationales de sécurité s'informent mutuellement de tout changement susceptible d'intervenir en ce qui concerne une habilitation de sécurité du personnel ou une habilitation de sécurité d'installation, en particulier en ce qui concerne les cas de retrait ou de déclassement du niveau de classification.

*Article 7. Transmission d'informations classifiées*

1. Les informations classifiées sont transmises entre les Parties par la voie diplomatique ou par d'autres moyens sécurisés mutuellement approuvés par leurs autorités nationales de sécurité.

2. Si un chargement important contenant des informations classifiées doit être transmis, les autorités nationales de sécurité conviennent d'un commun accord et approuvent par écrit les moyens de transport, l'itinéraire, les mesures de sécurité et les personnes responsables, au cas par cas.

3. Lorsque la transmission est effectuée par un convoyeur, celui-ci doit être titulaire d'une habilitation de sécurité appropriée, être conscient de ses responsabilités et être en possession d'un certificat de convoyeur délivré par l'autorité nationale de sécurité de la Partie qui transmet les informations classifiées.

4. Les services de sécurité et de renseignement des Parties peuvent échanger directement entre eux des informations classifiées dans leur domaine d'activité, conformément aux dispositions du présent Accord et aux législations et règlements nationaux applicables.

*Article 8. Marquage des informations classifiées*

1. Les Parties accordent à toutes les informations classifiées transmises ou produites le même niveau de protection de sécurité que celui qu'elles accordent à leurs propres informations classifiées de niveau équivalent.

2. Le niveau de classification de sécurité attribué aux informations classifiées est déterminé, modifié ou déclassifié uniquement par la Partie d'origine. Ces décisions sont immédiatement notifiées par écrit par la Partie d'origine à la Partie destinataire, en vue de l'application des mesures de sécurité appropriées.

*Article 9. Reproduction et traduction d'informations classifiées*

1. Les informations classifiées de niveau SECRETO / ДРЖАВНА ТАЈНА / TRÈS SECRET ne sont traduites ou reproduites que dans des cas exceptionnels, avec l'autorisation écrite préalable de la Partie d'origine.

2. Toutes les traductions et reproductions d'informations classifiées portent le marquage de classification d'origine et bénéficient de la même protection que les originaux. Le nombre d'exemplaires se limite à ce qui est requis pour un usage officiel.

3. Les personnes chargées de la traduction ou de la reproduction des informations classifiées sont titulaires de l'habilitation de sécurité du personnel appropriée. La traduction porte le marquage de classification d'origine ainsi qu'une mention appropriée dans la langue cible indiquant que la traduction contient des informations classifiées de la Partie d'origine.

*Article 10. Destruction des informations classifiées*

1. Les informations classifiées de niveau DIFUSIÓN LIMITADA / ИНТЕРНО / RESTREINT sont détruites de manière à s'assurer qu'elles ne peuvent pas être reconstituées, conformément aux lois et règlements nationaux des Parties.

2. Les informations classifiées de niveau RESERVADO / СТРОГО ДОВЕРЛИВО / SECRET ou CONFIDENCIAL / ДОВЕРЛИВО / CONFIDENTIEL sont détruites conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie d'origine.

3. Les informations classifiées de niveau SECRETO / ДРЖАВНА ТАЈНА / TRÈS SECRET ne sont pas détruites. Elles sont restituées à la Partie d'origine.

4. En cas de situation de crise, les informations classifiées qu'il est impossible de protéger ou de restituer à la Partie d'origine sont immédiatement détruites. La Partie destinataire notifie par écrit à la Partie d'origine la destruction des informations classifiées.

#### *Article 11. Dispositions relatives à la sécurité industrielle*

1. Dans le cas des contractants, des sous-traitants ou des contractants potentiels, avant de fournir des informations classifiées relatives à un contrat classifié, l'autorité nationale de sécurité de la Partie destinataire indique à l'autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine si :

- a) Leurs installations sont en mesure de protéger adéquatement les informations classifiées et possèdent l'habilitation de sécurité d'installation requise pour traiter des informations classifiées au niveau approprié ;
- b) Leur personnel est en possession du niveau d'habilitation de sécurité du personnel approprié pour exercer des fonctions nécessitant l'accès à des informations classifiées ;
- c) Toutes les personnes ayant accès aux informations classifiées sont informées de leurs responsabilités et obligations en matière de protection des informations classifiées, conformément aux lois et règlements pertinents de la Partie destinataire.

2. L'une ou l'autre autorité nationale de sécurité peut demander qu'une inspection de sécurité soit menée dans une installation afin de s'assurer que les normes de sécurité continuent d'être respectées conformément aux lois et règlements nationaux.

3. Un contrat classifié contient des dispositions relatives aux exigences en matière de sécurité et à la classification de chaque aspect ou élément du contrat classifié. Une copie des exigences en matière de sécurité de tous les contrats classifiés est transmise à l'autorité nationale de sécurité de la Partie où les travaux doivent être exécutés, afin de permettre une supervision et un contrôle adéquats des normes, procédures et pratiques en matière de sécurité établies par les contractants en vue de la protection des informations classifiées.

4. Dans le cas des négociations précontractuelles entre des organisations de l'une ou l'autre Partie, l'autorité nationale de sécurité compétente informe l'autorité nationale de sécurité de l'autre Partie de la classification de sécurité attribuée aux informations classifiées liées aux négociations précontractuelles.

#### *Article 12. Visites*

1. Les visites impliquant l'accès à des informations classifiées sont subordonnées à l'autorisation préalable écrite de l'autorité nationale de sécurité de la Partie d'accueil.

2. Les visiteurs doivent être dûment habilités par l'autorité nationale de sécurité de la Partie qui effectue la visite, conformément aux lois et règlements nationaux.

3. L'autorité nationale de sécurité de la Partie qui effectue la visite informe l'autorité nationale de sécurité de la Partie d'accueil de la visite prévue au moyen d'un formulaire de demande de visite.

4. Le formulaire de demande de visite comprend à tout le moins :

- a) Le nom et le prénom du visiteur, sa fonction, son lieu et sa date de naissance, sa nationalité, le numéro de son passeport ou de sa carte d'identité ;
- b) Le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur, l'adresse électronique et le point de contact des autorités, des organismes ou des installations à visiter ;
- c) Le cas échéant, une certification de l'habilitation de sécurité du personnel du visiteur et sa validité ;
- d) L'objet et le but de la visite ;
- e) La date et la durée prévues de la visite demandée. Dans le cas de visites récurrentes, la période totale couverte par les visites doit être indiquée ;
- f) La date, la signature et le cachet officiel de l'autorité compétente.

5. Une fois la visite approuvée, l'autorité nationale de sécurité de la Partie d'accueil fournit une copie du formulaire de demande de visite à l'agent de sécurité compétent de l'autorité, de l'établissement ou de l'organisme dont les installations doivent être visitées.

6. La validité de l'autorisation de visite n'excède pas un an.

7. Les contractants peuvent convenir d'une liste de visiteurs habilités à effectuer des visites récurrentes. Une fois que la liste a été approuvée par les autorités nationales de sécurité respectives, les visites peuvent être organisées directement entre les installations concernées, conformément aux conditions convenues.

### *Article 13. Atteinte à la sécurité*

1. En cas de divulgation non autorisée, de détournement ou de perte suspectés ou avérés d'informations classifiées relevant du présent Accord, l'autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine en est immédiatement informée par écrit.

2. L'autorité nationale de sécurité ouvre immédiatement une enquête et prend toutes les mesures appropriées, conformément aux lois et règlements nationaux, afin de limiter les conséquences de l'atteinte à la sécurité. Sur demande, l'autre Partie fournit une assistance appropriée et est informée de l'issue de la procédure et des mesures prises en vue de prévenir de nouvelles atteintes à la sécurité.

3. Lorsque l'atteinte à la sécurité se produit chez une tierce partie, l'autorité nationale de sécurité de la Partie qui transmet des informations classifiées prend sans délai les mesures visées au paragraphe 1 du présent article.

### *Article 14. Dépenses*

1. La mise en œuvre du présent Accord n'entraîne normalement aucuns frais.

2. Si des frais sont engagés, chaque Partie prend à sa charge ses propres dépenses encourues dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord et de sa supervision.

*Article 15. Règlement des différends*

Tout différend lié à l'interprétation ou à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

*Article 16. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites, transmises par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord peut être amendé à tout moment à la demande de l'une ou l'autre Partie sur la base du consentement mutuel écrit des Parties. Les amendements entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en le notifiant par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord prend fin six mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées transférées en vertu de celui-ci continuent d'être protégées conformément aux dispositions du présent Accord, sauf si la Partie d'origine dispense par écrit la Partie destinataire de cette obligation.

5. Des arrangements de mise en œuvre peuvent être conclus entre les autorités nationales de sécurité respectives pour la mise en œuvre du présent Accord.

FAIT à Madrid, le 5 novembre 2014, en double exemplaire en langues espagnole, macédonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement espagnol :

FELIX SANZ ROLDAN

Secrétaire d'État

Directeur du Centre national de renseignement

Pour le Gouvernement macédonien :

SLOBODAN CHASHULE

Ambassadeur macédonien auprès du Royaume d'Espagne



**No. 53479**

—  
**Peru  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Federal Republic of Germany on the gainful occupation of family members of the personnel of diplomatic missions or consular offices. Lima, 14 February 2015**

**Entry into force:** *27 November 2015, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 2 February 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**Pérou  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'emploi rémunéré des membres de la famille du personnel des missions diplomatiques ou des bureaux consulaires. Lima, 14 février 2015**

**Entrée en vigueur :** *27 novembre 2015, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou, 2 février 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53480**

---

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)  
and  
Gabon**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Gabon concerning the status of civilian and military personnel of their Ministries of Defence, who will be present in each other's territory, within the framework of military cooperation. Libreville, 26 November 2014**

**Entry into force:** *1 August 2015, in accordance with article XIII*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 2 February 2016*

---

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)  
et  
Gabon**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République gabonaise relatif au statut du personnel civil et militaire de leurs Ministères de la défense, qui seront présents sur leurs territoires respectifs, en vue de la coopération en matière de défense. Libreville, 26 novembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> août 2015, conformément à l'article XIII*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas, 2 février 2016*

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République Gabonaise relatif au statut du personnel civil et militaire de leurs Ministères de la Défense, qui sera présent sur leurs territoires respectifs, en vue de la coopération en matière de la défense**

**Preamble**

Le Royaume des Pays-Bas, d'une part,  
et  
La République Gabonaise, d'autre part.  
Conjointement appelés « les Parties »,  
Désireux de renforcer la coopération militaire entre les deux pays,  
Ont convenu de ce qui suit :

**Article I**

*Définitions*

Aux fins du présent accord et de sa mise en œuvre, il faut entendre par :  
« personnel » : le personnel civil et militaire des Ministères de la Défense des Parties.

« personnel militaire » : le personnel militaire du Ministère de la Défense de l'État d'envoi, y compris le personnel militaire étranger formant partie intégrante des unités militaires de l'État d'envoi sur la base d'un programme d'échange.

« personne à charge » : le conjoint d'un membre du personnel de l'État d'envoi ou les enfants qui sont à sa charge ;

« conjoint » : aux fins de cet accord, on entend par conjoint également toute personne vivant maritalement avec le membre du personnel de l'État d'envoi, dans la mesure où une telle situation est reconnue légalement dans l'État d'envoi.

## Article II

### *Critères d'entrée et de sortie*

Les autorités de l'État hôte permettront au personnel de l'État d'envoi et aux personnes à leur charge la libre entrée et sortie du territoire de l'État hôte en accord avec les lois nationales et les obligations découlant de traités internationaux de l'État hôte.

## Article III

### *Discipline et juridiction*

1. La juridiction disciplinaire sur le personnel de l'État d'envoi restera la prérogative des autorités compétentes de l'État d'envoi.

2. Les autorités compétentes de l'État d'envoi exercent leur droit de juridiction en cas d'infractions résultant de tout acte ou négligence d'un membre du personnel accompli dans l'exercice de ses fonctions officielles, et dans les cas suivants :

a) lorsque l'infraction porte uniquement atteinte à la sécurité de l'État d'envoi ;

b) lorsque l'infraction porte uniquement atteinte à la personne ou aux biens d'un autre membre du personnel de l'État d'envoi ;

c) lorsque l'infraction porte uniquement atteinte aux biens de l'État d'envoi.

3. Dans le cas de toute autre infraction, les autorités de l'État hôte exercent par priorité leur juridiction.

4. Lorsque l'État qui a le droit d'exercer sa juridiction décide d'y renoncer, il le notifie immédiatement aux autorités compétentes de l'autre État. Celui-ci examine avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit formulées par l'autre Partie.

5. L'État d'envoi s'engage à présenter tout membre du personnel ainsi que les personnes à charge devant les autorités judiciaires compétentes de l'État hôte aux fins de l'instruction. Ces dernières portent une attention bienveillante aux demandes des autorités de l'État d'envoi visant à obtenir la garde de cette personne jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre elle par l'État hôte.

6. Les autorités de l'État hôte avisent sans délai les autorités de l'État d'envoi de toute arrestation d'un membre du personnel ainsi que des personnes à charge, en précisant les motifs de l'arrestation.

7. Les Parties se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et pour la recherche de preuves, et s'informent mutuellement des suites données à l'affaire par leurs juridictions.

8. En cas de poursuite devant les juridictions de l'État hôte tout membre du personnel de l'État d'envoi – ainsi que les personnes à charge – a droit :

- à être jugé dans un délai raisonnable ;
- à être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur dans l'État hôte ;
- à communiquer avec un représentant de l'Ambassade de l'État d'envoi, et lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats ;
- à être informé, avant l'audience, des accusations portées contre lui ;
- à être confronté avec les témoins à charge ;
- à ne pas être poursuivi pour tout acte ou négligence qui ne constitue pas une infraction à la législation de l'État hôte, au moment où cet acte ou négligence a été commis.

9. Lorsqu'un membre du personnel de l'État d'envoi ou une personne à charge a été jugé conformément aux dispositions du présent article et a été acquitté ou condamné, il ne peut être jugé une nouvelle fois pour la même infraction par les juridictions de l'autre État.

10. Lorsqu'elles exercent leur compétence de juridiction conformément aux dispositions du présent article, les Parties s'engagent à se remettre mutuellement les membres respectifs du personnel ainsi que les personnes à charge auteurs d'infractions, quelles que soient la nature et la gravité de la faute commise.

## Article IV

### *Importation et exportation*

1. La loi nationale en vigueur sur le territoire de l'État hôte, et si applicable, la législation de l'Union européenne sur l'importation, l'exportation et le transfert des biens sont applicables pour l'équipement, les matériels, les fournitures et autres biens importés dans le territoire ou exportés du territoire de l'État hôte par l'État d'envoi ainsi que pour les bagages, effets personnels, produits ou autres biens destinés à l'usage personnel du personnel de l'État d'envoi et des personnes à leur charge, importés dans le territoire ou exportés du territoire de l'État hôte dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord.

2. L'équipement du personnel de l'État d'envoi, ainsi que des quantités raisonnables de provisions, approvisionnements et autres biens à l'usage exclusif dudit personnel peuvent être importés en franchise de droits, en accord avec la loi nationale en vigueur sur le territoire de l'État hôte, et, si applicable, la législation de l'Union européenne.

3. Les biens importés en franchise de droits sous paragraphe 2 peuvent être réexportés librement, conformément à la loi nationale en vigueur sur le territoire de l'État hôte et, si applicable, à la législation de l'Union européenne sur l'exportation des biens et ne seront pas écoulés dans l'État hôte par moyen de vente ou de don. Cependant, dans des cas particuliers, un tel acte pourra être autorisé à des conditions imposées par les autorités intéressées de l'État hôte.

4. Les biens importés par les autorités de l'État d'envoi, le personnel de l'État d'envoi et les personnes à leur charge à des fins autres que la satisfaction des besoins exclusifs de l'État d'envoi, du personnel de l'État d'envoi et des personnes à leur charge ne sont pas exempts de taxes, d'impôts ou d'autres charges.

5. Les exportations de biens achetés dans l'État hôte sont soumises à la réglementation en vigueur sur le territoire dudit État et, si applicable, à la législation de l'Union européenne en matière d'exportation.

6. Les véhicules militaires de l'État d'envoi bénéficient, dans la mesure prévue par la loi nationale en vigueur sur le territoire de l'État hôte, également de l'exemption de taxes dues en raison de la circulation de ces véhicules sur les routes.

7. Des dispositions spéciales seront prises par l'État d'envoi et l'État hôte conformément à la loi nationale en vigueur sur le territoire de l'État hôte, et, si applicable, à la législation de l'Union européenne, afin que

les carburants et lubrifiants destinés à l'usage des véhicules, aéronefs et bateaux militaires soient livrés exempts de tous droits et taxes.

8. Des facilités particulières seront accordées par les autorités douanières de l'État hôte, conformément à la loi nationale en vigueur sur le territoire dudit État, et, si applicable, à la législation de l'Union européenne, pour le passage des frontières par des unités et formations régulièrement constituées, à condition que les autorités douanières intéressées aient reçu la notification appropriée en temps utile.

#### Article V

##### *Armes et uniformes*

1. L'État d'envoi est tenu de respecter les règles et les restrictions que l'État hôte fixera en matière d'utilisation et d'entreposage des armes et munitions.

2. Le personnel militaire de l'État d'envoi est autorisé à porter son uniforme militaire national dans l'exercice de sa mission officielle.

#### Article VI

##### *Permis de conduire*

L'État hôte peut :

a) soit accepter comme valable, sans exiger ni examen préalable ni droits ou taxes, le permis de conduire civil ou militaire courant et valide, délivré par les autorités compétentes de l'État d'envoi au personnel de l'État d'envoi ;

b) soit délivrer, sans exiger d'examen, son propre permis de conduire au personnel de l'État d'envoi titulaire d'un permis de conduire civil ou militaire courant et valide, délivré par l'État d'envoi.

#### Article VII

##### *Demande d'indemnités*

1. Chaque Partie renonce à tout recours qu'elle pourrait avoir contre l'autre Partie ou un membre du personnel de cette Partie pour les dommages causés à ses biens ou à son personnel, y compris ceux ayant entraîné la mort, en raison d'actes ou de négligences dans l'exercice des fonctions officielles qui découlent du présent Accord.

2. Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas en cas de faute lourde ou intentionnelle. Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur

grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice.

3. Pour les dommages causés aux biens ou à la personne d'un tiers par les forces ou un membre du personnel de l'État d'envoi en service, l'État hôte se substitue dans l'instance à l'État d'envoi. Les Parties prennent conjointement en charge les indemnités versées pour la réparation des dommages causés aux tiers, selon la répartition suivante :

- lorsque le dommage est imputable à une seule des Parties, cette Partie assure le règlement total du montant de l'indemnité ;
- lorsque le dommage est imputable aux deux Parties, ou qu'il ne peut être précisément attribué à l'une ou l'autre des Parties, le montant des indemnités est réparti à parts égales entre les Parties ;
- l'imputabilité du dommage et le montant subséquent de l'indemnisation sont déterminés d'un commun accord entre les Parties.

## Article VIII

### *Assistance médicale et dentaire*

1. Le personnel de l'État d'envoi devra au préalable avoir été déclaré apte sur le plan médical et dentaire avant de prendre part aux activités dans l'État hôte.

2. Le personnel de l'État d'envoi recevra une assistance médicale et dentaire d'urgence gratuite dans les établissements médicaux militaires pendant toute la durée de son séjour dans l'État hôte, dans le cadre du présent accord.

3. Toute autre assistance médicale et dentaire, y compris l'hospitalisation, sera accordée dans les mêmes conditions que celles applicables au personnel de l'État hôte.

## Article IX

### *Décès*

1. Les autorités de l'État d'envoi présentes dans l'État hôte ont le droit de prendre en charge le rapatriement du corps de tout membre décédé du personnel de l'État d'envoi ou d'une personne à charge, ainsi que de ses biens personnels, et pourront prendre, pour ce faire, les dispositions appropriées.

2. Il ne sera pas pratiqué d'autopsie sur le corps de tout membre décédé du personnel de l'État d'envoi ou d'une personne à charge sans l'accord des autorités de cet État et en dehors de la présence d'un de ses représentants.

3. L'État hôte et l'État d'envoi coopèrent, dans toute la mesure du possible, pour assurer, dans les meilleurs délais, le rapatriement du corps de tout membre décédé du personnel de l'État d'envoi ou d'une personne à charge.

## Article X

### *Arrangements détaillés*

Des arrangements détaillés concernant l'exécution d'une activité peuvent être conclus entre les Ministres de la Défense des deux Parties.

## Article XI

### *Règlement des différends*

Tout différend survenant à la suite de l'interprétation, l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent accord sera réglé en consultation entre les autorités compétentes des Parties, y compris, le cas échéant, par la voie diplomatique.

## Article XII

### *Application pour les Pays-Bas*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'appliquera qu'au territoire européen du Royaume.

## Article XIII

### *Entrée en vigueur et résiliation*

1. Cet accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de deux mois après la date à laquelle les Parties se sont informées mutuellement par écrit que les dispositions constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de cet accord ont été appliquées.

2. Les Parties peuvent mettre fin au présent accord à tout moment, par notification écrite à l'autre Partie, et par voie diplomatique, en respec-

tant un délai de préavis de six (6) mois, à compter de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé et scellé cet accord en deux exemplaires originaux, en langue française.

FAIT le Libreville, le 26 du mois de novembre de l'an 2014.

*Pour le Royaume des Pays-Bas,*

A.H.F. VAN AGGELEN

*Pour la République Gabonaise,*

ERNEST MPOUHO EPIGAT

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GABONESE REPUBLIC CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THEIR MINISTRIES OF DEFENCE, WHO WILL BE PRESENT IN EACH OTHER'S TERRITORY, WITHIN THE FRAMEWORK OF MILITARY COOPERATION

*Preamble*

The Kingdom of the Netherlands, of the one part, and the Gabonese Republic, of the other part, jointly referred to as “the Parties”,

Desirous to strengthen military cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement and its implementation:

“Personnel” means the civilian and military personnel of the Parties’ Ministries of Defence;

“Military personnel” means the military personnel of the sending State’s Ministry of Defence, including foreign military personnel forming an integral part of the sending State’s military units on the basis of an exchange programme;

“Dependant” means the spouse of a member of the sending State’s personnel or any children depending on him or her for support;

“Spouse”, for the purposes of this Agreement, also means any person having an equivalent relationship to marriage with a member of the sending State’s personnel, insofar as such a status is legally recognized in the sending State.

*Article II. Entry and exit requirements*

The authorities of the host State shall allow the sending State’s personnel and their dependants free entry into and exit from the territory of the host State in accordance with the domestic laws and international treaty obligations of the host State.

*Article III. Discipline and jurisdiction*

1. Disciplinary jurisdiction over the sending State’s personnel shall remain the prerogative of the competent authorities of the sending State.

2. The competent authorities of the sending State shall exercise their right to jurisdiction in respect of offences arising out of any act or omission by a member of the personnel in the exercise of his or her official duties, and in cases where:

- (a) The offence is solely against the security of the sending State;

(b) The offence is solely against the person or property of another member of the sending State's personnel;

(c) The offence is solely against the property of the sending State.

3. In the case of any other offence, the authorities of the host State shall have the primary right to exercise jurisdiction.

4. If the State having the right to exercise jurisdiction decides to waive that right, it shall notify the competent authorities of the other State immediately. The latter shall give sympathetic consideration to requests for a waiver of this right made by the former Party.

5. The sending State agrees to present any member of its personnel and any of his or her dependants to the competent judicial authorities of the host State for investigation purposes. The said authorities shall give sympathetic consideration to requests from the authorities of the sending State aimed at obtaining custody of such person until proceedings have been initiated against him or her by the host State.

6. The authorities of the host State shall, without delay, notify the authorities of the sending State of the arrest of any member of its personnel or any of his or her dependants, specifying the reasons for the arrest.

7. The Parties shall assist each other in carrying out investigations and collecting evidence and shall notify each other of the outcomes in their respective jurisdictions.

8. Any member of the sending State's personnel who is being prosecuted before the courts of the host State, or any of his or her dependants, shall be entitled:

- To be tried within a reasonable period of time;
- To have legal representation of his or her own choice, or to receive assistance in accordance with the legal requirements in force in the host State;
- To communicate with a representative of the Embassy of the sending State and, when the rules of the court permit, to have such a representative present during the proceedings;
- To be informed in advance of trial of the charges against him or her;
- To confront witnesses against him or her;
- Not to be tried for any act or omission that did not constitute an offence under the law of the host State at the time when the act or omission was committed.

9. A member of the sending State's personnel or any of his or her dependants who has been tried in accordance with the provisions of this article and has been acquitted or convicted may not be tried again for the same offence by the courts of the other State.

10. In the exercise of their jurisdiction in accordance with the provisions of this article, the Parties agree to hand over each other's respective members of personnel and any of their dependants who have committed offences, irrespective of the nature and gravity of the misconduct involved.

#### *Article IV. Importation and exportation*

1. The domestic law in force in the territory of the host State and, where applicable, European Union laws on importation, exportation and the transfer of goods shall apply in respect of equipment, materials, supplies and other goods imported into or exported from the territory of

the host State by the sending State, together with any baggage, personal effects, products or other goods intended for the personal use of the sending State's personnel and their dependants imported into or exported from the territory of the host State in connection with the implementation of this Agreement.

2. The equipment of the sending State's personnel, together with reasonable quantities of provisions, supplies and other goods for the exclusive use of the said personnel, may be imported free of duty, in accordance with the domestic law in force in the territory of the host State and, where applicable, European Union laws.

3. The goods imported free of duty under paragraph 2 may be re-exported freely, in accordance with the domestic law in force in the territory of the host State and, where applicable, European Union laws on the exportation of goods and shall not be disposed of in the host State by way of sale or gift. However, in particular cases, such disposal may be authorized on conditions imposed by the relevant authorities of the host State.

4. Goods imported by the authorities of the sending State, the sending State's personnel and their dependants for purposes other than the exclusive use of the sending State, the sending State's personnel and their dependants shall not be exempt from duties, taxes or other charges.

5. Exports of goods purchased in the host State shall be subject to the regulations in force in the territory of the said State and, where applicable, to European Union laws on exportation.

6. The military vehicles of the sending State shall, to the extent provided for in the domestic law in force in the territory of the host State, also be exempt from any tax payable in respect of the use of such vehicles on the roads.

7. Special arrangements shall be made between the sending State and the host State in accordance with the domestic law in force in the territory of the host State and, where applicable, European Union laws, so that fuel and lubricants for the use of military vehicles, aircraft and vessels may be delivered free of all duties and taxes.

8. Special arrangements for crossing borders shall be granted by the customs authorities of the host State, in accordance with the domestic law in force in the territory of the said State, and, where applicable, European Union laws, to regularly constituted units and formations, provided that the relevant customs authorities have been properly notified in a timely manner.

#### *Article V. Arms and uniforms*

1. The sending State shall respect the rules and restrictions established by the host State with regard to the use and storage of arms and munitions.

2. The sending State's military personnel may wear their national military uniforms in the exercise of their official duties.

#### *Article VI. Driving licences*

The host State may either:

(a) Accept as valid, without a driving test, fee or tax, the current and valid civilian or military driving licence, issued by the competent authorities of the sending State to the sending State's personnel; or

(b) Issue, without a driving test, its own driving licence to the sending State's personnel who hold a current and valid civilian or military driving licence, issued by the sending State.

*Article VII. Claims for compensation*

1. Each Party shall waive any claim it may have against the other Party or a member of that Party's personnel for damage to its property or personnel, including damage resulting in death, caused by acts or omissions in the exercise of official duties under this Agreement.

2. The foregoing provisions shall not apply in the case of gross or willful negligence. Gross negligence means egregious error or grave omission. Willful negligence means negligence committed with intent to cause harm.

3. In the event of damage to the property or person of a third party caused by the forces of the sending State or a member of its personnel while they are on duty, the host State shall replace the sending State in the proceedings. The Parties shall jointly pay compensation for damage caused to third parties, as follows:

- Where the damage is attributable to only one of the Parties, that Party shall ensure payment of the full amount of compensation;
- Where the damage is attributable to both Parties, or cannot be clearly attributed to either Party, the amount of compensation shall be shared equally between the Parties;
- Responsibility for the damage and the subsequent amount of compensation shall be determined by mutual agreement between the Parties.

*Article VIII. Medical and dental care*

1. The sending State's personnel shall be declared medically and dentally fit prior to taking part in activities in the host State.

2. The sending State's personnel shall receive emergency medical and dental care, free of charge, in military medical facilities throughout their stay in the host State, within the framework of this Agreement.

3. All other medical and dental care, including hospitalization, shall be granted under the same conditions as are applicable to the host State's personnel.

*Article IX. Death*

1. The authorities of the sending State present in the host State shall have the right to arrange for the repatriation of the remains of a deceased member of the sending State's personnel or those of a deceased member's dependant, together with his or her personal effects, and may take the appropriate steps to that end.

2. No autopsy shall be conducted on the remains of a deceased member of the sending State's personnel or those of a deceased member's dependant without the consent of the authorities of that State and without a representative of that State being present.

3. The host State and the sending State shall cooperate as far as possible to ensure the repatriation, without delay, of the remains of any deceased member of the sending State's personnel or those of a deceased member's dependant.

*Article X. Detailed arrangements*

Detailed arrangements concerning the performance of an activity may be made between the Ministries of Defence of the two Parties.

*Article XI. Settlement of disputes*

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled by means of consultation between the competent authorities of the Parties, including, where appropriate, through the diplomatic channel.

*Article XII. Application for the Netherlands*

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

*Article XIII. Entry into force and termination*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of two months following the date on which the Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving the other Party six months' written notice, through the diplomatic channel, starting from the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two original copies, in French.

DONE at Libreville on 26 November 2014.

For the Kingdom of the Netherlands:

A.H.F. VAN AGGELEN

For the Gabonese Republic:

ERNEST MPOUHO EPIGAT

**No. 53481**

---

**Multilateral**

**European Convention on the Repatriation of Minors. The Hague, 28 May 1970**

**Entry into force:** *28 July 2015, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of Europe, 17 February 2016*

---

**Multilatéral**

**Convention européenne relative au rapatriement des mineurs. La Haye, 28 mai 1970**

**Entrée en vigueur :** *28 juillet 2015, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Conseil de l'Europe, 17 février 2016*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Italy	27 Feb	1995
Malta	27 Apr	2015
Turkey (with reservation)	2 Dec	1976

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Italie	27 févr	1995
Malte	27 avr	2015
Turquie (avec réserve)	2 déc	1976

**Note:** The text of the reservation is published after the list of Parties -- Le texte de la réserve est reproduit après la liste des Parties.

*Reservation made upon Ratification*

*Réserve faite lors de la Ratification*

**TURKEY**

**TURQUIE**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

Le Gouvernement de Turquie, tout en ratifiant la Convention européenne sur le rapatriement des mineurs, déclare qu'il ne se considère pas engagé à exécuter les dispositions de ladite Convention envers l'Administration Chypriote Grecque, qui n'est pas habilitée constitutionnellement à représenter à elle seule la République de Chypre.

**[Note du Secrétariat :** La Notification de la réserve ci-dessus mentionnait la Décision prise par le Comité des Ministres en février 1976, lors de la 254<sup>e</sup> réunion des Délégués des Ministres. Cette Décision concerne une réserve identique, faite par le Gouvernement turc lors de la ratification de sept conventions et accords européens le 19 décembre 1975, et se lit comme suit :

"Les Délégués,

A la lumière des discussions ci-dessus rapportées et en se référant aux seuls aspects procéduraux du dépôt des sept instruments de ratification,

Estiment que le Secrétaire Général devrait procéder, avec effet au 19 décembre 1975, à l'enregistrement de ces instruments de ratification tels que présentés par le Représentant Permanent de la Turquie par lettres du 19 décembre 1975 et en donner notification aux Gouvernements des États membres, étant entendu que l'enregistrement de réserves par le Secrétaire Général n'a aucun effet sur leur validité.

La décision ci-dessus n'affectera en aucune façon la position du Gouvernement de la République de Chypre au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe."]

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

The Government of Turkey, while ratifying the European Convention on the Repatriation of Minors, declares that it does not consider itself bound to carry out the provisions of the said Convention in relation to the Greek Cypriot Administration, which is not constitutionally entitled to represent alone the Republic of Cyprus.

**[Note by the Secretariat:** The Notification of the above reservation mentioned the Decision taken by the Committee of Ministers in February 1976, at the 254th meeting of the Ministers' Deputies. This Decision concerns an identical reservation, made by the Turkish Government when ratifying seven conventions and agreements on 19 December 1975, and reads as follows :

"The Deputies,

In the light of the foregoing discussion, and referring solely to the procedural aspects of the deposit of the seven instruments of ratification,

Considered that the Secretary General should proceed, with effect from 19 December 1975 to the registration of these instruments of ratification as presented by the Permanent Representative of Turkey by letters dated 19 December 1975 and notify the Governments of member States thereof, it being understood that the registration of reservations by the Secretary General has no effect on their validity.

The above decision will in no way affect the position of the Government of the Republic of Cyprus in the Committee of Ministers of the Council of Europe."]

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**European Convention  
on the Repatriation of Minors**

**The Hague/La Haye, 28.V.1970**

## **Preamble**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that their close unity is manifested particularly in increased movements of persons;

Considering that although this generally has beneficial consequences, certain problems are nevertheless involved, in particular when a minor is in the territory of a State against the will of those responsible for protecting his interests or when his presence in the territory of a State is incompatible either with his own interests or those of that State;

Convinced of the necessity for mutual co-operation to enable such minors to be compulsorily transferred from one State to another,

Have agreed as follows:

## **Section I – General information**

### **Article 1**

For the purposes of this Convention:

- a the term “minor” shall mean any person not having attained his majority under the law applicable according to the rules of private international law of the requesting State and who under this same law has not the right himself to determine his own place of residence;
- b the term “parental authority” shall mean the authority devolving upon natural or legal persons under the law or by a legal or administrative decision, to determine a minor's place of residence;
- c the term “repatriation” shall mean the transfer, in implementation of this Convention, of a minor from one Contracting State to another Contracting State, whether or not the latter is the State of which he is a national.

### **Article 2**

- 1 This Convention shall apply to minors in the territory of a Contracting State whose repatriation is requested by another Contracting State for one of the following reasons:
  - a the presence of the minor in the territory of the requested State is against the will of the person or persons having parental authority in respect of him;
  - b the presence of the minor in the territory of the requested State is incompatible with a measure of protection or re-education taken in respect of him by the competent authorities of the requesting State;

- c the presence of the minor is necessary in the territory of the requesting State because of the institution of proceedings there with a view to taking measures of protection and re-education in respect of him.
- 2 This Convention shall also apply to the repatriation of minors whose presence in its territory a Contracting State deems to be incompatible with its own interests or with the interests of the minors concerned, provided that its legislation authorises removal of the minor from its territory.

#### Article 3

Each Contracting State shall designate a central authority to formulate, issue and receive requests for repatriation and notify the Secretary General of the Council of Europe of the authority so designated.

### Section II – Repatriation of a minor on the request of a state other than the state of sojourn

#### Article 4

- 1 Applications for the repatriation of a minor for one of the reasons set out in Article 2, paragraph 1, shall be addressed to the central authority of the State to which the minor is to be repatriated.
- 2 If the competent authorities of that State consider that the application is well founded and reasonable, the central authority shall issue a request for repatriation to the central authority of the State of sojourn of the minor.

#### Article 5

- 1 No decision shall be taken concerning a request for repatriation until the minor, if his capacity for discernment allows, has been heard in person by a competent authority in the requested State.
- 2 The said authority shall also endeavour to obtain the views of those persons having an interest in the decision, in particular, those having parental authority or those who, in the territory of the requested State, have *de facto* custody of the minor. This ascertainment of views shall not take place in so far as it is likely to prejudice the interests of the minor by reason of the delay which it may cause.

#### Article 6

The requested State shall grant any request for repatriation which is in conformity with the provisions of the present Convention and grounded on Article 2, paragraph 1, unless it exercises its right to refuse a request in accordance with Articles 7 and 8.

#### Article 7

A request may be refused:

- a if the minor, according to the law applicable under the rules of private international law of the requested State, has the right himself to determine his place of residence, or if such a right follows from the national law of the requested State;

- b if it is grounded on Article 2, paragraph 1.a and is designed to submit the minor to the authority of a person or persons who do not have parental authority according to the law applicable under the rules of private international law of the requested State or do not have parental authority under the national law of the requested State;
- c if the requested State considers that the requesting State is not competent to take the measures referred to in Article 2, paragraph 1.b and c;
- d if the requested State considers that the repatriation of the minor would be contrary to *ordre public*;
- e if the minor is a national of the requested State;
- f if the minor in question is a national of a State which is not a Party to the Convention, and whose repatriation would not be compatible with the obligations existing between that State and the requested State.

#### Article 8

The requested State may, moreover, having regard to all the aspects of the case, refuse the request:

- a if, being present in the territory of the requested State, the person or persons having parental authority or those having care of the minor, oppose repatriation;
- b if the repatriation is considered by the requested State to be contrary to the interests of the minor, in particular when he has effective family or social ties in that State or when repatriation is incompatible with a measure of protection or re-education taken in the said State.

#### Article 9

The decision of the requested State on the request may be postponed:

- a if the parental authority upon which the request is based is contested on serious grounds;
- b if it considers it necessary to prosecute the minor for an offence or to require him to submit to a penal sanction involving deprivation of liberty.

#### Article 10

If the request is granted the competent authorities in the requesting State and the requested State shall agree as promptly as possible on the repatriation procedure.

#### Article 11

The requested State may take such provisional measures as seem necessary for the purpose of repatriation, in particular placing the minor in a home for juveniles. It may at any time terminate these measures which shall, in any case, be terminated after the expiration of a period of 30 days if the request has not been granted. The measures in question are governed by the domestic law of the requested State.

**Article 12**

In urgent cases, the central authority in the requesting State may ask that the provisional measures mentioned in Article 11 be taken before the requested State has received the request for repatriation. Such measures shall cease if the request for repatriation has not been received within ten days.

**Article 13**

- 1 No prosecution may be initiated or continued in the requesting State against a person repatriated in accordance with the provisions of this section for offences committed prior to his repatriation, unless the requested State expressly consents to such prosecution. Such consent shall also be required in order to enforce a penal sanction involving deprivation of liberty or any more severe sentence passed in the requesting State before repatriation.
- 2 The consent referred to in paragraph 1 shall be governed by the rules regulating extradition in the requested State or by such other rule established there for the implementation of this article.
- 3 Consent may not be withheld in cases where the requested State would be obliged to grant extradition, were extradition to be requested.

**Section III - Repatriation on the request of the state of sojourn**

**Article 14**

- 1 In the cases provided for in Article 2, paragraph 2, the State of sojourn of the minor may request another Contracting State to agree to the repatriation of such a minor as hereinafter provided:
  - a when the person or persons having parental authority are in another Contracting State, the request shall be addressed to that other State;
  - b when the person or persons having parental authority are in a State which is not a party to this Convention, the request shall be addressed to the Contracting State where the minor has his habitual residence;
  - c when it is not known in what State the person or persons having parental authority are to be found or when no one has parental authority, the request shall be addressed to the Contracting State where the minor has his habitual residence or, if repatriation to that State is not agreed to or otherwise proves impossible, to the Contracting State of which the minor is a national.
- 2 The provisions of paragraph 1 shall not affect the powers which Contracting States enjoy under their own legislation in respect of foreign nationals.

**Article 15**

- 1 If the requested State agrees to receive the minor the competent authorities in the requesting State and in the requested State shall agree as promptly as possible on the repatriation procedure.

- 2 The request relating to repatriation may be accompanied by a request that measures be taken which are deemed appropriate because of the conduct, or the situation, of the minor in the requesting State. The request may also specify all other conditions with which the repatriation must comply.

#### **Section IV – Common provisions**

##### **Article 16**

- 1 All requests relating to repatriation shall be submitted in writing and shall state, in particular:
  - a the name of the issuing central authority;
  - b the identity and nationality of the minor whose repatriation is requested and, if possible, his address in the requested State;
  - c the reasons invoked in support of the request;
  - d if applicable, the authority or person making the application for repatriation as well as their legal relations with the minor.
- 2 In cases grounded on Article 2, paragraph 1, the request shall be accompanied, where appropriate, by the original or a certified copy either of the document proving parental authority except where such authority derives directly from law, or of the decision ordering a measure of protection or re-education of the minor concerned or of the documents proving the necessity for the minor to appear at the proceedings in course in the requesting State and the purpose of such proceedings.
- 3 If the requested State considers that the information supplied by the requesting State is not sufficient to enable it to decide on the request, it shall ask for the necessary additional information. It may fix a time-limit for the receipt of such information.

##### **Article 17**

- 1 Subject to paragraph 2 of this article, no translation of requests or of the supporting documents shall be required.
- 2 Any Contracting State may, when signing or depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, reserve the right to stipulate that requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into its own language or one of its languages or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of those languages as it shall indicate. The other Contracting States may apply reciprocity.
- 3 This article shall be without prejudice to any provision concerning translation of requests and supporting documents contained in agreements or arrangements now in force or which may be concluded between two or more Contracting States.

##### **Article 18**

Evidence and documents transmitted in connection with this Convention shall be exempt from all formalities of legalisation.

**Article 19**

- 1 The transit of a minor in process of repatriation, in pursuance of the present Convention, through the territory of a Contracting State, shall be authorised upon simple notification, of which there shall be a written record by the State from which the repatriation is to be effected.
- 2 Transit may be refused when:
  - a the minor is the subject of a criminal prosecution in the State of transit or if he is required to submit to a penal sanction involving deprivation of liberty or a more severe penalty;
  - b the minor is a national of the State of transit.
- 3 If transit is not refused, the minor may neither be arrested nor detained in the State of transit for offences committed before his entry into that State.
- 4 The State of transit shall seek to ensure that the minor does not elude repatriation.

**Article 20**

Reasons shall be given for any refusal of repatriation or transit.

**Article 21**

Communications between central authorities in connection with the implementation of this Convention may be transmitted through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

**Article 22**

- 1 Any costs incurred in implementing this Convention shall be borne by:
  - a the requested State, if such costs are incurred in its territory;
  - b the requesting State, in all other cases.
- 2 This article shall not prevent the recovery of costs from the minor or other persons responsible for them.

**Section1 V – Final clauses**

**Article 23**

- 1 This Convention shall be open to signature by the member States represented on the Committee of Ministers of the Council of Europe. It shall be subjected to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Convention shall enter into force three months after the date of deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

- 3 In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance.

**Article 24**

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.
- 2 Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

**Article 25**

Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, make a declaration defining, as far as it is concerned, the term "nationals" as used in this Convention.

**Article 26**

- 1 Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any Contracting State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.
- 3 Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 29 of this Convention.

**Article 27**

- 1 Subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, this Convention shall, in respect of the territories to which it applies, supersede the provisions of any treaties, conventions or bilateral agreements between Contracting States governing the repatriation of minors for the reasons specified in Article 2, to the extent that the Contracting States may always avail themselves of the facilities for repatriation provided for in this Convention.
- 2 This Convention shall not prevent repatriation or extradition founded either on international agreements or conventions, or on the internal law of the State in question.
- 3 Contracting States may conclude between themselves bilateral or multilateral agreements on matters governed by this Convention; however, such agreements shall only be made in order to supplement the provisions of this Convention or to facilitate the application of the principles contained herein. Such bilateral or multilateral agreements or arrangements may provide, in particular, for direct relations between competent national authorities.

- 4 Furthermore, where two or more Contracting States have established or establish relations on the basis of uniform legislation or a special system, these States shall, notwithstanding the provisions of this Convention, be free to regulate their mutual relations in this field exclusively in accordance with such legislation or system. Contracting States which, in accordance with this paragraph, exclude, as between themselves, the application of this Convention, shall notify the Secretary General of the Council of Europe accordingly.

**Article 28**

The Council of Europe shall keep itself informed concerning the application of this Convention and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

**Article 29**

- 1 This Convention shall remain in force indefinitely.
- 2 Any Contracting State may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

**Article 30**

The Secretary General of the Council of Europe shall inform the member States represented on the Committee of Ministers of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- a any signature;
- b any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- c any notification received in accordance with Article 3 of this Convention;
- d any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 23 thereof;
- e any declaration received in accordance with Article 25;
- f any notification received in accordance with Article 26;
- g any notification received in accordance with Article 27, paragraph 4;
- h any notification received in pursuance of Article 29 and the date on which the denunciation takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague this 28th May 1970 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding governments.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**Convention européenne  
sur le rapatriement des mineurs**

**The Hague/La Haye, 28.V.1970**

## **Préambule**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que leur étroite union se manifeste, notamment, par un accroissement de la circulation des personnes;

Considérant que si ce fait n'a généralement que d'heureuses conséquences, il pose néanmoins certains problèmes, notamment quand un mineur se trouve sur le territoire d'un Etat contre la volonté de ceux qui sont appelés à protéger ses intérêts ou quand sa présence sur le territoire d'un Etat est incompatible, soit avec ses propres intérêts, soit avec ceux de cet Etat;

Convaincus de la nécessité de coopérer afin de permettre le transfèrement de ces mineurs par voie d'autorité,

Sont convenus de ce qui suit :

## **Titre I – Dispositions générales**

### **Article 1<sup>er</sup>**

Au sens de la présente Convention l'expression :

- a «mineur» désigne toute personne qui n'a pas encore atteint la majorité d'après la loi applicable selon les règles du droit international privé de l'Etat requérant et qui, d'après cette loi, n'a pas la capacité de fixer seule sa résidence;
- b «autorité parentale» désigne le droit de fixer la résidence du mineur, dont sont investies des personnes physiques ou morales par l'effet de la loi ou d'une décision judiciaire ou administrative;
- c «rapatriement» d'un mineur désigne le transfèrement de celui-ci, en application de la présente Convention, d'un Etat contractant dans un autre Etat contractant, que ce dernier Etat soit ou non celui dont le mineur est ressortissant.

### **Article 2**

- 1 La présente Convention s'applique aux mineurs qui se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et dont le rapatriement est demandé par un autre Etat contractant pour l'une des raisons suivantes :
  - a la présence du mineur sur le territoire de l'Etat requis est contraire à la volonté de la personne ou des personnes qui détiennent à son égard l'autorité parentale;
  - b la présence du mineur sur le territoire de l'Etat requis est incompatible avec une mesure de protection ou de rééducation prise à son égard par les autorités compétentes de l'Etat requérant;

- c la présence du mineur sur le territoire de l'Etat requérant est nécessaire en raison d'une procédure visant à prendre à son égard des mesures de protection ou de rééducation.
- 2 La présente Convention s'applique également au rapatriement des mineurs qui se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant lorsque cet Etat estime leur présence contraire à ses propres intérêts ou aux intérêts de ces mineurs et pour autant que sa législation lui permette de les éloigner de son territoire.

#### **Article 3**

Chaque Etat contractant désigne une autorité centrale chargée de former, d'adresser et de recevoir les requêtes aux fins de rapatriement. Cette désignation est notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

### **Titre II – Rapatriement sur la requête d'un Etat autre que l'Etat de séjour**

#### **Article 4**

- 1 Toute demande visant à obtenir le rapatriement d'un mineur pour une des raisons prévues à l'article 2, paragraphe 1, est adressée à l'autorité centrale de l'Etat vers lequel le rapatriement est sollicité.
- 2 Si les autorités compétentes de cet Etat estiment la demande bien fondée et opportune, l'autorité centrale dudit Etat adresse à l'autorité centrale de l'Etat de séjour du mineur une requête aux fins de rapatriement.

#### **Article 5**

- 1 Aucune décision sur une requête aux fins de rapatriement n'est prise avant que le mineur ait été entendu personnellement, si ses facultés de discernement le permettent, par une autorité compétente de l'Etat requis.
- 2 En outre, cette autorité s'efforce de recueillir l'avis des personnes intéressées par ladite décision et, notamment, de celles qui détiennent l'autorité parentale ou qui, sur le territoire de l'Etat requis assurent en fait la garde du mineur. Cette consultation n'a lieu que dans la mesure où elle n'est pas de nature à porter préjudice aux intérêts du mineur en raison des délais qu'elle peut nécessiter.

#### **Article 6**

L'Etat requis donne une suite favorable à toute requête aux fins de rapatriement conforme à la présente Convention et fondée sur l'article 2, paragraphe 1, à moins qu'il n'exerce la faculté de la rejeter en application des articles 7 et 8.

#### **Article 7**

La requête peut être rejetée :

- a si le mineur a, d'après la loi applicable selon les règles du droit international privé de l'Etat requis, la capacité de fixer seul sa résidence ou si une telle capacité découle de la législation interne de l'Etat requis;

- b si la requête est fondée sur l'article 2, paragraphe 1.a et vise à soumettre le mineur à l'autorité de personnes qui ne détiennent pas l'autorité parentale d'après la loi applicable selon les règles du droit international privé de l'Etat requis ou qui ne détiennent pas l'autorité parentale selon la législation interne de l'Etat requis;
- c si l'Etat requis considère que l'Etat requérant n'est pas compétent pour prendre les mesures prévues à l'article 2, paragraphe 1.b et c;
- d si l'Etat requis estime que le rapatriement du mineur est contraire à son ordre public;
- e si le mineur est ressortissant de l'Etat requis;
- f s'il s'agit d'un mineur ressortissant d'un Etat non contractant dont le rapatriement ne serait pas compatible avec les engagements existant entre cet Etat et l'Etat requis.

#### **Article 8**

L'Etat requis peut, en outre, compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire, rejeter la requête :

- a si la personne ou les personnes qui détiennent l'autorité parentale ou à qui le mineur est confié se trouvent sur le territoire de l'Etat requis et s'opposent au rapatriement;
- b si le rapatriement est considéré comme étant contraire à l'intérêt du mineur, notamment lorsque ce dernier a des liens familiaux ou sociaux effectifs dans cet Etat ou lorsque le rapatriement est incompatible avec une mesure de protection ou de rééducation prise dans ledit Etat.

#### **Article 9**

L'Etat requis peut ajourner sa décision sur la requête :

- a si l'autorité parentale, sur laquelle la requête est fondée, est contestée pour des raisons sérieuses;
- b s'il estime nécessaire de poursuivre le mineur pour une infraction ou de lui faire subir une sanction pénale privative de liberté.

#### **Article 10**

Si la requête est accueillie, les autorités compétentes de l'Etat requérant et celles de l'Etat requis fixent, d'un commun accord et dans les meilleurs délais, les modalités de rapatriement.

#### **Article 11**

L'Etat requis peut prendre les mesures provisoires nécessaires en vue du rapatriement et, notamment, placer le mineur dans une institution de protection de la jeunesse. Il peut mettre fin à tout moment à ces mesures qui cessent, en tout cas, à l'expiration d'un délai de 30 jours si la requête n'a pas été accueillie. Ces mesures provisoires sont régies par le droit interne de l'Etat requis.

#### **Article 12**

En cas d'urgence, l'autorité centrale de l'Etat requérant peut demander que les mesures provisoires visées à l'article 11 soient prises avant même la réception, par l'Etat requis, de la requête aux fins de rapatriement. Ces mesures cessent si cette dernière requête n'a pas été reçue dans les dix jours.

#### **Article 13**

- 1 Lorsqu'une personne est rapatriée conformément aux dispositions du présent titre, aucune poursuite pénale ne peut être ni engagée ni continuée à son encontre dans l'Etat requérant pour des faits commis avant son rapatriement, à moins que l'Etat requis n'y consente expressément. Ce consentement est également requis pour l'exécution d'une condamnation à une sanction pénale privative de liberté ou à une peine plus grave, prononcée dans l'Etat requérant avant le rapatriement.
- 2 Le consentement prévu au paragraphe 1 est régi par les règles applicables dans l'Etat requis en matière d'extradition ou par toutes autres règles instituées dans cet Etat en vue de l'application du présent article.
- 3 Le consentement ne peut être refusé dans les cas où l'Etat requis serait tenu d'accorder l'extradition si celle-ci était demandée.

### **Titre III - Rapatriement sur la requête de l'Etat de séjour**

#### **Article 14**

- 1 Dans les cas prévus à l'article 2, paragraphe 2, l'Etat de séjour du mineur peut demander à un autre Etat contractant d'accepter le rapatriement de ce mineur selon les dispositions suivantes :
  - a lorsque la personne ou les personnes qui détiennent l'autorité parentale se trouvent dans un autre Etat contractant, la requête est adressée à cet Etat;
  - b lorsque la personne ou les personnes qui détiennent l'autorité parentale se trouvent dans un Etat non contractant, la requête est adressée à l'Etat contractant où le mineur a sa résidence habituelle;
  - c lorsque l'Etat où se trouvent la personne ou les personnes qui détiennent l'autorité parentale n'est pas connu ou lorsque personne ne détient cette autorité, la requête est adressée à l'Etat contractant où le mineur a sa résidence habituelle ou, si le rapatriement vers cet Etat est refusé ou ne peut avoir lieu, à l'Etat contractant dont le mineur est ressortissant.
- 2 Les dispositions du paragraphe 1 n'affectent pas les pouvoirs que les Etats contractants tiennent de leur propre législation relative aux étrangers.

#### **Article 15**

- 1 Si l'Etat requis accepte de recevoir le mineur, les autorités compétentes de l'Etat requérant et de l'Etat requis fixent, d'un commun accord et dans les meilleurs délais, les modalités du rapatriement.

- 2 La requête aux fins de rapatriement peut être accompagnée d'une demande tendant à ce que soit prise toute mesure appropriée en raison de la conduite ou de la situation du mineur dans l'Etat requérant. Elle peut mentionner en outre toutes conditions auxquelles le rapatriement serait subordonné.

#### **Titre IV – Dispositions communes**

##### **Article 16**

- 1 Toute requête aux fins de rapatriement est formulée par écrit et indique notamment :
  - a l'autorité centrale dont elle émane;
  - b l'identité et la nationalité du mineur dont le rapatriement est demandé ainsi que, le cas échéant, son lieu de résidence dans l'Etat requis;
  - c les raisons invoquées à l'appui de la requête;
  - d le cas échéant, l'autorité ou la personne qui a présenté la demande de rapatriement et la nature de ses rapports juridiques avec le mineur.
- 2 Dans le cas visé à l'article 2, paragraphe 1, la requête est accompagnée, s'il y a lieu, de l'original ou d'une copie authentique, soit du titre justificatif de l'autorité parentale à moins que cette autorité ne découle directement de la loi, soit de la décision ordonnant une mesure de protection ou de rééducation à l'égard du mineur, soit des documents faisant apparaître la nécessité de la comparution du mineur dans la procédure en cours dans l'Etat requérant ainsi que les buts de cette procédure.
- 3 Si l'Etat requis estime que les renseignements fournis par l'Etat requérant sont insuffisants pour lui permettre de statuer sur la requête, il demande les informations complémentaires qui lui sont nécessaires. Il peut fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

##### **Article 17**

- 1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la traduction des requêtes et des pièces annexes n'est pas exigée.
- 2 Tout Etat contractant peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que les requêtes et pièces annexes lui soient adressées, accompagnées, soit d'une traduction dans sa propre langue ou dans l'une de ses langues, soit d'une traduction dans l'une quelconque des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'il indiquera. Les autres Etats contractants peuvent appliquer la règle de la réciprocité.
- 3 Le présent article ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la traduction des requêtes et pièces annexes contenues dans les accords ou arrangements en vigueur ou à intervenir entre deux ou plusieurs Etats contractants.

##### **Article 18**

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation.

**Article 19**

- 1 Le transit d'un mineur en voie de rapatriement, conformément à la présente Convention, à travers le territoire d'un Etat contractant, est accordé sur simple notification laissant une trace écrite et émanant de l'Etat à partir duquel le rapatriement doit être effectué.
- 2 Le transit peut être refusé dans le cas où :
  - a le mineur fait l'objet d'une poursuite pénale dans l'Etat de transit ou s'il doit y subir une sanction pénale privative de liberté ou une peine plus grave;
  - b le mineur est ressortissant de l'Etat de transit.
- 3 Lorsque le transit n'est pas refusé, le mineur ne peut être ni arrêté ni détenu dans l'Etat de transit en raison de faits commis avant son entrée dans cet Etat.
- 4 L'Etat de transit veille à ce que le mineur ne se soustraie pas au rapatriement.

**Article 20**

Tout refus de rapatriement ou de transit est motivé.

**Article 21**

Les communications entre autorités centrales relatives à l'application de la présente Convention peuvent être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

**Article 22**

- 1 Les frais engagés en vue de l'application de la présente Convention sont à la charge :
  - a de l'Etat requis, s'ils sont engagés sur son propre territoire;
  - b de l'Etat requérant, dans les autres cas.
- 2 Le présent article ne fait pas obstacle au recouvrement des frais sur le mineur ou sur les autres personnes qui en seraient redevables.

**Titre V – Dispositions finales**

**Article 23**

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres représentés au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

- 3 Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire, qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

**Article 24**

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention.
- 2 L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

**Article 25**

Chaque Etat contractant pourra, par une déclaration faite au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion définir, en ce qui le concerne, le terme «ressortissant» au sens de la présente Convention.

**Article 26**

- 1 Tout Etat contractant peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.
- 2 Tout Etat contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.
- 3 Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 29 de la présente Convention.

**Article 27**

- 1 Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la présente Convention abroge, en ce qui concerne les territoires auxquels elle s'applique, les dispositions des traités, conventions ou accords bilatéraux, qui, entre Etats contractants, régissent le rapatriement des mineurs pour les raisons prévues à l'article 2, dans la mesure où les Etats contractants ont toujours la faculté de recourir aux possibilités de rapatriement prévues par la présente Convention.
- 2 La présente Convention ne s'oppose pas au rapatriement ou à l'extradition fondés soit sur des conventions ou accords internationaux, soit sur le droit interne de l'Etat en cause.
- 3 Les Etats contractants peuvent conclure entre eux des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention; toutefois, de tels accords ne pourront être conclus qu'en vue de compléter les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qui y sont contenus. Ils peuvent, notamment, prévoir, par des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux des rapports directs entre autorités locales.

- 4 En outre, si deux ou plusieurs Etats contractants ont établi ou viennent à établir leurs relations sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier, ils auront la faculté de régler leurs rapports en la matière en se fondant exclusivement sur ces systèmes, nonobstant les dispositions de la présente Convention. Les Etats contractants qui viendraient à exclure dans leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention conformément aux dispositions du présent paragraphe adresseront à cet effet une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

**Article 28**

Le Conseil de l'Europe suivra l'exécution de la présente Convention et facilitera autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

**Article 29**

- 1 La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.
- 2 Tout Etat contractant pourra, en ce qui le concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

**Article 30**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres représentés au Comité des Ministres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- c toute notification effectuée en vertu de l'article 3 de la présente Convention;
- d toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 23;
- e toute déclaration effectuée en vertu de l'article 25;
- f toute notification effectuée en vertu de l'article 26;
- g toute notification effectuée en vertu de l'article 27, paragraphe 4;
- h toute notification reçue en application des dispositions de l'article 29 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 28 mai 1970, en français et anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

**No. 53482**

---

**Multilateral**

**Council of Europe Convention on the counterfeiting of medical products and similar crimes involving threats to public health. Moscow, 28 October 2011**

**Entry into force:** *1 January 2016, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of Europe, 17 February 2016*

---

**Multilatéral**

**Convention du Conseil de l'Europe relatif à la contrefaçon des produits médicaux et aux infractions similaires menaçant la santé publique. Moscou, 28 octobre 2011**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> janvier 2016, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Conseil de l'Europe, 17 février 2016*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Guinea	24 Sep	2015
Hungary (with reservations)	9 Jan	2014
Republic of Moldova	14 Aug	2014
Spain (with declaration)	5 Aug	2013
Ukraine	20 Aug	2012

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Espagne (avec déclaration)	5 août	2013
Guinée	24 sept	2015
Hongrie (avec réserves)	9 janv	2014
République de Moldova	14 août	2014
Ukraine	20 août	2012

**Note:** The texts of the reservations and declaration are published after the list of Parties -- Les textes des réserves et de la déclaration sont reproduits après la liste des Parties.

*Reservations made upon Ratification*

*Réserves faites lors de la Ratification*

**HUNGARY**

**HONGRIE**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

Hungary reserves the right not to apply Article 7, paragraph 1, of the Convention, on the basis of Article 7, paragraph 2, of the Convention.

Hungary reserves the right not to apply Article 10, paragraph 1.d and paragraph 2, of the Convention, on the basis of Article 10, paragraph 4, of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

La Hongrie se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 7, paragraphe 1, de la Convention, sur la base de l'article 7, paragraphe 2, de la Convention.

La Hongrie se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 10, paragraphe 1.d et paragraphe 2, de la Convention, sur la base de l'article 10, paragraphe 4, de la Convention.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

*Declaration made upon Ratification*

*Déclaration faite lors de la Ratification*

**SPAIN**

**ESPAGNE**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

In the event that this Convention were to be extended to Gibraltar, Spain would like to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.
2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.
3. As a result, the eventual participation of the Gibraltarian authorities in the application of this Convention will be understood as carried out exclusively as part of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way what was established in the two previous paragraphs.

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

*«Para el caso en el que el presente Convenio se aplique a Gibraltar, España desea formular la siguiente declaración:*

1. *Gibraltar es un territorio no autónomo de cuyas relaciones exteriores es responsable el Reino Unido y que está sometido a un proceso de descolonización de acuerdo con las decisiones y resoluciones pertinentes de la Asamblea General de las Naciones Unidas.*
2. *Las autoridades de Gibraltar tienen un carácter local y ejercen competencias exclusivamente internas que tienen su origen y fundamento en la distribución y atribución de competencias efectuadas por el Reino Unido, de conformidad con lo previsto en su legislación interna, en su condición de Estado soberano del que depende el citado territorio no autónomo.*
3. *En consecuencia, la eventual participación de las autoridades gibraltareñas en la aplicación del presente Convenio se entenderá realizada exclusivamente en el marco de las competencias internas de Gibraltar y no podrá considerarse que produce cambio alguno respecto de lo previsto en los dos párrafos precedentes.»*

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Dans le cas où la présente Convention serait appliquée à Gibraltar, l'Espagne souhaite émettre la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée Générale des Nations Unies.
2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni, conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.
3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application de la présente Convention sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar, et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les dispositions des deux paragraphes précédents.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**Council of Europe Convention  
on the counterfeiting of medical products  
and similar crimes  
involving threats to public health**

**Moscow/Moscou, 28.X.2011**

## **Preamble**

The member States of the Council of Europe and the other signatories to this Convention,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Noting that the counterfeiting of medical products and similar crimes by their very nature seriously endanger public health;

Recalling the Action Plan adopted at the Third Summit of Heads of State and Government of the Council of Europe (Warsaw, 16-17 May 2005), which recommends the development of measures to strengthen the security of European citizens;

Bearing in mind the Universal Declaration of Human Rights, proclaimed by the United Nations General Assembly on 10 December 1948, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (1950, ETS No. 5), the European Social Charter (1961, ETS No. 35), the Convention on the Elaboration of a European Pharmacopoeia (1964, ETS No. 50) and its Protocol (1989, ETS No. 134), the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine (1997, ETS No. 164) and the Additional Protocols thereto (1998, ETS No. 168, 2002, ETS No.186, 2005, CETS No. 195, 2008, CETS No. 203) and the Convention on Cybercrime (2001, ETS No. 185);

Also bearing in mind the other relevant work of the Council of Europe, particularly the decisions of the Committee of Ministers and work of the Parliamentary Assembly, notably Resolution AP(2001)2 concerning the pharmacist's role in the framework of health security, the replies adopted by the Committee of Ministers on 6 April 2005 and on 26 September 2007, concerning respectively, Parliamentary Assembly Recommendations 1673 (2004) on "Counterfeiting: problems and solutions" and 1794 (2007) on the "Quality of medicines in Europe", as well as relevant programmes conducted by the Council of Europe;

Having due regard to other relevant international legal instruments and programmes, conducted notably by the World Health Organisation, in particular the work of the group IMPACT, and by the European Union, as well as in the forum of the G8;

Determined to contribute effectively to the attainment of the common goal of combating crime involving counterfeiting of medical products and similar crimes involving threats to public health, by introducing notably new offences and penal sanctions relative to these offences;

Considering that the purpose of this Convention is to prevent and combat threats to public health, giving effect to the provisions of the Convention concerning substantive criminal law should be carried out taking into account its purpose and the principle of proportionality;

Considering that this Convention does not seek to address issues concerning intellectual property rights;

Taking into account the need to prepare a comprehensive international instrument which is centred on the aspects linked to prevention, protection of victims and criminal law in combating all forms of counterfeiting of medical products and similar crimes involving threats to public health, and which sets up a specific follow-up mechanism;

Recognising that, to efficiently combat the global threat posed by the counterfeiting of medical products and similar crimes, close international co-operation between Council of Europe member States and non-member States alike should be encouraged,

Have agreed as follows:

## **Chapter I – Object and purpose, principle of non-discrimination, scope, definitions**

### **Article 1 – Object and purpose**

- 1 The purpose of this Convention is to prevent and combat threats to public health by:
  - a providing for the criminalisation of certain acts;
  - b protecting the rights of victims of the offences established under this Convention;
  - c promoting national and international co-operation.
- 2 In order to ensure effective implementation of its provisions by the Parties, this Convention sets up a specific follow-up mechanism.

### **Article 2 – Principle of non-discrimination**

The implementation of the provisions of this Convention by the Parties, in particular the enjoyment of measures to protect the rights of victims, shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, language, age, religion, political or any other opinion, national or social origin, association with a national minority, property, birth, sexual orientation, state of health, disability or other status.

### **Article 3 – Scope**

This Convention concerns medical products whether they are protected under intellectual property rights or not, or whether they are generic or not, including accessories designated to be used together with medical devices, as well as the active substances, excipients, parts and materials designated to be used in the production of medical products.

### **Article 4 – Definitions**

For the purposes of this Convention:

- a the term “medical product” shall mean medicinal products and medical devices;
- b the term “medicinal product” shall mean medicines for human and veterinary use, which may be:
  - i any substance or combination of substances presented as having properties for treating or preventing disease in humans or animals;
  - ii any substance or combination of substances which may be used in or administered to human beings or animals either with a view to restoring, correcting or modifying physiological functions by exerting a pharmacological, immunological or metabolic action, or to making a medical diagnosis;
  - iii an investigational medicinal product;
- c the term “active substance” shall mean any substance or mixture of substances that is designated to be used in the manufacture of a medicinal product, and that, when used in the production of a medicinal product, becomes an active ingredient of the medicinal product;
- d the term “excipient” shall mean any substance that is not an active substance or a finished medicinal product, but is part of the composition of a medicinal product for human or veterinary use and essential for the integrity of the finished product;
- e the term “medical device” shall mean any instrument, apparatus, appliance, software, material or other article, whether used alone or in combination, including the software, designated by its manufacturer to be used specifically for diagnostic and/or therapeutic purposes and necessary for its proper application, designated by the manufacturer to be used for human beings for the purpose of:
  - i diagnosis, prevention, monitoring, treatment or alleviation of disease;
  - ii diagnosis, monitoring, treatment, alleviation of or compensation for an injury or handicap;

iii investigation, replacement or modification of the anatomy or of a physiological process;

iv control of conception;

and which does not achieve its principal intended action in or on the human body by pharmacological, immunological or metabolic means, but which may be assisted in its function by such means;

f the term "accessory" shall mean an article which whilst not being a medical device is designated specifically by its manufacturer to be used together with a medical device to enable it to be used in accordance with the use of the medical device intended by the manufacturer of the medical device;

g the terms "parts" and "materials" shall mean all parts and materials constructed and designated to be used for medical devices and that are essential for the integrity thereof;

h the term "document" shall mean any document related to a medical product, an active substance, an excipient, a part, a material or an accessory, including the packaging, labeling, instructions for use, certificate of origin or any other certificate accompanying it, or otherwise directly associated with the manufacturing and/or distribution thereof;

i the term "manufacturing" shall mean:

i as regards a medicinal product, any part of the process of producing the medicinal product, or an active substance or an excipient of such a product, or of bringing the medicinal product, active substance or excipient to its final state;

ii as regards a medical device, any part of the process of producing the medical device, as well as parts or materials of such a device, including designing the device, the parts or materials, or of bringing the medical device, the parts or materials to their final state;

iii as regards an accessory, any part of the process of producing the accessory, including designing the accessory, or of bringing the accessory to its final state;

j the term "counterfeit" shall mean a false representation as regards identity and/or source;

k the term "victim" shall mean any natural person suffering adverse physical or psychological effects as a result of having used a counterfeit medical product or a medical product manufactured, supplied or placed on the market without authorisation or without being in compliance with the conformity requirements as described in Article 8.

## **Chapter II - Substantive criminal law**

### **Article 5 - Manufacturing of counterfeits**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to establish as offences under its domestic law, the intentional manufacturing of counterfeit medical products, active substances, excipients, parts, materials and accessories.
- 2 As regards medicinal products and, as appropriate, medical devices, active substances and excipients, paragraph 1 shall also apply to any adulteration thereof.
- 3 Each State or the European Union may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right not to apply, or to apply only in specific cases or conditions, paragraph 1, as regards excipients, parts and materials, and paragraph 2, as regards excipients.

### **Article 6 - Supplying, offering to supply, and trafficking in counterfeits**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to establish as offences under its domestic law, when committed intentionally, the supplying or the offering to supply, including brokering, the trafficking, including keeping in stock, importing and exporting of counterfeit medical products, active substances, excipients, parts, materials and accessories.
- 2 Each State or the European Union may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right not to apply, or to apply only in specific cases or conditions, paragraph 1, as regards excipients, parts and materials.

### **Article 7 - Falsification of documents**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to establish as offences under its domestic law the making of false documents or the act of tampering with documents, when committed intentionally.
- 2 Each State or the European Union may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right not to apply, or to apply only in specific cases or conditions, paragraph 1, as regards documents related to excipients, parts and materials.

**Article 8 – Similar crimes involving threats to public health**

Each Party shall take the necessary legislative and other measures to establish as offences under its domestic law, when committed intentionally, in so far as such an activity is not covered by Articles 5, 6 and 7:

- a the manufacturing, the keeping in stock for supply, importing, exporting, supplying, offering to supply or placing on the market of:
  - i medicinal products without authorisation where such authorisation is required under the domestic law of the Party; or
  - ii medical devices without being in compliance with the conformity requirements, where such conformity is required under the domestic law of the Party;
- b the commercial use of original documents outside their intended use within the legal medical product supply chain, as specified by the domestic law of the Party.

**Article 9 – Aiding or abetting and attempt**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to establish as offences when committed intentionally, aiding or abetting the commission of any of the offences established in accordance with this Convention.
- 2 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to establish as an offence the intentional attempt to commit any of the offences established in accordance with this Convention.
- 3 Each State or the European Union may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right not to apply, or to apply only in specific cases or conditions, paragraph 2 to offences established in accordance with Articles 7 and 8.

**Article 10 – Jurisdiction**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to establish jurisdiction over any offence established in accordance with this Convention, when the offence is committed:
  - a in its territory; or
  - b on board a ship flying the flag of that Party; or
  - c on board an aircraft registered under the laws of that Party; or

- d by one of its nationals or by a person habitually residing in its territory.
- 2 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to establish jurisdiction over any offence established in accordance with this Convention, when the victim of the offence is one of its nationals or a person habitually resident in its territory.
- 3 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to establish jurisdiction over any offence established in accordance with this Convention, when the alleged offender is present in its territory and cannot be extradited to another Party because of his or her nationality.
- 4 Each State or the European Union may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right not to apply, or to apply only in specific cases or conditions, the jurisdiction rules laid down in paragraph 1, subparagraph d, and paragraph 2 of this article.
- 5 Where more than one Party claims jurisdiction over an alleged offence established in accordance with this Convention, the Parties concerned shall consult, where appropriate, with a view to determining the most appropriate jurisdiction for prosecution.
- 6 Without prejudice to the general rules of international law, this Convention shall not exclude any criminal jurisdiction exercised by a Party in accordance with its domestic law.

**Article 11 - Corporate liability**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to ensure that legal persons can be held liable for offences established in accordance with this Convention, when committed for their benefit by any natural person, acting either individually or as part of an organ of the legal person, who has a leading position within it based on:
  - a a power of representation of the legal person;
  - b an authority to take decisions on behalf of the legal person;
  - c an authority to exercise control within the legal person.
- 2 Apart from the cases provided for in paragraph 1, each Party shall take the necessary legislative and other measures to ensure that a legal person can be held liable where the lack of supervision or control by a natural person referred to in paragraph 1 has made possible the commission of an offence established in accordance with this Convention for the benefit of that legal person by a natural person acting under its authority.

- 3 Subject to the legal principles of the Party, the liability of a legal person may be criminal, civil or administrative.
- 4 Such liability shall be without prejudice to the criminal liability of the natural persons who have committed the offence.

**Article 12 – Sanctions and measures**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to ensure that the offences established in accordance with this Convention are punishable by effective, proportionate and dissuasive sanctions, including criminal or non-criminal monetary sanctions, taking account of their seriousness. These sanctions shall include, for offences established in accordance with Articles 5 and 6, when committed by natural persons, penalties involving deprivation of liberty that may give rise to extradition.
- 2 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to ensure that legal persons held liable in accordance with Article 11 are subject to effective, proportionate and dissuasive sanctions, including criminal or non-criminal monetary sanctions, and may include other measures, such as:
  - a temporary or permanent disqualification from exercising commercial activity;
  - b placing under judicial supervision;
  - c a judicial winding-up order.
- 3 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to:
  - a permit seizure and confiscation of:
    - i medical products, active substances, excipients, parts, materials and accessories, as well as goods, documents and other instrumentalities used to commit the offences established in accordance with this Convention or to facilitate their commission;
    - ii proceeds of these offences, or property whose value corresponds to such proceeds;
  - b permit the destruction of confiscated medical products, active substances, excipients, parts, materials and accessories that are the subject of an offence established under this Convention;
  - c take any other appropriate measures in response to an offence, in order to prevent future offences.

**Article 13 - Aggravating circumstances**

Each Party shall take the necessary legislative and other measures to ensure that the following circumstances, in so far as they do not already form part of the constituent elements of the offence, may, in conformity with the relevant provisions of domestic law, be taken into consideration as aggravating circumstances in determining the sanctions in relation to the offences established in accordance with this Convention:

- a the offence caused the death of, or damage to the physical or mental health of, the victim;
- b the offence was committed by persons abusing the confidence placed in them in their capacity as professionals;
- c the offence was committed by persons abusing the confidence placed in them as manufacturers as well as suppliers;
- d the offences of supplying and offering to supply were committed having resort to means of large scale distribution, such as information systems, including the Internet;
- e the offence was committed in the framework of a criminal organisation;
- f the perpetrator has previously been convicted of offences of the same nature.

**Article 14 - Previous convictions**

Each Party shall take the necessary legislative and other measures to provide for the possibility to take into account final sentences passed by another Party in relation to the offences of the same nature when determining the sanctions.

**Chapter III - Investigation, prosecution and procedural law**

**Article 15 - Initiation and continuation of proceedings**

Each Party shall take the necessary legislative and other measures to ensure that investigations or prosecution of offences established in accordance with this Convention should not be subordinate to a complaint and that the proceedings may continue even if the complaint is withdrawn.

**Article 16 - Criminal investigations**

- 1 Each Party shall take the necessary measures to ensure that persons, units or services in charge of criminal investigations are specialised in the field of combating counterfeiting of medical products and similar crimes involving threats to public health or that persons are trained for this purpose, including financial investigations. Such units or services shall have adequate resources.

- 2 Each Party shall take the necessary legislative and other measures, in conformity with the principles of its domestic law, to ensure effective criminal investigation and prosecution of offences established in accordance with this Convention, allowing, where appropriate, for the possibility for its competent authorities of carrying out financial investigations, of covert operations, controlled delivery and other special investigative techniques.

#### **Chapter IV - Co-operation of authorities and information exchange**

##### **Article 17 - National measures of co-operation and information exchange**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to ensure that representatives of health authorities, customs, police and other competent authorities exchange information and co-operate in accordance with domestic law in order to prevent and combat effectively the counterfeiting of medical products and similar crimes involving threats to public health.
- 2 Each Party shall endeavour to ensure co-operation between its competent authorities and the commercial and industrial sectors as regards risk management of counterfeit medical products and similar crimes involving threats to public health.
- 3 With due respect for the requirements of the protection of personal data, each Party shall take the necessary legislative and other measures to set up or strengthen mechanisms for:
  - a receiving and collecting information and data, including through contact points, at national or local levels and in collaboration with private sector and civil society, for the purpose of preventing and combating the counterfeiting of medical products and similar crimes involving threats to public health;
  - b making available the information and data obtained by the health authorities, customs, police and other competent authorities for the co-operation between them.
- 4 Each Party shall take the necessary measures to ensure that persons, units or services in charge of co-operation and information exchange are trained for this purpose. Such units or services shall have adequate resources.

#### **Chapter V - Measures for prevention**

##### **Article 18 - Preventive measures**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to establish the quality and safety requirements of medical products.
- 2 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to ensure the safe distribution of medical products.

- 3 With the aim of preventing counterfeiting of medical products, active substances, excipients, parts, materials and accessories, each Party shall take the necessary measures to provide, *inter alia*, for:
  - a training of healthcare professionals, providers, police and customs authorities, as well as relevant regulatory authorities;
  - b the promotion of awareness-raising campaigns addressed to the general public providing information about counterfeit medical products;
  - c the prevention of illegal supplying of counterfeit medical products, active substances, excipients, parts, materials and accessories.

## **Chapter VI – Measures for protection**

### **Article 19 – Protection of victims**

Each Party shall take the necessary legislative and other measures to protect the rights and interests of victims, in particular by:

- a ensuring that victims have access to information relevant to their case and which is necessary for the protection of their health;
- b assisting victims in their physical, psychological and social recovery;
- c providing, in its domestic law, for the right of victims to compensation from the perpetrators.

### **Article 20 – The standing of victims in criminal investigations and proceedings**

- 1 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to protect the rights and interests of victims at all stages of criminal investigations and proceedings, in particular by:
  - a informing them of their rights and the services at their disposal and, unless they do not wish to receive such information, the follow-up given to their complaint, the possible charges, the general progress of the investigation or proceedings, and their role therein as well as the outcome of their cases;
  - b enabling them, in a manner consistent with the procedural rules of domestic law, to be heard, to supply evidence and to choose the means of having their views, needs and concerns presented, directly or through an intermediary, and considered;
  - c providing them with appropriate support services so that their rights and interests are duly presented and taken into account;

- d providing effective measures for their safety, as well as that of their families and witnesses on their behalf, from intimidation and retaliation.
- 2 Each Party shall ensure that victims have access, as from their first contact with the competent authorities, to information on relevant judicial and administrative proceedings.
- 3 Each Party shall ensure that victims have access, provided free of charge where warranted, to legal aid when it is possible for them to have the status of parties to criminal proceedings.
- 4 Each Party shall take the necessary legislative and other measures to ensure that victims of an offence established in accordance with this Convention committed in the territory of a Party other than the one where they reside can make a complaint before the competent authorities of their State of residence.
- 5 Each Party shall provide, by means of legislative or other measures, in accordance with the conditions provided for by its domestic law, the possibility for groups, foundations, associations or governmental or non-governmental organisations, to assist and/or support the victims with their consent during criminal proceedings concerning the offences established in accordance with this Convention.

## **Chapter VII – International co-operation**

### **Article 21 – International co-operation in criminal matters**

- 1 The Parties shall co-operate with each other, in accordance with the provisions of this Convention and in pursuance of relevant applicable international and regional instruments and arrangements agreed on the basis of uniform or reciprocal legislation and their domestic law, to the widest extent possible, for the purpose of investigations or proceedings concerning the offences established in accordance with this Convention, including seizure and confiscation.
- 2 The Parties shall co-operate to the widest extent possible in pursuance of the relevant applicable international, regional and bilateral treaties on extradition and mutual legal assistance in criminal matters concerning the offences established in accordance with this Convention.
- 3 If a Party that makes extradition or mutual legal assistance in criminal matters conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition or legal assistance in criminal matters from a Party with which it has no such a treaty, it may, acting in full compliance with its obligations under international law and subject to the conditions provided for by the domestic law of the requested Party, consider this Convention as the legal basis for extradition or mutual legal assistance in criminal matters in respect of the offences established in accordance with this Convention.

**Article 22 – International co-operation on prevention and other administrative measures**

- 1 The Parties shall co-operate on protecting and providing assistance to victims.
- 2 The Parties shall, without prejudice to their internal reporting systems, designate a national contact point which shall be responsible for transmitting and receiving requests for information and/or co-operation in connection with the fight against counterfeiting of medical products and similar crimes involving threats to public health.
- 3 Each Party shall endeavour to integrate, where appropriate, prevention and combating of the counterfeiting of medical products and similar crimes involving threats to public health into assistance or development programmes provided for the benefit of third States.

**Chapter VIII – Follow-up mechanism**

**Article 23 – Committee of the Parties**

- 1 The Committee of the Parties shall be composed of representatives of the Parties to the Convention.
- 2 The Committee of the Parties shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within a period of one year following the entry into force of this Convention for the tenth signatory having ratified it. It shall subsequently meet whenever at least one third of the Parties or the Secretary General so requests.
- 3 The Committee of the Parties shall adopt its own rules of procedure.
- 4 The Committee of the Parties shall be assisted by the Secretariat of the Council of Europe in carrying out its functions.
- 5 A contracting Party which is not a member of the Council of Europe shall contribute to the financing of the Committee of the Parties in a manner to be decided by the Committee of Ministers upon consultation of that Party.

**Article 24 – Other representatives**

- 1 The Parliamentary Assembly of the Council of Europe, the European Committee on Crime Problems (CDPC), as well as other relevant Council of Europe intergovernmental or scientific committees, shall each appoint a representative to the Committee of the Parties in order to contribute to a multisectoral and multidisciplinary approach.
- 2 The Committee of Ministers may invite other Council of Europe bodies to appoint a representative to the Committee of the Parties after consulting them.
- 3 Representatives of relevant international bodies may be admitted as observers to the Committee of the Parties following the procedure established by the relevant rules of the Council of Europe.

- 4 Representatives of relevant official bodies of the Parties may be admitted as observers to the Committee of the Parties following the procedure established by the relevant rules of the Council of Europe.
- 5 Representatives of civil society, and in particular non-governmental organisations, may be admitted as observers to the Committee of the Parties following the procedure established by the relevant rules of the Council of Europe.
- 6 In the appointment of representatives under paragraphs 2 to 5, a balanced representation of the different sectors and disciplines shall be ensured.
- 7 Representatives appointed under paragraphs 1 to 5 above shall participate in meetings of the Committee of the Parties without the right to vote.

#### **Article 25 - Functions of the Committee of the Parties**

- 1 The Committee of the Parties shall monitor the implementation of this Convention. The rules of procedure of the Committee of the Parties shall determine the procedure for evaluating the implementation of this Convention, using a multisectoral and multidisciplinary approach.
- 2 The Committee of the Parties shall also facilitate the collection, analysis and exchange of information, experience and good practice between States to improve their capacity to prevent and combat the counterfeiting of medical products and similar crimes involving threats to public health. The Committee may avail itself of the expertise of other relevant Council of Europe committees and bodies.
- 3 Furthermore, the Committee of the Parties shall, where appropriate:
  - a facilitate the effective use and implementation of this Convention, including the identification of any problems and the effects of any declaration or reservation made under this Convention;
  - b express an opinion on any question concerning the application of this Convention and facilitate the exchange of information on significant legal, policy or technological developments;
  - c make specific recommendations to Parties concerning the implementation of this Convention.
- 4 The European Committee on Crime Problems (CDPC) shall be kept periodically informed regarding the activities mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this article.

## **Chapter IX - Relationship with other international instruments**

### **Article 26 - Relationship with other international instruments**

- 1 This Convention shall not affect the rights and obligations arising from the provisions of other international instruments to which Parties to the present Convention are Parties or shall become Parties and which contain provisions on matters governed by this Convention.
- 2 The Parties to the Convention may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it.

## **Chapter X - Amendments to the Convention**

### **Article 27 - Amendments**

- 1 Any proposal for an amendment to this Convention presented by a Party shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him or her to the Parties, the member States of the Council of Europe, non-member States having participated in the elaboration of this Convention or enjoying observer status with the Council of Europe, the European Union, and any State having been invited to sign this Convention.
- 2 Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Crime Problems (CDPC) and other relevant Council of Europe intergovernmental or scientific committees, which shall submit to the Committee of the Parties their opinions on that proposed amendment.
- 3 The Committee of Ministers, having considered the proposed amendment and the opinion submitted by the Committee of the Parties, may adopt the amendment.
- 4 The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.
- 5 Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which all Parties have informed the Secretary General that they have accepted it.

## Chapter XI - Final clauses

### Article 28 - Signature and entry into force

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, the European Union and the non-member States which have participated in its elaboration or enjoy observer status with the Council of Europe. It shall also be open for signature by any other non-member State of the Council of Europe upon invitation by the Committee of Ministers. The decision to invite a non-member State to sign the Convention shall be taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe, and by unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers. This decision shall be taken after having obtained the unanimous agreement of the other States/European Union having expressed their consent to be bound by this Convention.
- 2 This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five signatories, including at least three member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
- 4 In respect of any State or the European Union, which subsequently expresses its consent to be bound by the Convention, it shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

### Article 29 - Territorial application

- 1 Any State or the European Union may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

**Article 30 - Reservations**

- 1 No reservation may be made in respect of any provision of this Convention, with the exception of the reservations expressly established.
- 2 Each Party which has made a reservation may, at any time, withdraw it entirely or partially by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect from the date of the receipt of such notification by the Secretary General.

**Article 31 - Friendly settlement**

The Committee of the Parties will follow in close co-operation with the European Committee on Crime Problems (CDPC) and other relevant Council of Europe intergovernmental or scientific committees the application of this Convention and facilitate, when necessary, the friendly settlement of all difficulties related to its application.

**Article 32 - Denunciation**

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

**Article 33 - Notification**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the Parties, the member States of the Council of Europe, the non-member States having participated in the elaboration of this Convention or enjoying observer status with the Council of Europe, the European Union, and any State having been invited to sign this Convention in accordance with the provisions of Article 28, of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 28;
- d any amendment adopted in accordance with Article 27 and the date on which such an amendment enters into force;
- e any reservation made under Articles 5, 6, 7, 9 and 10 and any withdrawal of a reservation made in accordance with Article 30;

- f any denunciation made in pursuance of the provisions of Article 32;
- g any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in Moscow, this 28th day of October 2011, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention or enjoy observer status with the Council of Europe, to the European Union and to any State invited to sign this Convention.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**Convention du Conseil de l'Europe  
sur la contrefaçon des produits médicaux  
et les infractions similaires  
menaçant la santé publique**

**Moscow/Moscou, 28.X.2011**

## **Préambule**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Constatant que la contrefaçon des produits médicaux et les infractions similaires, de par leur nature même, menacent gravement la santé publique;

Rappelant le Plan d'action adopté lors du Troisième Sommet des Chefs d'Etat et de Gouvernement du Conseil de l'Europe (Varsovie, 16-17 mai 2005), qui préconise l'élaboration de mesures pour renforcer la sécurité des citoyens européens;

Ayant à l'esprit la Déclaration universelle des droits de l'homme, proclamée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1948, la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (1950, STE n° 5), la Charte sociale européenne (1961, STE n° 35), la Convention relative à l'élaboration d'une Pharmacopée européenne (1964, STE n° 50) et son protocole (1989, STE n° 134), la Convention pour la protection des droits de l'homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les droits de l'homme et la biomédecine (1997, STE n° 164) et ses Protocoles additionnels (1998, STE n° 168, 2002, STE n° 186, 2005, STCE n° 195, 2008, STCE n° 203) et la Convention sur la cybercriminalité (2001, STE n° 185);

Ayant également à l'esprit les autres travaux du Conseil de l'Europe en la matière, en particulier les décisions du Comité des Ministres et les travaux de l'Assemblée parlementaire, notamment la Résolution AP(2001)2 sur le rôle du pharmacien dans le cadre de la sécurité sanitaire, les réponses adoptées par le Comité des Ministres les 6 avril 2005 et 26 septembre 2007 concernant, respectivement, les Recommandations 1673 (2004) sur « La contrefaçon : problèmes et solutions », et 1794 (2007) de l'Assemblée parlementaire sur « La qualité des médicaments en Europe », ainsi que les programmes pertinents menés par le Conseil de l'Europe;

Tenant dûment compte d'autres instruments juridiques et programmes internationaux pertinents, menés notamment par l'Organisation mondiale de la santé, en particulier les travaux du groupe IMPACT, et par l'Union européenne, ainsi que ceux menés dans le cadre du G8;

Déterminés à contribuer efficacement à la réalisation de l'objectif commun consistant à lutter contre la criminalité relative à la contrefaçon des produits médicaux et aux infractions similaires menaçant la santé publique, en introduisant notamment de nouvelles infractions et sanctions pénales correspondant à ces infractions;

Considérant que le but de la présente Convention est de prévenir et de combattre les menaces qui pèsent sur la santé publique, la mise en œuvre des dispositions de la Convention relatives au droit pénal matériel devra être effectuée en tenant compte de ce but, ainsi que du principe de proportionnalité;

Considérant que la Convention ne tend pas à répondre aux questions relatives aux droits de propriété intellectuelle;

Tenant compte de la nécessité d'élaborer un instrument international global qui soit centré sur les aspects liés à la prévention, à la protection des victimes et au droit pénal en matière de lutte contre toutes les formes de contrefaçon des produits médicaux et les infractions similaires menaçant la santé publique, et qui mette en place un mécanisme de suivi spécifique;

Reconnaissant que pour lutter de manière efficace contre la menace mondiale que constituent la contrefaçon des produits médicaux et les infractions similaires, une coopération internationale étroite entre Etats membres et Etats non-membres du Conseil de l'Europe devrait être encouragée,

Sont convenus de ce qui suit :

## **Chapitre I - Objet et but, principe de non-discrimination, champ d'application, définitions**

### **Article 1 - Objet et but**

- 1 La présente Convention vise à prévenir et combattre les menaces qui pèsent sur la santé publique :
  - a en incriminant certains actes;
  - b en protégeant les droits des victimes des infractions établies conformément à cette Convention;
  - c en promouvant la coopération nationale et internationale.
- 2 Afin d'assurer une mise en œuvre efficace de ses dispositions par les Parties, la présente Convention met en place un mécanisme de suivi spécifique.

### **Article 2 - Principe de non-discrimination**

La mise en œuvre des dispositions de la présente Convention par les Parties, en particulier le bénéfice des mesures visant à protéger les droits des victimes, doit être assurée sans discrimination aucune fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, l'âge, la religion, les opinions politiques ou toute autre opinion, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance, l'orientation sexuelle, l'état de santé, le handicap ou toute autre situation.

### Article 3 – Champ d’application

La présente Convention porte sur les produits médicaux, qu’ils soient ou non protégés par des droits de propriété intellectuelle ou qu’ils soient ou non des produits génériques, y compris les accessoires destinés à être utilisés avec les dispositifs médicaux, ainsi que les substances actives, les excipients, les éléments et les matériaux destinés à être utilisés dans la fabrication de produits médicaux.

### Article 4 – Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- a le terme « produit médical » désigne les médicaments et les dispositifs médicaux;
- b le terme « médicament » désigne les médicaments à usage humain et vétérinaire, à savoir :
  - i toute substance ou composition présentée comme possédant des propriétés curatives ou préventives à l’égard des maladies humaines ou animales;
  - ii toute substance ou composition pouvant être utilisée chez l’homme ou l’animal ou pouvant lui être administrée en vue soit de rétablir, de corriger ou de modifier des fonctions physiologiques en exerçant une action pharmacologique, immunologique ou métabolique, soit d’établir un diagnostic médical;
  - iii un médicament mis au point à des fins d’étude;
- c le terme « substance active » désigne toute substance ou tout mélange de substances destiné à être utilisé dans la fabrication d’un médicament et qui, lorsqu’il est utilisé dans la production d’un médicament, devient un principe actif de ce médicament;
- d le terme « excipient » désigne toute substance qui n’est ni une substance active, ni un médicament fini, mais qui entre dans la composition d’un médicament à usage humain ou vétérinaire et est essentiel à l’intégrité du produit fini;
- e le terme « dispositif médical » désigne tout instrument, appareil, équipement, logiciel, matière ou autre article, utilisé seul ou en association, y compris les logiciels destinés par le fabricant à être utilisés spécifiquement à des fins diagnostiques et/ou thérapeutiques et nécessaires au bon fonctionnement de ce dispositif médical, destiné par le fabricant à être utilisé chez l’être humain dans un but :
  - i de diagnostic, de prévention, de contrôle, de traitement ou d’atténuation d’une maladie;
  - ii de diagnostic, de contrôle, de traitement, d’atténuation ou de compensation d’une blessure ou d’un handicap;

- iii d'étude, de remplacement ou de modification de l'anatomie ou d'un processus physiologique;
  - iv de maîtrise de la conception;
- et dont l'action principale visée, dans ou sur le corps humain, n'est pas atteinte par des moyens pharmacologiques, immunologiques ou métaboliques, mais dont la fonction peut être assistée par de tels moyens;
- f le terme « accessoire » désigne tout article qui, bien que n'étant pas un dispositif médical, est spécialement destiné par le fabricant à être utilisé conjointement avec le dispositif médical, afin que ce dispositif médical soit utilisé tel que l'a prévu son fabricant;
  - g les termes « éléments » et « matériaux » désignent tous les éléments et matériaux entrant dans la fabrication des dispositifs médicaux et destinés à être utilisés pour ces derniers, et qui sont essentiels à leur intégrité;
  - h le terme « document » désigne tout document lié à un produit médical, une substance active, un excipient, un élément, un matériau ou un accessoire, y compris l'emballage, l'étiquetage, le mode d'emploi, le certificat d'origine ou tout autre certificat qui l'accompagne, ou qui est autrement directement associé à sa fabrication et/ou à sa distribution;
  - i le terme « fabrication » désigne :
    - i concernant un médicament, toutes les phases du processus de production du médicament, ou d'une substance active ou excipient de celui-ci, ou de finition du médicament, ou d'une de ses substances actives ou excipient;
    - ii concernant un dispositif médical, toutes les phases du processus de production, y compris la conception, du dispositif médical ainsi que de ses éléments ou matériaux de ce dispositif, ou de finition du dispositif médical et de ses éléments ou matériaux;
    - iii concernant un accessoire, toutes les phases du processus de production, y compris sa conception, et de finition de l'accessoire;
  - j le terme « contrefaçon » désigne la présentation trompeuse de l'identité et/ou de la source;
  - k le terme « victime » désigne une personne physique subissant des préjudices physiques ou psychologiques résultant de l'utilisation d'un produit médical contrefait ou d'un produit médical fabriqué, fourni ou mis sur le marché sans autorisation, ou ne remplissant pas les exigences de conformité, telle que décrite à l'article 8.

## Chapitre II – Droit pénal matériel

### Article 5 – Fabrication de contrefaçons

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour ériger en infraction conformément à son droit interne, la fabrication intentionnelle de produits médicaux, substances actives, excipients, éléments, matériaux et accessoires contrefaits.
- 2 Concernant les médicaments et, le cas échéant, les dispositifs médicaux, substances actives et excipients, le paragraphe 1 s'applique également à toute adultération de ceux-ci.
- 3 Chaque Etat ou l'Union européenne peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, préciser qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer, ou de n'appliquer que dans des cas ou conditions spécifiques, le paragraphe 1 en ce qui concerne les excipients, éléments et matériaux, et le paragraphe 2 en ce qui concerne les excipients.

### Article 6 – Fourniture, offre de fourniture et trafic de contrefaçons

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour ériger en infractions conformément à son droit interne, lorsque commis intentionnellement, la fourniture ou l'offre de fourniture, y compris le courtage, le trafic, y compris le stockage, l'importation et l'exportation de produits médicaux, substances actives, excipients, éléments, matériaux et accessoires contrefaits.
- 2 Chaque Etat ou l'Union européenne peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, préciser qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer, ou de n'appliquer que dans des cas ou conditions spécifiques, le paragraphe 1 en ce qui concerne les excipients, éléments et matériaux.

### Article 7 – Falsification de documents

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour ériger en infractions conformément à son droit interne, lorsque commises intentionnellement, la fabrication de faux documents ou la falsification de documents.
- 2 Chaque Etat ou l'Union européenne peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, préciser qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer, ou de n'appliquer que dans des cas ou conditions spécifiques, le paragraphe 1 en ce qui concerne les documents relatifs aux excipients, éléments et matériaux.

**Article 8 - Infractions similaires menaçant la santé publique**

Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour ériger en infractions conformément à son droit interne, lorsque commis intentionnellement, dans la mesure où elles ne tombent pas sous le coup des articles 5, 6 et 7 :

- a la fabrication, le stockage pour fourniture, l'importation, l'exportation, la fourniture, l'offre de fourniture ou la mise sur le marché :
  - i de médicaments sans autorisation, lorsqu'une telle autorisation est exigée par le droit interne de la Partie; ou
  - ii de dispositifs médicaux ne remplissant pas les exigences de conformité, lorsqu'une telle conformité est exigée par le droit interne de la Partie;
- b l'utilisation commerciale de documents originaux en dehors de l'usage auquel ils sont destinés dans la chaîne d'approvisionnement légale de produits médicaux, telle que spécifiée par le droit interne de la Partie.

**Article 9 - Complicité et tentative**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour ériger en infraction toute complicité, lorsqu'elle est commise intentionnellement, en vue de la perpétration de toute infraction établie conformément à la présente Convention.
- 2 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour ériger en infraction la tentative intentionnelle de commettre toute infraction établie conformément à la présente Convention.
- 3 Chaque Etat ou l'Union européenne peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, préciser qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer, ou de n'appliquer que dans des cas ou conditions spécifiques, le paragraphe 2 en ce qui concerne les infractions définies aux articles 7 et 8.

**Article 10 - Compétence**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de toute infraction établie conformément à la présente Convention, lorsque l'infraction est commise :
  - a sur son territoire; ou
  - b à bord d'un navire battant pavillon de cette Partie; ou
  - c à bord d'un aéronef immatriculé selon les lois de cette Partie; ou

- d par l'un de ses ressortissants, ou par une personne ayant sa résidence habituelle sur son territoire.
- 2 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de toute infraction établie conformément à la présente Convention, lorsque la victime de l'infraction est l'un de ses ressortissants ou une personne ayant sa résidence habituelle sur son territoire.
- 3 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de toute infraction établie conformément à la présente Convention, lorsque l'auteur présumé est présent sur son territoire et ne peut être extradé vers une autre Partie en raison de sa nationalité.
- 4 Chaque Etat ou l'Union européenne peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, préciser qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer, ou de n'appliquer que dans des cas ou conditions spécifiques, les règles de compétence prévues au paragraphe 1, alinéa d, et au paragraphe 2 du présent article.
- 5 Lorsque plusieurs Parties revendiquent leur compétence à l'égard d'une infraction présumée établie conformément à la présente Convention, les Parties concernées se concertent, s'il y a lieu, afin de déterminer laquelle est la mieux à même d'exercer les poursuites.
- 6 Sans préjudice des règles générales du droit international, la présente Convention n'exclut aucune compétence pénale exercée par une Partie conformément à son droit interne.

#### **Article 11 – Responsabilité des personnes morales**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour que les personnes morales puissent être tenues pour responsables des infractions établies conformément à la présente Convention, lorsqu'elles sont commises pour leur compte par toute personne physique, agissant soit individuellement, soit en tant que membre d'un organe de la personne morale, qui exerce un pouvoir de direction en son sein, sur les bases suivantes :
  - a un pouvoir de représentation de la personne morale;
  - b une autorité pour prendre des décisions au nom de la personne morale;
  - c une autorité pour exercer un contrôle au sein de la personne morale.
- 2 Outre les cas déjà prévus au paragraphe 1, chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour s'assurer qu'une personne morale puisse être tenue pour responsable lorsque l'absence de surveillance ou de contrôle de la part d'une personne physique mentionnée au paragraphe 1 a rendu possible la commission d'une infraction établie conformément à la présente Convention pour le compte de ladite personne morale par une personne physique agissant sous son autorité.

- 3 Selon les principes juridiques de la Partie, la responsabilité d'une personne morale peut être pénale, civile ou administrative.
- 4 Cette responsabilité est établie sans préjudice de la responsabilité pénale des personnes physiques ayant commis l'infraction.

#### Article 12 – Sanctions et mesures

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour que les infractions établies conformément à la présente Convention soient passibles de sanctions effectives, proportionnées et dissuasives, y compris des sanctions pécuniaires pénales ou non pénales, tenant compte de leur gravité. Celles-ci incluent, pour les infractions établies conformément aux articles 5 et 6, commises par des personnes physiques, des sanctions privatives de liberté pouvant donner lieu à l'extradition.
- 2 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour que les personnes morales déclarées responsables en application de l'article 11 soient passibles de sanctions effectives, proportionnées et dissuasives, qui incluent des sanctions pécuniaires pénales ou non pénales, et éventuellement d'autres mesures, telles que :
  - a des mesures d'interdiction temporaire ou définitive d'exercer une activité commerciale;
  - b un placement sous surveillance judiciaire;
  - c une mesure judiciaire de dissolution.
- 3 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires :
  - a pour permettre la saisie et la confiscation :
    - i des produits médicaux, substances actives, excipients, éléments, matériaux et accessoires, ainsi que des biens, documents et autres moyens matériels utilisés pour commettre les infractions établies conformément à la présente Convention ou en faciliter la commission;
    - ii des produits de ces infractions, ou de biens d'une valeur équivalente à ces produits;
  - b pour permettre la destruction de produits médicaux, substances actives, excipients, éléments, matériaux et accessoires confisqués sur lesquels porte une infraction établie conformément à la présente Convention;
  - c pour prendre toute autre mesure appropriée en réponse à une infraction, afin de prévenir de futures infractions.

### **Article 13 – Circonstances aggravantes**

Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour que les circonstances suivantes, pour autant qu'elles ne soient pas déjà des éléments constitutifs de l'infraction, puissent, conformément aux dispositions pertinentes du droit interne, être considérées comme circonstances aggravantes dans la détermination des peines relatives aux infractions établies conformément à la présente Convention :

- a l'infraction a causé le décès de la victime ou a porté atteinte à sa santé physique ou mentale;
- b l'infraction a été commise par une personne abusant de la confiance que lui confère sa qualité de professionnel;
- c l'infraction a été commise par une personne abusant de la confiance que lui confère sa qualité de fabricant ou de fournisseur;
- d les infractions de fourniture et d'offre de fourniture ont été commises en recourant à des procédés de diffusion à grande échelle, tels que des systèmes informatisés, y compris l'internet;
- e l'infraction a été commise dans le cadre d'une organisation criminelle;
- f l'auteur a déjà été condamné pour des infractions de même nature.

### **Article 14 – Condamnations antérieures**

Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour permettre la prise en compte, au moment de l'appréciation de la peine, des condamnations définitives prononcées dans une autre Partie pour des infractions de même nature.

## **Chapitre III – Enquête, poursuites et droit procédural**

### **Article 15 – Mise en œuvre et poursuite de la procédure**

Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour que les enquêtes ou les poursuites concernant les infractions établies conformément à la présente Convention ne soient pas subordonnées à une plainte et que la procédure puisse se poursuivre y compris en cas de retrait de la plainte.

### **Article 16 – Enquêtes pénales**

- 1 Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que des personnes, des unités ou des services en charge des enquêtes pénales soient spécialisés dans la lutte contre la contrefaçon des produits médicaux et les infractions similaires menaçant la santé publique ou que des personnes soient formées à cette fin, y compris dans les enquêtes financières. Ces unités ou ces services doivent être dotés de ressources adéquates.

- 2 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour garantir, conformément aux principes de son droit interne, des enquêtes et des poursuites pénales efficaces concernant les infractions établies conformément à la présente Convention, en prévoyant, s'il y a lieu, la possibilité pour ses autorités compétentes de mener des enquêtes financières ou des enquêtes discrètes, et de recourir aux livraisons surveillées et à d'autres techniques spéciales d'investigation.

#### **Chapitre IV – Coopération des autorités et échange d'information**

##### **Article 17 – Mesures nationales de coopération et d'échange d'information**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour assurer que les représentants des autorités sanitaires, des douanes, des forces de l'ordre, et autres autorités compétentes échangent des informations et coopèrent conformément à leur droit interne, afin de prévenir et de lutter efficacement contre la contrefaçon des produits médicaux et les infractions similaires menaçant la santé publique.
- 2 Chaque Partie s'efforce d'assurer la coopération entre ses autorités compétentes et les secteurs commercial et industriel afin de gérer les risques liés à la contrefaçon de produits médicaux et aux infractions similaires menaçant la santé publique.
- 3 En tenant dûment compte des exigences liées à la protection des données à caractère personnel, chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour mettre en place ou renforcer les mécanismes :
  - a de réception et de collecte d'informations et de données, y compris par le biais de points de contact, au niveau national ou local, en coopération avec le secteur privé et la société civile, aux fins de prévenir et de lutter contre la contrefaçon des produits médicaux et les infractions similaires menaçant la santé publique;
  - b de mise à disposition des informations et données recueillies par les autorités sanitaires, les douanes, les forces de l'ordre et autres autorités compétentes, dans l'intérêt de la coopération de ces autorités entre elles.
- 4 Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que les personnes, les unités ou les services en charge de la coopération et des échanges d'information soient formés à cette fin. Ces unités ou services doivent être dotés de ressources adéquates.

#### **Chapitre V – Mesures de prévention**

##### **Article 18 – Mesures préventives**

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour fixer les critères de qualité et de sûreté applicables aux produits médicaux.
- 2 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour assurer la sûreté de la distribution des produits médicaux.

- 3 Afin de prévenir la contrefaçon de produits médicaux, de substances actives, d'excipients, d'éléments, de matériaux et d'accessoires, chaque Partie prend les mesures nécessaires pour assurer notamment :
  - a la formation des professionnels de santé, des fournisseurs, des policiers et des douaniers, ainsi que des autorités de réglementation compétentes;
  - b l'organisation de campagnes de sensibilisation du grand public afin de diffuser des informations sur les produits médicaux contrefaits;
  - c la prévention contre la fourniture illégale de produits médicaux, de substances actives, d'excipients, d'éléments, de matériaux et d'accessoires contrefaits.

## Chapitre VI – Mesures de protection

### Article 19 – Protection des victimes

Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour protéger les droits et les intérêts des victimes, et notamment :

- a en veillant à ce que les victimes aient accès aux informations pertinentes relatives à leur cas et qui sont nécessaires à la protection de leur santé;
- b en assistant les victimes dans leur rétablissement physique, psychologique et social;
- c en veillant à ce que son droit interne prévoit un droit des victimes à un dédommagement par les auteurs d'infractions.

### Article 20 – Statut des victimes dans les enquêtes et procédures pénales

- 1 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour protéger les droits et les intérêts des victimes à tous les stades des enquêtes et procédures pénales, notamment :
  - a en les informant de leurs droits et des services qui sont à leur disposition et, à moins qu'elles n'aient émis le souhait contraire, des suites données à leur plainte, des éventuelles mises en examen, de l'état général d'avancement de l'enquête ou de la procédure, de leur rôle dans celles-ci et de l'issue de l'affaire les concernant;
  - b en leur permettant, d'une manière conforme aux règles de procédure du droit interne, d'être entendues, de présenter des éléments de preuve et de choisir la manière dont leur avis, leurs besoins et leurs préoccupations sont présentés, directement ou par le biais d'un intermédiaire, et dont ils sont pris en compte;
  - c en mettant à leur disposition les services de soutien appropriés pour que leurs droits et intérêts soient dûment présentés et pris en compte;

- d en prenant des mesures effectives pour assurer leur protection et celle de leur famille et des témoins à charge contre l'intimidation et les représailles.
- 2 Chaque Partie garantit aux victimes, dès leur premier contact avec les autorités compétentes, l'accès aux informations sur les procédures judiciaires et administratives pertinentes.
- 3 Chaque Partie veille à ce que les victimes qui ont le statut de parties dans les procédures pénales aient accès à une assistance judiciaire, accordée gratuitement quand cela se justifie.
- 4 Chaque Partie prend les mesures législatives et autres nécessaires pour que les victimes d'une infraction établie conformément à la présente Convention et commise sur le territoire d'une Partie autre que celle où elles résident puissent porter plainte auprès des autorités compétentes de leur Etat de résidence.
- 5 Chaque Partie prévoit, au moyen de mesures législatives ou autres et conformément aux conditions définies par son droit interne, la possibilité pour des groupes, fondations, associations ou organisations gouvernementales ou non gouvernementales d'assister et/ou d'aider les victimes, si elles y consentent, au cours des procédures pénales concernant les infractions établies conformément à la présente Convention.

## Chapitre VII - Coopération internationale

### Article 21 - Coopération internationale en matière pénale

- 1 Les Parties coopèrent, conformément aux dispositions de la présente Convention, en application des instruments internationaux et régionaux pertinents applicables, des arrangements reposant sur des législations uniformes ou réciproques et de leur droit interne, dans la mesure la plus large possible, aux fins des enquêtes et des procédures concernant les infractions établies conformément à la présente Convention, y compris à l'aide de mesures de saisie et de confiscation.
- 2 Les Parties coopèrent dans la mesure la plus large possible en vertu des traités internationaux, régionaux et bilatéraux applicables et pertinents relatifs à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale concernant les infractions établies conformément à la présente Convention.
- 3 Si une Partie qui subordonne l'extradition ou l'entraide judiciaire en matière pénale à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition ou d'entraide judiciaire en matière pénale d'une Partie avec laquelle elle n'a pas conclu pareil traité, elle peut, agissant en pleine conformité avec ses obligations découlant du droit international et sous réserve des conditions prévues par le droit interne de la Partie requise, considérer la présente Convention comme la base légale de l'extradition ou de l'entraide judiciaire en matière pénale pour les infractions établies conformément à la présente Convention.

**Article 22 – Coopération internationale aux fins de la prévention et d'autres mesures administratives**

- 1 Les Parties coopèrent aux fins de la protection et de l'assistance des victimes.
- 2 Les Parties, sans préjudice des systèmes de déclaration internes existants, désignent un point de contact national chargé de transmettre et de recevoir les demandes d'information et/ou de coopération se rapportant à la lutte contre la contrefaçon des produits médicaux et les infractions similaires menaçant la santé publique.
- 3 Chaque Partie s'efforce d'intégrer, le cas échéant, la prévention et la lutte contre la contrefaçon des produits médicaux et les infractions similaires menaçant la santé publique dans les programmes d'assistance au développement conduits au profit d'Etats tiers.

**Chapitre VIII – Mécanisme de suivi**

**Article 23 – Comité des Parties**

- 1 Le Comité des Parties est composé des représentants des Parties à la Convention.
- 2 Le Comité des Parties est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Sa première réunion doit se tenir dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour le dixième signataire l'ayant ratifiée. Il se réunira par la suite à la demande d'au moins un tiers des Parties ou du Secrétaire Général.
- 3 Le Comité des Parties établit lui-même son règlement intérieur.
- 4 Le Comité des Parties est assisté par le Secrétariat du Conseil de l'Europe dans l'exercice de ses fonctions.
- 5 Une Partie contractante non membre du Conseil de l'Europe contribue au financement du Comité des Parties selon des modalités à déterminer par le Comité des Ministres après consultation de cette Partie.

**Article 24 – Autres représentants**

- 1 L'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, le Comité européen pour les problèmes criminels (CDPC), ainsi que les autres comités intergouvernementaux ou scientifiques compétents du Conseil de l'Europe désignent chacun un représentant au Comité des Parties afin de contribuer à une approche plurisectorielle et pluridisciplinaire.
- 2 Le Comité des Ministres peut inviter d'autres organes du Conseil de l'Europe à désigner un représentant au Comité des Parties après avoir consulté ce dernier.
- 3 Des représentants d'organes internationaux pertinents peuvent être admis en tant qu'observateurs au Comité des Parties suivant la procédure établie par les règles pertinentes du Conseil de l'Europe.

- 4 Des représentants d'organes officiels et pertinents des Parties peuvent être admis en tant qu'observateurs au Comité des Parties suivant la procédure établie par les règles pertinentes du Conseil de l'Europe.
- 5 Des représentants de la société civile, et notamment des organisations non gouvernementales, peuvent être admis en tant qu'observateurs au Comité des Parties suivant la procédure établie par les règles pertinentes du Conseil de l'Europe.
- 6 Une représentation équilibrée des différents secteurs et disciplines doit être assurée lors de la nomination des représentants en application des paragraphes 2 à 5.
- 7 Les représentants désignés en vertu des paragraphes 1 à 5 ci-dessus participent aux réunions du Comité des Parties sans droit de vote.

#### **Article 25 – Fonctions du Comité des Parties**

- 1 Le Comité des Parties surveille l'application de la présente Convention. Le règlement intérieur du Comité des Parties définit la procédure d'évaluation de la mise en œuvre de la Convention en appliquant une approche plurisectorielle et pluridisciplinaire.
- 2 Le Comité des Parties facilite également la collecte, l'analyse et l'échange d'informations, d'expériences et de bonnes pratiques entre les Etats afin de renforcer leur capacité à prévenir et lutter contre la contrefaçon de produits médicaux et les infractions similaires menaçant la santé publique. Le Comité peut bénéficier de la compétence d'autres comités et organes pertinents du Conseil de l'Europe.
- 3 Le Comité des Parties est également chargé, le cas échéant :
  - a de faciliter l'usage et la mise en œuvre effectifs de la présente Convention, notamment en identifiant tout problème susceptible d'apparaître, ainsi que les effets de toute déclaration ou réserve au titre de la Convention;
  - b d'exprimer un avis sur toute question relative à l'application de la présente Convention et de faciliter l'échange d'informations sur les développements juridiques, politiques ou techniques importants;
  - c d'adresser des recommandations spécifiques aux Parties au sujet de la mise en œuvre de la présente Convention;
- 4 Le Comité européen pour les problèmes criminels (CDPC) est tenu régulièrement informé des activités mentionnées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

## **Chapitre IX – Relations avec d’autres instruments internationaux**

### **Article 26 – Relations avec d’autres instruments internationaux**

- 1 La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant des dispositions d’autres instruments internationaux auxquels les Parties à cette Convention sont parties ou le deviendront, et qui contiennent des dispositions relatives aux matières régies par la présente Convention.
- 2 Les Parties à la Convention pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention, aux fins de compléter ou de renforcer les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qu'elle consacre.

## **Chapitre X – Amendements à la Convention**

### **Article 27 – Amendements**

- 1 Tout amendement à la présente Convention proposé par une Partie devra être communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et être transmis par ce dernier aux Parties, aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres ayant participé à l'élaboration de la présente Convention ou ayant le statut d'observateur auprès du Conseil de l'Europe, à l'Union européenne, et à tout Etat ayant été invité à signer la présente Convention.
- 2 Tout amendement proposé par une Partie est communiqué au Comité européen pour les problèmes criminels (CDPC) ainsi qu'aux autres comités intergouvernementaux ou scientifiques compétents du Conseil de l'Europe, qui soumettent au Comité des Parties leurs avis sur l'amendement proposé.
- 3 Le Comité des Ministres, ayant examiné l'amendement proposé et l'avis soumis par le Comité des Parties, peut adopter l'amendement.
- 4 Le texte de tout amendement adopté par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 3 du présent article sera communiqué aux Parties en vue de son acceptation.
- 5 Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 du présent article entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle toutes les Parties ont informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

## Chapitre XI – Clauses finales

### Article 28 – Signature et entrée en vigueur

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, de l'Union européenne et des Etats non membres ayant participé à son élaboration ou ayant le statut d'observateur auprès du Conseil de l'Europe. Elle est également ouverte à la signature de tout autre Etat non membre du Conseil de l'Europe sur invitation du Comité des Ministres. La décision d'inviter un Etat non membre à signer la Convention est prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des voix des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres. Cette décision est prise après avoir obtenu l'accord unanime des autres Etats/Union européenne ayant exprimé leur consentement à être liés par la présente Convention.
- 2 La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq signataires, dont au moins trois Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe précédent.
- 4 Pour tout Etat ou l'Union européenne qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur à son égard le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

### Article 29 – Application territoriale

- 1 Tout Etat ou l'Union européenne peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.
- 2 Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en application des deux paragraphes précédents peut être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

**Article 30 – Réserves**

- 1 Aucune réserve n'est admise aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles expressément prévues.
- 2 Toute Partie qui a formulé une réserve peut, à tout moment, la retirer en tout ou en partie, en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

**Article 31 – Règlement amiable**

Le Comité des Parties suivra en étroite coopération avec le Comité européen pour les problèmes criminels (CDPC) et les autres comités intergouvernementaux ou scientifiques compétents du Conseil de l'Europe l'application de la présente Convention et facilitera au besoin le règlement amiable de toute difficulté d'application.

**Article 32 – Dénonciation**

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

**Article 33 – Notification**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Parties, aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres ayant participé à l'élaboration de la présente Convention ou ayant le statut d'observateur auprès du Conseil de l'Europe, à l'Union européenne, et à tout Etat ayant été invité à signer la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 28 :

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c toute date d'entrée en vigueur de la Convention conformément à l'article 28;
- d tout amendement adopté conformément à l'article 27, ainsi que la date d'entrée en vigueur de cet amendement;
- e toute réserve émise conformément aux articles 5, 6, 7, 9 et 10 et tout retrait de réserve fait conformément à l'article 30;

- f toute dénonciation effectuée conformément aux dispositions de l'article 32;
- g tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Moscou, le 28 octobre 2011, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres ayant participé à l'élaboration de la présente Convention ou ayant le statut d'observateur auprès du Conseil de l'Europe, à l'Union européenne et à tout autre Etat invité à signer la présente Convention.



**No. 53483**

---

**Multilateral**

**Convention on Choice of Court Agreements. The Hague, 30 June 2005**

**Entry into force:** *1 October 2015, in accordance with article 31*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 2 February 2016*

---

**Multilatéral**

**Convention relative aux accords d'élection de for. La Haye, 30 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> octobre 2015, conformément à l'article 31*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas,  
2 février 2016*

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Accession (a)</b>		
European Union (with reservations and declaration)	11 Jun	2015	
Mexico	26 Sep	2007	a

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Adhésion (a)</b>		
Mexique	26 sept	2007	a
Union européenne (avec réserves et déclaration)	11 juin	2015	

**Note:** The texts of the reservations and declaration are published after the list of Parties -- Les textes des réserves et de la déclaration sont reproduits après la liste des Parties.

*Reservations and declaration made upon  
Ratification*

*Réserves et déclaration faites lors de la  
Ratification*

**EUROPEAN UNION**

**UNION EUROPÉENNE**

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

The objective of this declaration which excludes certain types of insurance contracts from the scope of the Convention is to protect certain policyholders, insured parties and beneficiaries who, according to internal EU law, receive special protection.

1. The European Union declares, in accordance with Article 21 of the Convention, that it will not apply the Convention to insurance contracts, except as provided for in paragraph 2 below.

2. The European Union will apply the Convention to insurance contracts in the following cases:

- (a) where the contract is a reinsurance contract;
- (b) where the choice of court agreement is entered into after the dispute has arisen;
- (c) where, without prejudice to Article 1 (2) of the Convention, the choice of court agreement is concluded between a policyholder and an insurer, both of whom are, at the time of the conclusion of the contract of insurance, domiciled or habitually resident in the same Contracting State, and that agreement has the effect of conferring jurisdiction on the courts of that State, even if the harmful event were to occur abroad, provided that such an agreement is not contrary to the law of that State;
- (d) where the choice of court agreement relates to a contract of insurance which covers one or more of the following risks considered to be large risks:
  - (i) any loss or damage arising from perils which relate to their use for commercial purposes, of, or to:
    - (a) seagoing ships, installations situated offshore or on the high seas or river, canal and lake vessels;
    - (b) aircraft;
    - (c) railway rolling stock;
  - (ii) any loss of or damage to goods in transit or baggage other than passengers' baggage, irrespective of the form of transport;
  - (iii) any liability, other than for bodily injury to passengers or loss of or damage to their baggage, arising out of the use or operation of:
    - (a) ships, installations or vessels as referred to in point (i)(a);
    - (b) aircraft, in so far as the law of the Contracting State in which such aircraft are registered does not prohibit choice of court agreements regarding the insurance of such risks;
    - (c) railway rolling stock;
  - (iv) any liability, other than for bodily injury to passengers or loss of or damage to their baggage, for loss or damage caused by goods in transit or baggage as referred to in point (ii);
  - (v) any financial loss connected with the use or operation of ships, installations, vessels, aircraft or railway rolling stock as referred to in point (i), in particular loss of freight or charter-hire;
  - (vi) any risk or interest connected with any of the risks referred to in points (i) to (v);
  - (vii) any credit risk or suretyship risk where the policy holder is engaged professionally in an industrial or commercial activity or in one of the liberal professions and the risk relates to such activity;
  - (viii) any other risks where the policy holder carries on a business of a size which exceeds the limits of at least two of the following criteria:
    - (a) a balance-sheet total of EUR 6,2 million;
    - (b) a net turnover of EUR 12,8 million;
    - (c) an average number of 250 employees during the financial year.

The European Union makes the following unilateral declaration:  
The European Union declares that it may, at a later stage in the light of the experience acquired in the application of the Convention, reassess the need to maintain its declaration under Article 21 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

L'objectif de la présente déclaration, qui exclut du champ d'application de la convention certains types de contrats d'assurance, est de protéger certains preneurs d'assurance, parties assurées et bénéficiaires qui jouissent d'une protection spéciale en vertu du droit interne de l'Union européenne.

1. L'Union européenne déclare, conformément à l'article 21 de la convention, qu'elle n'appliquera pas la convention aux contrats d'assurance, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 2 ci-après.

2. L'Union européenne appliquera la convention aux contrats d'assurance dans les cas suivants:

- a) s'il s'agit d'un contrat de réassurance;
- b) si l'accord d'élection de for est postérieur à la naissance du litige;
- c) si, sans préjudice de l'article 1er, paragraphe 2, de la convention, l'accord d'élection de for est conclu entre un preneur d'assurance et un assureur ayant tous deux, au moment de la conclusion du contrat d'assurance, leur domicile ou leur résidence habituelle dans le même État contractant et si ledit accord a pour effet, alors même que le fait dommageable se produirait à l'étranger, d'attribuer la compétence aux juridictions de cet État, pour autant que la loi de celui-ci n'interdise pas un tel accord;
- d) si l'accord d'élection de for concerne un contrat d'assurance qui couvre un ou plusieurs des risques ci-après considérés comme grands risques:
  - i) tout dommage causé par des événements survenant en relation avec leur utilisation à des fins commerciales:
    - a) aux navires de mer, aux installations au large des côtes et en haute mer ou aux véhicules fluviaux et lacustres;
    - b) aux aéronefs;
    - c) au matériel roulant ferroviaire;
  - ii) tout dommage subi par les marchandises en transit ou bagages autres que les bagages des passagers, quel que soit le moyen de transport;
  - iii) toute responsabilité, à l'exception de celle des dommages corporels aux passagers ou des dommages à leurs bagages, résultant de l'utilisation ou de l'exploitation:
    - a) des navires, des installations ou des véhicules visés au point i) a);
    - b) des aéronefs, pour autant que la loi de l'État contractant d'immatriculation de l'aéronef n'interdise pas les accords d'élection de for pour l'assurance de tels risques;
    - c) du matériel roulant ferroviaire;
  - iv) toute responsabilité, à l'exception de celle des dommages corporels aux passagers ou des dommages à leurs bagages, pour un dommage causé par des marchandises en transit ou des bagages visés au point i);
  - v) toute perte pécuniaire liée à l'utilisation ou à l'exploitation des navires, des installations, des véhicules, des aéronefs ou du matériel roulant ferroviaire visés au point i), notamment la perte du fret ou du bénéfice d'affrètement;
  - vi) tout risque lié à l'un des risques visés aux points i) à iv);
  - vii) tout risque de crédit ou de caution lorsque le preneur d'assurance exerce à titre professionnel une activité industrielle, commerciale ou libérale et que le risque se rapporte à cette activité;
  - viii) tout autre risque lorsque le preneur d'assurance exerce une activité d'une importance qui dépasse les limites chiffrées d'au moins deux des critères suivants:
    - a) un total de bilan de 6 200 000 EUR;
    - b) un montant net du chiffre d'affaires de 12 800 000 EUR;
    - c) un nombre de 250 employés en moyenne au cours de l'exercice.

**L'Union européenne fait la déclaration unilatérale suivante:**

L'Union européenne déclare qu'elle pourrait, à un stade ultérieur et à la lumière de l'expérience acquise dans le cadre de l'application de la convention, réévaluer la nécessité de maintenir sa déclaration au titre de l'article 21 de la convention.

<sup>1</sup> Translation provided by the Hague Conference on Private International Law – Traduction fournie par la Conférence de La Haye de droit international privé.

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**CONVENTION ON CHOICE OF COURT AGREEMENTS**

The States Parties to the present Convention,

Desiring to promote international trade and investment through enhanced judicial co-operation,

Believing that such co-operation can be enhanced by uniform rules on jurisdiction and on recognition and enforcement of foreign judgments in civil or commercial matters,

Believing that such enhanced co-operation requires in particular an international legal regime that provides certainty and ensures the effectiveness of exclusive choice of court agreements between parties to commercial transactions and that governs the recognition and enforcement of judgments resulting from proceedings based on such agreements,

Have resolved to conclude this Convention and have agreed upon the following provisions –

**CHAPTER I**  
**SCOPE AND DEFINITIONS**

*Article 1*

*Scope*

1. This Convention shall apply in international cases to exclusive choice of court agreements concluded in civil or commercial matters.

2. For the purposes of Chapter II, a case is international unless the parties are resident in the same Contracting State and the relationship of the parties and all other elements relevant to the dispute, regardless of the location of the chosen court, are connected only with that State.

3. For the purposes of Chapter III, a case is international where recognition or enforcement of a foreign judgment is sought.

*Article 2*

*Exclusions from scope*

1. This Convention shall not apply to exclusive choice of court agreements –

- a) to which a natural person acting primarily for personal, family or household purposes (a consumer) is a party;
- b) relating to contracts of employment, including collective agreements.

2. This Convention shall not apply to the following matters –

- a) the status and legal capacity of natural persons;
- b) maintenance obligations;
- c) other family law matters, including matrimonial property regimes and other rights or obligations arising out of marriage or similar relationships;
- d) wills and succession;
- e) insolvency, composition and analogous matters;
- f) the carriage of passengers and goods;

- g) marine pollution, limitation of liability for maritime claims, general average, and emergency towage and salvage;
- h) anti-trust (competition) matters;
- i) liability for nuclear damage;
- j) claims for personal injury brought by or on behalf of natural persons;
- k) tort or delict claims for damage to tangible property that do not arise from a contractual relationship;
- l) rights in rem in immovable property, and tenancies of immovable property;
- m) the validity, nullity, or dissolution of legal persons, and the validity of decisions of their organs;
- n) the validity of intellectual property rights other than copyright and related rights;
- o) infringement of intellectual property rights other than copyright and related rights, except where infringement proceedings are brought for breach of a contract between the parties relating to such rights, or could have been brought for breach of that contract;
- p) the validity of entries in public registers.

3. Notwithstanding paragraph 2, proceedings are not excluded from the scope of this Convention where a matter excluded under that paragraph arises merely as a preliminary question and not as an object of the proceedings. In particular, the mere fact that a matter excluded under paragraph 2 arises by way of defence does not exclude proceedings from the Convention, if that matter is not an object of the proceedings.

4. This Convention shall not apply to arbitration and related proceedings.

5. Proceedings are not excluded from the scope of this Convention by the mere fact that a State, including a government, a governmental agency or any person acting for a State, is a party thereto.

6. Nothing in this Convention shall affect privileges and immunities of States or of international organisations, in respect of themselves and of their property.

*Article 3*

*Exclusive choice of court agreements*

For the purposes of this Convention –

- a) “exclusive choice of court agreement” means an agreement concluded by two or more parties that meets the requirements of paragraph c) and designates, for the purpose of deciding disputes which have arisen or may arise in connection with a particular legal relationship, the courts of one Contracting State or one or more specific courts of one Contracting State to the exclusion of the jurisdiction of any other courts;
- b) a choice of court agreement which designates the courts of one Contracting State or one or more specific courts of one Contracting State shall be deemed to be exclusive unless the parties have expressly provided otherwise;
- c) an exclusive choice of court agreement must be concluded or documented –
  - i) in writing; or
  - ii) by any other means of communication which renders information accessible so as to be usable for subsequent reference;
- d) an exclusive choice of court agreement that forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. The validity of the exclusive choice of court agreement cannot be contested solely on the ground that the contract is not valid.

*Article 4*

*Other definitions*

1. In this Convention, “judgment” means any decision on the merits given by a court, whatever it may be called, including a decree or order, and a determination of costs or expenses by the court (including an officer of the court), provided that the determination relates to a decision on the merits which may be recognised or enforced under this Convention. An interim measure of protection is not a judgment.

2. For the purposes of this Convention, an entity or person other than a natural person shall be considered to be resident in the State –
  - a) where it has its statutory seat;
  - b) under whose law it was incorporated or formed;
  - c) where it has its central administration; or
  - d) where it has its principal place of business.

## **CHAPTER II JURISDICTION**

### *Article 5*

#### *Jurisdiction of the chosen court*

1. The court or courts of a Contracting State designated in an exclusive choice of court agreement shall have jurisdiction to decide a dispute to which the agreement applies, unless the agreement is null and void under the law of that State.
2. A court that has jurisdiction under paragraph 1 shall not decline to exercise jurisdiction on the ground that the dispute should be decided in a court of another State.
3. The preceding paragraphs shall not affect rules –
  - a) on jurisdiction related to subject matter or to the value of the claim;
  - b) on the internal allocation of jurisdiction among the courts of a Contracting State. However, where the chosen court has discretion as to whether to transfer a case, due consideration should be given to the choice of the parties.

*Article 6*

*Obligations of a court not chosen*

A court of a Contracting State other than that of the chosen court shall suspend or dismiss proceedings to which an exclusive choice of court agreement applies unless –

- a) the agreement is null and void under the law of the State of the chosen court;
- b) a party lacked the capacity to conclude the agreement under the law of the State of the court seised;
- c) giving effect to the agreement would lead to a manifest injustice or would be manifestly contrary to the public policy of the State of the court seised;
- d) for exceptional reasons beyond the control of the parties, the agreement cannot reasonably be performed; or
- e) the chosen court has decided not to hear the case.

*Article 7*

*Interim measures of protection*

Interim measures of protection are not governed by this Convention. This Convention neither requires nor precludes the grant, refusal or termination of interim measures of protection by a court of a Contracting State and does not affect whether or not a party may request or a court should grant, refuse or terminate such measures.

**CHAPTER III**  
**RECOGNITION AND ENFORCEMENT**

*Article 8*

*Recognition and enforcement*

1. A judgment given by a court of a Contracting State designated in an exclusive choice of court agreement shall be recognised and enforced in other Contracting States in accordance with this Chapter. Recognition or enforcement may be refused only on the grounds specified in this Convention.

2. Without prejudice to such review as is necessary for the application of the provisions of this Chapter, there shall be no review of the merits of the judgment given by the court of origin. The court addressed shall be bound by the findings of fact on which the court of origin based its jurisdiction, unless the judgment was given by default.

3. A judgment shall be recognised only if it has effect in the State of origin, and shall be enforced only if it is enforceable in the State of origin.

4. Recognition or enforcement may be postponed or refused if the judgment is the subject of review in the State of origin or if the time limit for seeking ordinary review has not expired. A refusal does not prevent a subsequent application for recognition or enforcement of the judgment.

5. This Article shall also apply to a judgment given by a court of a Contracting State pursuant to a transfer of the case from the chosen court in that Contracting State as permitted by Article 5, paragraph 3. However, where the chosen court had discretion as to whether to transfer the case to another court, recognition or enforcement of the judgment may be refused against a party who objected to the transfer in a timely manner in the State of origin.

*Article 9*

*Refusal of recognition or enforcement*

Recognition or enforcement may be refused if –

- a) the agreement was null and void under the law of the State of the chosen court, unless the chosen court has determined that the agreement is valid;
- b) a party lacked the capacity to conclude the agreement under the law of the requested State;
- c) the document which instituted the proceedings or an equivalent document, including the essential elements of the claim,
  - i) was not notified to the defendant in sufficient time and in such a way as to enable him to arrange for his defence, unless the defendant entered an appearance and presented his case without contesting notification in the court of origin, provided that the law of the State of origin permitted notification to be contested; or
  - ii) was notified to the defendant in the requested State in a manner that is incompatible with fundamental principles of the requested State concerning service of documents;
- d) the judgment was obtained by fraud in connection with a matter of procedure;
- e) recognition or enforcement would be manifestly incompatible with the public policy of the requested State, including situations where the specific proceedings leading to the judgment were incompatible with fundamental principles of procedural fairness of that State;
- f) the judgment is inconsistent with a judgment given in the requested State in a dispute between the same parties; or
- g) the judgment is inconsistent with an earlier judgment given in another State between the same parties on the same cause of action, provided that the earlier judgment fulfils the conditions necessary for its recognition in the requested State.

*Article 10*

*Preliminary questions*

1. Where a matter excluded under Article 2, paragraph 2, or under Article 21, arose as a preliminary question, the ruling on that question shall not be recognised or enforced under this Convention.

2. Recognition or enforcement of a judgment may be refused if, and to the extent that, the judgment was based on a ruling on a matter excluded under Article 2, paragraph 2.

3. However, in the case of a ruling on the validity of an intellectual property right other than copyright or a related right, recognition or enforcement of a judgment may be refused or postponed under the preceding paragraph only where –

- a) that ruling is inconsistent with a judgment or a decision of a competent authority on that matter given in the State under the law of which the intellectual property right arose; or
- b) proceedings concerning the validity of the intellectual property right are pending in that State.

4. Recognition or enforcement of a judgment may be refused if, and to the extent that, the judgment was based on a ruling on a matter excluded pursuant to a declaration made by the requested State under Article 21.

*Article 11*

*Damages*

1. Recognition or enforcement of a judgment may be refused if, and to the extent that, the judgment awards damages, including exemplary or punitive damages, that do not compensate a party for actual loss or harm suffered.

2. The court addressed shall take into account whether and to what extent the damages awarded by the court of origin serve to cover costs and expenses relating to the proceedings.

*Article 12*

*Judicial settlements (transactions judiciaires)*

Judicial settlements (transactions judiciaires) which a court of a Contracting State designated in an exclusive choice of court agreement has approved, or which have been concluded before that court in the course of proceedings, and which are enforceable in the same manner as a judgment in the State of origin, shall be enforced under this Convention in the same manner as a judgment.

*Article 13*

*Documents to be produced*

1. The party seeking recognition or applying for enforcement shall produce –

- a) a complete and certified copy of the judgment;
- b) the exclusive choice of court agreement, a certified copy thereof, or other evidence of its existence;
- c) if the judgment was given by default, the original or a certified copy of a document establishing that the document which instituted the proceedings or an equivalent document was notified to the defaulting party;
- d) any documents necessary to establish that the judgment has effect or, where applicable, is enforceable in the State of origin;
- e) in the case referred to in Article 12, a certificate of a court of the State of origin that the judicial settlement or a part of it is enforceable in the same manner as a judgment in the State of origin.

2. If the terms of the judgment do not permit the court addressed to verify whether the conditions of this Chapter have been complied with, that court may require any necessary documents.

3. An application for recognition or enforcement may be accompanied by a document, issued by a court (including an officer of the court) of the State of origin, in the form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law.

4. If the documents referred to in this Article are not in an official language of the requested State, they shall be accompanied by a certified translation into an official language, unless the law of the requested State provides otherwise.

*Article 14*  
*Procedure*

The procedure for recognition, declaration of enforceability or registration for enforcement, and the enforcement of the judgment, are governed by the law of the requested State unless this Convention provides otherwise. The court addressed shall act expeditiously.

*Article 15*  
*Severability*

Recognition or enforcement of a severable part of a judgment shall be granted where recognition or enforcement of that part is applied for, or only part of the judgment is capable of being recognised or enforced under this Convention.

**CHAPTER IV**  
**GENERAL CLAUSES**

*Article 16*  
*Transitional provisions*

1. This Convention shall apply to exclusive choice of court agreements concluded after its entry into force for the State of the chosen court.

2. This Convention shall not apply to proceedings instituted before its entry into force for the State of the court seised.

*Article 17*

*Contracts of insurance and reinsurance*

1. Proceedings under a contract of insurance or reinsurance are not excluded from the scope of this Convention on the ground that the contract of insurance or reinsurance relates to a matter to which this Convention does not apply.

2. Recognition and enforcement of a judgment in respect of liability under the terms of a contract of insurance or reinsurance may not be limited or refused on the ground that the liability under that contract includes liability to indemnify the insured or reinsured in respect of –

- a) a matter to which this Convention does not apply; or
- b) an award of damages to which Article 11 might apply.

*Article 18*

*No legalisation*

All documents forwarded or delivered under this Convention shall be exempt from legalisation or any analogous formality, including an Apostille.

*Article 19*

*Declarations limiting jurisdiction*

A State may declare that its courts may refuse to determine disputes to which an exclusive choice of court agreement applies if, except for the location of the chosen court, there is no connection between that State and the parties or the dispute.

*Article 20*

*Declarations limiting recognition and enforcement*

A State may declare that its courts may refuse to recognise or enforce a judgment given by a court of another Contracting State if the parties were resident in the requested State, and the relationship of the parties and all other elements relevant to the dispute, other than the location of the chosen court, were connected only with the requested State.

*Article 21*

*Declarations with respect to specific matters*

1. Where a State has a strong interest in not applying this Convention to a specific matter, that State may declare that it will not apply the Convention to that matter. The State making such a declaration shall ensure that the declaration is no broader than necessary and that the specific matter excluded is clearly and precisely defined.

2. With regard to that matter, the Convention shall not apply –
- a) in the Contracting State that made the declaration;
  - b) in other Contracting States, where an exclusive choice of court agreement designates the courts, or one or more specific courts, of the State that made the declaration.

*Article 22*

*Reciprocal declarations on non-exclusive choice of court agreements*

1. A Contracting State may declare that its courts will recognise and enforce judgments given by courts of other Contracting States designated in a choice of court agreement concluded by two or more parties that meets the requirements of Article 3, paragraph c), and designates, for the purpose of deciding disputes which have arisen or may arise in connection with a particular legal relationship, a court or courts of one or more Contracting States (a non-exclusive choice of court agreement).

2. Where recognition or enforcement of a judgment given in a Contracting State that has made such a declaration is sought in another Contracting State

that has made such a declaration, the judgment shall be recognised and enforced under this Convention, if –

- a) the court of origin was designated in a non-exclusive choice of court agreement;
- b) there exists neither a judgment given by any other court before which proceedings could be brought in accordance with the non-exclusive choice of court agreement, nor a proceeding pending between the same parties in any other such court on the same cause of action; and
- c) the court of origin was the court first seised.

*Article 23*

*Uniform interpretation*

In the interpretation of this Convention, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application.

*Article 24*

*Review of operation of the Convention*

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals make arrangements for –

- a) review of the operation of this Convention, including any declarations; and
- b) consideration of whether any amendments to this Convention are desirable.

*Article 25*

*Non-unified legal systems*

1. In relation to a Contracting State in which two or more systems of law apply in different territorial units with regard to any matter dealt with in this Convention –

- a) any reference to the law or procedure of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the law or procedure in force in the relevant territorial unit;

- b) any reference to residence in a State shall be construed as referring, where appropriate, to residence in the relevant territorial unit;
- c) any reference to the court or courts of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the court or courts in the relevant territorial unit;
- d) any reference to a connection with a State shall be construed as referring, where appropriate, to a connection with the relevant territorial unit.

2. Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to apply this Convention to situations which involve solely such different territorial units.

3. A court in a territorial unit of a Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to recognise or enforce a judgment from another Contracting State solely because the judgment has been recognised or enforced in another territorial unit of the same Contracting State under this Convention.

4. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

#### *Article 26*

##### *Relationship with other international instruments*

1. This Convention shall be interpreted so far as possible to be compatible with other treaties in force for Contracting States, whether concluded before or after this Convention.

2. This Convention shall not affect the application by a Contracting State of a treaty, whether concluded before or after this Convention, in cases where none of the parties is resident in a Contracting State that is not a Party to the treaty.

3. This Convention shall not affect the application by a Contracting State of a treaty that was concluded before this Convention entered into force for that Contracting State, if applying this Convention would be inconsistent with the obligations of that Contracting State to any non-Contracting State. This paragraph shall also apply to treaties that revise or replace a treaty concluded before this Convention entered into force for that Contracting State, except to the extent that the revision or replacement creates new inconsistencies with this Convention.

4. This Convention shall not affect the application by a Contracting State of a treaty, whether concluded before or after this Convention, for the purposes of obtaining recognition or enforcement of a judgment given by a court of a Contracting State that is also a Party to that treaty. However, the judgment shall not be recognised or enforced to a lesser extent than under this Convention.

5. This Convention shall not affect the application by a Contracting State of a treaty which, in relation to a specific matter, governs jurisdiction or the recognition or enforcement of judgments, even if concluded after this Convention and even if all States concerned are Parties to this Convention. This paragraph shall apply only if the Contracting State has made a declaration in respect of the treaty under this paragraph. In the case of such a declaration, other Contracting States shall not be obliged to apply this Convention to that specific matter to the extent of any inconsistency, where an exclusive choice of court agreement designates the courts, or one or more specific courts, of the Contracting State that made the declaration.

6. This Convention shall not affect the application of the rules of a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to this Convention, whether adopted before or after this Convention –

- a) where none of the parties is resident in a Contracting State that is not a Member State of the Regional Economic Integration Organisation;
- b) as concerns the recognition or enforcement of judgments as between Member States of the Regional Economic Integration Organisation.

**CHAPTER V**  
**FINAL CLAUSES**

*Article 27*

*Signature, ratification, acceptance, approval or accession*

1. This Convention is open for signature by all States.
2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.
3. This Convention is open for accession by all States.
4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

*Article 28*

*Declarations with respect to non-unified legal systems*

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that the Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.
2. A declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.
3. If a State makes no declaration under this Article, the Convention shall extend to all territorial units of that State.

4. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

*Article 29*

*Regional Economic Integration Organisations*

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted solely by sovereign States and has competence over some or all of the matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that the Organisation has competence over matters governed by this Convention.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, notify the depositary in writing of the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Organisation shall promptly notify the depositary in writing of any changes to its competence as specified in the most recent notice given under this paragraph.

3. For the purposes of the entry into force of this Convention, any instrument deposited by a Regional Economic Integration Organisation shall not be counted unless the Regional Economic Integration Organisation declares in accordance with Article 30 that its Member States will not be Parties to this Convention.

4. Any reference to a "Contracting State" or "State" in this Convention shall apply equally, where appropriate, to a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to it.

*Article 30*

*Accession by a Regional Economic Integration Organisation without its Member States*

1. At the time of signature, acceptance, approval or accession, a Regional Economic Integration Organisation may declare that it exercises competence over all the matters governed by this Convention and that its Member States will not be Parties to this Convention but shall be bound by virtue of the signature, acceptance, approval or accession of the Organisation.

2. In the event that a declaration is made by a Regional Economic Integration Organisation in accordance with paragraph 1, any reference to a "Contracting State" or "State" in this Convention shall apply equally, where appropriate, to the Member States of the Organisation.

*Article 31*

*Entry into force*

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Article 27.

2. Thereafter this Convention shall enter into force –

- a) for each State or Regional Economic Integration Organisation subsequently ratifying, accepting, approving or acceding to it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- b) for a territorial unit to which this Convention has been extended in accordance with Article 28, paragraph 1, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification of the declaration referred to in that Article.

*Article 32*  
*Declarations*

1. Declarations referred to in Articles 19, 20, 21, 22 and 26 may be made upon signature, ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, and may be modified or withdrawn at any time.

2. Declarations, modifications and withdrawals shall be notified to the depositary.

3. A declaration made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention for the State concerned.

4. A declaration made at a subsequent time, and any modification or withdrawal of a declaration, shall take effect on the first day of the month following the expiration of three months after the date on which the notification is received by the depositary.

5. A declaration under Articles 19, 20, 21 and 26 shall not apply to exclusive choice of court agreements concluded before it takes effect.

*Article 33*  
*Denunciation*

1. This Convention may be denounced by notification in writing to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units of a non-unified legal system to which this Convention applies.

2. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date on which the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation shall take effect upon the expiration of such longer period after the date on which the notification is received by the depositary.

*Article 34*

*Notifications by the depositary*

The depositary shall notify the Members of the Hague Conference on Private International Law, and other States and Regional Economic Integration Organisations which have signed, ratified, accepted, approved or acceded in accordance with Articles 27, 29 and 30 of the following –

- a) the signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions referred to in Articles 27, 29 and 30;
- b) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 31;
- c) the notifications, declarations, modifications and withdrawals of declarations referred to in Articles 19, 20, 21, 22, 26, 28, 29 and 30;
- d) the denunciations referred to in Article 33.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on 30 June 2005, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the Member States of the Hague Conference on Private International Law as of the date of its Twentieth Session and to each State which participated in that Session.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**CONVENTION SUR LES ACCORDS D'ÉLECTION DE FOR**

Les Etats parties à la présente Convention,

Désireux de promouvoir le commerce et les investissements internationaux en renforçant la coopération judiciaire,

Convaincus que cette coopération peut être renforcée par des règles uniformes sur la compétence et la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile ou commerciale,

Convaincus que cette coopération renforcée nécessite en particulier un régime juridique international apportant la sécurité et assurant l'efficacité des accords exclusifs d'élection de for entre les parties à des opérations commerciales et régissant la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus dans le cadre de procédures fondées sur de tels accords,

Ont résolu de conclure la présente Convention et sont convenus des dispositions suivantes:

**CHAPITRE I**  
**CHAMP D'APPLICATION ET DEFINITIONS**

*Article premier*

*Champ d'application*

1. La présente Convention s'applique, dans des situations internationales, aux accords exclusifs d'élection de for conclus en matière civile ou commerciale.

2. Aux fins du chapitre II, une situation est internationale sauf si les parties résident dans le même Etat contractant et si les relations entre les parties et tous les autres éléments pertinents du litige, quel que soit le lieu du tribunal élu, sont liés uniquement à cet Etat.

3. Aux fins du chapitre III, une situation est internationale lorsque la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement étranger est requise.

*Article 2*

*Exclusions du champ d'application*

1. La présente Convention ne s'applique pas aux accords exclusifs d'élection de for:

- a) auxquels une personne physique agissant principalement dans un but personnel, familial ou domestique (un consommateur) est partie;
- b) relatifs aux contrats de travail, y compris les conventions collectives.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux matières suivantes:

- a) l'état et la capacité des personnes physiques;
- b) les obligations alimentaires;
- c) les autres matières du droit de la famille, y compris les régimes matrimoniaux et les autres droits ou obligations résultant du mariage ou de relations similaires;
- d) les testaments et les successions;
- e) l'insolvabilité, les concordats et les matières analogues;
- f) le transport de passagers et de marchandises;

- g) la pollution marine, la limitation de responsabilité pour des demandes en matière maritime, les avaries communes, ainsi que le remorquage et le sauvetage d'urgence;
- h) les entraves à la concurrence;
- i) la responsabilité pour les dommages nucléaires;
- j) les demandes pour dommages corporels et moraux y afférents introduites par des personnes physiques ou en leur nom;
- k) les demandes qui ne naissent pas d'une relation contractuelle et qui sont fondées sur la responsabilité délictuelle pour des dommages aux biens tangibles;
- l) les droits réels immobiliers et les baux d'immeubles;
- m) la validité, la nullité ou la dissolution d'une personne morale, et la validité des décisions de ses organes;
- n) la validité des droits de propriété intellectuelle autres que les droits d'auteur et les droits voisins;
- o) la contrefaçon des droits de propriété intellectuelle autres que les droits d'auteur et les droits voisins, à l'exception des litiges portant sur une contrefaçon fondés sur une violation du contrat entre les parties relatif à de tels droits, ou qui auraient pu être fondés sur une violation de ce contrat;
- p) la validité des inscriptions sur les registres publics.

3. Nonobstant le paragraphe 2, un litige n'est pas exclu du champ d'application de la présente Convention lorsqu'une matière exclue en vertu de ce paragraphe est soulevée seulement à titre préalable et non comme un objet du litige. En particulier, le seul fait qu'une matière exclue en vertu du paragraphe 2 est soulevée à titre de défense n'exclut pas le litige du champ d'application de la Convention, si cette matière n'est pas un objet du litige.

4. La présente Convention ne s'applique pas à l'arbitrage et aux procédures y afférentes.

5. Le seul fait qu'un Etat, y compris un gouvernement, une agence gouvernementale ou toute personne agissant pour le compte d'un Etat, est partie à un litige n'exclut pas celui-ci du champ d'application de la présente Convention.

6. La présente Convention n'affecte pas les privilèges et immunités dont jouissent les Etats ou les organisations internationales, pour eux-mêmes et pour leurs biens.

### *Article 3*

#### *Accords exclusifs d'élection de for*

Aux fins de la présente Convention:

- a) un « accord exclusif d'élection de for » signifie un accord conclu entre deux ou plusieurs parties, qui est conforme aux exigences prévues au paragraphe c), et qui désigne, pour connaître des litiges nés ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé, soit les tribunaux d'un Etat contractant, soit un ou plusieurs tribunaux particuliers d'un Etat contractant, à l'exclusion de la compétence de tout autre tribunal;
- b) un accord d'élection de for qui désigne les tribunaux d'un Etat contractant, ou un ou plusieurs tribunaux particuliers d'un Etat contractant, est réputé exclusif sauf si les parties sont convenues expressément du contraire;
- c) un accord exclusif d'élection de for doit être conclu ou documenté:
  - i) par écrit; ou
  - ii) par tout autre moyen de communication qui rende l'information accessible pour être consultée ultérieurement;
- d) un accord exclusif d'élection de for faisant partie d'un contrat est considéré comme un accord distinct des autres clauses du contrat. La validité de l'accord exclusif d'élection de for ne peut être contestée au seul motif que le contrat n'est pas valable.

### *Article 4*

#### *Autres définitions*

1. Au sens de la présente Convention, le terme « jugement » signifie toute décision sur le fond rendue par un tribunal, quelle que soit sa dénomination, telle qu'un arrêt ou une ordonnance, de même que la fixation des frais du procès par le tribunal (y compris le greffier du tribunal), à condition qu'elle ait trait à une décision sur le fond susceptible d'être reconnue ou exécutée en vertu de la

présente Convention. Les mesures provisoires et conservatoires ne sont pas des jugements.

2. Aux fins de la présente Convention, une entité ou personne autre qu'une personne physique est réputée avoir sa résidence dans l'Etat:

- a) de son siège statutaire;
- b) selon le droit duquel elle a été constituée;
- c) de son administration centrale; ou
- d) de son principal établissement.

## **CHAPITRE II COMPETENCE**

### *Article 5*

#### *Compétence du tribunal élu*

1. Le tribunal ou les tribunaux d'un Etat contractant désignés dans un accord exclusif d'élection de for sont compétents pour connaître d'un litige auquel l'accord s'applique, sauf si celui-ci est nul selon le droit de cet Etat.

2. Le tribunal ayant compétence en vertu du paragraphe premier ne peut refuser d'exercer sa compétence au motif qu'un tribunal d'un autre Etat devrait connaître du litige.

3. Les paragraphes précédents n'affectent pas les règles relatives:
- a) à la compétence d'attribution ou à la compétence fondée sur le montant de la demande;
  - b) à la répartition interne de compétence parmi les tribunaux d'un Etat contractant. Toutefois, lorsque le tribunal élu dispose d'un pouvoir discrétionnaire de renvoyer l'affaire, le choix des parties est dûment pris en considération.

*Article 6*

*Obligations du tribunal non élu*

Tout tribunal d'un Etat contractant autre que celui du tribunal élu surseoit à statuer ou se dessaisit lorsqu'il est saisi d'un litige auquel un accord exclusif d'élection de for s'applique, sauf si:

- a) l'accord est nul en vertu du droit de l'Etat du tribunal élu;
- b) l'une des parties n'avait pas la capacité de conclure l'accord en vertu du droit de l'Etat du tribunal saisi;
- c) donner effet à l'accord aboutirait à une injustice manifeste ou serait manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat du tribunal saisi;
- d) pour des motifs exceptionnels hors du contrôle des parties, l'accord ne peut raisonnablement être mis en œuvre; ou
- e) le tribunal élu a décidé de ne pas connaître du litige.

*Article 7*

*Mesures provisoires et conservatoires*

Les mesures provisoires et conservatoires ne sont pas régies par la présente Convention. Celle-ci n'exige ni n'empêche l'octroi, le rejet ou la levée des mesures provisoires et conservatoires par un tribunal d'un Etat contractant. Elle n'affecte pas la possibilité pour une partie de demander de telles mesures, ni la faculté du tribunal d'accorder, de rejeter ou de lever de telles mesures.

**CHAPITRE III**

**RECONNAISSANCE ET EXECUTION**

*Article 8*

*Reconnaissance et exécution*

1. Un jugement rendu par un tribunal d'un Etat contractant désigné dans un accord exclusif d'élection de for est reconnu et exécuté dans les autres Etats contractants conformément au présent chapitre. La reconnaissance ou

l'exécution peut être refusée aux seuls motifs énoncés dans la présente Convention.

2. Sans préjudice de ce qui est nécessaire à l'application des dispositions du présent chapitre, il n'est procédé à aucune révision au fond du jugement rendu par le tribunal d'origine. Le tribunal requis est lié par les constatations de fait sur lesquelles le tribunal d'origine a fondé sa compétence, sauf si le jugement a été rendu par défaut.

3. Un jugement n'est reconnu que s'il produit ses effets dans l'Etat d'origine et n'est exécuté que s'il est exécutoire dans l'Etat d'origine.

4. La reconnaissance ou l'exécution peut être différée ou refusée si le jugement fait l'objet d'un recours dans l'Etat d'origine ou si le délai pour exercer un recours ordinaire n'a pas expiré. Un tel refus n'empêche pas une demande ultérieure de reconnaissance ou d'exécution du jugement.

5. Cet article s'applique également à un jugement rendu par un tribunal d'un Etat contractant suite à un renvoi de l'affaire du tribunal élu dans cet Etat contractant comme prévu par l'article 5, paragraphe 3. Toutefois, lorsque le tribunal élu disposait d'un pouvoir discrétionnaire de renvoyer l'affaire devant un autre tribunal, la reconnaissance ou l'exécution du jugement peut être refusée à l'égard d'une partie qui s'était opposée au renvoi en temps opportun dans l'Etat d'origine.

#### *Article 9*

##### *Refus de reconnaissance ou d'exécution*

La reconnaissance ou l'exécution peut être refusée si:

- a) l'accord était nul en vertu du droit de l'Etat du tribunal élu, à moins que celui-ci n'ait constaté que l'accord est valable;
- b) l'une des parties n'avait pas la capacité de conclure l'accord en vertu du droit de l'Etat requis;
- c) l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent contenant les éléments essentiels de la demande:

- i) n'a pas été notifié au défendeur en temps utile et de telle manière qu'il puisse organiser sa défense, à moins que le défendeur n'ait comparu et présenté sa défense sans contester la notification devant le tribunal d'origine, à condition que le droit de l'Etat d'origine permette de contester la notification; ou
- ii) a été notifié au défendeur dans l'Etat requis de manière incompatible avec les principes fondamentaux de l'Etat requis relatifs à la notification de documents;
- d) le jugement résulte d'une fraude relative à la procédure;
- e) la reconnaissance ou l'exécution est manifestement incompatible avec l'ordre public de l'Etat requis, notamment dans les cas où la procédure aboutissant au jugement en l'espèce était incompatible avec les principes fondamentaux d'équité procédurale de cet Etat;
- f) le jugement est incompatible avec un jugement rendu dans l'Etat requis dans un litige entre les mêmes parties; ou
- g) le jugement est incompatible avec un jugement rendu antérieurement dans un autre Etat entre les mêmes parties dans un litige ayant le même objet et la même cause, lorsque le jugement rendu antérieurement réunit les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'Etat requis.

#### *Article 10*

##### *Questions préalables*

1. Lorsqu'une matière exclue en vertu de l'article 2, paragraphe 2, ou en vertu de l'article 21 a été soulevée à titre préalable, la décision sur cette question n'est pas reconnue ou exécutée en vertu de la présente Convention.

2. La reconnaissance ou l'exécution d'un jugement peut être refusée si, et dans la mesure où, ce jugement est fondé sur une décision relative à une matière exclue en vertu de l'article 2, paragraphe 2.

3. Toutefois, dans le cas d'une décision sur la validité d'un droit de propriété intellectuelle autre qu'un droit d'auteur ou droit voisin, la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement ne peut être refusée ou différée en

vertu du paragraphe précédent que si:

- a) cette décision est incompatible avec un jugement ou une décision d'une autorité compétente relatif à cette matière, rendu dans l'Etat du droit duquel découle ce droit de propriété intellectuelle; ou
- b) une procédure sur la validité de ce droit de propriété intellectuelle est pendante dans cet Etat.

4. La reconnaissance ou l'exécution d'un jugement peut être refusée si, et dans la mesure où, ce jugement est fondé sur une décision relative à une matière exclue en vertu d'une déclaration faite par l'Etat requis au titre de l'article 21.

#### *Article 11*

##### *Dommages et intérêts*

1. La reconnaissance ou l'exécution d'un jugement peut être refusée si, et dans la mesure où, le jugement accorde des dommages et intérêts, y compris des dommages et intérêts exemplaires ou punitifs, qui ne compensent pas une partie pour la perte ou le préjudice réels subis.

2. Le tribunal requis prend en considération si, et dans quelle mesure, le montant accordé à titre de dommages et intérêts par le tribunal d'origine est destiné à couvrir les frais et dépens du procès.

#### *Article 12*

##### *Transactions judiciaires*

Les transactions homologuées par un tribunal d'un Etat contractant désigné dans un accord exclusif d'élection de for ou passées devant ce tribunal au cours d'une instance, et qui sont exécutoires au même titre qu'un jugement dans l'Etat d'origine, sont exécutées en vertu de la présente Convention aux mêmes conditions qu'un jugement.

**Article 13**

**Pièces à produire**

1. La partie qui requiert la reconnaissance ou qui demande l'exécution produit:

- a) une copie complète et certifiée conforme du jugement;
- b) l'accord exclusif d'élection de for, une copie certifiée de celui-ci ou une autre preuve de son existence;
- c) s'il s'agit d'un jugement rendu par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme du document attestant que l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent a été notifié à la partie défaillante;
- d) tout document nécessaire pour établir que le jugement produit ses effets dans l'Etat d'origine ou, le cas échéant, qu'il est exécutoire dans cet Etat;
- e) dans le cas prévu à l'article 12, un certificat d'un tribunal de l'Etat d'origine attestant que la transaction judiciaire est exécutoire, en tout ou en partie, aux mêmes conditions qu'un jugement dans l'Etat d'origine.

2. Si le contenu du jugement ne permet pas au tribunal requis de vérifier que les conditions du présent chapitre sont remplies, ce tribunal peut exiger tout document nécessaire.

3. Une demande de reconnaissance ou d'exécution peut être accompagnée d'un document, délivré par un tribunal (y compris par une personne autorisée du tribunal) de l'Etat d'origine, sous la forme recommandée et publiée par la Conférence de La Haye de droit international privé.

4. Si les documents mentionnés dans le présent article ne sont pas rédigés dans une langue officielle de l'Etat requis, ils sont accompagnés d'une traduction certifiée dans une langue officielle, sauf si la loi de l'Etat requis en dispose autrement.

*Article 14*  
*Procédure*

La procédure tendant à obtenir la reconnaissance, l'exequatur ou l'enregistrement aux fins d'exécution, et l'exécution du jugement, sont régies par le droit de l'Etat requis sauf si la présente Convention en dispose autrement. Le tribunal requis agit avec célérité.

*Article 15*  
*Divisibilité*

La reconnaissance ou l'exécution d'une partie dissociable d'un jugement est accordée, si la reconnaissance ou l'exécution de cette partie est demandée ou si seule une partie du jugement peut être reconnue ou exécutée en vertu de la présente Convention.

**CHAPITRE IV**  
**CLAUSES GENERALES**

*Article 16*  
*Dispositions transitoires*

1. La présente Convention s'applique aux accords exclusifs d'élection de for conclus après son entrée en vigueur pour l'Etat du tribunal élu.
2. La présente Convention ne s'applique pas aux litiges engagés avant son entrée en vigueur pour l'Etat du tribunal saisi.

*Article 17*  
*Contrats d'assurance et de réassurance*

1. Un litige en vertu d'un contrat d'assurance ou de réassurance n'est pas exclu du champ d'application de la présente Convention au motif que le contrat

d'assurance ou de réassurance porte sur une matière à laquelle la Convention ne s'applique pas.

2. La reconnaissance et l'exécution d'un jugement relatif à la responsabilité en vertu d'un contrat d'assurance ou de réassurance ne peuvent pas être limitées ou refusées au motif que la responsabilité en vertu de ce contrat comprend celle d'indemniser l'assuré ou le réassuré à l'égard:

- a) d'une matière à laquelle la présente Convention ne s'applique pas; ou
- b) d'une décision accordant des dommages et intérêts auxquels l'article 11 pourrait s'appliquer.

*Article 18*

*Dispense de légalisation*

Les documents transmis ou délivrés en vertu de la présente Convention sont dispensés de toute légalisation ou de toute formalité analogue, y compris une Apostille.

*Article 19*

*Déclarations limitant la compétence*

Un Etat peut déclarer que ses tribunaux peuvent refuser de connaître des litiges auxquels un accord exclusif d'élection de for s'applique s'il n'existe aucun lien, autre que le lieu du tribunal élu, entre cet Etat et les parties ou le litige.

*Article 20*

*Déclarations limitant la reconnaissance et l'exécution*

Un Etat peut déclarer que ses tribunaux peuvent refuser de reconnaître ou d'exécuter un jugement rendu par un tribunal d'un autre Etat contractant lorsque les parties avaient leur résidence dans l'Etat requis et que les relations entre les parties, ainsi que tous les autres éléments pertinents du litige, autres que le lieu du tribunal élu, étaient liés uniquement à l'Etat requis.

*Article 21*

*Déclarations relatives à des matières particulières*

1. Lorsqu'un Etat a un intérêt important à ne pas appliquer la présente Convention à une matière particulière, cet Etat peut déclarer qu'il n'appliquera pas la présente Convention à cette matière. L'Etat qui fait une telle déclaration s'assure que la portée de celle-ci n'est pas plus étendue que nécessaire et que la matière particulière exclue est définie de façon claire et précise.

2. A l'égard d'une telle matière, la Convention ne s'applique pas:

- a) dans l'Etat contractant ayant fait la déclaration;
- b) dans les autres Etats contractants lorsqu'un accord exclusif d'élection de for désigne les tribunaux, ou un ou plusieurs tribunaux particuliers, de l'Etat ayant fait la déclaration.

*Article 22*

*Déclarations réciproques sur les accords non exclusifs d'élection de for*

1. Un Etat contractant peut déclarer que ses tribunaux reconnaîtront et exécuteront des jugements rendus par des tribunaux d'autres Etats contractants désignés dans un accord d'élection de for conclu entre deux ou plusieurs parties, qui est conforme aux exigences prévues à l'article 3, paragraphe c), et qui désigne, pour connaître des litiges nés ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé, un tribunal ou des tribunaux d'un ou plusieurs Etats contractants (un accord non exclusif d'élection de for).

2. Lorsque la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement rendu dans un Etat contractant ayant fait une telle déclaration est requise dans un autre Etat contractant ayant fait une telle déclaration, le jugement est reconnu et exécuté en vertu de la présente Convention, si:

- a) le tribunal d'origine était désigné dans un accord non exclusif d'élection de for;
- b) il n'existe ni un jugement d'un autre tribunal devant lequel des procédures pourraient être engagées conformément à l'accord non exclusif d'élection de for, ni une procédure pendante entre les mêmes

parties devant un tel autre tribunal ayant le même objet et la même cause; et

- c) le tribunal d'origine était le premier tribunal saisi.

*Article 23*

*Interprétation uniforme*

Aux fins de l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application.

*Article 24*

*Examen du fonctionnement de la Convention*

Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé prend périodiquement des dispositions en vue de:

- a) l'examen du fonctionnement pratique de la présente Convention, y compris de toute déclaration; et
- b) l'examen de l'opportunité d'apporter des modifications à la présente Convention.

*Article 25*

*Systèmes juridiques non unifiés*

1. Au regard d'un Etat contractant dans lequel deux ou plusieurs systèmes de droit ayant trait aux questions régies par la présente Convention s'appliquent dans des unités territoriales différentes:

- a) toute référence à la loi ou à la procédure d'un Etat vise, le cas échéant, la loi ou la procédure en vigueur dans l'unité territoriale considérée;
- b) toute référence à la résidence dans un Etat vise, le cas échéant, la résidence dans l'unité territoriale considérée;
- c) toute référence au tribunal ou aux tribunaux d'un Etat vise, le cas échéant, le tribunal ou les tribunaux dans l'unité territoriale considérée;
- d) toute référence au lien avec un Etat vise, le cas échéant, le lien avec l'unité territoriale considérée.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, un Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenu d'appliquer la présente Convention aux situations qui impliquent uniquement ces différentes unités territoriales.

3. Un tribunal dans une unité territoriale d'un Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenu de reconnaître ou d'exécuter un jugement d'un autre Etat contractant pour le seul motif que le jugement a été reconnu ou exécuté dans une autre unité territoriale du même Etat contractant selon la présente Convention.

4. Cet article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

#### *Article 26*

##### *Rapport avec d'autres instruments internationaux*

1. La présente Convention doit être interprétée de façon à ce qu'elle soit, autant que possible, compatible avec d'autres traités en vigueur pour les Etats contractants, conclus avant ou après cette Convention.

2. La présente Convention n'affecte pas l'application par un Etat contractant d'un traité, que ce traité ait été conclu avant ou après cette Convention, lorsque aucune des parties ne réside dans un Etat contractant qui n'est pas Partie au traité.

3. La présente Convention n'affecte pas l'application par un Etat contractant d'un traité conclu avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour cet Etat contractant, si l'application de cette Convention est incompatible avec les obligations de cet Etat contractant vis-à-vis de tout autre Etat non contractant. Le présent paragraphe s'applique aussi aux traités qui révisent ou se substituent à un traité conclu avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour cet Etat contractant, sauf dans la mesure où la révision ou la substitution crée de nouvelles incompatibilités avec cette Convention.

4. La présente Convention n'affecte pas l'application par un Etat contractant d'un traité, que ce traité ait été conclu avant ou après cette Convention, afin d'obtenir la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement rendu par un tribunal d'un Etat contractant qui est également Partie à ce traité. Toutefois, ce jugement ne doit pas être reconnu ou exécuté à un degré moindre qu'en vertu de cette Convention.

5. La présente Convention n'affecte pas l'application par un Etat contractant d'un traité qui, à l'égard d'une matière particulière, prévoit des règles relatives à la compétence ou la reconnaissance ou l'exécution des jugements, même si ce traité a été conclu après cette Convention et que tous les Etats concernés sont Parties à cette Convention. Ce paragraphe s'applique uniquement si l'Etat contractant a fait une déclaration à l'égard de ce traité en vertu du présent paragraphe. Dans le cas d'une telle déclaration, les autres Etats contractants ne sont pas tenus d'appliquer cette Convention à cette matière particulière dans la mesure de l'incompatibilité, lorsqu'un accord exclusif d'élection de for désigne les tribunaux, ou un ou plusieurs tribunaux particuliers, de l'Etat contractant ayant fait cette déclaration.

6. La présente Convention n'affecte pas l'application des règles d'une Organisation régionale d'intégration économique partie à cette Convention, que ces règles aient été adoptées avant ou après cette Convention :

- a) lorsque aucune des parties ne réside dans un Etat contractant qui n'est pas un Etat membre de l'Organisation régionale d'intégration économique;
- b) en ce qui a trait à la reconnaissance ou l'exécution de jugements entre les Etats membres de l'Organisation régionale d'intégration économique.

**CHAPITRE V**  
**CLAUSES FINALES**

*Article 27*

*Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion*

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats.
2. La présente Convention est sujette à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats signataires.
3. Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention.
4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

*Article 28*

*Déclarations relatives aux systèmes juridiques non unifiés*

1. Un Etat qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.
2. Toute déclaration est notifiée au dépositaire et indique expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.
3. Si un Etat ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'applique à l'ensemble du territoire de cet Etat.

4. Le présent article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

*Article 29*

*Organisations régionales d'intégration économique*

1. Une Organisation régionale d'intégration économique constituée seulement par des Etats souverains et ayant compétence sur certaines ou toutes les matières régies par la présente Convention peut également signer, accepter ou approuver cette Convention ou y adhérer. En pareil cas, l'Organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un Etat contractant, dans la mesure où cette Organisation a compétence sur des matières régies par cette Convention.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'Organisation régionale d'intégration économique notifie au dépositaire, par écrit, les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses Etats membres ont transféré leur compétence à cette Organisation. L'Organisation notifie aussitôt au dépositaire, par écrit, toute modification intervenue dans la délégation de compétence précisée dans la notification la plus récente faite en vertu du présent paragraphe.

3. Pour les fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout instrument déposé par une Organisation régionale d'intégration économique n'est pas compté, à moins que l'Organisation régionale d'intégration économique déclare, en vertu de l'article 30, que ses Etats membres ne seront pas Parties à cette Convention.

4. Toute référence à « Etat contractant » ou « Etat » dans la présente Convention s'applique également, le cas échéant, à une Organisation régionale d'intégration économique qui y est Partie.

*Article 30*

*Adhésion par une Organisation régionale d'intégration économique sans ses Etats membres*

1. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, une Organisation régionale d'intégration économique peut déclarer qu'elle a compétence pour toutes les matières régies par la présente Convention et que ses Etats membres ne seront pas Parties à cette Convention mais y seront liés en raison du fait de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion de l'Organisation.

2. Lorsqu'une déclaration est faite par une Organisation régionale d'intégration économique en conformité avec le paragraphe premier, toute référence à « Etat contractant » ou « Etat » dans la présente Convention s'applique également, le cas échéant, aux Etats membres de l'Organisation.

*Article 31*

*Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion visé par l'article 27.

2. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur:
- a) pour chaque Etat ou Organisation régionale d'intégration économique ratifiant, acceptant, approuvant ou y adhérant postérieurement, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
  - b) pour les unités territoriales auxquelles la présente Convention a été étendue conformément à l'article 28, paragraphe premier, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification de la déclaration visée par ledit article.

*Article 32*  
*Déclarations*

1. Les déclarations visées aux articles 19, 20, 21, 22 et 26 peuvent être faites lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout moment ultérieur et pourront être modifiées ou retirées à tout moment.

2. Les déclarations, modifications et retraits sont notifiés au dépositaire.

3. Une déclaration faite au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'Etat concerné.

4. Une déclaration faite ultérieurement, ainsi qu'une modification ou le retrait d'une déclaration, prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

5. Une déclaration faite en vertu des articles 19, 20, 21 et 26 ne s'applique pas aux accords exclusifs d'élection de for conclus avant qu'elle ne prenne effet.

*Article 33*  
*Dénonciation*

1. La présente Convention pourra être dénoncée par une notification écrite au dépositaire. La dénonciation pourra se limiter à certaines unités territoriales d'un système juridique non unifié auxquelles s'applique la présente Convention.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est précisée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification par le dépositaire.

*Article 34*

*Notifications par le dépositaire*

Le dépositaire notifiera aux Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'aux autres Etats et aux Organisations régionales d'intégration économique qui ont signé, ratifié, accepté, approuvé ou adhéré conformément aux articles 27, 29 et 30 les renseignements suivants:

- a) les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions prévues aux articles 27, 29 et 30;
- b) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 31;
- c) les notifications, les déclarations, et les modifications et retraits des déclarations prévues aux articles 19, 20, 21, 22, 26, 28, 29 et 30;
- d) les dénonciations prévues à l'article 33.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 30 juin 2005, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Vingtième session, ainsi qu'à tout Etat ayant participé à cette Session.

**No. 53484**

—  
**Belgium  
and  
France**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic for the enhancement of cooperation and administrative assistance concerning social security. Paris, 17 November 2008**

**Entry into force:** *1 December 2015, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *Dutch and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 23 February 2016*

—  
**Belgique  
et  
France**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale. Paris, 17 novembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2015, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *néerlandais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Belgique,  
23 février 2016*

[ TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS ]

**AKKOORD**

**TUSSEN**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE**

**EN**

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK FRANKRIJK**

**VOOR DE ONTWIKKELING VAN DE SAMENWERKING  
EN VAN DE WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE BIJSTAND  
OP HET GEBIED VAN DE SOCIALE ZEKERHEID**

**AKKOORD  
TUSSEN  
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK FRANKRIJK  
EN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE  
VOOR DE ONTWIKKELING VAN DE SAMENWERKING  
EN VAN DE WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE BIJSTAND  
OP HET GEBIED VAN DE SOCIALE ZEKERHEID**

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK FRANKRIJK**

**EN**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,**

Hierna genoemd de akkoordsluitende Partijen;

**WENSENDE** een diepgaande samenwerking te ontwikkelen tussen de voor de sociale zekerheid bevoegde autoriteiten, instellingen en organen namelijk met het oog op een betere toepassing van de communautaire regels, meer in het bijzonder de bepalingen van Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsook op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, hierna Verordening (EEG) nr. 1408/71 genoemd, evenals, op het moment van toepassing ervan, de bepalingen van Verordening (EG) nr. 883/2004 van het Europees Parlement en van de Raad van 29 april 2004 betreffende de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels;

**OM** het vrij verkeer en het recht van de sociaal verzekerden te waarborgen, om de leefbaarheid van de socialezekerheidsstelsels te vrijwaren;

**DE WIL HEBBENDE** de functionele samenwerking te versterken en bij te werken, gelet op de ontwikkeling van de technologieën en van de databases in het kader van het beheer van de sociale zekerheid;

**DE WENS HEBBENDE** fraude en de risico's op fouten te voorkomen en zich ervan te vergewissen dat de personen de prestaties waarop ze daadwerkelijk recht hebben, ontvangen;

**ZICH SCHIKKEND** naar de bepalingen van artikel 8 van Verordening (EEG) nr. 1408/71, dat bepaalt dat twee lidstaten van de Europese Unie onderling, voor zover daaraan behoefte bestaat, overeenkomsten kunnen sluiten welke op de beginselen en de geest van deze verordening berusten;

**DE WENS HEBBENDE** bovendien de resolutie (1999/C125/01) van de Raad en de vertegenwoordigers van de regeringen van de lidstaten, goedgekeurd in de Raad van 22 april 1999, betreffende een gedragscode ter verbetering van de samenwerking tussen de autoriteiten van de lidstaten bij de bestrijding van grensoverschrijdende uitkerings- en premiefraude in de sociale zekerheid en zwartwerk, en met betrekking tot de grensoverschrijdende terbeschikkingstelling van werknemers, wat hen betreft, uit te voeren,

**ZIJN DE HIERNA VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENGEKOMEN:**

## **TITEL I – ALGEMENE BEPALINGEN**

### **Artikel 1 Definities**

§1. Voor de toepassing van dit Akkoord:

- a. verstaat men onder de term “verordening” Verordening (EEG) nr. 1408/71 van 14 juni 1971 van de Raad betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsook op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen en, op het moment van toepassing ervan, Verordening (EG) nr. 883/2004 van 29 april 2004 betreffende de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels;
- b. verstaat men onder de term “toepassingsverordening” Verordening (EEG) nr. 574/72 van 21 maart 1972 van de Raad tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsook op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, en, op het moment van toepassing ervan, de verordening tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EG) nr. 883/2004 van 29 april 2004 betreffende de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels;

- c. verstaat men onder de term "verbindingsorgaan" het orgaan of de organen bedoeld in lid 4 van artikel 4 van Verordening (EEG) nr. 574/72 van 21 maart 1972 van de Raad tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsook op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, en, op het moment van toepassing ervan, in de verordening tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EG) nr. 883/2004 van 29 april 2004 betreffende de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels.
- §2. Voor de toepassing van dit Akkoord verstaat men onder de termen "bevoegde autoriteit", "instelling" en "bevoegde instelling", naast de als dusdanig door de verordening gedefinieerde autoriteiten en instellingen:
- a. als bevoegde autoriteit, het ministerie belast met de toepassing van de reglementering betreffende de overeenstemmende prestaties bedoeld in artikel 3;
- b. als instellingen en bevoegde instellingen, de organen belast met de invordering van de socialezekerheidsbijdragen en -heffingen, alsook de organen belast met de betaling en de invordering van de in artikel 3 bedoelde prestaties.
- §3. De andere in dit Akkoord gebruikte termen en uitdrukkingen hebben de betekenis die ze respectievelijk in de verordening, in de toepassingsverordening of in de nationale wetgeving, al naargelang, hebben.

## **Artikel 2**

### **Persoonlijk toepassingsgebied**

Dit Akkoord is van toepassing op de personen die deel uitmaken van het persoonlijk toepassingsgebied van de verordening, alsook op de personen die in aanmerking komen voor een prestatie bedoeld in artikel 3, § 2 van dit Akkoord.

## **Artikel 3**

### **Materieel toepassingsgebied**

- §1. Dit Akkoord is van toepassing op de prestaties die deel uitmaken van het materieel toepassingsgebied van de verordening.
- §2. Het is tevens van toepassing op de wettelijke, niet-contributieve, inkomensgebonden prestaties die aan behoeftige personen toegekend worden en waarop paragraaf 1 van dit artikel niet toepasselijk is.

- §3. De in paragraaf 2 van dit artikel bedoelde prestaties worden nominatief vermeld in de administratieve schikking. Deze lijst wordt voor zover nodig bijgewerkt, per gewone briefwisseling tussen de bevoegde autoriteiten.

#### **Artikel 4** **Territoriaal toepassingsgebied**

De grondgebieden waarop de bepalingen van dit Akkoord van toepassing zijn, zijn:

- wat de Republiek Frankrijk betreft, het grondgebied van Europees Frankrijk en van de overzeese departementen van de Republiek Frankrijk, alsook de territoriale zee, en verder, de gebieden waarop de Republiek Frankrijk krachtens het internationaal recht soevereine rechten uitoefent of rechterlijke bevoegdheid heeft;
- wat het Koninkrijk België betreft, het grondgebied van België.

### **TITEL II – ALGEMENE PRINCIPES VAN DE SAMENWERKING**

#### **Artikel 5** **Werking van de wederzijdse administratieve bijstand**

- §1. Iedere bevoegde instelling van een van de akkoordsluitende Partijen kan zich wenden tot een instelling van de andere akkoordsluitende Partij, rechtstreeks of door bemiddeling van een verbindingsorgaan, voor een aanvraag tot informatie of inlichtingen voor de behandeling en de regeling van een dossier waarmee ze belast is.
- §2. De instelling die van een instelling van een andere akkoordsluitende Partij een informatieaanvraag ontvangt geeft daaraan zo snel mogelijk gevolg, en in ieder geval ten laatste binnen de drie maanden.
- §3. Wanneer de eerste instelling om een dringend antwoord op vragen over duidelijke punten en feitelijke gegevens verzoekt, met vermelding van de redenen voor de spoedbehandeling, probeert de instelling waaraan de aanvraag gericht werd daarop binnen de vermelde termijn te antwoorden.

De antwoorden op de behoorlijk verantwoorde dringende aanvragen moeten binnen de in de overeenkomsten voorzien in artikel 22 vermelde termijn medegedeeld worden.

**Artikel 6**  
**Overdracht en in verband brengen van bestanden**

- §1. De bevoegde instelling van een akkoordsluitende Partij kan een bevoegde instelling van de andere akkoordsluitende Partij of iedere andere door haar aangeduide instelling verzoeken haar bestanden te bezorgen om ze te doorzoeken, te vergelijken, te benutten, gegevens daaruit op het halen en te gebruiken door middel van gelijk welk automatisch of halfautomatisch proces.
- § 2. De aanvraag van de bevoegde instelling bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel heeft tot doel fraude, misbruik en fouten op het gebied van prestaties, bijdragen en onderwerping vast te stellen en heeft met name betrekking op het controleren en verifiëren van de burgerlijke staat, de verblijfplaats, de waardering van de inkomsten, het al dan niet uitoefenen van een beroepsactiviteit of de gezinssamenstelling, het bestaan van een prestatie om onterechte cumulatie te voorkomen, zoals voorzien in titels III en IV.
- §3. Voor iedere in het kader van dit artikel uitgevoerde handeling worden de principes op het gebied van finaliteit, proportionaliteit en de bepalingen van artikel 7 nageleefd.
- §4. De instelling waaraan de aanvraag bedoeld in paragraaf 1 wordt gericht, bezorgt de gevraagde bestanden op de datum of volgens de periodiciteit die beide instellingen zijn overeengekomen.

**Artikel 7**  
**Mededeling van persoonsgegevens**

- §1. Met het oog op de toepassing van dit Akkoord mogen de instellingen van beide akkoordsluitende Partijen persoonsgegevens mededelen, met inbegrip van de gegevens over de inkomens van personen die, krachtens hun wetgeving, nodig zijn voor de invordering van de aan de instelling van een van de akkoordsluitende Partijen verschuldigde bedragen, voor de vastlegging van het bedrag van de verschuldigde bijdragen of heffingen, en voor de aanspraak op prestaties bedoeld in artikel 3.
- §2. Bij het mededelen van persoonsgegevens door de instelling van een akkoordsluitende Partij moet de wetgeving betreffende de bescherming van de gegevens van deze akkoordsluitende Partij, en in voorkomend geval, het systeem van voorafgaande toestemming, worden nageleefd.
- §3. Het bewaren, verwerken of verspreiden van persoonsgegevens door de instelling van de andere akkoordsluitende Partij, waaraan deze gegevens medegedeeld worden, zijn geregeld bij de wetgeving betreffende de bescherming van de gegevens van deze akkoordsluitende Partij.
- §4. De in dit artikel bedoelde gegevens worden uitsluitend gebruikt voor de toepassing van de respectieve wetgevingen van de akkoordsluitende Partijen, met name voor de regels betreffende het bepalen van de toepasbare wetgeving en voor de regels betreffende het verifiëren, voor zover nodig, van de toelaatbaarheid van de betrokken personen op de in artikel 3 bedoelde prestaties.

- §5. Voor de bezorgde inlichtingen en documenten geldt de regeling voor de bescherming van persoonsgegevens van toepassing op het grondgebied van iedere akkoordsluitende Partij, krachtens de nationale, internationale en communautaire normen (en in het bijzonder Richtlijn 95/46/EG van het Europees Parlement en de Raad van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens).

#### **Artikel 8**

##### **Informatie over de ontwikkelingen van de wet- en regelgeving**

De bevoegde autoriteiten informeren elkaar rechtstreeks en regelmatig over de fundamentele wijzigingen aangebracht in de wets- en regelgevingsbepalingen op het toepassingsgebied van dit samenwerkingsakkoord.

### **TITEL III – SAMENWERKING BETREFFENDE DE PRESTATIES**

#### **Artikel 9**

##### **Toetredings- en toelaatbaarheidsvoorwaarden afhankelijk van het verblijf**

- §1. De instelling van een akkoordsluitende Partij die de voorwaarden moet onderzoeken waaronder een persoon, wegens zijn verblijf op haar grondgebied, ofwel kan toetreden tot een stelsel van sociale bescherming ofwel een prestatie kan genieten, kan, indien ze het nodig acht, de instelling van de andere akkoordsluitende Partij om inlichtingen vragen om zich te vergewissen van het daadwerkelijk verblijf van deze persoon op het grondgebied van de ene of de andere akkoordsluitende Partij.
- §2. De instelling waaraan de inlichtingen gevraagd worden, moet de relevante inlichtingen waarover ze beschikt verschaffen, die de onzekerheid over het verblijf van de betrokken persoon kunnen wegnemen.

#### **Artikel 10**

##### **Schatting van de bestaansmiddelen**

- §1. De bevoegde instelling van een akkoordsluitende Partij waarvan de wetgeving toepasbaar is, kan, indien ze het nodig acht, een instelling van de andere akkoordsluitende Partij inlichtingen vragen over allerlei bestaansmiddelen en inkomens die een persoon, onderworpen aan deze wetgeving en in dat opzicht bijdragen en heffingen verschuldigd is, zou kunnen genieten op het grondgebied van deze laatste akkoordsluitende Partij.

- §2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn op dezelfde manier van toepassing wanneer de bevoegde instelling het recht van een persoon op een inkomensgebonden prestatie onderzoekt.

#### **Artikel 11** **Cumulatie van prestaties**

- §1. Iedere instelling die de voorwaarden van toelaatbaarheid van een persoon op een prestatie onderzoekt of een prestatie uitbetaalt, kan, indien ze het nodig acht, een instelling van de andere akkoordsluitende Partij inlichtingen vragen om zich ervan te vergewissen dat de persoon die deze prestatie geniet of zou kunnen genieten, overeenkomstig de wetgeving van laatstgenoemde akkoordsluitende Partij, geen prestatie ontvangt waarvan de cumulatie met de eerste prestatie verboden is of zou zijn.
- §2. De instelling waaraan de inlichtingen gevraagd werden, moet de inlichtingen die het recht op de eerste prestatie al dan niet bevestigen, mededelen.

#### **Artikel 12** **Bepaling van het recht op uitbetaling van socialezekerheidsprestaties**

De instellingen van een akkoordsluitende Partij kunnen de instellingen van de andere akkoordsluitende Partij alle andere dan in de vorige artikelen voorziene nuttige inlichtingen vragen, voor zover deze inlichtingen het hen mogelijk maken zich ervan te vergewissen dat de socialezekerheidsprestaties daadwerkelijk verschuldigd zijn.

#### **Artikel 13** **Verificatie bij een aanvraag voor een prestatie en de uitbetaling ervan**

- §1. Op verzoek van de bevoegde instelling van een akkoordsluitende Partij die een aanvraag voor een prestatie onderzoekt of deze prestatie moet uitbetalen, voert een instelling van de andere akkoordsluitende Partij elk onderzoek uit dat noodzakelijk is voor het verifiëren van het recht van de persoon die bedoelde prestatie aanvraagt. De instelling waaraan de aanvraag wordt gericht, controleert de inlichtingen betreffende de aanvrager of zijn gezinsleden en bezorgt ze samen met alle andere daarbij horende documenten aan de bevoegde instelling.
- §2. De instelling waaraan de aanvraag wordt gericht, verzamelt en verifieert de gegevens op dezelfde manier als voor het onderzoeken van een prestatieaanvraag krachtens de wetgeving die ze toepast.
- §3. De in paragraaf 1 bedoelde inlichtingen omvatten met name de inlichtingen betreffende de burgerlijke staat, de bestaansmiddelen en de verblijfplaats, waarvan de toekenning van prestaties afhangt.

- §4. Wanneer met zekerheid is vastgesteld dat prestaties onrechtmatig ontvangen worden door personen wier woonplaats zich op het grondgebied van de andere akkoordsluitende Partij bevindt of wier woonplaats verondersteld wordt zich op dit grondgebied te bevinden, zal dit feit aan de bevoegde instelling van de andere akkoordsluitende Partij worden medegedeeld. In geval van twijfel wordt dit medegedeeld aan de door de andere akkoordsluitende Partij aangeduide instelling;
- §5. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, kan de instelling van een akkoordsluitende Partij, zonder voorafgaande aanvraag, een bevoegde instelling van de andere akkoordsluitende Partij inlichten over iedere vastgestelde verandering in de overeenkomstig dit artikel bezorgde gegevens.

#### **Artikel 14**

##### **Geweigerde uitbetalingen, uitstel van uitbetaling of afschaffing van prestaties**

Op basis van de in dit Akkoord gevraagde inlichtingen en vermelde controles, kan een bevoegde instelling van een akkoordsluitende Partij een prestatie weigeren, de uitbetaling ervan uitstellen of ze afschaffen.

### **TITEL IV – SAMENWERKING BETREFFENDE DE ONDERWERPING**

#### **Artikel 15**

##### **Verificatie van de detachingsvoorwaarden**

- §1. De akkoordsluitende Partijen verifiëren of alle detachingsvoorwaarden nageleefd worden, met inbegrip van alle voor de juridische aard van de arbeidsrelatie bepalend zijnde elementen.
- §2. De akkoordsluitende Partijen leggen in een overeenkomst de regels vast op grond waarvan de instellingen en bevoegde organismen kunnen verzocht worden, de elementen op basis waarvan de formulieren E 101 afgeleverd worden te verifiëren en, in voorkomend geval, op basis waarvan voormelde formulieren ingetrokken worden.

Deze regels bepalen met name de punten waarop de verificaties moeten betrekking hebben, de maximale antwoordtijden voor de instellingen en organismen waaraan de aanvraag wordt gericht, en de aanduiding door elk van de akkoordsluitende Partijen van een bemiddelaar belast met het onderzoeken van de betwistbare situaties alvorens de feiten voor te leggen aan de Administratieve Commissie voor de sociale zekerheid van migrerende werknemers.

#### **Artikel 16**

#### **Vastleggen van het recht op invordering van de socialezekerheidsbijdragen en -heffingen**

De bevoegde instellingen en controle- en inspectiediensten van een akkoordsluitende Partij kunnen de instellingen van de andere akkoordsluitende Partij of de door deze Partij aangeduide instelling alle inlichtingen vragen op basis waarvan ze met zekerheid kunnen vaststellen dat de socialezekerheidsbijdragen en/of -heffingen daadwerkelijk bij de instelling van deze akkoordsluitende Partij verschuldigd zijn.

#### **Artikel 17**

#### **Uitwisselingen van statistische gegevens**

De verbindingsorganen bezorgen elkaar jaarlijks de statistische gegevens waarover ze beschikken betreffende de detachering van werknemers op het grondgebied van de andere akkoordsluitende Partij. Deze gegevens worden elektronisch uitgewisseld.

### **TITEL V – INVORDERING VAN BIJDAGEN EN HEFFINGEN TERUGVORDERING VAN NIET-VERSCHULDIGDE BEDRAGEN**

#### **Artikel 18**

#### **Uitvoeringsprocedures**

- §1. De invordering van bijdragen verschuldigd aan een instelling van een van de akkoordsluitende Partijen alsook de terugvordering van prestaties onrechtmatig uitbetaald door de instelling van een van de akkoordsluitende Partijen kunnen uitgevoerd worden bij de andere akkoordsluitende Partij volgens de procedures en met de garanties en voorrechten die toepasbaar zijn op de invordering van de bijdragen verschuldigd aan de overeenstemmende instelling van laatstgenoemde akkoordsluitende Partij alsook op de terugvordering van de door deze instelling onrechtmatig uitbetaalde prestaties.
- §2. De uitvoerbare beslissingen van de gerechtelijke instanties en administratieve autoriteiten betreffende de invordering van bijdragen, interesten en alle andere kosten of de terugvordering van onrechtmatig uitbetaalde prestaties krachtens de wetgeving van een akkoordsluitende Partij worden erkend en uitgevoerd op verzoek van de bevoegde instelling bij de andere akkoordsluitende Partij, binnen de grenzen en volgens de procedures voorzien in de wetgeving en alle andere procedures die van toepassing zijn op gelijkaardige beslissingen van laatstgenoemde akkoordsluitende Partij. Deze beslissingen worden uitvoerbaar verklaard in deze akkoordsluitende Partij voor zover de wetgeving en alle andere procedures van deze akkoordsluitende Partij dit vereisen.

- §3. In geval van tenuitvoerlegging, faillissement of gerechtelijk akkoord gelden voor de schuldvorderingen van de instelling van een akkoordsluitende Partij, in hoofde van de andere akkoordsluitende Partij, dezelfde voorrechten als degene die de wetgeving van laatstgenoemde Partij aan gelijkaardige schuldvorderingen toekent.
- §4. De nadere regels voor de toepassing van dit artikel worden in een administratieve schikking bepaald.

## **TITEL VI – SAMENWERKING BETREFFENDE DE CONTROLES**

### **Artikel 19**

#### **Algemene principes voor de samenwerking betreffende de controles**

De bevoegde instellingen van een akkoordsluitende Partij zorgen voor een ondersteuning bij de door de bevoegde instellingen van de andere Partij uitgevoerde controleacties. In dit verband kunnen ze personeelsleden uitwisselen voor het verzamelen van de voor de uitoefening van hun controleopdracht nuttige inlichtingen. Ze verlenen elkaar bijstand, overeenkomstig de wetgevingen die op het grondgebied van elke akkoordsluitende Partij van toepassing zijn, om de geldigheid van documenten en attesten te bepalen, en met het oog op iedere andere vorm van wederzijdse bijstand en samenwerking.

### **Artikel 20**

#### **Nadere controleregels**

- § 1. In het kader van een door de personeelsleden op het grondgebied van één van de akkoordsluitende Partijen uitgevoerde controle kunnen de personeelsleden van de andere akkoordsluitende Partij aanwezig zijn bij deze controle voor het juist vaststellen van de socialezekerheidsbijdragen en/of -heffingen, voor het onderzoeken van de detacheringsvoorwaarden, voor het verifiëren van de cumulatie van prestaties zoals voorzien in titels III en IV van dit Akkoord, overeenkomstig de op het grondgebied waar de controle gebeurt geldende wetgeving.
- § 2. De personeelsleden van een van de akkoordsluitende Partijen nemen enkel als waarnemer deel aan de op het grondgebied van de andere akkoordsluitende Partij uitgevoerde controles en moeten steeds in staat zijn hun hoedanigheid te verantwoorden.
- § 3. De periodiciteit van deze controles, het benodigde aantal personeelsleden voor de goede uitvoering van de controles alsook de nadere regels voor de evaluatie ervan zijn in de bij artikel 22 van titel VII van dit Akkoord bedoelde overeenkomsten opgenomen.

## **TITEL VII – NADERE UITVOERINGSREGELS**

### **Artikel 21 Administratieve schikkingen**

- §1. De nadere regels voor de uitvoering van dit Akkoord worden bepaald door middel van een tussen de bevoegde autoriteiten gesloten administratieve schikking.
- §2. De nadere regels voor de uitvoering van de elektronische overdrachten en van de in artikel 6 bedoelde daarbij horende procedures, worden in een tussen de bevoegde autoriteiten gesloten administratieve schikking bepaald.

### **Artikel 22 Samenwerking tussen bevoegde instellingen**

De bevoegde instellingen van de akkoordsluitende Partijen kunnen samenwerkingsovereenkomsten sluiten. Deze samenwerkingsovereenkomsten hebben betrekking op de in titel III en IV en VI van dit Akkoord bedoelde aangelegenheden, met uitsluiting van de aangelegenheden die bij de krachtens artikel 21 gesloten administratieve schikking geregeld zijn.

### **Artikel 23 De gemengde Commissie en geschillenregeling**

- §1. Een gemengde Commissie wordt opgericht voor de opvolging van dit Akkoord. De gemengde Commissie zal uit de volgende leden samengesteld zijn:
- voor de Regering van het Koninkrijk België,  
  
voor rekening van de Minister van Sociale Zaken, de Voorzitter van het Directiecomité van de FOD Sociale Zekerheid of aangestelde(n);  
voor rekening van de openbare instellingen van sociale zekerheid zal het College van administrateurs-generaal de vertegenwoordigers aanduiden;
  - voor de Regering van de Republiek Frankrijk,  
  
de vertegenwoordiger van de bevoegde autoriteiten.
- §2. De gemengde Commissie vergadert op verzoek van de bevoegde autoriteiten van een van de akkoordsluitende Partijen.

- §3. Een administratieve schikking bepaalt de nadere regels voor de organisatie en werking van de gemengde Commissie.
- §4. Voor zover het geschil resulterend uit de interpretatie of de uitvoering van voorliggend Akkoord niet kan geregeld door de gemende Commissie, zullen de bevoegde autoriteiten van de twee akkoordsluitende Partijen inspanningen leveren om dit vriendschappelijk op te lossen.

## **TITEL VIII – OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN**

### **Artikel 24 Aanpassingsclausule**

De clausules van dit Akkoord blijven van toepassing voor zover ze geen afbreuk doen aan de bepalingen van de verordeningen bedoeld in in artikel 1, paragraaf 1, a), in geval van wijziging van deze laatste.

### **Artikel 25 Geldigheidsduur van het Akkoord**

Dit Akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Het kan door één van de akkoordsluitende Partijen opgezegd worden.

De opzegging dient betekend langs diplomatieke weg; in dit geval is het akkoord niet langer van toepassing bij het verstrijken van een periode van twaalf maanden vanaf de datum van opzegging.

### **Artikel 26 Opheffing**

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Republiek Frankrijk dat gesloten werd overeenkomstig artikel 92 van Verordening nr. 1408/71 van 14 juni 1971 betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers, en Bijlage, ondertekend te Parijs op 3 oktober 1977, is opgeheven.

**Artikel 27**  
**Inwerkingtreding**

De twee akkoordsluitende Partijen betekenen elkaar, langs diplomatieke weg, de uitvoering van hun respectieve grondwettelijke en wettelijke formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van onderliggend Akkoord. Dit Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van de laatste notificatie.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de behoorlijk daartoe gemachtigden dit Akkoord hebben ondertekend.

**OPGEMAAKT** te Parijs, op 17 november 2008, in tweevoud, in de Franse en de Nederlandse taal, de twee teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

**VOOR DE REGERING**  
**VAN HET KONINKRIJK BELGIË:**



**Laurette ONKELINX,**  
**Vice-Eerste Minister,**  
**Minister van Sociale Zaken**  
**en Volksgezondheid**

**VOOR DE REGERING**  
**VAN DE REPUBLIEK FRANKRIJK:**



**Eric WOERTH,**  
**Minister van Begroting,**  
**Openbare Financiën**  
**en Openbaar Ambt**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

**POUR LE DEVELOPPEMENT DE LA COOPERATION**

**ET DE L'ENTRAIDE ADMINISTRATIVE**

**EN MATIERE DE SECURITE SOCIALE**

**ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE  
POUR LE DEVELOPPEMENT DE LA COOPERATION  
ET DE L'ENTRAIDE ADMINISTRATIVE  
EN MATIERE DE SECURITE SOCIALE**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,**

Ci-après dénommés les Parties contractantes;

**DESIREUX** de développer entre leurs autorités, institutions et organismes compétents en matière de sécurité sociale, une coopération approfondie afin d'assurer, notamment, une meilleure application des règles communautaires, en particulier les dispositions du règlement (CEE) n°1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, ci-après le règlement (CEE) n° 1408/71, ainsi qu'au moment de son application les dispositions du règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 sur la coordination des systèmes de sécurité sociale;

**DANS L'OPTIQUE** de garantir la libre circulation et le droit des assurés sociaux, de sauvegarder la viabilité des systèmes de sécurité sociale;

**AYANT** la volonté de renforcer et mettre à jour la coopération fonctionnelle, au vu du développement des technologies et des bases de données intervenu dans la gestion de la sécurité sociale;

**SOUHAITANT** prévenir la fraude et les risques d'erreur, et s'assurer que les personnes reçoivent les prestations auxquelles elles ont effectivement droit;

**SE CONFORMANT** aux dispositions de l'article 8 du règlement (CEE) n°1408/71 qui prévoit que deux Etats membres de l'Union européenne peuvent conclure entre eux, si nécessaire, des conventions fondées sur les principes et sur l'esprit dudit règlement;

**SOUHAITANT** en outre mettre en œuvre, pour ce qui les concerne, la Résolution (1999/C125/01) du Conseil et des représentants des gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil du 22 avril 1999, relative à un code de conduite pour une meilleure coopération entre les autorités des Etats membres en matière de lutte contre la fraude transnationale aux prestations et aux cotisations de sécurité sociale et le travail non déclaré, et concernant la mise à disposition transnationale de travailleurs,

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:**

## **TITRE I<sup>er</sup> - DISPOSITIONS GENERALES**

### **Article 1<sup>er</sup>**

#### **Définitions**

§1<sup>er</sup>. Aux fins de l'application du présent Accord:

- a. le terme « règlement » désigne le règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, ainsi qu'au moment de son application, le règlement (CE) n° 883/2004 du 29 avril 2004 sur la coordination des systèmes de sécurité sociale;
- b. le terme « règlement d'application » désigne le règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil, du 21 mars 1972, fixant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, ainsi qu'au moment de son application, le règlement fixant les modalités d'application du règlement (CE) n° 883/2004 du 29 avril 2004 sur la coordination des systèmes de sécurité sociale;

- c. le terme "organisme de liaison" désigne le ou les organismes visés au paragraphe 4 de l'article 4 du règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil, du 21 mars 1972, fixant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, ainsi qu'au moment de son application, le règlement fixant les modalités d'application du règlement (CE) n° 883/2004 du 29 avril 2004 sur la coordination des systèmes de sécurité sociale.
- §2. Pour l'application du présent Accord, les termes "autorité compétente", "institution" et "institution compétente" désignent, outre les autorités et les institutions définies comme telles par le règlement:
- a. en qualité d'autorité compétente, le ministère chargé de l'application de la réglementation relative aux prestations visées à l'article 3;
- b. à titre d'institutions ou d'institutions compétentes, les organismes chargés du recouvrement des cotisations et contributions de sécurité sociale, ainsi que les organismes chargés du paiement et du recouvrement des prestations visées à l'article 3.
- §3. Les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est attribuée respectivement dans le règlement, dans le règlement d'application ou dans la législation nationale, selon le cas.

## **Article 2**

### **Champ d'application personnel**

Le présent Accord s'applique aux personnes relevant du champ d'application personnel du règlement ainsi qu'aux personnes éligibles à une prestation visée à l'article 3, § 2 du présent Accord.

## **Article 3**

### **Champ d'application matériel**

- §1<sup>er</sup>. Le présent Accord s'applique aux prestations relevant du champ d'application matériel du règlement.
- §2. Il s'applique également aux prestations légales, non contributives, soumises à des conditions de ressources, qui sont allouées aux personnes en situation de besoin et non couvertes par le paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

- §3. Les prestations visées au paragraphe 2 du présent article sont citées nominativement dans l'arrangement administratif. Cette liste est mise à jour pour autant que de besoin, par simple échange de lettres entre autorités compétentes.

**Article 4**  
**Champ d'application territorial**

Les territoires couverts par les dispositions du présent Accord sont:

- en ce qui concerne la République française, le territoire des départements métropolitains et d'outre-mer de la République française, ainsi que la mer territoriale, et au-delà, les espaces sur lesquels en vertu du droit international, la République française exerce des droits souverains ou une juridiction;
- en ce qui concerne le Royaume de Belgique, le territoire de la Belgique.

**TITRE II - PRINCIPES GENERAUX DE LA COOPERATION**

**Article 5**  
**Fonctionnement de l'entraide administrative**

- §1<sup>er</sup>. Toute institution compétente de l'une des Parties contractantes peut saisir une institution de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisme de liaison, d'une demande d'information ou de renseignement pour le traitement et le règlement d'un dossier dont elle a la charge.
- §2. L'institution saisie par une institution de l'autre Partie contractante d'une demande d'information y répond dans les meilleurs délais et, en tout état de cause, au plus tard dans les trois mois.
- §3. Dans le cas où la première institution demande une réponse urgente à des questions portant sur des points précis et des données factuelles en indiquant les motifs de l'urgence, l'institution saisie s'efforce d'y répondre dans les délais indiqués.

Les réponses aux demandes urgentes dûment justifiées doivent être transmises dans le délai indiqué dans les conventions prévues à l'article 22.

**Article 6**  
**Transmission et rapprochements de fichiers**

- §1<sup>er</sup>. L'institution compétente d'une Partie contractante peut demander à une institution compétente de l'autre Partie contractante ou à tout autre organisme désigné par elle de lui transmettre des fichiers aux fins de les explorer, de les rapprocher, de les exploiter, d'en extraire des données et de les utiliser par tout processus automatisé ou semi-automatisé.
- § 2. La demande de l'institution compétente visée au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, s'opère en vue de la constatation de fraude, d'abus et d'erreur en matière de prestations, de cotisations et d'assujettissement, et porte notamment sur le contrôle et la vérification de l'état civil, de la résidence, de l'appréciation des ressources, de l'exercice ou non d'une activité professionnelle ou de la composition de la famille, de l'existence d'une prestation pour en prévenir le cumul indu, comme prévu dans les titres III et IV.
- §3. Toute opération réalisée dans le cadre du présent article respecte les principes de finalité, de proportionnalité et les dispositions prévues à l'article 7.
- §4. L'institution saisie de la demande visée au paragraphe 1<sup>er</sup> transmet les fichiers demandés à la date ou selon la périodicité convenue entre les deux institutions.

**Article 7**  
**Communication de données à caractère personnel**

- §1<sup>er</sup>. Aux fins de l'application du présent Accord, les institutions des deux Parties contractantes sont autorisées à communiquer des données à caractère personnel, y compris des données relatives aux revenus des personnes dont la connaissance est nécessaire, en vertu de leur législation, au recouvrement des montants dus à l'institution de l'une des Parties contractantes, à la fixation du montant de cotisations ou contributions dues, et à l'admissibilité pour l'octroi de prestations visées à l'article 3.
- §2. La communication de données à caractère personnel par l'institution d'une Partie contractante est soumise au respect de la législation en matière de protection des données de cette Partie contractante, et le cas échéant, au respect du système d'autorisation préalable.
- §3. La conservation, le traitement ou la diffusion de données à caractère personnel par l'institution de l'autre Partie contractante, à laquelle ces données sont communiquées, sont soumis à la législation en matière de protection des données de cette Partie contractante.
- §4. Les données visées au présent article sont utilisées exclusivement aux fins de l'application des législations respectives des Parties contractantes, notamment pour les règles relatives à la détermination de la législation applicable et les règles relatives à la vérification, pour autant que de besoin, de l'éligibilité des personnes concernées au bénéfice des prestations visées à l'article 3.

- §5. Les informations et les documents transmis sont soumis au régime de protection de données à caractère personnel en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante, en vertu des normes nationales, internationales et communautaires (et plus spécifiquement la directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil, du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données).

#### **Article 8**

##### **Information sur les évolutions législatives et réglementaires**

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de façon directe et régulière des modifications essentielles des dispositions législatives et réglementaires intervenant dans le domaine d'application du présent Accord de coopération.

### **TITRE III - COOPERATION EN MATIERE DE PRESTATIONS**

#### **Article 9**

##### **Conditions d'affiliation et d'éligibilité liées à la résidence**

- §1<sup>er</sup>. L'institution d'une Partie contractante amenée à examiner les conditions dans lesquelles une personne peut bénéficier, en raison de sa résidence sur le territoire de cette dernière, soit de l'affiliation à un régime de protection sociale, soit de l'octroi d'une prestation, peut, si elle l'estime nécessaire, interroger l'institution de l'autre Partie contractante afin de s'assurer de la réalité de la résidence de cette personne sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante.
- §2. L'institution interrogée est tenue de fournir les informations pertinentes dont elle dispose, et qui sont de nature à permettre la levée des incertitudes quant à la qualité de résident de la personne concernée.

#### **Article 10**

##### **Appréciation des ressources**

- §1<sup>er</sup>. L'institution compétente d'une Partie contractante dont la législation est applicable peut, si elle l'estime nécessaire, interroger une institution de l'autre Partie contractante sur les ressources et revenus de toute nature dont une personne, soumise à ladite législation et redevable à ce titre de cotisations ou contributions, est susceptible de bénéficier sur le territoire de cette dernière Partie contractante.

- §2. Les dispositions prévues au paragraphe 1<sup>er</sup> s'appliquent de la même manière lorsque l'institution compétente examine le droit d'une personne au bénéfice d'une prestation soumise à condition de ressources.

**Article 11**  
**Cumul de prestations**

- §1<sup>er</sup>. Toute institution qui examine les conditions d'éligibilité d'une personne à une prestation ou assure le versement d'une prestation peut, si elle l'estime nécessaire, interroger une institution de l'autre Partie contractante afin de s'assurer que la personne susceptible de bénéficier ou bénéficiant de cette prestation ne perçoit pas, en application de la législation de cette dernière Partie contractante, une prestation dont le cumul avec la première prestation est ou serait interdit.
- §2. L'institution interrogée est tenue de fournir les informations de nature à confirmer ou infirmer le droit à la première prestation.

**Article 12**  
**Détermination du droit au paiement de prestations de sécurité sociale**

Les institutions d'une Partie contractante peuvent interroger les institutions de l'autre Partie contractante sur toutes autres informations utiles que celles prévues aux articles précédents, pour autant que ces informations soient de nature à leur permettre de s'assurer que des prestations de sécurité sociale sont effectivement dues.

**Article 13**  
**Vérification lors d'une demande de prestation et de son versement**

- §1<sup>er</sup>. A la demande de l'institution compétente d'une Partie contractante qui examine une demande de prestation ou doit procéder à son versement, une institution de l'autre Partie contractante mène toute investigation nécessaire à la vérification du droit du requérant à la prestation visée. L'institution saisie vérifie les informations concernant le requérant ou les membres de sa famille et les transmet ainsi que tous autres documents y afférents à l'institution compétente.
- §2. L'institution saisie procède à la collecte et à la vérification des données de la même manière qu'elle le fait pour l'examen d'une demande de prestation au titre de la législation qu'elle applique.

- §3. Les informations visées au paragraphe 1<sup>er</sup> comprennent notamment les renseignements relatifs à l'état civil, aux ressources et à la résidence auxquels est subordonné l'octroi de prestations.
- §4. Lorsqu'il est déterminé avec certitude que des prestations ont été abusivement perçues par des personnes dont le domicile se trouve ou est censé se trouver sur le territoire de l'autre Partie contractante, ce fait sera signalé à l'institution compétente de l'autre Partie contractante. En cas de doute, ce fait sera signalé à l'institution désignée par l'autre Partie contractante.
- §5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, l'institution d'une Partie contractante peut informer, sans demande préalable, une institution compétente de l'autre Partie contractante de tout changement constaté dans les données transmises conformément au présent article.

#### **Article 14**

##### **Refus de versements, suspension ou suppression de prestations**

Sur la base des informations demandées et des contrôles mentionnés dans le présent Accord, une institution compétente d'une Partie contractante peut refuser, suspendre ou supprimer une prestation.

### **TITRE IV – COOPERATION EN MATIERE D'ASSUJETTISSEMENT**

#### **Article 15**

##### **Vérification des conditions du détachement**

- §1<sup>er</sup>. Les Parties contractantes vérifient le respect de l'ensemble des conditions du détachement, y compris tous éléments déterminant la nature juridique de la relation de travail.
- §2. Les Parties contractantes fixent dans une convention les règles de saisine des institutions et organismes compétents aux fins de vérification des éléments sur la base desquels sont émis les formulaires E 101 et, le cas échéant, sur la base desquels sont retirés lesdits formulaires.

Ces règles prévoient notamment les points sur lesquels doivent porter les vérifications, les délais maximum de réponses des institutions et organismes saisis, et la désignation par chacune des Parties contractantes d'un conciliateur chargé d'instruire les situations litigieuses avant de porter les faits devant la commission administrative pour la sécurité sociale des travailleurs migrants.

**Article 16**

**Détermination du droit au recouvrement des cotisations et contributions de sécurité sociale**

Les institutions et les services de contrôle et d'inspection compétents d'une Partie contractante peuvent interroger les institutions de l'autre Partie contractante ou l'organisme désigné par celle-ci sur toute information leur permettant d'établir avec certitude que des cotisations et/ou contributions de sécurité sociale sont effectivement dues auprès de l'institution de cette Partie contractante.

**Article 17**

**Echanges de données statistiques**

Les organismes de liaison se transmettent annuellement les données statistiques dont ils disposent concernant les détachements de travailleurs sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces transmissions sont effectuées par voie électronique.

**TITRE V - RECOUVREMENT DES COTISATIONS ET CONTRIBUTIONS  
REPETITION DE L'INDU**

**Article 18**

**Procédures d'exécution**

- §1<sup>er</sup>. Le recouvrement des cotisations dues à une institution de l'une des Parties contractantes ainsi que la répétition de prestations indûment servies par l'institution de l'une des Parties contractantes peuvent être opérés dans l'autre Partie contractante suivant les procédures et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à l'institution correspondante de cette dernière Partie contractante ainsi qu'à la répétition de prestations indûment servies par celle-ci.
- §2. Les décisions exécutoires des instances judiciaires et des autorités administratives concernant le recouvrement de cotisations, d'intérêts et de tous autres frais ou la répétition de prestations indûment servies en vertu de la législation d'une Partie contractante sont reconnues et mises à exécution à la demande de l'institution compétente dans l'autre Partie contractante, dans les limites et selon les procédures prévues par la législation et toutes autres procédures qui sont applicables à des décisions similaires de cette dernière Partie contractante. Ces décisions sont déclarées exécutoires dans cette Partie contractante dans la mesure où la législation et toutes autres procédures de ladite Partie contractante l'exigent.

- §3. En cas d'exécution forcée, de faillite ou de concordat, les créances de l'institution d'une Partie contractante bénéficient, dans l'autre Partie contractante, de privilèges identiques à ceux que la législation de cette dernière accorde aux créances de même nature.
- §4. Les modalités d'application du présent article sont réglées dans un arrangement administratif.

## **TITRE VI - COOPERATION EN MATIERE DE CONTROLES**

### **Article 19**

#### **Principes généraux de la coopération en matière de contrôles**

Les institutions compétentes d'une Partie contractante assurent un soutien aux actions de contrôle effectuées par les institutions compétentes de l'autre Partie. Dans ce cadre, elles peuvent échanger des agents aux fins de rassembler les informations utiles à l'exercice de leur mission de contrôle. Elles se prêtent assistance, conformément aux législations applicables sur le territoire de chaque Partie contractante, pour déterminer la validité des documents et attestations, et pour prêter toute autre forme d'assistance mutuelle et de collaboration.

### **Article 20**

#### **Modalités des contrôles**

- § 1<sup>er</sup>. Dans le cadre d'un contrôle effectué par des agents sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les agents de l'autre Partie contractante peuvent être présents lors de ce contrôle destiné à l'établissement correct des cotisations et/ou contributions de sécurité sociale, pour l'examen des conditions de détachement, pour la vérification du cumul de prestations tel que prévu aux titres III et IV du présent Accord, conformément à la législation en vigueur sur le territoire où s'effectue le contrôle.
- § 2. Les agents de l'une des Parties contractantes ne participent aux contrôles effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'en qualité d'observateur et doivent toujours être en mesure de justifier de leur qualité.
- § 3. La périodicité de ces contrôles, les effectifs nécessaires à leur bonne réalisation ainsi que les modalités d'évaluation de ceux-ci sont repris dans les conventions visées à l'article 22 du titre VII du présent Accord.

## **TITRE VII - MODALITES DE MISE EN ŒUVRE**

### **Article 21**

#### **Arrangements administratifs**

- §1<sup>er</sup>. Les modalités de mise en oeuvre du présent Accord sont réglées par arrangement administratif conclu entre les autorités compétentes.
- §2. Les modalités de mise en oeuvre des transferts électroniques et les procédures y afférentes visées à l'article 6 sont réglées dans un arrangement administratif conclu entre les autorités compétentes.

### **Article 22**

#### **Coopération entre institutions compétentes**

Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent conclure des conventions de coopération. Ces conventions de coopération portent sur les matières visées au Titre III et IV et VI du présent Accord, à l'exclusion des matières réglées par les arrangements administratifs conclus en vertu de l'article 21.

### **Article 23**

#### **La Commission mixte et règlement des différends**

- §1<sup>er</sup>. Une Commission mixte est créée afin d'assurer le suivi du présent Accord. La Commission mixte se composera des membres suivants:
- pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
  
pour le compte du Ministre des Affaires sociales, le Président du Comité de Direction du SPF Sécurité Sociale ou préposé(s);  
pour le compte des Institutions publiques de sécurité sociale, le Collège des administrateurs généraux désignera les représentants;
  - pour le Gouvernement de la République Française,  
  
le représentant des autorités compétentes.
- §2. La Commission mixte se réunit à la demande des autorités compétentes de l'une des Parties contractantes.

- §3. Un arrangement administratif règle les modalités d'organisation et de fonctionnement de la Commission mixte.
- §4. Dans le cas où le différend résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord ne pourrait être réglé par la commission mixte, les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'efforceront de le régler à l'amiable.

## **TITRE VIII - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES.**

### **Article 24**

#### **Clause d'adaptabilité**

Les clauses du présent Accord restent d'application dans la mesure où elles ne portent pas atteinte aux dispositions des règlements définis à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1<sup>er</sup>, sous a), en cas de modification de ces derniers.

### **Article 25**

#### **Durée**

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation doit être notifiée par la voie diplomatique; dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets à l'expiration de douze mois à partir de la date de la dénonciation.

### **Article 26**

#### **Abrogation**

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République française conclu en application de l'article 92 du règlement n°1408/71 du Conseil de la Communauté économique européenne du 14 juin 1971 relatif à la sécurité sociale des travailleurs migrants, et Annexe, signés à Paris le 3 octobre 1977, est abrogé.

**Article 27**  
**Entrée en vigueur**

Les deux Parties contractantes se notifieront, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles et légales respectives, requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignes, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

**FAIT** à Paris, le 17 novembre 2008, en double exemplaire, en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DE BELGIQUE:**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE:**



**Laurette ONKELINX,**  
Vice-Première Ministre,  
Ministre des Affaires sociales  
et de la Santé



**Eric WOERTH,**  
Ministre du Budget,  
des Comptes publics  
et de la Fonction publique

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE  
ENHANCEMENT OF COOPERATION AND ADMINISTRATIVE ASSISTANCE  
CONCERNING SOCIAL SECURITY

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desirous to further enhance cooperation between their competent authorities, institutions and bodies governing social security matters, in order to ensure, in particular, better enforcement of Community rules, especially the provisions of Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community, hereinafter referred to as Regulation (EEC) No. 1408/71, and, upon its application, the provisions of Regulation (EC) No. 883/2004 of the European Parliament and of the Council on the coordination of social security systems of 29 April 2004,

With a view to ensuring the free movement and rights of social security beneficiaries and safeguarding the viability of social security systems,

Determined to strengthen and update functional cooperation in line with developments in technologies and databases that have occurred in the management of social security systems,

Wishing to prevent fraud and the risks of error, and to ensure that people receive the benefits to which they are actually entitled,

In accordance with the provisions of article 8 of Regulation (EEC) No. 1408/71, which stipulates that two or more Member States of the European Union may, as need arises, conclude agreements with each other based on the principles and in keeping with the spirit of that Regulation,

Wishing also to implement, as applicable, Resolution 1999/C 125/01 of the Council and the representatives of the Governments of the Member States, in the meeting of the Council of 22 April 1999, on a code of conduct for improved cooperation between the authorities of the Member States concerning the combating of transnational social security benefit and contribution fraud and undeclared work, and concerning the transnational hiring-out of workers,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:
  - (a) The term “Regulation” means Regulation (EEC) No 1408/71 of the Council of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community and, upon its application, Regulation (EC) No. 883/2004 of 29 April 2004 on the coordination of social security systems;

- (b) The term “implementing Regulation” means Regulation (EEC) No. 574/72 of the Council of 21 March 1972, laying down the rules for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community and, upon its application, Regulation (EC) No. 883/2004 of 29 April 2004 on the coordination of social security systems;
- (c) The term “liaison body” means the body or bodies referred to in article 4, paragraph 4, of Regulation (EEC) No. 574/72 of the Council of 21 March 1972, laying down the rules for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community and, upon its application, the Regulation laying down the rules for implementing Regulation (EC) No. 883/2004 of 29 April 2004 on the coordination of social security systems.

2. For the purposes of this Agreement, the terms, “competent authority”, “institution” and “competent institution” mean, in addition to the authorities and institutions defined as such by the Regulation:

- (a) Competent authority: the Ministry responsible for implementing the Regulation governing the benefits referred to in article 3;
- (b) Competent institutions or institutions: the agencies responsible for the collection of social security dues and contributions and those responsible for the payment and collection of the benefits referred to in article 3.

3. The other terms and expressions used in this Agreement have the meaning assigned to them respectively in the Regulation, the implementing Regulation or national legislation, as appropriate.

#### *Article 2. Personal scope*

This Agreement shall apply to persons who fall within the scope of the Regulation and to persons eligible for a benefit referred to in article 3, paragraph 2, of this Agreement.

#### *Article 3. Material scope*

1. This Agreement shall apply to benefits that fall within the material scope of the Regulation.

2. It shall also apply to legal, non-contributory benefits that are means-tested and allocated to persons in need who are not covered by paragraph 1 of this article.

3. The benefits referred to in paragraph 2 of this article are listed in the administrative arrangement. That list shall be updated as necessary by means of a simple Exchange of Letters between competent authorities.

*Article 4. Territorial scope*

The provisions of this Agreement shall apply to the following territories:

- As regards the French Republic, the territory of the metropolitan and overseas departments of the French Republic, as well as the territorial sea, and beyond, the areas over which the French Republic exercises sovereign rights or jurisdiction under international law;
- As regards the Kingdom of Belgium, the territory of Belgium.

PART II. GENERAL PRINCIPLES OF COOPERATION

*Article 5. Operation of administrative assistance*

1. Any competent institution of a Contracting Party may submit to an institution of the other Contracting Party, either directly or through the liaison body, a request for information in order to process and settle a case before it.

2. The institution contacted by an institution of the other Contracting Party with a request for information shall respond as soon as possible and, in any event, within no more than three months.

3. Where the first institution requires an urgent response to questions regarding specific issues and factual data and provides the reasons for the urgency, the institution contacted shall endeavour to respond within the specified period. Responses to duly justified urgent requests shall be provided within the time frame specified in the Agreements referred to in article 22.

*Article 6. Transmission and reconciliation of records*

1. The competent institution of a Contracting Party may request records from a competent institution of the other Contracting Party or any other body authorized by it in order to analyze, reconcile and process them, extract data from them and use them for any automated or semi-automated process.

2. The request of the competent institution referred to in paragraph 1 of this article shall be intended to reveal fraud, abuse or error in relation to benefits, dues and the application of the law, and shall include monitoring and verification of civil status, residence, means testing, exercise of a professional activity or otherwise, composition of the family, or payment of a benefit, so as to prevent undue cumulation of benefits, as stipulated in Parts III and IV.

3. Any operation carried out under this article shall comply with the principles of purpose and proportionality and the provisions of article 7.

4. The institution contacted with the request referred to in paragraph 1 shall transmit the records requested by the date or at the intervals agreed upon by the two institutions.

*Article 7. Communication of personal information*

1. For the purposes of this Agreement, the institutions of the two Contracting Parties shall be authorized to communicate personal data, including with regard to income, that are necessary, under their respective laws, for recovering amounts owed to the institution of one of the

Contracting Parties, for determining the amount of dues or contributions owed, and for establishing eligibility for the benefits referred to in article 3.

2. The communication of personal data by the institution of one Contracting Party shall be subject to compliance with the data protection laws of that Contracting Party and, where appropriate, with the system of prior authorization.

3. The storage, processing or dissemination of personal data by the institution of the other Contracting Party to which such data are transmitted shall be subject to the data protection laws of that Contracting Party.

4. The data referred to in this article shall not be used for purposes other than the enforcement of the respective laws of the Contracting Parties, including the rules for the determination of the applicable laws and regulations for the verification, where necessary, of the eligibility of the persons concerned for the benefits referred to in article 3.

5. The information and documents transmitted shall be subject to the personal data protection rules in force in the territory of each Contracting Party, in accordance with national, international and Community standards (and more specifically Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data).

#### *Article 8. Information on legislative and regulatory changes*

The competent authorities shall inform each other directly and regularly of key changes to legislative and regulatory provisions falling within the scope of this Cooperation Agreement.

### PART III. COOPERATION ON BENEFITS

#### *Article 9. Conditions for affiliation and eligibility based on residence*

1. The institution of a Contracting Party considering the conditions under which a person may, by reason of his or her residence in the territory of that Contracting Party, be affiliated with a social security system or receive a benefit may, where it deems it necessary, contact the institution of the other Contracting Party to verify that this person resides in the territory of one of the Contracting Parties.

2. The institution contacted shall provide any relevant information in its possession that can be used to establish with certainty the residency status of the person concerned.

#### *Article 10. Means testing*

1. The competent institution of a Contracting Party whose laws are applicable may, if it deems it necessary, contact an institution of the other Contracting Party to enquire about the means and income of any kind that a person, who is subject to the said laws and is therefore required to pay dues or contributions, might receive in the territory of the latter Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply in the same manner in cases where the competent institution examines the right of a person to receive a benefit subject to means testing.

*Article 11. Cumulation of benefits*

1. Any institution considering the conditions of a person's eligibility for a benefit or paying out a benefit may, if it deems it necessary, contact an institution of the other Contracting Party to ensure that the person who may receive or is already receiving the benefit does not, under the laws of the latter Contracting Party, receive a benefit that is or may be prohibited from being received at the same time as the first benefit.

2. The institution thus contacted shall provide information to confirm or deny the right to the first benefit.

*Article 12. Determining entitlement to the payment of social security benefits*

The institutions of one Contracting Party may contact the institutions of the other Contracting Party to obtain any other information beyond that referred to in the foregoing articles, provided that such information would enable them to confirm that social security benefits are actually owed.

*Article 13. Verifying claims for benefits and their payment*

1. At the request of the competent institution of one Contracting Party that is assessing a claim for benefits or that must pay such benefits, the institution of the other Contracting Party shall conduct any investigation needed to verify the entitlement of an applicant for or recipient of the benefit in question. The institution contacted shall verify the information concerning the applicant or his or her family members and transmit it, together with any other relevant documents, to the competent institution.

2. The institution contacted shall collect and verify the data just as it would when considering claims for benefits under the laws which it applies.

3. The information referred to in paragraph 1 shall include, in particular, information relating to civil status, means and residence on which the granting of benefits depends.

4. Where it is confirmed that benefits have been received improperly by persons who are or are supposed to be residing in the territory of the other Contracting Party, this fact shall be reported to the competent institution of the other Contracting Party. In case of doubt, this fact shall be reported to the institution designated by the other Contracting Party.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the institution of a Contracting Party may, without prior request, inform a competent institution of the other Contracting Party of any changes in the data transmitted in accordance with this article.

*Article 14. Denial of payments, suspension or termination of benefits*

On the basis of the information requested and the monitoring referred to in this Agreement, a competent institution of a Contracting Party may deny, suspend or terminate a benefit.

PART IV. COOPERATION ON APPLICABLE LAWS

*Article 15. Verification of conditions of secondment*

1. The Contracting Parties shall monitor compliance with all the conditions pertaining to secondment, including all important factors determining the legal nature of the employment relationship.

2. The Contracting Parties shall set out in an agreement the rules for referring cases to the competent institutions and bodies in order to verify the elements on the basis of which E 101 forms are issued and, where appropriate, on the basis of which those forms are withdrawn.

Those rules specify, in particular, the matters to be verified, the maximum time frame within which the institutions and bodies contacted are to provide their responses, and the designation by each of the Contracting Parties of a conciliator to investigate disputes prior to presenting the facts to the administrative commission on social security for migrant workers.

*Article 16. Determining the right to collect social security dues and contributions*

The competent institutions and monitoring and inspection services of one Contracting Party may contact the institutions of the other Contracting Party, or its designated agency, to obtain any information that can help them establish with certainty that social security dues and/or contributions are actually owed to the institution of that Contracting Party.

*Article 17. Exchange of statistical data*

Each year, the liaison bodies shall exchange the statistical data available to them on the secondment of workers to the territory of the other Contracting Party. The information shall be exchanged electronically.

PART V. COLLECTION OF DUES AND CONTRIBUTIONS RECOVERY OF SUMS PAID  
BUT NOT OWED

*Article 18. Enforcement procedures*

1. Collection of dues owed to an institution of one of the Contracting Parties and recovery of benefits unduly paid out by the institution of one of the Contracting Parties may be made in the other Contracting Party in accordance with the procedures and with the guarantees and privileges applicable to the collection of dues owed to the corresponding institution of the latter Contracting Party and the recovery of benefits unduly paid out by that Contracting Party.

2. Enforceable decisions of the judicial and administrative authorities relating to the collection of dues, interest and any other charges or to the recovery of benefits unduly paid out under the laws of one Contracting Party shall be recognized and enforced at the request of the competent institution in the other Contracting Party, within the limits and in accordance with the procedures laid down in the laws and any other procedures applicable to similar decisions of the

latter Contracting Party. Such decisions shall be declared enforceable in that Contracting Party insofar as the laws and any other procedures of that Contracting Party so require.

3. In the event of enforcement, bankruptcy or settlement proceedings, the claims of the institution of one Contracting Party shall enjoy, in the other Contracting Party, the same privileges as the laws of the latter Contracting Party accord to claims of the same nature.

4. The rules governing the implementation of this article shall be set forth in an administrative arrangement.

## PART VI. COOPERATION IN MONITORING

### *Article 19. General principles of cooperation in monitoring*

The competent institutions of a Contracting Party shall support monitoring carried out by the competent institutions of the other Party. In that context, they may send each other officials to gather information that is useful for their monitoring mission. They shall assist each other, in accordance with the applicable laws in the territory of each Contracting Party, in determining the validity of documents and certificates, and in providing any other form of mutual assistance and collaboration.

### *Article 20. Rules governing monitoring*

1. In the context of monitoring carried out by officials in the territory of one of the Contracting Parties, the officials of the other Contracting Party may be present when such monitoring is intended to determine the correct social security dues and/or contributions, to review the conditions of secondment and verify, whether benefits are being cumulated as provided in Parts III and IV of this Agreement, in accordance with the laws in force in the territory where the monitoring is carried out.

2. The officials of one of the Contracting Parties shall participate in monitoring carried out in the territory of the other Contracting Party only as observers and must always be able to provide proof of their status as such.

3. The frequency of such monitoring efforts, the number of officials required for their proper implementation and the rules for assessing them shall be set out in the agreements referred to in article 22 of Part VII of this Agreement.

## PART VII. RULES GOVERNING IMPLEMENTATION

### *Article 21. Administrative arrangements*

1. The rules governing the implementation of this Agreement shall be determined by an administrative arrangement concluded between the competent authorities.

2. The rules governing the implementation of electronic transfers and the related procedures referred to in article 6 shall be determined by an administrative arrangement concluded between the competent authorities.

*Article 22. Cooperation between competent authorities*

The competent institutions of the Contracting Parties may conclude cooperation agreements relating to the matters referred to in Parts III, IV and VI of this Agreement, excluding the matters governed by the administrative arrangements concluded under article 21.

*Article 23. The Joint Commission and settlement of disputes*

1. A Joint Commission shall be established to ensure the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall consist of the following members:

- For the Government of the Kingdom of Belgium,  
On behalf of the Minister for Social Affairs, the Head of the Steering Committee of the Federal Public Service for Social Security or designate(s);  
On behalf of the public social security institutions, the “Collège des administrateurs généraux” shall appoint the representatives;
- For the Government of the French Republic,  
The representative of the competent authorities.

2. The Joint Commission shall meet at the request of the competent authorities of one of the Contracting Parties.

3. An administrative arrangement shall determine the rules governing the structure and operation of the Joint Commission.

4. Where a dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement cannot be settled by the Joint Commission, the competent authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach an amicable settlement.

PART VIII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 24. Adaptability clause*

The terms of this Agreement remain applicable to the extent that they do not violate the provisions of the regulations referred to in article 1, paragraph 1 (a), in the event of amendment of the latter.

*Article 25. Duration*

This Agreement is concluded for a period of indefinite duration. It may be terminated by either of the Contracting Parties.

The notice of the termination shall be given through the diplomatic channel. In such event, the Agreement shall cease to have effect upon the expiration of a period of 12 months from the date of termination.

*Article 26. Abrogation*

The Agreement between the Kingdom of Belgium and the French Republic, concluded pursuant to article 92 of Regulation No. 1408/71 of the Council of the European Economic Community of 14 June 1971 on social security for migrant workers, and its Annex, both signed in Paris on 3 October 1977, is hereby abrogated.

*Article 27. Entry into force*

The two Contracting Parties shall, through the diplomatic channel, notify each other of the fulfilment of their respective constitutional and legal procedures requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 17 November 2008, in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

LAURETTE ONKELINX  
Deputy Prime Minister, Minister of Social Affairs and Health

For the Government of the French Republic:

ERIC WOERTH  
Minister of the Budget, Public Accounts and the Civil Service

**No. 53485**

---

**Belgium  
and  
Republic of Moldova**

**Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Moldova. Brussels, 12 September 2012**

**Entry into force:** *12 September 2012, in accordance with article 34*

**Authentic texts:** *Dutch, French and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 23 February 2016*

---

**Belgique  
et  
République de Moldova**

**Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Moldova relative à la sécurité sociale. Bruxelles, 12 septembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *12 septembre 2012, conformément à l'article 34*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français et moldave*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Belgique, 23 février 2016*

[ TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST**  
**BETREFFENDE**  
**DE SOCIALE ZEKERHEID**  
**TUSSEN**  
**HET KONINKRIJK BELGIË**  
**EN**  
**DE REPUBLIEK MOLDAVIË**

**OVEREENKOMST  
BETREFFENDE  
DE SOCIALE ZEKERHEID  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REPUBLIEK MOLDAVIË**

**HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REPUBLIEK MOLDAVIË,**

**BEZIELD MET** het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen de beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

**HEBBEN BESLOTEN** daartoe een Overeenkomst af te sluiten en zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen:

**TITEL I – ALGEMENE BEPALINGEN**

**Artikel 1**  
**Definities**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst verstaat men onder de term:
  - (a) “België”: het Koninkrijk België;  
“Moldavië”: de Republiek Moldavië.
  - (b) “Onderdaan”:  
voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;  
voor Moldavië: een persoon die als onderdaan wordt beschouwd overeenkomstig de Moldavische wetgeving.
  - (c) “Wetgeving”: de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2.
  - (d) “Bevoegde autoriteit”: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst.
  - (e) “Orgaan”: de instelling, de organisatie of de autoriteit dat ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen.
  - (f) “Bevoegd orgaan”: het orgaan dat de financiële last heeft van de prestaties.
  - (g) “Verzekeringstijdvak”: elke periode die als verzekeringstijdvak wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke deze periode werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak wordt erkend.
  - (h) “Verzekerde”: elke persoon die voldoet aan de bij de wetgeving van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat vereiste voorwaarden om recht te hebben op de prestaties, rekening houdende met de bepalingen van deze Overeenkomst.
  - (i) “Prestatie”: gelijk welk pensioen of gelijk welke uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.
  - (j) “Gezinslid”: iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat die de last heeft van de prestaties.
  - (k) “Woonplaats”: de normale verblijfplaats.
  - (l) “Verblijfplaats”: de tijdelijke verblijfplaats.
2. Elke term die gebruikt wordt in deze Overeenkomst en die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

**Artikel 2**  
**Materiële werkingssfeer**

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:
  - a) voor België, op de wetgevingen betreffende:
    - (i) de prestaties voor arbeidsongevallen en beroepsziekten;
    - (ii) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers;
    - (iii) de prestaties voor invaliditeit van werknemers en zeelieden ter koopvaardij;en, enkel voor wat titel II betreft, op de wetgevingen betreffende:
    - (iv) de sociale zekerheid van werknemers;
  - b) voor Moldavië, op de wetgeving inzake de sociale Staatsverzekeringen tot regeling van:
    - (i) ouderdomspensioenen;
    - (ii) pensioenen wegens invaliditeit veroorzaakt door algemene ziekten;
    - (iii) pensioenen en uitkeringen wegens invaliditeit veroorzaakt door arbeidsongevallen of beroepsziekten;
    - (iv) overlevingspensioenen;en, enkel voor wat titel II betreft, op de wetgevingen betreffende:
    - (v) de sociale verzekeringen van werknemers.
2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de wetgevingen die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.
3. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de wetgevingen waarbij de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde wetgevingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde wetgevingen aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevingen tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

**Artikel 3**  
**Persoonlijke werkingssfeer**

Behoudens andersluidende bepalingen, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen op wie de wetgeving van een van beide of van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is, alsmede op alle andere personen die hun afgeleide rechten ontlenuen aan de voormelde personen.

**Artikel 4**  
**Gelijke behandeling**

Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, hebben de in artikel 3 van deze Overeenkomst bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

**Artikel 5**  
**Uitvoer van prestaties**

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, mogen de prestaties wegens invaliditeit, arbeidsongevallen en beroepsziekten, evenals die inzake rust- en overlevingspensioenen, verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst of ingetrokken worden noch verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De rust- en overlevingsprestaties en de prestaties wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten die krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van de eerste overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

**Artikel 6**  
**Verminderings-, schorsings- of afschaffingsclausules**

1. De verminderings-, schorsings- of afschaffingsclausules waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voorziet ingeval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten of door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbenden van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of om inkomsten verworven of om beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De bepalingen van de eerste paragraaf zijn evenwel niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige prestaties die naar gelang van de duur van de in beide overeenkomstsluitende Staten volbrachte perioden berekend zijn.

## TITEL II – BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

### Artikel 7

#### Algemene regels

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 11 van deze Overeenkomst, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:
  - a) op de persoon die als loontrekkende een beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing, ongeacht de Staat waarin zijn werkgever gevestigd is;
  - b) op de persoon die deel uitmaakt van het rijdend, varend of vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen per spoor, over de weg, door de lucht of over de binnenwateren verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing. Heeft echter de onderneming op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging, dan valt de aldaar tewerkgestelde werknemer onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar het filiaal of de vertegenwoordiging zich bevindt;
  - c) op de persoon die op zee een beroepsactiviteit uitoefent aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van de Staat waar deze persoon zijn woonplaats heeft van toepassing.
2. Op de persoon die gelijktijdig loonarbeid uitoefent op het grondgebied van de beide overeenkomstsluitende Staten, is de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont van toepassing. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als loontrekkende verworven op het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Staten, in functie van hun respectieve wetgeving.

### Artikel 8

#### Bijzondere regels

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft, samen met zijn hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detacheringsperiode is afgelopen. Op de gezinsleden die de werknemer vergezellen is de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing tenzij ze beroepsactiviteiten uitoefenen.

2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde detachering langer duurt dan 24 maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de door deze autoriteiten aangeduide organen overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer. Deze verlenging mag evenwel slechts worden toegekend voor een periode van ten hoogste zesendertig maanden en moet worden aangevraagd vóór het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.
  
3. Paragraaf 1 van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.

#### **Artikel 9**

##### **Ambtenaren**

Op de ambtenaren en de gelijkgestelde personeelsleden van een overeenkomstsluitende Staat die worden gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er hun activiteit uit te oefenen, alsook op hun gezinsleden die zelf geen beroepsactiviteit uitoefenen, blijft de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

#### **Artikel 10**

##### **Leden van diplomatieke missies en consulaire posten**

Deze Overeenkomst heeft geen invloed op de bepalingen van de Conventie van Wenen inzake diplomatieke betrekkingen van 18 april 1961 of de Conventie van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963.

#### **Artikel 11**

##### **Afwijkingen**

In het belang van bepaalde personen of categorieën van personen kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 10, op voorwaarde dat op deze personen of categorieën van personen de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten van toepassing is.

**TITEL III – BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE PRESTATIES**

**HOOFDSTUK 1**

**ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN**

**Artikel 12**

**In aanmerking nemen van vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten**

Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat bepaalt dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking komen om de graad van arbeidsongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

**Artikel 13**

**Vaststelling van de beroepsziekte**

1. Wanneer de door een beroepsziekte getroffen persoon onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen aanspraak kunnen maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat belanghebbende voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel.
2. Indien de toekenning van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op zijn grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
3. Indien de toekenning van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat een beroepsbezigheid als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen voor een bepaalde duur werd uitgeoefend, houdt het bevoegde orgaan van deze Staat in de nodige mate rekening met de periodes tijdens dewelke een dergelijke beroepsbezigheid werd uitgeoefend onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, alsof deze werd uitgeoefend onder de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat.

**Artikel 14**  
**Verergering van de beroepsziekte**

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, de verzekerde die een prestatie voor een beroepsziekte geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, voor een gelijkaardige beroepsziekte rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de volgende regels van toepassing:

- a) indien de persoon op het grondgebied van deze andere Staat geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon worden veroorzaakt of kon verergeren, is het bevoegd orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de wetgeving die het toepast;
- b) indien de persoon op het grondgebied van deze andere Staat dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is het bevoegde orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de wetgeving die het toepast; het bevoegde orgaan van de tweede overeenkomstsluitende Staat kent de persoon een prestatie toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Staat en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die vóór de verergering verschuldigd zou zijn geweest.

**HOOFDSTUK 2**

**PRESTATIES INZAKE OUDERDOM, OVERLEVING EN INVALIDITEIT**

***AFDELING 1 – Bepalingen betreffende de ouderdoms- en overlevingsprestaties***

**Artikel 15**  
**Samentelling van verzekeringstijdvakken**

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken, vervuld overeenkomstig de wetgeving betreffende de pensioenverzekering van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de nodige mate samengeteld met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen.
2. Wanneer de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in de andere overeenkomstsluitende Staat werden vervuld of daaraan gelijkgesteld zijn.

3. Wanneer de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin is voorzien bij de algemene regeling voor werknemers.
4. Wanneer, ondanks de toepassing van paragraaf 1, de persoon de voorwaarden om het recht op prestaties te doen ontstaan niet vervult, worden de verzekeringstijdvakken samengeteld die vervuld zijn onder de wetgeving van een derde Staat waarmee de beide overeenkomstsluitende Staten elk een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid hebben gesloten, die in de samentelling van verzekeringstijdvakken voorziet.
5. Indien slechts een van de overeenkomstsluitende Staten met een derde Staat een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid heeft gesloten die op deze persoon van toepassing is, worden de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van deze derde Staat enkel meegeteld door de overeenkomstsluitende Staat die een overeenkomst heeft met deze derde Staat.

#### **Artikel 16**

#### **Berekening van de rust- en overlevingsprestaties**

1. Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten zijn vereist om recht te hebben op de prestaties zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het orgaan van die Staat het bedrag van de prestatie rechtstreeks op basis van de in deze laatste Staat vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de wetgeving van die Staat.

Dit orgaan berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regels voorzien in paragraaf 2, punt a) en b). Enkel het hoogste bedrag wordt in aanmerking genomen.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een prestatie krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 15 van deze Overeenkomst, zijn de volgende regels van toepassing:
  - a) het bevoegde orgaan van deze Staat berekent het theoretische bedrag van de prestatie dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast;
  - b) dat orgaan berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in punt a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens punt a).

**AFDELING 2 – Bepalingen betreffende de invaliditeitsprestaties**

**Artikel 17**

**Samentelling van verzekeringstijdvakken**

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsprestaties zijn de bepalingen van artikel 15 van deze Overeenkomst naar analogie van toepassing.

**Artikel 18**

**Berekening van de invaliditeitsprestaties**

1. Indien het recht op invaliditeitsprestaties krachtens de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten enkel ontstaat door samentelling van de verzekeringstijdvakken die in de beide overeenkomstsluitende Staten werden vervuld overeenkomstig artikel 17 van deze overeenkomst, wordt het bedrag van de verschuldigde prestatie vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 16, paragraaf 2, van deze Overeenkomst.
2. Onverminderd de bepalingen van artikel 6 van deze Overeenkomst, kent het Belgische orgaan een supplement toe, voor zover:
  - a) het recht op de Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 17 van deze Overeenkomst;
  - b) en het bedrag opgeleverd door de samentelling van de prestaties van beide overeenkomstsluitende Staten berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving.

Dit supplement is gelijk aan het verschil tussen het in punt b) bedoelde bedrag en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

**Artikel 19**

**Invaliditeitsprestaties tijdens een verblijf**

De rechthebbende op een invaliditeitsprestatie van de Belgische wetgeving blijft deze prestatie verder genieten tijdens een verblijf in Moldavië wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door het Belgisch bevoegd orgaan. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke het Belgisch bevoegd orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

***AFDELING 3 – Gemeenschappelijke bepalingen voor de prestaties inzake ouderdom,  
overleving en invaliditeit***

**Artikel 20**

**Verzekeringsperiodes korter dan een jaar**

Niettegenstaande de bepalingen van artikelen 15 en 17 van deze Overeenkomst, wordt in de situaties bedoeld in artikel 16, paragraaf 2, en artikel 18, paragraaf 1, door het bevoegde orgaan van een overeenkomstsluitende Staat geen enkele invaliditeits-, rust- of overlevingsprestatie toegekend wanneer de verzekeringstijdvakken vervuld onder zijn wetgeving vóór de realisatie van het risico in hun geheel geen jaar bereiken.

**Artikel 21**

**Eventuele nieuwe berekening van de prestaties**

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties toegekend krachtens de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, dient het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat niet over te gaan tot een nieuwe berekening van die prestaties.
2. In geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregels van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, worden de prestaties opnieuw berekend overeenkomstig artikel 16 of 18 van deze Overeenkomst.

Deze regel heeft geen invloed op de prestaties die reeds uitbetaald zijn op het tijdstip van inwerkingtreding van deze verandering.

**TITEL IV – DIVERSE BEPALINGEN**

**Artikel 22**

**Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten**

De bevoegde autoriteiten:

- a) bepalen, bij administratieve schikking, de nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen en de bevoegde organen aan;

- b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

### **Artikel 23**

#### **Administratieve samenwerking**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos. De bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.
2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.
3. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.
4. Voor de toepassing van deze overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten, de verbindingsorganen en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

### **Artikel 24**

#### **Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen**

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze overeenkomstsluitende Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld geworden aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat.

2. Een aanvraag of een document mag niet van de hand gewezen worden omdat het opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

#### **Artikel 25**

##### **Uitwisseling van persoonlijke gegevens**

1. De organen van de beide overeenkomstsluitende Staten zijn gemachtigd om voor de toepassing van deze overeenkomst persoonlijke gegevens uit te wisselen, met inbegrip van gegevens met betrekking tot het inkomen van de personen die het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat nodig heeft voor de toepassing van een socialezekerheidswetgeving.
2. Op de mededeling van persoonlijke gegevens door het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing.
3. Op de bewaring, de verwerking of de verspreiding van persoonlijke gegevens door het orgaan van de overeenkomstsluitende staat waaraan ze worden meegegeeld, is de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing.
4. De gegevens bedoeld in dit artikel mogen voor geen andere doelen worden gebruikt dan voor de uitvoering van de socialezekerheidswetgevingen.

#### **Artikel 26**

##### **Uitbetaling van de prestaties**

1. De bevoegde uitbetalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.
2. Financiële overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.
3. De wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mag geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

#### Artikel 27

##### Erkenning van uitvoerbare vonnissen en akten

1. De uitvoerbare vonnissen van een rechtbank van een van de overeenkomstsluitende Staten, evenals de uitvoerbare akten van de bevoegde autoriteit of een orgaan van een van de overeenkomstsluitende Staten, met betrekking tot socialezekerheidsbijdragen en andere vorderingen inzake sociale zekerheid, worden erkend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De erkenning kan slechts worden geweigerd wanneer ze ingaat tegen de wettelijke principes of de openbare orde van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan het vonnis of de akte dient te worden uitgevoerd.
3. De procedure voor de uitvoering van vonnissen en akten waartegen niet meer in beroep kan worden gegaan, moet in overeenstemming zijn met de wetgeving die de uitvoering van dergelijke vonnissen en akten regelt van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan het vonnis of de akte dient te worden uitgevoerd. Bij het vonnis of de akte wordt een attest gevoegd dat het uitvoerbare karakter ervan bevestigt.
4. De socialezekerheidsbijdragen verschuldigd aan een orgaan van een van de overeenkomstsluitende Staten hebben in het kader van een procedure inzake uitvoering, faillissement of gedwongen vereffening op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, dezelfde voorrang als vorderingen van dezelfde aard op het grondgebied van die overeenkomstsluitende Staat.
5. De vorderingen die het voorwerp moeten zijn van een terugvordering of een gedwongen terugvordering worden op dezelfde manier behandeld als vorderingen van dezelfde aard van een orgaan dat zich bevindt op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waarop de terugvordering of de gedwongen terugvordering wordt uitgevoerd.

#### Artikel 28

##### Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen geregeld worden door onderhandeling tussen de bevoegde autoriteiten.

**Artikel 29**

**Niet-verschuldigde bedragen**

1. Wanneer het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd die hoger is dan de aan deze laatste verschuldigde som, kan dit orgaan, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de wetgeving die het toepast, het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken het te veel betaalde in te houden op de nabetaling van achterstallen die aan deze gerechtigde verschuldigd zijn. Het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat orgaan verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke verevening toegelaten is bij de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf te veel had uitgekeerd, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat dat de vordering heeft.

De modaliteiten voor de toepassing van deze bepalingen zullen worden vastgelegd na gemeen overleg tussen de bevoegde Belgische en Moldavische autoriteiten.

2. Indien het te veel betaalde niet kan worden ingehouden op de nabetaling van achterstallen, kan het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat dat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd waarop deze laatste geen recht heeft, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de wetgeving die het toepast, het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert erom verzoeken het te veel betaalde in te houden op de sommen die het aan deze gerechtigde stort. Het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke verevening toegelaten is bij de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf te veel had uitgekeerd, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat dat de vordering heeft.

**Artikel 30**

**Samenwerking inzake fraudebestrijding**

Naast de toepassing van de algemene principes inzake administratieve samenwerking, zullen de bevoegde autoriteiten in een administratieve schikking regels overeenkomen volgens dewelke ze hun medewerking verlenen aan de bestrijding van grensoverschrijdende fraude inzake socialezekerheidsbijdragen en –prestaties, in het bijzonder wat de werkelijke woonplaats van de personen, de raming van het inkomen, de berekening van de bijdragen en het cumuleren van prestaties betreft.

## TITEL V – OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

### Artikel 31

#### Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen prestatie.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door de uitbetaling van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

### Artikel 32

#### Herziening, verjaring, verval

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar het bevoegde orgaan zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een prestatie of een rente hebben verkregen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen de belanghebbenden mag worden ingeroepen.
4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

**Artikel 33**

**Duur van de Overeenkomst en waarborg voor verworven rechten of rechten in wording**

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur.
2. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving via diplomatieke weg aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.
3. In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

**Artikel 34**

**Inwerkingtreding**

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

**OPGEMAAKT** te Brussel, op 12 september 2012, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Moldavische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

**VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:**



**VOOR DE REPUBLIEK MOLDAVIË:**



[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**CONVENTION**  
**SUR**  
**LA SECURITE SOCIALE**  
**ENTRE**  
**LE ROYAUME DE BELGIQUE**  
**ET**  
**LA REPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**CONVENTION  
SUR  
LA SECURITE SOCIALE  
ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LA REPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LA REPUBLIQUE DE MOLDOVA,**

**ANIMES** du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

**ONT DECIDE** de conclure une Convention dans ce but et sont convenus de ce qui suit:

**TITRE I – DISPOSITIONS GENERALES**

**Article 1**  
**Définitions**

1. Pour l'application de la présente Convention, les termes suivants désignent:
  - (a) "Belgique": le Royaume de Belgique;  
"Moldova": la République de Moldova.
  - (b) "Ressortissant":  
en ce qui concerne la Belgique: une personne qui a la nationalité belge;  
en ce qui concerne la Moldova: une personne considérée comme ressortissante conformément à la législation moldave.
  - (c) "Législation": les lois et règlements qui sont visés à l'article 2.
  - (d) "Autorité compétente": les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup> de la présente Convention.
  - (e) "Organisme": l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup> de la présente Convention.
  - (f) "Organisme compétent": l'organisme qui a la charge financière des prestations.
  - (g) "Période d'assurance": toute période reconnue comme période d'assurance par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée à une période d'assurance et reconnue par cette législation.
  - (h) "Personne assurée": toute personne qui satisfait aux conditions requises par la législation de l'Etat contractant compétent pour avoir droit aux prestations compte tenu des dispositions de la présente Convention.
  - (i) "Prestation": toute pension, toute prestation en espèces prévue par la législation de chacun des Etats contractants, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2 de la présente Convention.
  - (j) "Membre de la famille": toute personne définie ou reconnue comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation de l'Etat contractant qui a la charge des prestations.
  - (k) "Résidence": le séjour habituel.
  - (l) "Séjour": le séjour temporaire.
2. Tout terme utilisé dans la présente Convention, non défini au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

**Article 2**  
**Champ d'application matériel**

1. La présente Convention s'applique:
  - a) en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives:
    - (i) aux prestations relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;
    - (ii) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés;
    - (iii) aux prestations relatives à l'invalidité des travailleurs salariés et des marins de la marine marchande;et, en ce qui concerne le titre II seulement, aux législations relatives:
    - (iv) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;
  - b) en ce qui concerne la Moldova, à la législation des assurances sociales d'Etat régissant les:
    - (i) pensions de vieillesse;
    - (ii) pensions d'invalidité causée par des maladies générales;
    - (iii) pensions et indemnités d'invalidité causées par des accidents de travail ou des maladies professionnelles;
    - (iv) pensions de survivants;et, en ce qui concerne le titre II seulement, aux législations relatives:
    - (v) aux assurances sociales des travailleurs salariés.
2. La présente Convention s'appliquera également aux législations qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.
3. La présente Convention s'appliquera aux législations qui étendront celles visées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdites législations.
4. La présente Convention n'est pas applicable aux législations instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

**Article 3**  
**Champ d'application personnel**

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation d'un ou des deux Etats contractants ainsi qu'à toute autre personne dont les droits dérivés proviennent des personnes mentionnées ci-dessus.

#### **Article 4**

##### **Egalité de traitement**

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 de la présente Convention sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de l'Etat contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

#### **Article 5**

##### **Exportation des prestations**

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations d'invalidité, d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que celles relatives aux pensions de retraite et de survie, acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants, ne peuvent être suspendues ou supprimées, ni subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. Les prestations de retraite et de survie, d'accidents du travail et de maladies professionnelles dues en vertu de la législation d'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat contractant résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

#### **Article 6**

##### **Clauses de réduction, de suspension ou de suppression**

1. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat contractant ou s'il s'agit de revenus obtenus d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. Toutefois, les dispositions du premier paragraphe ne sont pas applicables au cumul des prestations de même nature calculées au prorata de la durée des périodes accomplies dans les deux Etats contractants.

**TITRE II – DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE**

**Article 7**

**Règles générales**

1. Sous réserve des articles 8 à 11 de la présente Convention, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:
  - a) la personne qui exerce une activité professionnelle salariée sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat, quel que soit l'Etat dans lequel son employeur a son siège;
  - b) la personne qui fait partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière, aérienne ou batelière et ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de ce dernier Etat. Néanmoins, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, le travailleur salarié que celle-ci occupe est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle se trouve;
  - c) la personne qui exerce une activité professionnelle en mer à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant, est soumise à la législation de l'Etat où cette personne a sa résidence.
2. La personne qui exerce simultanément une activité salariée sur le territoire des deux Etats contractants est soumise à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle réside. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il est tenu compte des revenus professionnels de salarié réalisés sur le territoire des deux Etats contractants, en fonction de leur législation respective.

**Article 8**

**Règles particulières**

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste soumis à la législation du premier Etat contractant comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement. Les membres de la famille qui accompagnent le travailleur salarié sont soumis à la législation du premier Etat contractant à moins qu'ils exercent des activités professionnelles.

2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article se poursuit au delà de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants, ou les organismes désignés par ces autorités, peuvent convenir que le travailleur salarié reste soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. Toutefois, cette prolongation ne peut être accordée pour une période excédant trente-six mois. Elle doit être sollicitée avant la fin de la période initiale fixée à vingt-quatre mois.
  
3. Le paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article est applicable lorsqu'une personne, après avoir été envoyée par son employeur du territoire d'un Etat contractant vers le territoire d'un pays tiers, est envoyée ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre Etat contractant.

#### **Article 9**

##### **Fonctionnaires**

Les fonctionnaires et le personnel assimilé d'un Etat contractant qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exercer leur activité, restent, ainsi que les membres de leur famille qui n'exercent pas eux-mêmes une activité professionnelle, soumis à la législation du premier Etat contractant.

#### **Article 10**

##### **Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires**

La présente Convention ne peut porter atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

#### **Article 11**

##### **Dérogations**

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 10 à la condition que les personnes concernées soient soumises à la législation d'un des Etats Contractants.

**TITRE III – DISPOSITIONS PARTICULIERES CONCERNANT LES PRESTATIONS**

**CHAPITRE 1**

**ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES**

**Article 12**

**Prise en considération d'accidents du travail et de maladies professionnelles  
survenues antérieurement**

Si la législation d'un Etat contractant prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité de travail, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant sont réputés survenus sous la législation du premier Etat.

**Article 13**

**Constatation de la maladie professionnelle**

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2.
2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.
3. Si l'octroi des prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'organisme compétent de cet Etat tient compte, dans la mesure nécessaire, des périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sous la législation de l'autre Etat contractant, comme si elle avait été exercée sous la législation du premier Etat contractant.

**Article 14**

**Aggravation de la maladie professionnelle**

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, la personne assurée qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une prestation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables:

- a) si la personne n'a pas exercé sur le territoire de cet autre Etat contractant un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme compétent du premier Etat contractant est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon la législation qu'il applique;
- b) si la personne a exercé sur le territoire de cet autre Etat contractant un tel emploi, l'organisme compétent du premier Etat contractant est tenu d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon la législation qu'il applique; l'organisme compétent du second Etat contractant accorde à la personne une prestation dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat contractant et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

## CHAPITRE 2

### PRESTATIONS DE VIEILLESSE, DE SURVIE ET D'INVALIDITÉ

#### *SECTION 1 – Dispositions relatives aux prestations de vieillesse et de survie*

##### **Article 15**

##### **Totalisation de périodes d'assurance**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation de l'un des Etats contractants relatives à l'assurance de pensions, sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.
2. Lorsque la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession dans l'autre Etat contractant.
3. Lorsque la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la fixation des prestations prévues par le régime général des travailleurs salariés.
4. Lorsque, nonobstant l'application du paragraphe 1<sup>er</sup>, la personne ne remplit pas les conditions pour ouvrir le droit aux prestations, sont totalisées les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Etats contractants sont liés, chacun en ce qui le concerne, par une convention de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.
5. Lorsque seul l'un des Etats contractants est lié à un Etat tiers par une convention de sécurité sociale qui s'applique à cette personne, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de cet Etat tiers sont totalisées par le seul Etat contractant lié à cet Etat tiers.

**Article 16**

**Calcul des prestations de retraite et de survie**

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation de l'un des Etats contractants pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme compétent de cet Etat calcule le montant de la prestation directement sur base des périodes d'assurance accomplies dans ce dernier Etat et en fonction de sa seule législation.

Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la prestation qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, points a) et b). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'article 15 de la présente Convention, les règles suivantes s'appliquent:
  - a) l'organisme compétent de cet Etat calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;
  - b) cet organisme calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au point a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du point a).

***SECTION 2 – Dispositions relatives aux prestations d'invalidité***

**Article 17**

**Totalisation de périodes d'assurance**

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, les dispositions de l'article 15 de la présente Convention sont applicables par analogie.

**Article 18**

**Calcul des prestations d'invalidité**

1. Si le droit aux prestations d'invalidité au titre de la législation de l'un des deux Etats contractants est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats contractants, effectuées conformément à l'article 17 de la présente Convention, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 16, paragraphe 2 de cette Convention.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 6 de la présente Convention, l'organisme compétent belge alloue un complément pour autant:
  - a) que le droit aux prestations d'invalidité belges est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 17 de la présente Convention;
  - b) et que le montant résultant de l'addition des prestations des deux Etats contractants calculées selon le paragraphe 1er du présent article, est inférieur au montant de la prestation due sur base de la seule législation belge.

Ce complément est égal à la différence entre le montant visé au point b) et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

#### **Article 19** **Prestations d'invalidité au cours d'un séjour**

Le titulaire d'une prestation d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour en Moldova, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'organisme compétent belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'organisme compétent belge doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

### *SECTION 3 – Dispositions communes aux prestations de vieillesse, de survie et d'invalidité*

#### **Article 20** **Périodes d'assurance inférieures à une année**

Nonobstant les dispositions des articles 15 et 17 de la présente Convention, dans les situations visées aux articles 16 paragraphe 2 et 18 paragraphe 1<sup>er</sup>, aucune prestation d'invalidité, de retraite ou de survie n'est octroyée par l'organisme compétent de l'un Etat contractant quand les périodes d'assurance totales accomplies sous sa législation, suite à la réalisation du risque, sont inférieures à une année.

#### **Article 21** **Nouveau calcul éventuel des prestations**

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité octroyées au titre de la législation de l'un des deux Etats contractants sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, l'organisme compétent de l'autre Etat contractant n'est pas tenu de procéder à un nouveau calcul desdites prestations.
2. En cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité, un nouveau calcul des prestations est effectué conformément à l'article 16 ou 18 de la présente Convention.

Cette règle n'aura pas d'effet sur les prestations déjà payées au moment de l'entrée en vigueur de ladite modification.

#### **TITRE IV – DISPOSITIONS DIVERSES**

##### **Article 22**

##### **Responsabilités des autorités compétentes**

Les autorités compétentes:

- a) déterminent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison et les organismes compétents;
- b) définissent les procédures d'entraide administrative y compris les modalités de paiement des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- d) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

##### **Article 23**

##### **Collaboration administrative**

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.
2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant.
3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.
4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, les organismes de liaison ainsi que les organismes compétents des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

**Article 24**  
**Demandes, déclarations et recours**

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet Etat contractant, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants.

La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent du premier Etat contractant.

2. Une demande ou un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

**Article 25**  
**Communication de données à caractère personnel**

1. Les organismes des deux Etats contractants sont autorisés à se communiquer, aux fins de l'application de la présente Convention, des données à caractère personnel, y compris des données relatives aux revenus des personnes dont la connaissance est nécessaire à l'organisme d'un Etat contractant pour l'application d'une législation de sécurité sociale.
2. La communication par l'organisme d'un Etat contractant de données à caractère personnel est soumise à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.
3. La conservation, le traitement ou la diffusion de données à caractère personnel par l'organisme de l'Etat contractant auquel elles sont communiquées sont soumis à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.
4. Les données visées au présent article ne peuvent être utilisées à d'autres fins que la mise en œuvre des législations relatives à la sécurité sociale.

**Article 26**  
**Paiement des prestations**

1. Les organismes compétents, débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention, s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.
2. Les transferts financiers qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Etats contractants.

3. La législation d'un Etat contractant en matière de contrôle des changes ne peut faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

#### **Article 27**

##### **Reconnaissance des décisions et documents exécutoires**

1. Les décisions exécutoires rendues par un tribunal de l'un des Etats contractants, ainsi que les actes exécutoires rendus par l'autorité compétente ou un organisme de l'un des Etats contractants, relatifs à des cotisations de sécurité sociale et d'autres demandes de sécurité sociale sont reconnus sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. La reconnaissance peut être refusée uniquement lorsqu'elle est incompatible avec les principes légaux ou l'ordre public de l'Etat contractant sur le territoire duquel la décision ou l'acte doit être exécuté.
3. La procédure d'exécution des décisions et actes devenus définitifs doit être en conformité avec la législation régissant l'exécution de tels décisions et actes de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'exécution a lieu. La décision ou l'acte est accompagné d'un certificat attestant de son caractère exécutoire.
4. Les cotisations de sécurité sociale dues à un organisme d'un des Etats contractants ont, dans le cadre d'une procédure d'exécution, de faillite ou de liquidation forcée sur le territoire de l'autre Etat contractant, le même rang de priorité que les créances équivalentes sur le territoire de cet Etat contractant.
5. Les créances devant faire l'objet d'un recouvrement ou d'un recouvrement forcé bénéficient du même traitement que des créances de même nature d'un organisme situé sur le territoire de l'Etat contractant sur lequel le recouvrement ou le recouvrement forcé s'opère.

#### **Article 28**

##### **Règlement des différends**

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglés par négociation entre les autorités compétentes.

**Article 29**  
**Paiements indus**

1. Si l'organisme d'un Etat contractant a versé au bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut demander, sous les conditions et dans les limites de la législation qu'il applique, à l'organisme de l'autre Etat contractant, débiteur d'une prestation correspondante en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels des arrérages dus audit bénéficiaire. L'organisme de l'autre Etat contractant opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par lui-même et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier du premier Etat contractant.

Les modalités d'application de cette disposition seront arrêtées de commun accord entre les autorités compétentes belges et moldaves.

2. Si le montant payé en trop ne peut être retenu sur les rappels d'arrérages, l'organisme d'un Etat contractant qui a versé à un bénéficiaire de prestations une somme à laquelle il n'a pas droit peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme de l'autre Etat contractant, débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir ladite somme sur les montants qu'il verse audit bénéficiaire. L'organisme de l'autre Etat contractant opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par lui-même et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier du premier Etat contractant.

**Article 30**  
**Coopération en matière de lutte contre les fraudes**

Outre la mise en œuvre des principes généraux de coopération administrative, les autorités compétentes conviendront, dans un arrangement administratif, des modalités selon lesquelles elles se prêtent leur concours pour lutter contre les fraudes transfrontalières relatives aux cotisations et aux prestations de sécurité sociale, en particulier pour ce qui concerne la résidence effective des personnes, l'appréciation des ressources, le calcul des cotisations et les cumuls de prestations.

**TITRE V – DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 31**  
**Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention**

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.
4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par le paiement d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

#### **Article 32**

##### **Révision, prescription, déchéance**

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme compétent, est à la demande de l'intéressé liquidée ou rétablie à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une prestation ou d'une rente, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne peut avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.
3. Si la demande visée aux paragraphes 1<sup>er</sup> ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant, relative à la déchéance ou à la prescription des droits, soit opposable aux intéressés.
4. Si la demande visée aux paragraphes 1<sup>er</sup> ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente convention, les droits sont acquis à partir de la date de la demande sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

#### **Article 33**

##### **Durée de la Convention et garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition**

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.
2. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la présente Convention par notification écrite transmise par voie diplomatique à l'autre Etat contractant avec un préavis de douze mois.
3. En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

**Article 34**  
**Entrée en vigueur**

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant que les formalités légalement requises pour l'entrée en vigueur de cette Convention sont accomplies.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

**FAIT** à Bruxelles, le 12 septembre 2012, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et moldave, tous les textes faisant également foi.

**POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:**

**POUR LA REPUBLIQUE DE MOLDOVA:**



[ TEXT IN MOLDOVAN – TEXTE EN MOLDAVE ]

**ACORD**

**ÎNTRE**

**REGATUL BELGIEI**

**ȘI**

**REPUBLICA MOLDOVA**

**ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE**

**ACORD  
ÎNTRE  
REGATUL BELGIEI  
ȘI  
REPUBLICA MOLDOVA  
ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE**

**REGATUL BELGIEI**

**ȘI**

**REPUBLICA MOLDOVA**

**DORIND** să reglementeze relațiile bilaterale între cele două state în domeniul securității sociale,

**AU DECIS** să încheie un Acord în acest scop și au convenit asupra următoarelor dispoziții:

**PARTEA I – PREVEDERI GENERALE**

**Articolul 1**

**Definiții**

1. În scopul aplicării prezentului Acord termenii de mai jos au următoarea semnificație:
  - (a) “Belgia” - Regatul Belgiei;  
“Moldova”: Republica Moldova.
  - (b) “Cetățean”:  
pentru Belgia: persoana care are naționalitate belgiană;  
pentru Moldova: persoana considerată ca cetățean conform legislației moldovenești.
  - (c) “legislație”: legile și actele normative prevăzute la articolul 2.
  - (d) “autoritate competentă”: miniștri, fiecare în măsura în care este responsabil pentru aplicarea legislației prevăzute la alineatul 1 articolul 2 al prezentului Acord.
  - (e) “instituție”: instituția, organizația sau autoritatea responsabilă în totalitate sau în parte de aplicarea legislației prevăzute la alineatul 1 al articolului 2 al prezentului Acord.
  - (f) “instituție competentă”: instituția responsabilă financiar de prestații.
  - (g) “perioadă de asigurare”: orice perioadă recunoscută ca atare de legislația în conformitate cu care perioada a fost realizată, precum și orice altă perioadă asimilată perioadei de asigurare și recunoscută de această legislație.
  - (h) “persoană asigurată”: orice persoană care întrunește condițiile necesare prevăzute de legislația Statului Contractant competent pentru a avea dreptul la prestații, în conformitate cu prevederile prezentului Acord.
  - (i) “prestație”: orice pensie, orice prestație bănească prevăzută de legislația fiecărui Stat Contractant, inclusiv toate suplimentele sau majorările aplicabile în conformitate cu legislația prevăzută la articolul 2 al prezentului Acord.
  - (j) “membru de familie”: orice persoană definită sau recunoscută ca membru de familie sau desemnată ca membru al gospodăriei de legislația Statului Contractant care acordă prestațiile.
  - (k) “domiciliu”: desemnează locul de ședere obișnuit.
  - (l) “reședință”: desemnează locul de ședere temporar.
2. Orice termen utilizat în prezentul Acord nedefinit în alineatul 1 din prezentul articol are semnificația prevăzută de legislația aplicabilă.

**Articolul 2**  
**Domeniul material de aplicare**

1. Prezentul Acord se aplică:
  - a) Pentru Belgia, legislației privind:
    - (i) prestații în caz de accidente de muncă și boli profesionale;
    - (ii) pensii pentru limită de vîrstă și de urmași pentru persoanele angajate;
    - (iii) prestații de invaliditate pentru persoanele angajate, marinarii din marina comercială;și, în ceea ce privește numai partea II, la legislațiile privind:
    - (iv) securitatea socială pentru persoanele angajate;
  - b) și, în ceea ce privește Republica Moldova, legislația în domeniul asigurărilor sociale de stat, care reglementează:
    - (i) pensii pentru limită de vîrstă;
    - (ii) pensii de invaliditate cauzată de boli obișnuite;
    - (iii) pensii și indemnizații de invaliditate în urma accidentelor de muncă sau cauzată de boli profesionale;
    - (iv) pensii de urmași;și, în ceea ce privește numai partea II, la legislațiile privind:
    - (v) asigurarea socială pentru persoanele angajate.
2. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, legislației care modifică sau completează legislația prevăzută la alineatul (1) al prezentului articol.
3. Prezentul Acord se va aplica legislației care extinde pe cele vizate la alineatul (1) al prezentului articol la noi categorii de beneficiari, dacă nu este în acest sens dezacordul Statului Contractant care și-a modificat legislația, comunicat celuilalt Stat Contractant într-un termen de 6 luni de la data publicării oficiale a acestor acte.
4. Prezentul Acord nu se aplică legislației care instituie o nouă ramură de securitate socială, doar dacă autoritățile competente ale Statelor Contractante convin astfel de comun acord.

**Articolul 3**  
**Domeniul personal de aplicare**

Prezentul Acord se aplică tuturor persoanelor care sunt sau au fost supuse legislației unuia dintre Statele Contractante sau ambelor State Contractante, precum și altor persoane a căror drepturi derivate provin de la persoanele menționate mai sus, dacă prezentul Acord nu prevede altfel.

**Articolul 4**  
**Egalitatea de tratament**

Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, persoanele prevăzute în articolul 3 din prezentul Acord sunt supuse aceluiași obligații și beneficiază de aceleași prestații prevăzute de legislația Statului Contractant în aceleași condiții ca și cetățenii acestui Stat.

**Articolul 5**  
**Exportul de prestații**

1. Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, prestațiile de invaliditate, accidente de muncă și boli profesionale, precum și pensiile pentru limită de vîrstă și urmaș, dobîndite în conformitate cu legislația unuia dintre Statele Contractante nu pot fi suspendate, anulate, micșorate sau modificate pe motiv că beneficiarul are domiciliul sau reședința pe teritoriul celui alt Stat Contractant.
2. Prestațiile pentru limită de vîrstă și de urmaș, accidente de muncă și boli profesionale, datorate conform legislației unuia dintre Statele Contractante, sunt achitate cetățenilor celui alt Stat Contractant care au domiciliul pe teritoriul unui stat terț în aceleași condiții prevăzute pentru cetățenii primului Stat Contractant care au domiciliul pe teritoriul aceluia stat terț.

**Articolul 6**  
**Clauzele de micșorare, suspendare sau anulare**

1. Clauzele de micșorare, suspendare sau anulare prevăzute de legislația unui Stat Contractant, în cazul cumulului unei prestații cu alte prestații de securitate socială sau cu alte venituri ca urmare a unei activități profesionale, sunt opozabile beneficiarilor, chiar dacă aceste prestații au fost dobîndite în conformitate cu schemele celui alt Stat Contractant, sau în cazul unor venituri obținute din activități profesionale desfășurate pe teritoriul celui alt Stat Contractant.
2. Cu toate acestea, dispozițiile alineatului 1 nu sunt aplicabile cumulării prestațiilor de aceeași natură calculate proporțional cu perioadele realizate în cele două State Contractante.

**PARTEA II – DISPOZIȚII PRIVIND LEGISLAȚIA APLICABILĂ**

**Articolul 7**  
**Dispoziții generale**

1. Sub rezerva articolelor 8-11, legislația aplicabilă este determinată în conformitate cu următoarele dispoziții:
  - a) persoana care desfășoară o activitate profesională salariată pe teritoriul unui Stat Contractant se supune legislației aceluia Stat Contractant, indiferent de statul în care angajatorul său își are înregistrat sediul;

- b) persoana care este membru al echipajului de tren sau de călătorie al unei întreprinderi care efectuează pe cont propriu sau în contul unor terți servicii de transport internațional de pasageri sau de mărfuri pe cale feroviară, rutieră, aeriană sau navală și are sediul înregistrat pe teritoriul unui Stat Contractant se supune legislației acestui Stat Contractant. În cazul în care compania are o filială sau reprezentanță permanentă pe teritoriul celui alt Stat Contractant, lucrătorul salariat al acesteia se supune legislației Statului Contractant pe teritoriul căruia se află filiala sau reprezentanța permanentă;
  - c) persoana care desfășoară o activitate profesională la bordul unei nave sub pavilionul unui Stat Contractant se supune legislației statului în care își are domiciliul.
2. Persoana angajată care desfășoară concomitent o activitate salariată pe teritoriul ambelor State Contractante este supusă doar legislației Statului Contractant pe teritoriul căruia își are domiciliul. În scopul determinării mărimii venitului care urmează să fie luat în considerare la calcularea contribuțiilor datorate în conformitate cu legislația acestui Stat Contractant, veniturile profesionale ale salariaților obținute pe teritoriile ambelor state vor fi luate în considerare, în conformitate cu legislația acestora.

#### **Articolul 8** **Dispoziții speciale**

1. Lucrătorul salariat care, fiind angajat la o întreprindere care are pe teritoriul unuia dintre Statele Contractante o instituție la care acesta aparține în mod obișnuit, este detașat de către această întreprindere pe teritoriul celui alt Stat Contractant pentru a exercita o activitate în folosul acesteia, rămâne supus în continuare legislației primului Stat Contractant ca și cum ar fi continuat să activeze pe teritoriul său, cu condiția ca durata previzibilă a acestei activități să nu depășească 24 luni și ca să nu fie trimis pentru a înlocui o altă persoană a cărei perioadă de detașare s-a încheiat. Membrii de familie care însoțesc lucrătorul salariat vor fi supuși legislației primului Stat Contractant, cu excepția cazului când aceștia desfășoară activități profesionale.
2. În cazul în care perioada detașării prevăzută la alineatul 1 al prezentului articol se prelungește mai mult de 24 de luni, autoritățile competente ale celor două State Contractante sau instituțiile desemnate de aceste autorități, pot conveni ca angajatul să rămână supus în continuare doar legislației primului Stat Contractant. Totuși, această prelungire nu poate fi acordată pentru o perioadă ce depășește 36 de luni. Ea trebuie să fie solicitată înainte de expirarea perioadei inițiale fixate de 24 de luni.
3. Alineatul 1 al prezentului articol se aplică în cazul în care o persoană care a fost detașată de către angajatorul său de pe teritoriul unui Stat Contractant pe teritoriul unui Stat terț, este detașată ulterior de către acest angajator de pe teritoriul Statului terț pe teritoriul celui alt Stat Contractant.

#### **Articolul 9** **Funcționari publici**

Funcționarii publici și personalul asimilat acestora al unui Stat Contractant, detașați pe teritoriul celui alt Stat Contractant pentru a-și desfășura activitatea, precum și membrii lor de familie care nu desfășoară o activitate profesională, se supun legislației primului Stat Contractant.

**Articolul 10**  
**Membrii misiunilor diplomatice și oficiilor consulare**

Prezentul Acord nu poate să vină în contradicție cu prevederile Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 privind relațiile diplomatice sau ale Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 privind relațiile consulare.

**Articolul 11**  
**Excepții**

Autoritățile competente pot prevedea, de comun acord, în interesul anumitor persoane sau anumitor categorii de persoane, excepții de la dispozițiile articolelor 7-10, cu condiția ca persoanele vizate să fie supuse legislației unuia dintre Statele Contractante.

**PARTEA III – PREVEDERI SPECIALE PRIVIND PRESTAȚIILE**

**CAPITOLUL 1**

**ACCIDENTE DE MUNCĂ ȘI BOLI PROFESIONALE**

**Articolul 12**  
**Luarea în considerare a accidentelor de muncă și a bolilor profesionale  
survenite anterior**

Dacă legislația unui Stat Contractant prevede în mod expres sau implicit că la evaluarea gradului de incapacitate de muncă se iau în considerare accidentele de muncă sau bolile profesionale care au survenit anterior, accidentele de muncă și bolile profesionale care au survenit anterior în conformitate cu legislația celui alt Stat Contractant vor fi luate în considerare ca și cum s-ar fi produs în conformitate cu legislația primului Stat Contractant.

**Articolul 13**  
**Constatarea bolilor profesionale**

1. Dacă victima unei boli profesionale a desfășurat o activitate susceptibilă de a-i provoca această boală conform legislației ambelor State Contractante, prestațiile pe care aceasta sau urmașii acesteia le pot pretinde se acordă exclusiv în conformitate cu legislația Statului Contractant pe teritoriul căruia și-a desfășurat activitatea pentru ultima dată și sub rezerva faptului că persoana în cauză îndeplinește condițiile prevăzute de legislație, luând în considerare, dacă este cazul și prevederile alineatului 2.

2. În cazul în care, legislația unui Stat Contractant, condiționează acordarea prestațiilor pentru boli profesionale de o primă diagnosticare a bolii respective pe teritoriul său, această condiție se consideră îndeplinită dacă boala a fost pentru prima dată diagnosticată pe teritoriul celui alt Stat Contractant.
3. În cazul în care, legislația unui Stat Contractant, condiționează acordarea prestațiilor în caz de boală profesională de exercitarea pe o perioadă determinată de timp a unei activități susceptibile a fi cauza bolii, instituția competentă a acestui Stat Contractant va lua în considerare, dacă este necesar, perioadele în care această activitate a fost desfășurată în conformitate cu legislația celui alt Stat Contractant, ca și când ar fi fost desfășurată în temeiul legislației primului Stat Contractant.

#### **Articolul 14 Agravarea unei boli profesionale**

În cazul agravării unei boli profesionale, dacă persoana asigurată care a beneficiat sau beneficiază de prestații pentru o boală profesională în conformitate cu legislația unuia dintre Statele Contractante solicită, pentru o boală profesională de aceeași natură, dreptul la prestații în conformitate cu legislația celui alt Stat Contractant, se aplică următoarele norme:

- a) dacă persoana nu a exercitat pe teritoriul celui alt Stat Contractant o activitate profesională susceptibilă să cauzeze sau să agraveze boala în cauză, instituția competentă a primului Stat Contractant este obligată să suporte cheltuielile pentru prestații, ținând cont de agravare, în conformitate cu legislația pe care o aplică;
- b) dacă persoana a exercitat o astfel de activitate profesională pe teritoriul celui alt Stat Contractant, instituția competentă a primului Stat Contractant este obligată să suporte cheltuielile pentru prestații, fără a ține cont de agravare, în conformitate cu prevederile legislației pe care o aplică; instituția competentă a celui alt Stat Contractant acordă persoanei în cauză o prestație al cărui cuantum este egal cu diferența dintre cuantumul prestației datorate după agravare și cuantumul prestației care ar fi fost datorate înainte de agravare.

## **CAPITOLUL 2**

### **PRESTAȚII PENTRU LIMITĂ DE VÂRSTĂ, URMAȘI ȘI DE INVALIDITATE**

#### **SECȚIUNEA 1 – Dispoziții privind prestațiile pentru limită de vârstă și urmași**

#### **Articolul 15 Totalizarea perioadelor de asigurare**

1. Sub rezerva prevederilor alineatului 2, pentru dobândirea, păstrarea sau redobândirea dreptului la prestații, dacă este necesar vor fi totalizate perioadele de asigurare și perioadele asimilate acestora realizate în conformitate cu legislația unui Stat Contractant, în măsura în care acestea nu se suprapun cu perioadele realizate în conformitate cu legislația celui alt Stat Contractant.

2. Dacă legislația unui Stat Contractant condiționează acordarea anumitor prestații de realizarea unei anumite perioade de asigurare într-o profesie determinată, la stabilirea dreptului la aceste prestații vor fi luate în considerare numai perioadele de asigurare realizate sau recunoscute ca fiind echivalente în aceeași profesie în celălalt Stat Contractant.
3. Dacă legislația unui Stat Contractant condiționează acordarea anumitor prestații de realizarea unei anumite perioade de asigurare într-o profesie determinată și dacă aceste perioade nu au condus la acordarea dreptului la prestațiile respective, aceste perioade sunt considerate valabile la stabilirea prestațiilor prevăzute pentru schema generală a lucrătorilor salariați.
4. Dacă, sub rezerva aplicării alineatului 1, o persoană nu întrunește condițiile pentru a beneficia de dreptul la prestații, vor fi luate în considerare perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislația unui stat terț cu care ambele State Contractante, fiecare în parte, au semnat un acord în domeniul securității sociale care prevede totalizarea perioadelor de asigurare.
5. Dacă un Stat Contractant a semnat cu un stat terț un Acord în domeniul securității sociale care se aplică acestei persoane, perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislația acestui stat terț sunt luate în considerare doar de către Statul Contractant legat de acest stat terț.

#### Articolul 16

#### Calcularea prestațiilor pentru limită de vîrstă și urmași

1. Dacă o persoană întrunește condițiile necesare pentru a beneficia de dreptul la prestații în conformitate cu legislația unui Stat Contractant fără a fi necesară totalizarea, instituția competentă a acestui Stat va calcula cuantumul prestației nemijlocit în baza perioadelor de asigurare realizate în acest ultim Stat și numai în conformitate cu propria sa legislație.

Această instituție va calcula, de asemenea, cuantumul prestației, obținut prin aplicarea regulilor prevăzute la alineatul 2, punctele a) și b). Numai cea mai mare dintre aceste două sume se va lua în considerare.

2. Dacă o persoană este îndreptățită la prestații în conformitate cu legislația unuia dintre Statele Contractante, iar dreptul său derivă doar din totalizarea perioadelor de asigurare în conformitate cu articolul 15 al prezentului Acord, se aplică următoarele reguli:
  - a) instituția competentă a acestui Stat va calcula cuantumul teoretic al prestației datorate dacă toate perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislațiile celor două State Contractante au fost realizate nemijlocit în conformitate cu legislația pe care aceasta o aplică;
  - b) această instituție va calcula apoi suma datorată, în baza sumei specificate la punctul a), proporțional cu durata perioadelor de asigurare realizate în conformitate cu prevederile legislației sale, în raport cu durata tuturor perioadelor de asigurare calculate conform punctului a).

**SECȚIUNEA 2 – Dispoziții privind prestațiile de invaliditate**

**Articolul 17**

**Totalizarea perioadelor de asigurare**

Pentru dobândirea, păstrarea sau redobândirea dreptului la prestații de invaliditate, dispozițiile articolului 15 din prezentul Acord se aplică prin analogie.

**Articolul 18**

**Calcularea prestațiilor de invaliditate**

1. Dacă dreptul la prestațiile de invaliditate conform legislației unuia dintre Statele Contractante survine exclusiv la totalizarea perioadelor de asigurare realizate în cele două State Contractante în conformitate cu articolul 17 al prezentului Acord, cuantumul prestației datorate este determinat în conformitate cu procedura stabilită la alineatul 2 articolul 16 al prezentului Acord.
2. Fără a aduce prejudiciu articolului 6, instituția competentă belgiană permite un supliment cu condiția:
  - a) ca dreptul la prestațiile belgiene să fie deschis fără a face apel la prevederile articolului 17 al prezentului Acord;
  - b) și că suma care rezultă din comasarea prestațiilor din cele două State Contractante calculate conform alineatului 1 al prezentului articol este inferioară sumei prestațiilor datorate doar în baza legislației belgiene.

Acest supliment este egal cu diferența între suma menționată în punctul b) și suma datorată doar în baza legislației belgiene.

**Articolul 19**

**Prestații de invaliditate în timpul reședinței pe teritoriul celui alt Stat Contractant**

Beneficiarul unei prestații de invaliditate în conformitate cu legislația belgiană este îndreptățit la această prestație pe perioada de reședință în Republica Moldova, dacă perioada de reședință a fost în prealabil autorizată de către instituția competentă belgiană. Cu toate acestea, autorizația poate fi refuzată numai în cazul în care în timpul reședinței, în conformitate cu legislația belgiană, instituția belgiană competentă trebuie să stabilească sau să revizuiască gradul de invaliditate.

**SECȚIUNEA 3 – Dispoziții comune privind prestațiile pentru limită de vîrstă, urmaș și de invaliditate**

**Articolul 20**

**Perioade de asigurare mai mici de un an**

Prin derogare de la prevederile articolelor 15 și 17 ale prezentului Acord, în cazurile prevăzute în articolul 16 alineatul 2 și articolul 18 alineatul 1 nici o prestație de invaliditate, pentru limită de vîrstă sau de urmaș nu este acordată de instituția competentă a unui Stat Contractant dacă perioadele de asigurare totale realizate conform legislației sale, în urma producerii riscului, sunt mai mici de un an.

**Articolul 21**

**Eventuala revizuire a prestațiilor**

1. Dacă datorită unei creșteri a nivelului de trai, variației nivelurilor salariale sau alte cauze de adaptare, prestațiile pentru limită de vîrstă, de urmaș sau de invaliditate acordate în baza legislației unuia dintre cele două State Contractante sunt modificate cu un anumit procent sau cu o sumă determinată, instituția competentă a celuiilalt Stat Contractant nu va efectua un nou calcul al acestor prestații.
2. În caz de modificare a normelor sau a modului de calcul la stabilirea prestațiilor pentru limită de vîrstă, de urmaș sau de invaliditate, un nou calcul al prestațiilor se efectuează în conformitate cu articolele 16 și 18 ale prezentului Acord.

Această prevedere nu se răsfrînge asupra prestațiilor achitate la data intrării în vigoare a acestei modificări.

**PARTEA IV – DISPOZIȚII DIVERSE**

**Articolul 22**

**Responsabilitățile autorităților competente**

Autoritățile competente:

- a) vor conveni, printr-un Aranjament Administrativ, măsurile necesare pentru punerea în aplicare a prezentului Acord și vor desemna organismele de legătură și instituțiile competente;
- b) vor defini procedurile de asistență administrativă, inclusiv modalitățile de plată a cheltuielilor legate de obținerea expertizelor medicale, administrative și altele necesare pentru punerea în aplicare a prezentului Acord;
- c) vor comunica direct orice informație privind măsurile luate pentru aplicarea prezentului Acord;

- d) se vor informa direct și cât mai curînd posibil asupra tuturor modificărilor din legislații, în măsura în care aceste modificări afectează aplicarea prezentului Acord.

### Articolul 23

#### Cooperarea administrativă

1. În aplicarea prezentului Acord, autoritățile și instituțiile competente ale ambelor State Contractante își vor acorda sprijin reciproc, ca și cum ar aplica propria legislație. În principiu, această asistență va fi oferită gratuit; cu toate acestea, autoritățile competente pot conveni asupra rambursării anumitor cheltuieli.
2. Scutirea sau reducerea taxelor de timbru, notariale sau de înregistrare prevăzute de legislația unui Stat Contractant pentru certificatele sau documentele care trebuie prezentate pentru aplicarea legislației statului respectiv se va aplica și certificatelor și altor documente similare care trebuie prezentate pentru aplicarea legislației celuiilalt Stat Contractant.
3. Toate actele și documentele care urmează a fi prezentate pentru punerea în aplicare a prezentului Acord vor fi scutite de legalizare de către autoritățile diplomatice sau consulare.
4. Pentru punerea în aplicare a prezentului Acord, autoritățile și instituțiile competente, organismele de legătură ale celor două State Contractante pot comunica între ele direct, cât și cu orice persoană, indiferent de locul de domiciliu al acesteia. Această comunicare poate fi efectuată într-una din limbile utilizate în scop oficial ale celor două State Contractante.

### Articolul 24

#### Cereri, declarații și recursuri

1. Cererile, declarațiile sau recursurile care în conformitate cu legislația unuia dintre Statele Contractante, care ar fi trebuit să fie depuse într-o perioadă stabilită, la o autoritate sau instanță judecătorească a acestui Stat Contractant, sunt admise dacă acestea sunt prezentate în aceeași perioadă specificată la o autoritate, instituție sau instanță judecătorească a celuiilalt Stat Contractant. În acest caz, autoritatea, instituția sau instanța judecătorească care a primit cererile, declarațiile sau recursurile le transmite, fără întârziere, autorității, instituției sau instanței judecătorești a primului Stat Contractant, fie direct, fie prin intermediul autorităților competente ale Statelor Contractante.  
  
Data la care aceste cereri, declarații sau recursuri au fost depuse la o autoritate, instituție sau instanță judecătorească a celuiilalt Stat Contractant se consideră a fi data de depunere la autoritatea, instituția sau instanța judecătorească competentă a primului Stat Contractant.
2. Cererea sau documentul nu pot fi respinse numai pentru că sunt redactate într-o limbă oficială a celuiilalt Stat Contractant.

**Articolul 25**  
**Schimbul de date cu caracter personal**

1. Instituțiile ambelor State Contractante sunt împuternicite să facă schimb de date cu caracter personal pentru aplicarea prezentului Acord, inclusiv date privind veniturile persoanelor de care instituția unui Stat Contractant are nevoie pentru punerea în aplicare a legislației în domeniul securității sociale.
2. Comunicarea acestor date de către instituția unui Stat Contractant este supusă legislației privind protecția datelor cu caracter personal a acestui Stat Contractant.
3. Păstrarea, prelucrarea și distribuția datelor cu caracter personal de către instituția Statului Contractant cărui i-au fost comunicate aceste date, sunt supuse legislației privind protecția datelor cu caracter personal a acestui Stat Contractant.
4. Datele menționate în prezentul articol sunt utilizate exclusiv pentru aplicarea legislației în domeniul securității sociale.

**Articolul 26**  
**Plata prestațiilor**

1. Plata prestațiilor în conformitate cu prezentul Acord poate fi efectuată de către instituțiile competente, debitoare în moneda fiecărui Stat Contractant.
2. Transferurile financiare care rezultă din aplicarea prezentului Acord sunt efectuate în conformitate cu Acordurile în vigoare în acest domeniu între Statele Contractante.
3. Legislația unui Stat Contractant privind controlul schimbului de valută nu poate fi un obstacol la transferul de mijloace financiare ca urmare a aplicării prezentului Acord.

**Articolul 27**  
**Recunoașterea hotărârilor și titlurilor executorii**

1. Hotărârile instanțelor judecătorești, precum și titlurile executorii emise de către o autoritate competentă sau instituție a unuia dintre Statele Contractante, privind contribuțiile de asigurări sociale și alte cereri de securitate socială vor fi recunoscute și pe teritoriul celui alt Stat Contractant.
2. Recunoașterea poate fi refuzată numai în cazul în care este în contradicție cu principiile juridice sau ordinea publică a Statului Contractant pe teritoriul căruia hotărârea sau documentul menționat urmează a fi executat.
3. Procedura de executare a hotărârilor și actelor irevocabile trebuie să fie în conformitate cu legislația care reglementează executarea unor astfel de hotărâri și acte ale Statului Contractant pe teritoriul căruia are loc executarea. Hotărârea sau actul trebuie să fie însoțit de o atestare care să confirme caracterul lor executoriu.

4. Creanțele privind contribuțiile de asigurări sociale datorate unei instituții dintr-un Stat Contractant au, în cadrul procedurii de executare, de faliment sau executare silită pe teritoriul celui alt Stat Contractant același rang ca și creanțele echivalente de pe teritoriul acestui Stat Contractant.
5. Creanțele care fac obiectul recuperării sau recuperării forțate beneficiază de același tratament ca și creanțele de aceeași natură ale unei instituții situate pe teritoriul Statului Contractant unde are loc recuperarea sau recuperarea forțată.

#### **Articolul 28** **Soluționarea diferendelor**

Diferențele care apar la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri între autoritățile competente.

#### **Articolul 29** **Plățile excedentare**

1. În cazul în care instituția unui Stat Contractant a plătit unui beneficiar de prestații o sumă care depășește suma la care avea dreptul, această instituție poate, în condițiile și în limitele prevăzute de legislația pe care o aplică, să solicite instituției celui alt Stat Contractant, debitoare de prestații echivalente în favoarea acestui beneficiar, să rețină suma plătită excedentar din sumele datorate beneficiarului respectiv. Această instituție efectuează reținerea în condițiile și limitele în care o astfel de compensare este permisă de legislația pe care o aplică, ca și cum ar fi sume plătite excedentar de ea însăși, și transferă quantumul astfel dedus instituției creditoare din primul Stat Contractant.

Modalitățile de aplicare ale prezentei dispoziții se vor stabili de comun acord între autoritățile competente belgiene și moldave.

2. În cazul în care suma plătită excedentar nu poate fi dedusă din sumele datorate, instituția Statului Contractant care a plătit beneficiarului de prestații o sumă care depășește suma la care avea dreptul poate cere, în condițiile și limitele prevăzute de legislația pe care o aplică instituției celui alt Stat Contractant, debitor de prestații în favoarea acestui beneficiar să rețină suma plătită excedentar din sumele pe care le plătește beneficiarului respectiv. Instituția celui alt Stat Contractant efectuează reținerea în condițiile și în limitele în care o astfel de reținere este prevăzută de legislația pe care o aplică, ca și cum ar fi sume plătite excedentar de ea însăși, și transferă quantumul astfel dedus instituției creditoare a primului Stat Contractant.

#### **Articolul 30** **Cooperarea împotriva fraudei**

Pe lângă implementarea principiilor generale privind cooperarea administrativă, autoritățile competente vor conveni în Aranjamentul Administrativ modalitățile de cooperare în lupta împotriva fraudei transfrontaliere privitor la contribuțiile și prestațiile de asigurări sociale și în particular cu privire la domiciliul efectiv al persoanei, estimarea venitului, calcularea contribuțiilor și cumulul de prestații.

## PARTEA V – DISPOZIȚII TRANZITORII ȘI FINALE

### Articolul 31

#### Evenimente anterioare intrării în vigoare a Acordului

1. Prezentul Acord se aplică de asemenea evenimentelor care au avut loc înainte de intrarea în vigoare a acestuia.
2. Prezentul Acord nu creează nici un drept la prestații pentru orice perioadă anterioară intrării sale în vigoare.
3. Toate perioadele de asigurare realizate conform legislației unui Stat Contractant înainte de intrarea în vigoare a Acordului se iau în considerare pentru determinarea dreptului la orice prestație în conformitate cu prevederile prezentului Acord.
4. Prezentul Acord nu se aplică drepturilor care au fost lichidate prin acordarea unei sume forfetare sau prin rambursarea contribuțiilor.

### Articolul 32

#### Revizuirea, prescrierea și pierderea dreptului

1. Orice prestație care nu a fost plătită sau a fost suspendată pe motiv de cetățenie a persoanei interesate sau domiciliul său pe teritoriul Statului Contractant este altul decât cel în care instituția competentă este situată, la cererea persoanei interesate prestațiile se vor plăti sau restabili de la data intrării în vigoare a prezentului Acord.
2. Dreptul persoanei interesate care înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord, a obținut plata unei prestații sau unei rente poate fi revizuit la cererea persoanei respective în conformitate cu prevederile prezentului Acord. În nici un caz această revizuire nu trebuie să reducă dreptul obținut anterior de către persoana interesată.
3. În cazul în care cererea menționată la alineatele 1 sau 2 ale prezentului articol a fost depusă în termen de 2 ani de la data intrării în vigoare al prezentului Acord, orice drept care decurge din punerea în aplicare a Acordului, va produce efect juridic de la această dată, iar legislația oricărui Stat Contractant în ceea ce privește pierderea sau prescrierea drepturilor nu se va aplica persoanei interesate.
4. În cazul în care cererea menționată la alineatele 1 sau 2 ale prezentului articol a fost depusă după expirarea termenului de 2 ani de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, drepturile sînt dobîndite de la data introducerii cererii, cu excepția aplicării prevederilor mai favorabile ale legislației Statului Contractant în cauză.

### Articolul 33

#### Durata Acordului și garantarea drepturilor dobîndite sau în curs de dobîndire

1. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată.

2. Fiecare Stat Contractant poate denunța prezentul Acord, printr-o notificare scrisă transmisă prin canale diplomatice adresată celui alt Stat Contractant cu un preaviz de 12 luni.
3. În cazul denunțării prezentului Acord, drepturile și plățile pentru prestațiile dobândite în conformitate cu prevederile Acordului sunt menținute. Statele Contractante vor face aranjamente în ceea ce privește drepturile în curs de dobândire.

**Articolul 34**  
**Intrarea în vigoare**

Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni de la data primirii notificării prin care ultimul din cele două State Contractante a notificat celui alt Stat Contractant îndeplinirea formalităților legale necesare pentru intrarea în vigoarea a Acordului.

DREPT CARE, subsemnații pe deplin autorizați la aceasta au semnat prezentul Acord.

SEMNAT la Bruxelles....., la 12 septembrie 2012, în două exemplare în limbile, franceză, neerlandeză și moldovenească toate textele fiind egal autentice.

PENTRU REGATUL BELGIEI:



PENTRU REPUBLICA MOLDOVA:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA

The Kingdom of Belgium and the Republic of Moldova,  
Desirous to regulate mutual cooperation between the two States in the field of social security,  
Have decided to conclude an Agreement for this purpose and have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:
  - (a) “Belgium” means the Kingdom of Belgium;  
“Moldova” means the Republic of Moldova.
  - (b) “National” means:
    - As regards Belgium, a person of Belgian nationality;
    - As regards Moldova, a person considered a national in accordance with Moldovan laws.
  - (c) “Laws” means the laws and regulations referred to in article 2.
  - (d) “Competent authority” means the Ministers responsible, each within his or her sphere of competence, for the application of the laws referred to in article 2, paragraph 1 of this Agreement.
  - (e) “Agency” means the institution, organization or authority responsible for applying all or part of the legislation referred to in article 2, paragraph 1, of this Agreement.
  - (f) “Competent agency” means the institution responsible for payment of the benefits.
  - (g) “Insurance period” means any period recognized as such in the laws under which the period was completed, as well as any other period recognized as equivalent to an insurance period under those laws.
  - (h) “Insured person” means any person who satisfies the conditions required by the legislation of the competent Contracting State to be entitled to the benefits under the provisions of this Agreement.
  - (i) “Benefit” means any pension or cash benefit provided for in the legislation of each Contracting State, including any supplements or increases applicable under the laws referred to in article 2 of this Agreement.
  - (j) “Family member” means any person defined or recognized as a family member or designated as a member of a household by the laws of the Contracting State under which the benefits are paid.
  - (k) “Residence” means habitual residence.
  - (l) “Stay” means a temporary stay.

2. Any term used in this Agreement not defined in paragraph 1 of this article shall have the meaning assigned to it in the applicable laws.

*Article 2. Material scope*

1. This Agreement shall apply:
  - (a) As regards Belgium, to the laws concerning:
    - (i) Benefits relating to industrial accidents and occupational diseases;
    - (ii) Retirement and survivors' pensions of employed persons;
    - (iii) Benefits relating to disability of employed persons and merchant mariners;and, with regard to Title II only, the laws concerning:
    - (iv) Social security for employed persons;
  - (b) As regards Moldova, the State social insurance laws governing:
    - (i) Old-age pensions;
    - (ii) Disability benefits caused by general illnesses;
    - (iii) Pensions and disability benefits deriving from industrial accidents or occupational diseases;
    - (iv) Survivors' pensions;and, with regard to Title II only, the laws concerning:
    - (v) Social insurance for employed persons.

2. This Agreement shall also apply to all laws that amend or supplement the laws referred to in paragraph 1 of this article.

3. This Agreement shall apply to laws extending the laws referred to in paragraph 1 of this article to new categories of beneficiaries, unless the Contracting State which has amended its laws notifies the other Contracting State of its objection thereto within six months of the official publication of the said laws.

4. This Agreement shall not apply to laws that establish a new branch of social security, unless the competent authorities of the Contracting States agree on its application.

*Article 3. Personal scope*

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to persons who are or have been subject to the laws of one of the Contracting States or of both, and to any other person who derives rights from the above-mentioned persons.

*Article 4. Equality of treatment*

Unless this Agreement provides otherwise, the persons referred to in article 3 of this Agreement shall be subject to the obligations and entitled to the benefits provided for under the laws of each of the Contracting States under the same conditions as the nationals of that State.

*Article 5. Export of benefits*

1. Unless this Agreement provides otherwise, disability, industrial accident and occupational disease benefits, as well as old-age pensions and survivors' benefits acquired under the laws of one of the Contracting States, may not be suspended, terminated, reduced or modified on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.

2. Old-age, survivors', industrial accident and occupational disease benefits due under the laws of one of the Contracting States shall be paid to nationals of the other Contracting State residing in the territory of a third State, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State residing in the territory of such third State.

*Article 6. Reduction, suspension or termination clauses*

1. If a benefit overlaps with other social security benefits or with other professional income, the reduction, suspension or termination clauses contained in the laws of one Contracting State shall apply to the beneficiary, even if the benefits were acquired under a scheme of the other Contracting State, or if the income was obtained from an occupation pursued in the territory of the other Contracting State.

2. However, the provisions of paragraph 1 shall not apply in the event of overlap of similar benefits calculated in proportion to the duration of the periods completed in both Contracting States.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LAWS

*Article 7. General rules*

1. Subject to articles 8 through 11 of this Agreement, the applicable laws are determined in accordance with the following provisions:

- (a) A person employed in the territory of a Contracting State shall be subject to the laws of that State, irrespective of the State where the registered office of the employer is located;
- (b) A person who is a member of the travelling or flying personnel of an undertaking which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by rail, road, air or inland waterway and has its registered office in the territory of either Contracting State shall be subject to the laws of that State. However, if the undertaking has a branch or permanent office in the territory of the other Contracting State, the persons employed by such branch or office shall be subject to the laws of the Contracting State in whose territory it is located;
- (c) A person working on board a vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject to the laws of the State in which he or she resides.

2. A person who is employed simultaneously in the territory of both Contracting States shall be subject to the laws of the Contracting State in whose territory he or she resides. In determining the amount of income on which to calculate the contributions payable under the laws of that

Contracting State, the salary earned in the territory of both Contracting States shall be taken into account in accordance with their respective laws.

*Article 8. Specific rules*

1. An employed person who, while in the service of an undertaking that has, in the territory of one of the Contracting States, an establishment to which he or she normally belongs, is assigned by that undertaking to the territory of the other Contracting State in order to perform work there on its behalf, shall remain subject to the laws of the first Contracting State as if he or she continued to be employed in its territory, provided that the anticipated duration of the work to be performed does not exceed 24 months and that the person has not been sent to replace another employee who has reached the end of his or her period of assignment. The family members who accompany the employed person will be subject to the laws of that former Contracting State unless they are engaged in a professional activity.

2. If the assignment referred to in paragraph 1 of this article continues beyond 24 months, the competent authorities of the two Contracting States, or the agencies designated by those authorities, may agree that the employee remains subject only to the laws of the first Contracting State. However, this extension may not be granted for a period exceeding 36 months. It must be requested before the end of the initial period of 24 months.

3. Paragraph 1 of this article shall apply where a person, after having been sent by his or her employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third country, is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Contracting State.

*Article 9. Civil servants*

Civil servants and similar personnel of a Contracting State who are assigned to work in the territory of the other Contracting State shall, together with their family members who are not themselves engaged in a professional activity, remain subject to the laws of the first Contracting State.

*Article 10. Members of diplomatic missions and consular posts*

This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

*Article 11. Modification provision*

In the interest of certain persons or certain categories of persons, the competent authorities can, by mutual agreement, specify modifications to the provisions of articles 7 through 10 provided that the affected persons shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 12. Consideration of industrial accidents and occupational diseases  
that occurred in the past*

If the laws of a Contracting State explicitly or implicitly provide that the industrial accidents or occupational diseases that occurred previously are to be taken into account for the purpose of assessing the degree of incapacity, these industrial accidents and occupational diseases that occurred previously under the laws of the other Contracting State are deemed to have occurred under the laws of the first State.

*Article 13. Recognition of occupational disease*

1. Where the victim of an occupational disease has carried out work likely to cause such a disease under the laws of both Contracting States, the benefits which the victim or his or her survivors may claim shall be granted solely under the laws of the Contracting State in whose territory the work in question was last carried out, provided the person in question meets the conditions prescribed by those laws, bearing in mind, where appropriate, the provisions of paragraph 2.

2. Where, under the laws of one of the Contracting States, occupational disease benefits are granted only if the disease has first been medically ascertained in its territory, that condition is deemed to have been met if the disease was first ascertained in the territory of the other Contracting State.

3. Where, under the laws of one of the Contracting States, occupational disease benefits are granted only if an activity likely to cause the disease in question has been undertaken for a certain period of time, the competent agency of that State shall, to the extent necessary, take into account the periods during which such activity was undertaken under the laws of the other Contracting State, as if it had been undertaken under the laws of the first Contracting State.

*Article 14. Aggravation of occupational disease*

When, in the event of aggravation of an occupational disease, an insured person who is receiving or has received a benefit for an occupational disease under the laws of one of the Contracting States asserts his or her entitlement, in respect of an occupational disease of the same kind, to benefits under the laws of the other Contracting State, the following rules shall apply:

(a) If the person has not performed in the territory of that other Contracting State work likely to cause or aggravate the occupational disease in question, the competent agency of the first Contracting State shall be required to bear the cost of the benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the laws it applies;

(b) When the person has performed such work in the territory of that other Contracting State, the competent agency of the first Contracting State shall be required to bear the cost of the benefits, without taking the aggravation into account, in accordance with the laws it applies; the

competent agency of the second Contracting State shall grant the person a benefit, the amount of which shall be determined according to the laws of that Contracting State and shall be equal to the difference between the amount of the benefit payable after the aggravation and the amount of the benefit which would have been payable prior to the aggravation.

CHAPTER 2. OLD-AGE, SURVIVORS' AND DISABILITY BENEFITS

SECTION 1. PROVISIONS RELATING TO OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS

*Article 15. Aggregation of periods of insurance*

1. Subject to the provisions of paragraph 2, the periods of insurance and equivalent periods completed in accordance with the laws of one of the Contracting States on pension insurance shall be aggregated, where necessary, and provided that they do not overlap, with the periods of insurance completed under the laws of the other Contracting State, for the purposes of acquisition, retention or recovery of benefit entitlements.

2. If the laws of one of the Contracting States make the granting of certain benefits conditional upon the completion of periods of insurance in a specific occupation, only the periods of insurance completed or assimilated within the same occupation in the other Contracting State, for entitlement to these benefits, shall be aggregated.

3. If the laws of one of the Contracting States make the granting of certain benefits conditional upon the completion of periods of insurance within a specific occupation and if such periods are insufficient to produce entitlement to the said benefits, the said periods shall count towards the determination of the benefits payable under the general scheme for employed persons.

4. If, notwithstanding the application of paragraph 1, the person does not fulfil the conditions for entitlement to benefits, the periods of insurance completed under the laws of a third State with which both Contracting States are bound, each in so far as it is concerned, by a social security agreement providing for the aggregation of periods of insurance, shall be aggregated.

5. If only one of the Contracting States is bound to a third State by a social security agreement that applies to that person, the periods of insurance completed under the laws of that third State shall be aggregated only by the Contracting State that is bound to that third State.

*Article 16. Calculation of retirement and survivors' benefits*

1. If a person satisfies the conditions required by the laws of one of the Contracting States for entitlement to benefits without the need for aggregation, the competent agency of that State shall calculate the entitlement to benefits directly on the basis of the periods of insurance completed in the latter State and solely in accordance with its own laws.

The agency shall also calculate the amount of the benefit that would be obtained by applying the rules set forth in paragraph 2, subparagraphs (a) and (b). Only the higher amount shall be taken into consideration.

2. If a person may claim a benefit under the laws of one of the Contracting States, entitlement to which is acquired only by aggregating periods of insurance in accordance with article 15 of this Agreement, the following rules shall apply:

- (a) The competent agency of that State shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the periods of insurance completed under the laws of both Contracting States had been completed solely under the laws it applies;
- (b) This agency shall then calculate the amount due, on the basis of the amount referred to in subparagraph (a), in proportion to the duration of the periods of insurance completed solely under its laws, in relation to the duration of all qualifying periods of insurance under subparagraph (a).

## SECTION 2. PROVISIONS RELATING TO DISABILITY BENEFITS

### *Article 17. Aggregation of periods of insurance*

For the acquisition, retention or recovery of entitlement to disability benefits, the provisions of article 15 of this Agreement shall apply by analogy.

### *Article 18. Calculation of disability benefits*

1. If entitlement to disability benefits under the laws of one of the two Contracting States is acquired solely by aggregation of the periods of insurance completed in both Contracting States, in accordance with article 17 of this Agreement, the amount of the benefit due shall be determined in accordance with the procedures laid down in article 16, paragraph 2, of this Agreement.

2. Without prejudice to the provisions of article 6 of this Agreement, the competent Belgian agency shall grant an additional amount provided that:

- (a) The entitlement to Belgian disability benefits is acquired without the need to invoke the provisions of article 17 of this Agreement;
- (b) The amount resulting from the addition of the benefits of the two Contracting States calculated in accordance with paragraph 1 of this article is less than the amount of the benefit due on the basis of Belgian laws alone.

This additional amount is equal to the difference between the amount referred to in subparagraph (b) and the amount payable under Belgian laws alone.

### *Article 19. Disability benefits during a stay*

The recipient of a disability benefit under Belgian laws shall retain the right to this benefit during a stay in Moldova, if the stay had been previously authorized by the competent Belgian agency. However, such authorization may be denied only if the stay occurs in the period during which, under Belgian laws, the competent Belgian agency is evaluating or reviewing the status of the disability.

SECTION 3. PROVISIONS COMMON TO OLD-AGE, SURVIVORS' AND DISABILITY BENEFITS

*Article 20. Insurance period of less than one year*

Notwithstanding the provisions of articles 15 and 17 of this Agreement, in the situations referred to in articles 16, paragraph 2, and 18, paragraph 1, no disability, retirement or survivors' benefit shall be granted by the competent agency of a Contracting State when the total periods of insurance completed under its laws, following the occurrence of the risk, are less than one year.

*Article 21. Possible recalculation of benefits*

1. If, as a result of an increase in the cost of living, a change in the level of wages or other causes of adjustment, the old-age, survivors' or invalidity benefits granted under the laws of either of the two Contracting States are modified by a specified percentage or amount, the competent agency of the other Contracting State shall not be required to recalculate such benefits.

2. If there is a change in the method of determining or the rules for calculating old-age, survivors' or disability benefits, a new calculation shall be made in conformity with article 16 or 18 of this Agreement.

This rule shall not affect benefits already paid at the time of entry into force of the said amendment.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 22. Responsibilities of the competent authorities*

The competent authorities shall:

(a) Determine, by administrative arrangements, the measures to be taken to implement this Agreement and designate the liaison agencies and the competent agencies;

(b) Determine the procedures for mutual administrative assistance, including the procedures for the payment of costs associated with obtaining medical, administrative and other certificates required for the application of this Agreement;

(c) Communicate to each other directly all information concerning the measures taken for the application of this Agreement;

(d) Inform each other, directly and as soon as possible, of any changes in their laws that may affect the application of this Agreement.

*Article 23. Administrative collaboration*

1. For the application of this Agreement, the competent authorities and the competent agencies of the two Contracting States shall assist each other as they would for the application of their own laws. In principle, this assistance shall be free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of some expenses.

2. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, of stamp duties, or of registration or registration fees provided for in the laws of one Contracting State in respect of certificates or documents to be produced for the application of the laws of that State shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the laws of the other Contracting State.

3. All documents and certificates to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

4. For the application of this Agreement, the competent authorities, liaison agencies and competent agencies of the Contracting States may communicate directly with each other and with any person, regardless of the place of residence of such person. Such communication may be made in one of the official languages of the Contracting States.

#### *Article 24. Claims, notices and appeals*

1. Claims, notices or appeals which, according to the laws of one Contracting State, should have been submitted within a specified period to an authority, institution or court of that Contracting State, shall be acceptable if they are submitted within the same specified period to an authority, institution or court of the other Contracting State. In such cases, the authority, institution or court to which the claim, notice or appeal is submitted shall transmit it without delay to the authority, institution or court of the first Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States.

The date on which such claim, notice or appeal is submitted to an authority, institution or court of the other Contracting State shall be deemed to be the date of submission to the competent authority, institution or court of the first Contracting State.

2. A claim or other document may not be rejected because it is written in an official language of the other Contracting State.

#### *Article 25. Transmission of personal data*

1. The agencies of both Contracting States shall be authorized to transmit to each other, for the purposes of applying this Agreement, personal data, including data relating to the income of persons as required for the agency of a Contracting State to apply social security laws.

2. The transmission of personal data by the agency of a Contracting State shall be subject to the data protection laws of that Contracting State.

3. The storage, processing or dissemination of personal data by the agency of the Contracting State to which they are transmitted shall be subject to the data protection laws of that Contracting State.

4. The data referred to in this article may not be used for purposes other than the application of social security laws.

#### *Article 26. Payment of benefits*

1. Payments of benefits by competent agencies under this Agreement shall be made in the currency of their State.

2. Financial transfers resulting from the application of this Agreement shall be made in accordance with the relevant agreements in force between the two Contracting States.

3. The laws of a Contracting State on foreign exchange controls shall not constitute an obstacle to the free transfer of the sums resulting from the application of this Agreement.

*Article 27. Recognition of enforceable decisions and documents*

1. Enforceable court decisions of one of the Contracting States, as well as enforceable documents issued by the competent authority or agency of one of the Contracting States, relating to social security contributions and other claims for social security shall be recognized in the territory of the other Contracting State.

2. Recognition may be refused only where it is incompatible with the legal principles or public policy of the Contracting State in whose territory the decision or document is to be enforced.

3. The procedure for the enforcement of decisions and documents that have become final shall be in accordance with the laws governing the enforcement of such decisions and documents of the Contracting State in whose territory enforcement takes place. The decision or document shall be accompanied by a certificate attesting to its enforceability.

4. Social security contributions due to an agency of one of the Contracting States shall, in any enforcement, bankruptcy or enforced settlement in the territory of the other Contracting State, have the same priority as equivalent claims in the territory of that Contracting State.

5. Claims subject to recovery or enforced recovery shall be treated in the same way as claims of the same kind of an agency located in the territory of the Contracting State in which the recovery or enforced recovery takes place.

*Article 28. Settlement of disputes*

Disputes over the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the competent authorities.

*Article 29. Overpayments*

1. If the agency of a Contracting State pays a beneficiary an amount in excess of that to which the person is entitled, that agency may, on the conditions and to the extent permissible under the laws it applies, request the agency of the other Contracting State, if it owes benefits to the same beneficiary, to withhold the overpayment from the sums which are payable to that beneficiary. The agency of the other Contracting State shall deduct that amount on the conditions and to the extent to which such deduction is permissible under the laws it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the creditor agency of the first Contracting State.

The modalities for applying this provision shall be drawn up by common accord between the competent authorities of Belgium and Moldova.

2. If the overpayment cannot be deducted from the sums which are payable, the agency of a Contracting State that has paid a beneficiary an amount in excess of his or her entitlement may, on

the conditions and to the extent permissible under the laws it applies, request the agency of the other Contracting State responsible for the payment of benefits to that beneficiary to deduct the amount overpaid from the payments it is making to the beneficiary. The agency of the other Contracting State shall deduct that amount on the conditions and to the extent to which such deduction is permissible under the laws it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the creditor agency of the first Contracting State.

*Article 30. Cooperation in combating fraud*

In addition to the application of the general principles of administrative cooperation, the competent authorities shall agree, in an administrative arrangement, on how they shall assist each other in combating cross-border fraud relating to social security contributions and benefits, in particular with regard to the effective residence of persons, the assessment of resources, the calculation of contributions and the accumulation of benefits.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 31. Events prior to the entry into force of the Agreement*

1. This Agreement shall also apply to events that occurred prior to its entry into force.
2. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
3. All periods of insurance completed under the laws of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.
4. This Agreement shall not apply to entitlements already honoured through a lump-sum payment or through the reimbursement of contributions.

*Article 32. Revision, prescription and forfeiture*

1. Any benefit that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of the person concerned, or by reason of that person's residence in the territory of the Contracting State other than the one in which the competent agency is located, shall be paid or reinstated, on application by the person concerned, from the entry into force of this Agreement.
2. The entitlements of persons concerned who obtained payment of a benefit or annuity prior to the entry into force of this Agreement shall be revised, on application by the person concerned, taking into account the provisions of this Agreement. In no case shall such a revision have the effect of reducing the amount of a benefit already calculated for the persons concerned.
3. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted within two years of the date of the entry into force of this Agreement, any rights arising pursuant to the provisions of this Agreement shall be effective from that date; the laws of the Contracting States concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to such persons concerned.

4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted after two years following the entry into force of this Agreement, rights shall be considered effective from the date of the request, unless more favourable provisions under the laws of the Contracting State concerned are applicable.

*Article 33. Term of the Agreement and protection of rights that have been acquired or are in the process of being acquired*

1. This Agreement is concluded for a period of indefinite duration.
2. This Agreement may be terminated by either Contracting State by giving the other Contracting State 12 months' written notice through the diplomatic channel.
3. In the event of termination of this Agreement, rights and payments of benefits acquired under the Agreement shall be maintained. The Contracting States shall make arrangements concerning rights in the process of acquisition.

*Article 34. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note by which the latter of the two Contracting States informs the other Contracting State of the completion of the formalities legally required for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 12 September 2012 in two originals, each in French, Dutch and Moldovan, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

[LAURETTE ONKELINX

Deputy Prime Minister and Minister of Social Affairs and Public Health]

For the Republic of Moldova:

[VALENTINA BULIGA

Minister of Labour, Family and Social Protection]



ISBN 978-92-1-900973-8



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3110**

---

**2016**

I. Nos.  
53473-53485

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---